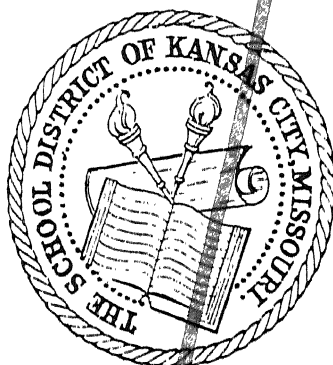




789.9 U58p

54-57336

Kansas City  
Public Library



This Volume is for  
REFERENCE USE ONLY

KANSAS CITY, MO. PUBLIC LIBRARY  
  
0 0001 4540588 2

REFERENCE









COLLECTION PHONOTHÈQUE NATIONALE — PARIS

Dans la même collection :

SÉRIE A

*Musique occidentale*

1. L'œuvre de Frédéric Chopin  
(*paru*).
2. L'œuvre de J. S. Bach  
(*à paraître*).

SÉRIE B

*Musique orientale*

1. Musique de l'Inde (*paru*).

SÉRIE C

*Musique ethnographique  
et folklorique*

1. Collection de la Phonothèque nationale, Paris (*paru*).
2. Collection du Musée de l'homme, Paris (*paru*).

In the same collection :

SERIES A

*Occidental Music*

1. The Works of Frederic Chopin  
(*published*).
2. The Works of J. S. Bach  
(*to be published shortly*).

SERIES B

*Oriental Music*

1. Indian Music (*published*).

SERIES C

*Ethnographical  
and Folk Music*

1. Collection of the Phonothèque nationale, Paris (*published*).
2. Collection of the Musée de l'homme, Paris (*published*).

ARCHIVES DE LA MUSIQUE ENREGISTRÉE  
ARCHIVES OF RECORDED MUSIC

Série C	Series C
Musique ethnographique et folklorique	Ethnographical and Folk music

Volume 1

Collection  
**PHONOTHÈQUE  
NATIONALE**  
(Paris)

Catalogue établi par la  
Commission internationale  
des arts et traditions  
populaires (C. I. A. P.)

Catalogue prepared by the  
International Commission  
on Folk Arts and  
Folklore (CIAP)

*United Nations Educational, Scientific and  
Cultural Organization.*

UNESCO PARIS

*Achévé d'imprimer le 29 octobre 1952  
sur les presses de l'Imprimerie nationale  
pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation,  
la science et la culture, 19, avenue Kléber, Paris-16<sup>e</sup>.*

*Published by the United Nations Educational,  
Scientific and Cultural Organization  
19, avenue Kléber, Paris-16<sup>e</sup>,  
Printed by Imprimerie nationale  
Copyright 1952 by Unesco, Paris.*

Reference

187.7  
2158 p

TABLE DES MATIÈRES  
TABLE OF CONTENTS

Préface . . . . .	7
Note préliminaire . . . . .	9
Introduction . . . . .	10
Présentation du catalogue . . . . .	14
<i>Preface.</i> . . . .	15
<i>Prefatory note</i> . . . . .	17
<i>Introduction.</i> . . . .	18
<i>Presentation of the catalogue</i> . . . . .	22
Liste des abréviations/ <i>List of abbreviations</i> . . . . .	23
CATALOGUE . . . . .	25
Index . . . . .	253





## PRÉFACE

On se rappelle que la C.I.A.P. avait publié avant la guerre un répertoire international des collections de musique ethnographique et folklorique. Cet ouvrage, composé de deux volumes — le premier paru en 1934 sous le titre *Musique et chanson populaires*, et le second en 1939 sous le titre *Folklore musical* — signalait les centres de documentation spécialisés dans le domaine du folklore musical. Il contenait en outre des notices sur l'état des recherches dans les différents pays, des références bibliographiques et une liste de spécialistes.

Le présent catalogue reprend sous une forme plus développée l'idée du répertoire d'avant guerre. Tandis que celui-ci était une œuvre de documentation générale, le nouveau catalogue donne le détail de tous les enregistrements originaux exécutés ou conservés dans les collections inventoriées.

Pour l'établissement de ce catalogue, nous nous sommes servis d'un questionnaire dont voici le texte :

A. *Introduction.* Remarques générales sur la musique ethnographique et folklorique du pays considéré et sur les institutions ou sociétés éditrices. Le cas échéant, indication des enregistrements sur cylindre de phonographe (nombre global, genre, caractéristiques).

B. *Description des enregistrements.*

1. Données géographiques : région, province, ville, village, etc. ;
2. Groupe ethnique et linguistique ;
3. Musique instrumentale ou vocale (soli ou ensembles, nomenclature des instruments) ;
4. Genre (musique rituelle, de cérémonie, de fête, de danse, etc.) ; titre : premières paroles des chants (en caractères latins) ;
5. Exécutants : nom, sexe, âge, religion, degré d'instruction, profession ;
6. Lieu et date de l'enregistrement ; direction scientifique ;
7. Procédé technique : disque, film sonore, bande ou fil magnétique, etc. ; format et vitesse de rotation ;
8. Numéro de l'enregistrement ;
9. Numéro du négatif (matrice ou film) ; lieu de dépôt ; état de conservation ; valeur scientifique ;
10. Éditeur (nom et adresse).

## PRÉFACE

Pour indiquer les pays nous avons eu recours aux initiales adoptées par le code international de la route. C'est ainsi que F désigne la France, U. S. A. les États-Unis d'Amérique, B la Belgique, etc. Le chiffre qui suit indique la collection inventoriée; le chiffre 1, après F, signifie : collection de la Phonothèque nationale et du Musée de la parole, de l'Université de Paris; F2 signifie : France, collection du Musée de l'homme, à Paris. Ce système nous permet de continuer indéfiniment l'inventaire de toutes les collections qui se trouvent dans un même pays.

Chaque catalogue contient un index alphabétique des matières; le chercheur pourra y trouver les enregistrements appartenant aux différentes régions représentées dans la collection, de même que les différents genres de musique auxquels il s'intéresse plus particulièrement.

Sans doute une œuvre de cette importance doit-elle, pour être utile et scientifiquement valable, être une œuvre continue, c'est-à-dire qu'elle doit être tenue continuellement à jour, parce que les collections s'enrichissent et que leur physionomie peut se modifier en conséquence. Il était toutefois nécessaire de commencer par établir un premier catalogue de base, auquel viendront s'ajouter par la suite, sous une forme appropriée, des informations complémentaires et successives. C'est un de ces documents de base que nous présentons aujourd'hui. Nous sommes conscients de ses imperfections et de ses lacunes. Les spécialistes connaissent les difficultés d'une telle œuvre; ils savent aussi que les collections ethnographiques et folkloriques sont encore loin d'être organisées partout d'une façon méthodique et rigoureusement scientifique. Ils ne pourront donc pas s'étonner de l'absence de données suffisantes sur tel ou tel enregistrement. Les renseignements que nous avons pu obtenir sur ceux qui font l'objet du présent catalogue sont certainement de nature à les guider dans leurs recherches et dans leurs études.

Cet ouvrage constituera un précieux instrument de travail, d'une portée internationale. Il n'aurait jamais pu être réalisé sans le concours de l'Unesco. Celle-ci peut être assurée de la reconnaissance de tous les musicologues, folkloristes et ethnographes du monde entier.

LÁSZLO LAJTHA,

*président de la section musique et danse de la C. I. A. P.*

## NOTE PRÉLIMINAIRE

Ce catalogue des archives folkloriques d'une «bibliothèque sonore», d'une phonothèque d'État française, doit permettre non seulement de compléter et d'enrichir les archives du savoir, mais encore de montrer quels éléments féconds et variés les phonothèques scientifiquement organisées doivent apporter à la sensibilité humaine.

Le public studieux, dans le monde entier, pourra apprécier l'importance du travail accompli sous l'égide de la C.I.A.P.

Grâce à cette entreprise, une contribution documentaire d'une haute importance continue d'être apportée à l'effort d'ensemble de l'Unesco.

Les archives de folklore et de musique populaire de la Phonothèque nationale et du Musée de la parole de l'Université de Paris ont été studieusement recensées par M<sup>lle</sup> Francine Bloch, selon les directives données par la C.I.A.P. Les chercheurs et les savants s'uniront à moi pour la remercier, ainsi que le secrétaire général de la C.I.A.P., des nouvelles ressources que leur labeur met au service de la culture humaine.

ROGER DÉVIGNE,

*directeur de la Phonothèque nationale et du Musée de la parole  
de l'Université de Paris.*

## INTRODUCTION

Les riches collections du Musée de la parole et de la Phonothèque nationale comprennent, outre des disques de folklore pur, des enregistrements de folklore interprété et harmonisé, des chants et airs populaires exécutés par des artistes professionnels. Pour la composition de ce catalogue nous n'avons choisi que des titres de morceaux de musique vocale ou instrumentale appartenant au folklore authentique et exécutés par des chanteurs ou instrumentistes non professionnels. Ces disques ont été enregistrés par des missions savantes dans les pays d'origine, ou par des maisons d'édition phonographique, ou encore au studio du musée et de la phonothèque par des exécutants amateurs.

Il sera possible de constater que, depuis les premiers enregistrements du Musée de la parole jusqu'à ceux, plus récents, de la Phonothèque nationale, une même idée directrice a présidé au choix, à l'ordonnance, au classement de ces enregistrements. Le but recherché a toujours été de faire de l'ethnographie sonore, c'est-à-dire d'évoquer dans tous les pays et sous toutes les latitudes chacune des races avec ses travaux, ses rites coutumiers, ses traditions domestiques, ses pratiques magiques, ses jeux.

Examinons chronologiquement l'œuvre accomplie par ce double organisme. Le Musée de la parole et la Phonothèque nationale ont pour ancêtres les modestes Archives de la parole, nées en 1911 et d'abord installées à la Sorbonne, sous la direction du professeur Brunot. Ce dernier, accompagné de M. Ch. Bruneau, se rendit dans les Ardennes en 1912 et y recueillit des chants populaires, des récits, «synthèse de la vie ardennaise, ses travaux, ses usages, ses coutumes, ses chants et son langage particulier». Le camion phonographique des Archives de la parole fit ensuite une récolte analogue d'airs folkloriques dans le Berry, en 1913 (de très belles briolées aux bœufs, des chansons de bergers, des appels aux bêtes, *Les vêpres d'Asnières*). Puis ce fut le tour du Limousin, en août 1913, avec les variantes de *La passion de Jésus-Christ* et des chansons rustiques. Tous ces disques sont des disques à saphir fort bien conservés. Les Archives de la parole comprennent, en dehors de ces enregistrements effectués par des missions savantes, un magnifique ensemble de disques de musique arabe, du Maroc et de l'Algérie qui leur fut offert par la maison Pathé. Cette collection est composée d'airs populaires chantés en solo ou en duo, avec accompagnement des instruments arabes habituels (oud, violon, kamandjé).

Sur disques à saphir également nous possédons des chants d'Abyssinie, d'Ukraine, d'Espagne, d'Argentine, du Brésil, de Lituanie, et surtout des enregistrements rares

de chœurs chantés par des peuplades du Caucase : Ossètes, Sartes, Tcherkesses ; il s'agit là de cires de belle qualité qui présentent un grand intérêt musical et folklorique. A signaler aussi les beaux disques enregistrés par les Tatars de Kazan, en solo accompagné de dourat ou en chœurs.

Après la première guerre mondiale, les disques à aiguille remplacèrent les disques à saphir. En 1927 le Musée de la parole, succédant aux Archives de la parole, fut installé 19, rue des Bernardins, ainsi que l'Institut de phonétique. Leur directeur commun, le professeur Pernot, organisa et dirigea trois fructueuses missions à l'étranger : la première, qu'il fit en Roumanie, en 1928, sur l'offre du professeur Iorga, lui permit de rapporter des chants de mariage, d'amour et des doïnas d'Olténie, des « colinde », et des danses sifflées et chantées de Transylvanie, des airs paysans de Valachie joués sur une écorce de bouleau. En 1929, en liaison avec l'Académie tchèque, il parcourut les provinces tchécoslovaques etregistra des chants de mariage, des chœurs rustiques, des ballades, des chants de montagnards, des chants de brigands, des chœurs de Chedsko avec cornemuse. Enfin la mission de 1930 en Grèce, facilitée par le sylloge d'Athènes, réunit un magnifique ensemble de chants et de morceaux de musique (lyre, laute, violon) des provinces grecques : chants de paysans, de marins, de soldats ; chants de mariage, de funérailles ; chants sacrés, aussi importants du point de vue musicologique (influences turque et islamique) que folklorique. En 1930 et 1931, à l'occasion de l'Exposition coloniale, l'Université de Paris fit enregistrer des airs et des chants caractéristiques par des indigènes venus de tous les points des colonies françaises : ensemble très riche et varié qui nous permet de suivre l'indigène dans son travail, ses jeux, ses rites religieux et magiques, sa vie familiale, ses sentiments (chants de piroguiers, de funérailles, de gri-gri et de mariage de l'Afrique noire ; chœurs de lutteurs, de piroguiers de Madagascar ; chants de guerre de Nouvelle-Calédonie, bien rythmés, parfois violents ; chants d'amour, de cueillette des fleurs, de bateliers, plus grêles et plus raffinés, de l'Indochine).

A partir de 1932 M. Roger Dévigne prit la direction du Musée de la parole, en accord avec le professeur Fouché, directeur de l'Institut de phonétique, et sa préoccupation constante fut d'accroître son atlas sonore par tous les moyens disponibles (missions, enregistrements au studio, échanges). Les crédits limités mettant obstacle à des missions lointaines, il fallait pouvoir procéder à des enregistrements sur place avec les musiciens et chanteurs de passage à Paris. M. Dévigne obtint la création d'un laboratoire du son et d'un studio d'enregistrement doté d'appareils électriques portatifs. Ce studio allait permettre la duplication des disques édités par le Musée de la parole et surtout l'accroissement constant des collections de folklore français et international imprimé sur disques souples Pyral. Parmi les acquisitions de cette période notons la remarquable collection de disques durs à aiguille donnée en 1932 par le roi Fouad au Musée de la parole, à l'occasion du Congrès de musique arabe au Caire. Elle comprend des chants et des airs populaires chantés ou exécutés par des chanteurs et instrumentistes de tout l'Islam (Égypte, Arabie, Irak, Afrique du Nord, Turquie). Un don du vice-roi des Indes enrichit le musée de chants et de danses indiens, et le don de M. Lindström de disques africains, javanais, chinois. La collection de disques à aiguille du Musée de la parole comprend encore : des danses d'Auvergne, des chants bretons, espagnols, des chants religieux et populaires russes, des chants tunisiens, chleuhs, des chants swahilis avec accompagnement d'oud et de kamandjé, des chants

## INTRODUCTION

d'amour, des chansons enfantines, des chants héroïques du Japon, et finalement des chants turcs, canadiens, hawaïens et tahitiens.

La contribution du studio d'enregistrement aux collections folkloriques est très importante. Aux enregistrements en studio s'ajoutent l'impression des disques rapportés par les missions et les duplications de disques prêtés. Citons parmi les missions : celle du professeur Mazon en Albanie en 1933, celle de Paul-Émile Victor chez les Esquimaux du Groënland en 1935, celle de l'abbé Charles en Syrie-Liban en 1936 (chants populaires, religieux, danses paysannes). En 1939 la mission Flassch enregistra au Cameroun des chants de guerre et des chants rituels. En 1939 la mission Creston-Divry rapporta des îles Féroé des chants épiques, des chants d'amour, des danses.

Parmi les enregistrements les plus intéressants réalisés au studio il faut noter : les très précieuses cires de chants de l'Inde de M. G'hosal (chants religieux, de noces, de travail, de fêtes, ragas, danses), des chants judéo-espagnols (chants rituels, religieux, chants d'amour), des chants basques, espagnols, parisiens, picards, guernesiais, polonais, roumains, berrichons, canadiens, portugais.

Telles étaient, à la veille de la guerre 1939-1940, les collections folkloriques réunies par les directeurs successifs des Archives de la parole et du Musée de la parole. C'est alors qu'en 1938 M. Dévigne parvint, après des années d'efforts persévérants, à fonder la Phonothèque nationale, dépôt légal des disques, dont l'action devait s'ajouter à celle du Musée de la parole et l'intensifier considérablement. Directeur de la Phonothèque nationale, M. Dévigne, assisté de M. Leproux, son directeur adjoint, continua et perfectionna l'œuvre de ses prédécesseurs. Il reprit en charge la mission fixée par Brunot : « Réaliser par la phonographie un atlas sonore des parlers, patois, traditions populaires et vieux chants de France ». Il organisa de nouvelles missions dans les provinces françaises : en 1939 M. Dévigne réalisa une très belle série d'enregistrements dans les hautes Alpes provençales et en pays niçois ; de 1941 à 1943 il parcourut le Languedoc, le Rouergue, le Bigorre, le Conserans, le Vallespir et en rapporta de très intéressants documents de folklore direct ; en 1946, accompagné de M<sup>lle</sup> Godin, il enregistre en Normandie et dans le Marais vendéen une série de chants de noces, de veillées, de travail.

Nous trouvons aussi parmi les disques Pyral de la Phonothèque nationale : les enregistrements dus à la mission de M<sup>lle</sup> Massignon au Canada, riches en titres variés ; un lot de disques enregistrés au Chili en 1948 sous le contrôle de l'Université de Santa Fé du Chili (très beaux chants avec accompagnement de harpe ou de guitare ; deux enregistrements de chants araucans extrêmement rares complètent la série chilienne).

La Phonothèque nationale, inaugurant un système fécond d'échanges, est entrée en possession, en 1948, de onze précieux albums envoyés par la Bibliothèque du Congrès de Washington et composés de ballades anglo-américaines, de chants de travail et de *spirituals* nègres, de chants et de danses de Peaux-Rouges, de chants français des noirs de la Louisiane, de chants hispanisants du Nouveau-Mexique. En 1949 elle a reçu des Archives internationales de musique populaire, de Genève, des chants et des morceaux de musique de toutes les régions de Suisse. Le Musée de l'homme lui a fait plusieurs dons (disques malgaches). Depuis la création de la Phonothèque nationale, bien des enregistrements ont été effectués au studio sur disques Pyral : des airs berrichons, bretons, provençaux, hongrois, russes (chants reli-

gieux et populaires bylines, avec accompagnement de gusli), chinois, persans, suisses.

Afin de permettre la diffusion de quelques-unes de ses meilleures cires, la Phonothèque nationale vient d'éditer deux albums de disques, l'un de folklore français, l'autre de folklore d'outre-mer. Ces vingt disques, qui donnent un aperçu restreint mais judicieux du folklore de nos provinces et de nos colonies, ont tous été enregistrés par les missions savantes du Musée de la parole et de la Phonothèque nationale. Et il est question d'éditer prochainement de nouveaux albums de musique folklorique.

Ainsi l'effort commencé par les Archives de la parole, continué par le Musée de la parole puis par la Phonothèque nationale, a permis de réunir un très bel ensemble de chants et d'airs folkloriques du monde entier grâce aux missions en France et à l'étranger, aux enregistrements en studio, à la duplication de disques prêtés, à des dons et à des échanges.

Ce catalogue passe en revue, titre par titre, l'ensemble de ces collections. Conformément aux directives de la C.I.A.P. nous y avons joint le maximum de renseignements de nature à intéresser ceux qui le consulteront.

FRANCINE BLOCH.

## PRÉSENTATION DU CATALOGUE

Les enregistrements présentant des caractéristiques identiques et dont les numéros matricules se suivent immédiatement sont groupés sous une rubrique commune. En tête de celle-ci on trouvera les matricules internationaux du premier et du dernier disque de la série envisagée (ce renseignement est répété en titre courant, accompagné d'indications géographiques d'ordre très général : partie du monde et nation d'origine des documents), puis, s'il y a lieu, les renseignements suivants :

1. Localisation géographique, avec le maximum de détails *communs à l'ensemble de la série*, y compris quelques indications ethnographiques (races, langues, populations, etc.). Ces renseignements sont ordonnés dégressivement à partir de l'entité la plus grande (par exemple, pour le lieu d'enregistrement : FRANCE, pr. Bretagne, dép. Côtes-du-Nord, com. Kertugal; et pour les langues : le groupe linguistique, la langue, le dialecte et le patois ou parler);
2. Description sonore : indication des voix, des instruments, des bruits, etc., suivie éventuellement, entre parenthèses, de l'identité des exécutants (nom, prénom, âge, profession, etc.);
3. Renseignements divers concernant les enregistrements : historique, caractéristiques techniques, état matériel, intérêt scientifique, éditeur, etc.

A la suite sont consignés les renseignements particuliers à chaque document sonore, répartis ainsi :

1. Matricule international, indiqué en marge;
2. Localisation géographique (voir ci-dessus, même disposition);
3. Description sonore (voir ci-dessus, même disposition);
4. Genres et titres;
5. Indications techniques complémentaires;
6. En bout de ligne, entre crochets, le matricule local du document.

*Traduction.* Aucune des abréviations n'est traduite; pour les interpréter il convient donc de se reporter au code bilingue.

Lorsque des termes sont orthographiés de la même façon dans les deux langues, ils ne sont pas toujours répétés.

R. C.



## P R E F A C E

It will be remembered that the CIAP published, before the war, an international catalogue of collections of ethnological and folk music, consisting of two volumes — the first issued in 1934 under the title *Folk Music and Folk Songs*, and the second in 1939 under the title *Musical Folklore*. Mention was made in that publication of the documentation centres specializing in musical folklore; it also contained reports on the state of research in the various countries, bibliographical references and a list of specialists.

The present catalogue is similar in principle to the former work, but much expanded. Whereas the pre-war catalogue was compiled for purposes of general information, the new one is a detailed catalogue of all the original records executed or conserved in inventoried collections.

For the preparation of this catalogue, we used the following questionnaire :

A. *Introduction.* General remarks on the ethnological and folk music of the country concerned and on its publishing institutions or companies. Where applicable, data concerning records on phonograph cylinders (total number, kind, salient features).

B. *Description of the recordings.*

1. Geographical data : region, province, town, village, etc.
2. Ethnic or linguistic group.
3. Instrumental or vocal music (solo or chorus list of instruments).
4. Kind of music (ritual, ceremonial music, music for festivities, dances, etc.); title : opening words of songs (in Latin characters).
5. Performers : their name, sex, age, religion, education, profession.
6. Place and date of the recording, expert responsible.
7. Technical methods : record or talking film, magnetic tape or wire, etc., size and rotation speed.
8. Number of the recording.
9. Number of the "master" (record matrix or film). Place of deposit. State of preservation; scientific value.
10. Publisher (name and address).

To denote the various countries we used the initials adopted by the international

## PREFACE

driving code. For instance : the letter F denotes France, U.S.A., the United States of America; B, Belgium; and so on. The figure following the initial indicates the inventoried collection — thus F1 means : Collection of the Phonotèque nationale and of the Musée de la parole (University of Paris), F2 means : France, Collection of the Musée de l'homme (Paris). This method enables us to continue indefinitely the inventory of all the collections in any particular country.

Each catalogue includes an alphabetical index of contents, enabling the research worker to find records from the different regions represented in the collection and also the various kinds of music in which he is specially interested.

A work of this scope, if it is to be useful and have some scientific value, must be of a continuing nature. It must therefore be kept constantly up-to-date, for the collections are always increasing and liable to change. However, the first catalogue must perforce be limited to basic data, to which further information will gradually be added. The present document, then, is basic. We are aware of its imperfections and shortcomings. Specialists realize the difficulties entailed by such an enterprise; they also know that few ethnologic and folk collections are organized methodically, or scientifically, and will therefore not be suprised at an occasional paucity of data on any particular record. The information that we have managed to collect concerning the records included in this catalogue will undoubtedly assist them in their studies.

The present volume will be an useful instrument of work, of international scope. It could never have been completed without the assistance of Unesco, for which all musicologists, folklorists and ethnographers will be grateful.

LASZLO LAJTHA,

*President of the Music and Dance Division of the CIAP.*

## PREFATORY NOTE

This catalogue of the Folklore Archives of a Library of Sound, the French Phonothèque nationale, is intended not only to perfect and enrich the archives of knowledge but also to show what fruitful and varied elements these collections of records, when scientifically organized, should add to Man's æsthetic enjoyment.

All seekers of knowledge the world over will appreciate the importance of the work accomplished under the auspices of CIAP.

This undertaking constitutes a highly important and continuous documentary contribution to Unesco's work in general.

A careful inventory of the archives of the folklore and folk music of the Phonothèque nationale and of the Musée de la parole of the University of Paris has been prepared by Miss Francine Bloch, under the directions of CIAP. Research workers and scholars will join me in thanking her and the General Secretary of CIAP for the new resources that their efforts bring to the service of human culture.

ROGER DÉVIGNE,

*directeur de la Phonothèque nationale et du Musée de la parole  
de l'Université de Paris.*

## INTRODUCTION

The rich collections of the Musée de la parole and of the Phonothèque nationale include — besides records of true folklore — recordings of folklore interpreted and harmonized, popular songs and tunes rendered by professional artists. In preparing this catalogue we have chosen only titles of vocal or instrumental music of authentic folklore, performed by non-professional singers or instrumentalists. These records have been recorded by scientific missions in the countries of origin, by gramophone recording companies, or in the studio of the Museum and of the Phonothèque by amateur performers.

Hence, from the very first recordings of the Musée de la parole to the more recent ones of the Phonothèque nationale, the same criteria have governed the choice, general arrangement and grouping of these records. The aim throughout has been to teach ethnography by means of sound, that is to say, in all countries and under all climes to evoke each race at its work, with its customs and rites, its domestic traditions, its magic practices, its games.

Let us take a chronological look at the work done by these two organizations. The Musée de la parole and the Phonothèque nationale were preceded by the less ambitious Archives de la parole, established in 1911 and first accommodated at the Sorbonne under the direction of Professeur Brunot. In 1912 the latter, with Mr. Charles Bruneau, visited the Ardennes and there collected popular songs and tales, “a synthesis of life in the Ardennes, with its work, its manners and customs, its songs, its own peculiar language”. In 1913, the recording van of the Archives de la parole made a similar collection of folk songs in the region of Berry (bringing back very fine *briolées aux bœufs*, shepherds’ songs, herding calls and the famous *Vêpres d’Asnières*. The next visit (August 1913) was to the Limousin region, noted for its variants on the Passion of our Lord and its rustic songs. These records are “hill and dale” (sapphire-cut) records, all still in very good condition. The Archives de la parole — in addition to these recordings by expert missions — include an excellent collection of records of Arab music from Morocco and Algeria, a gift of the Pathé Company. This collection of Arab music is composed of popular melodies sung as solos or duets, which are accompanied by the traditional Arab instruments (*oud*, violin, *kamandjé*).

On hill and dale records there are also songs from Abyssinia, the Ukraine, Spain, Argentina, Brazil, Lithuania, and, especially, very rare choral recordings of Caucasian tribes (Ossetes, Sartes, Tcherkesses). These records are of very fine technical quality

and most interesting as music and folklore. There are also fine solo recordings of the Tartars of Kazan, accompanied by the *dourat* or by a choir.

After the first world war, the system of lateral (needle-cut) recordings took the place of the "hill and dale" (sapphire-cut) system. In 1927 the Musée de la parole, which had replaced the Archives de la parole, moved to 19 rue des Bernardins, along with the Institute of Phonetics. The director of the two institutes, Professeur Pernot, organized and directed three fruitful missions abroad. Of these, the first was to Rumania, on the invitation of Professor Iorga, in 1928. It brought back wedding songs, love songs, and *doinas* from Oltenia, Transylvanian *colindes*, dance tunes whistled or sung and Wallachian peasant tunes played on birch bark. In 1929, in conjunction with the Czech Academy, Professeur Pernot travelled through the Czechoslovak countryside and recorded wedding songs, rustic choruses, ballads, mountaineer's and bandits' songs and Chedsko choruses with bagpipes. Finally, the 1930 mission in Greece, with the help of the Syllogos of Athens, compiled a splendid collection of songs and musical items (played on the lyre, *laute* and violin), from the Greek provinces: peasants', sailors' and soldiers' songs, wedding-songs, funerals dirges, sacred chants, as important musicologically (Turkish and Islamic influences) as from the folklore point of view. In 1930 and 1931, on the occasion of the Colonial Exhibition, the University of Paris recorded characteristic tunes and songs rendered by natives from all the different French colonies. This rich and varied collection enables us to follow the natives in their work, games, religious and magic ritual, their home life and their sentiments (such as the songs of the pirogue-rowers, dirges, greegree and wedding songs from Equatorial Africa; wrestlers' and rowers' choruses from Madagascar; New Caledonian war songs — rhythmical and sometimes violent; and, in a less robust and subtler vein, Indo-Chinese love songs, songs of flower gatherings, songs of boatmen.

In 1932, Mr. Roger Dévigne was appointed Director of the Musée de la parole, in agreement with Professeur Fouché, Director of the Institute of Phonetics. It was his constant preoccupation to enlarge his musical atlas by all possible means (missions, studio recordings, exchanges). As limited funds prevented distant expeditions, it was necessary to record musicians and singers who happened to be in Paris. Mr. Dévigne succeeded in creating a sound-laboratory and a recording-studio supplied with portable electric recording apparatus. With this studio it became possible to reproduce the records issued by the Musée de la parole and above all to increase the collections of French and international folklore recorded on acetate discs. Among the acquisitions of that period, we may note the remarkable collection of shellac (needle-cut) records offered to the Musée de la parole in 1932 by King Fuad on the occasion of the Festival of Arab Music in Cairo. This includes popular songs and tunes sung or performed by singers and instrumentalists from all the Islamic countries (Egypt, Arabia, Iraq, North Africa, Turkey). A gift by the Viceroy of India enriched the Museum with Indian songs and dances, while Mr. Lindström presented African, Javanese and Chinese records. The collection of needle-cut records of the Musée de la parole further includes dances from the Auvergne; songs of Brittany and Spain; Russian religious and folk songs; Tunisian, Chleuh and Swahili melodies sung to the accompaniment of the *oud* or of the *kamandjé*; children's airs, love songs and heroic songs from Japan; and finally some Turkish, Canadian, Hawaiian and Tahitian music.

## INTRODUCTION

The recording studio has made a very important contribution to collections of folklore. In addition to records made in the studio, there are the duplicated records brought back by expeditions, or reproduced from records lent to the Museum. Among those supplied by expeditions are the sets made by Professeur Mazon in Albania in 1933, by Paul-Émile Victor, among the Greenland Eskimoes in 1935, by the Abbé Charles in Syria and Lebanon in 1936. In 1939, the Flassch expedition to the Cameroons recorded war songs and ritual songs; and in the same year the Creston Divry mission brought back epics, love songs and dances from the Faroe Islands.

Among the most interesting recordings made in the studio are those of Indian songs made by Mr. G'hsal (sacred chants, wedding songs, songs sung at work, festal songs, *ragas*, dances); and those of Judeo-Spanish songs (ritual, religious and love songs); songs from the Basque country, Spain, Paris, Picardy, Guernsey, Poland, Rumania, the Berri, Canada and Portugal.

Such were the folklore collections assembled by the directors of the Archives and Musée de la parole prior to the second world war. Then, in 1938, after years of perseverance, Mr. Dévigne succeeded in establishing the Phonothèque nationale, the official depository of records for copyright purposes, whose activities supplement and intensify those of the Musée de la parole. The director of the Phonothèque nationale, helped by his assistant, Mr. Leproux, continued and expanded the work of his predecessors. He took in hand the plan laid down by Brunot; "to build up by means of records a sound atlas of the accents, dialects, folklore and old songs of France". He organized new expeditions to the French provinces. In 1939, he made a very fine set of records in the Hautes-Alpes (Provence) and in the Nice area. From 1941 to 1943, Mr. Dévigne travelled through Languedoc, Rouergue, Bigorre, Conserans, Vallespir and brought back very interesting documents of living folklore. In 1946, assisted by Miss Godin, he recorded in Normandy and the marshlands of the Vendée, a series of festal songs sung at marriages, wakes and at daily work.

Among the acetate records of the Phonothèque nationale, there are also many varied recordings from Miss Massignon's expedition to Canada and a number of records made in Chile in 1948 under the supervision of the University of Santa Fé — fine songs sung to harp or guitar accompaniment. Two of the Chile set are very rare recordings of Araucan songs.

The Phonothèque nationale, having in 1948 initiated a fruitful system of exchanges, acquired 11 valuable albums sent by the Library of Congress in Washington, D.C. and consisting of Anglo-American ballads, songs of work, negro spirituals, Red Indian songs and dances, French songs sung by the Louisiana negroes, Spanish songs of New Mexico. In 1949, the International Archives of Folk Music in Geneva sent songs and other musical selections from all parts of Switzerland. The Musée de l'homme has contributed several gifts (records from Madagascar). Since the Phonothèque nationale was created, many recordings have been made in the studio on acetate discs: tunes from Berri, Brittany, Provence, Hungary, Russia (the last being Bylin religious and folk songs with *gusli* accompaniment), and also from China, Persia and Switzerland.

To encourage the circulation of some of its best recordings, the Phonothèque nationale has recently issued two albums of records — the one of French, the other of overseas folklore. These 20 records, which give a limited but carefully selected

survey of the folk music of the French provinces and colonies, were the fruit of scientific expeditions sent out by the Musée de la parole and the Phonothèque nationale. Other albums are scheduled for issue in the near future.

Thus, the work begun by the Archives de la parole and continued first by the Musée de la parole, and then by the Phonothèque nationale, has resulted in the assembly of a very fine collection of folk music from all over the world, through the combined resources of various expeditions in France and abroad, studio recordings, the reproduction of loaned records, and through gifts and exchanges.

This catalogue provides a survey of all these collections, title by title. Having followed the directives of the CIAP, we have included the fullest possible information for the benefit of those who consult it.

FRANCINE BLOCH.

## PRESENTATION OF THE CATALOGUE

The recordings presenting identical characteristics, and whose serial numbers are adjacent, are grouped under a special heading. At the top of the latter will be found the international number of the first and the last record of the series concerned. (this information is repeated in the running heading, followed by general geographical indication — part of the world and nation of origin of the record), then, if necessary, the following information :

1. Geographical area with all available details, common to the whole series, including some ethnographical information (race, language, population, etc.). This information begins with the largest unit and is progressing toward the smallest. Examples : For the place of recording : FRANCE; Province : Brittany; Department : Côtes-du-Nord; Community : Kertugal. For the languages : linguistic group, language, general dialect and any local dialect.
2. Description of the recording — indication of voices, instruments, noises, etc., followed, where appropriate, in brackets, by an identification of the performers (name, Christian name, age, profession, etc.).
3. Varying information concerning the recordings : historical, technical characteristics, condition, scientific interest, publisher, etc.

Following these data is found particular information for each record, arranged as follows :

1. International number (in the margin).
2. Geographical area (see above, same arrangement).
3. Sound description (see above, same arrangement).
4. Type of music and title.
5. Supplementary technical indications.
6. At the end of the line, the local number of the record.

*Translation.* No abbreviations are translated; reference must therefore be made to the bilingual code.

When terms are spelled in the same way in both languages, they are not always repeated.

R. C.



■

LISTE DES ABRÉVIATIONS  
LIST OF ABBREVIATIONS

acc.	accompagnement/accompaniment
A.-É. F.	Afrique-Équatoriale française/ <i>French Equatorial Africa</i>
Amér. G / <i>C. Amer.</i>	Amérique Centrale/ <i>Central America</i>
Amér. N./ <i>N. Amer.</i>	Amérique du Nord/ <i>North America</i>
Amér. S./ <i>S. Amer.</i>	Amérique du Sud/ <i>South America</i>
A.-O. F.	Afrique-Occidentale française/ <i>French West Africa</i>
cas.	casier/ <i>rack</i>
cf.	voir/ <i>see</i>
cho.	chœur/ <i>chorus</i>
cm	centimètres/ <i>centimetres</i>
com.	commune/ <i>community</i>
dép.	département/ <i>department</i>
diam.	diamètre/ <i>diameter</i>
doc.	document/ <i>document</i>
doc. <i>idem</i>	document présentant les mêmes caractéristiques particulières que sur le disque précédent/ <i>record presenting characteristics identical with those of the preceding record</i>
édit.	édition, édité/ <i>edition, edited</i>
enr.	enregistré/ <i>recorded</i>
enr. b.	enregistré par/ <i>recorded by</i>
Ét.	État/ <i>state</i>
exé. <i>idem</i>	mêmes exécutants que sur le disque précédent/ <i>same performers as on the preceding record</i>
g. l.	groupe linguistique/ <i>linguistic group</i>
géo.	lieu d'origine (sauf indication précise, telle que État, province, commune, etc.)/ <i>place of origin (in lieu of an exact indication, such as country, province, community, etc.)</i>
géo. <i>idem</i>	même lieu d'origine que le document précédent/ <i>same place of origin as the preceding record</i>
gr.	groupe/ <i>group</i>
îl.	île/ <i>island</i>
inst.	instruments de musique/ <i>musical instruments</i>
l., lg.	langue, langage/ <i>language</i>
l. <i>idem</i>	même parler que sur le document précédent/ <i>same language as on the preceding record</i>
orch.	orchestre/ <i>orchestra</i>
p.	près de/ <i>near, around</i>
part.	partie/ <i>part</i>

# LISTE DES ABRÉVIATIONS/*LIST OF ABBREVIATIONS*

pop.	population/ <i>population</i>
pop. <i>idem</i>	même population qu'au document précédent/ <i>same population as on the preceding record</i>
pr., prov.	province/ <i>province</i>
rég.	région/ <i>region</i>
rpm	rotation par minute/ <i>revolutions per minute</i>
v.	voix/ <i>voice</i>
v. f.	voix féminine/ <i>female voice</i>
v. m.	voix d'homme/ <i>male voice</i>
v. f./m.	voix mixtes/ <i>mixed voices</i>
vil.	village/ <i>village</i>
vl.	ville/ <i>town</i>

# C A T A L O G U E

F1 1 – F1 36

FRANCE, prov. Limousin, dép. Corrèze – G. l. roman/*Romanic*, l. d'oc, dia. limousin.

Enregistrements réalisés sur place sous la direction scientifique du professeur F. Brunot, du 22 au 30 août 1913, par camion électrique Pathé, sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'excellents documents de folklore direct. Ils sont édités par les Archives de la parole.

*These recordings were cut in France (Limousin, Corrèze, etc.) under the supervision of Professor F. Brunot in August 1913, with a Pathé sound-truck (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and are kept at the Musée de la parole. They are excellent folk-song sources. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 1

Com. Le Saillant – V. f. solo (Maria Faurisson, 45 ans, catholique, instruction primaire, femme de chambre/aged 45, *Roman Catholic, elementary school, chamber-maid*) – Chanson rustique : 'Chanson du berger'/*Folk song* : 'Shepherd's song'. [Cas. 95-n° 264-D 10]

F1 2

Com. Le Saillant – 2 v. f. solo (Rosette Rivière, 60 ans, cuisinière à Paris/aged 60, *cook in Paris*, et Maria Faurisson [cf. F1 1]) – 'Chanson de la Marion'/*Marion's song*. [Cas. 95-n° 264-D 12]

F1 3

Com. Lonjour – V. m. solo (Pierre Bouillaguet, 19 ans, tailleur d'habits, né à Lonjour/aged 19, *tailor, born at Lonjour*) – 'Réveillez-vous, belle endormie'/*Wake up, sleeping beauty*. [Cas. 95-n° 269-D 18]

F1 4

Com. Lonjour – V. m. solo (Pierre Bouillaguet [cf. F1 3]) et acc. accordéon/*accordion* – 'De bon matin'/*Early in the morning*. [Cas. 95-n° 270-D 19]

F1 5

Com. Lonjour – V. m. solo (Pierre Bouillaguet [cf. F1 3]) – Chant rituel : 'La passion de Jésus-Christ'/*Ritual song* : 'The Passion of Jesus Christ'. [Cas. 95-n° 270-D 20]

F1 1 – F1 36 — France – EUROPE

- F1 6  
Com. Voutezac – V. f. solo (Maria Faurisson [cf. F1 1]) – Chanté de porte en porte pendant la Semaine Sainte/*Sung from door to door, during Holy Week*) : 'La passion de Jésus-Christ' (La passion de Jésus-Christ est tant triste, dolente)/*'The Passion of Jesus Christ' (The Passion of Jesus Christ is so sad, doleful)*. [Cas. 95-n° 261-D 21]
- F1 7  
(F1 6, suite/*continued*) [Cas. 95-n° 261-D 22]
- F1 8  
Com. Lonjour – V. m. solo (Pierre Bouillaguet [cf. F1 3]) – 'Chanson des filles du mas'/'*Mas girls' song*'. [Cas. 95-n° 270-D 23]
- F1 9  
Com. Lonjour – Exé. *idem* – Chanson ancienne : 'De bon matin'/'*Old song : 'Early in the morning*'. [Cas. 95-n° 271-D 24]
- F1 10  
Com. Lonjour – Exé. *idem* – Chanson rustique : 'Au mois de mars, quand les fleurs s'épanouissent'/'*Folk song : 'In March, when the flowers bloom*'. [Cas. 95-n° 271-D 26]
- F1 11  
Com. Voutezac – V. f. solo (Jeanne Rebière, 77 ans, cultivatrice/*aged 77, farmer's wife*). 'Chant du curé'/'*The Vicar's song*'. [Cas. 95-n° 297-D 27]
- F1 12  
Com. Voutezac – Exé. *idem* – 'La piocheuse'/'*The woman toiler*'. [Cas. 95-n° 297-D 30]
- F1 13  
Com. Voutezac – Exé. *idem* – 'Chanson de Marguerite'/'*Margaret's song*'. [Cas. 95-n° 299-D 31]
- F1 14  
Com. Voutezac – V. m. solo (Pierre Bordas, 52 ans, cordonnier/*aged 52, shoemaker*). 'Le pauvre peuple'/'*The poor people*'. [Cas. 95-n° 299-D 34]
- F1 15, 16  
Com. Gau – V. f. solo (Marguerite Poué, 56 ans, chanteuse/*aged 56, singer*) – Musique rituelle : 'La passion de Jésus-Christ'/'*Ritual music : 'The Passion of Jesus Christ*'. [Cas. 95-D 42; cas. 95-D 43]
- F1 17  
Com. Gau – Exé. *idem* – 'Par un beau clair de lune'/'*On a fine moonlit night*'. [Cas. 96-n° 259-D 44]
- F1 18  
Com. Gau – Exé. *idem* – 'Henriette au couvent'/'*Henrietta in the convent*'. [Cas. 96-n° 263-D 45]
- F1 19  
Com. Objat – V. f. solo (Marie-Louise Féral, 9 ans/*aged 9*) – Chanson ancienne : 'Quand je me marierai, à l'âge de quatorze ans'/'*Old song : 'When I get married, when I'm fourteen*'. [Cas. 97-n° 251-D 59]
- F1 20  
Com. Objat – V. f. solo (Marie-Louise Marcenac, 62 ans, porteuse de journaux/*aged 62, news vendor*) – Chansonnette amusante/'*Comic song*'. [Cas. 97-n° 252-D 61]
- F1 21, 22  
Com. Objat – Exé. *idem* – Chant religieux, mi-français, mi-patois : 'Noël'/'*Religious song, half French, half patois : 'Christmas*'. [Cas. 97-n° 254-D 64; cas. 97-n° 254-D 65]
- F1 23  
Com. Objat – Exé. *idem* – 'Chant de Noël'/'*Christmas carol*'. [Cas. 97-n° 255-D 66]

## F1 24

Com. Objat - Exé. *idem* - Chanson amusante : 'De bon matin dans la prairie' / *Comic song* : 'Early in the morning, in the meadow'. [Cas. 97-n° 255-D 67]

## F1 25

Com. Objat - V. f. solo (M<sup>me</sup> D., hôtelière à Objat / *innkeeper at Objat*) - 'Chant du petit bossu' / *Song of the little hunchback*. [Cas. 97-n° 256-D 68]

## F1 26, 27

Com. Objat - Duo v. f. et v. m. (M<sup>me</sup> D. [cf. F1 25]) et Louis Sachaud, 26 ans, coiffeur / *aged 26, hairdresser*) - 'Chanson de la bergère' / *The shepherdess' song*. [Cas. 97-n° 257-D 69; cas. 97-n° 257-D 70]

## F1 28, 29

Com. Chaunac - V. f. solo (Marie Verdier, 38 ans, fermière / *aged 38, farmer's wife*) - 'Que donnerais-je à ma mie?' / *What should I give my girl?* [Cas. 94-n° 280-D 74; cas. 94-n° 280-D 75]

## F1 30

Com. Chaunac - V. m. solo (Antoine Marthon, 77 ans, métayer / *aged 77, farmer*) - 'Chanson de l'ivrogne' / *Drunkard's song*. [Cas. 94-n° 283-D 80]

## F1 31

Com. Chaunac - V. m. solo (M. Rémi Perrier, 52 ans, professeur à la faculté des sciences de Paris / *aged 52, professor at the Paris Faculty of Sciences*) - 'L'âne de la belle Marion' / *Fair Marion's donkey*. [Cas. 94-n° 284-D 83]

## F1 32

Com. Argentat - V. m. solo (Antoine Langour, 58 ans, couvreur / *aged 58, roofer*) - Bourrée chantée / *Bourrée (sung)*. [Cas. 94-n° 289-D 88]

## F1 33, 34, 35

Com. Argentat - V. f. solo (Berthe Fargès, 20 ans, propriétaire à Argentat / *aged 20, landowner at Argentat*) - a) 'Jeannette, où irons-nous?' / *Janet, where shall we go?*; b) 'Je la veux, la Marianne, et je l'aurai' (bourrée) / *I want Marianne and I shall have her' (bourrée)*; c) 'Il n'y a pas que les forgerons qui aiment le vin' (bourrée) / *Not only blacksmiths like wine' (bourrée)*. [Cas. 94-n° 291-D 92]

## F1 36

Com. Argentat - V. m. solo (Joseph Estrade, 42 ans, clerc de notaire / *aged 42, notary's clerk*) - Chant sur Argentat / *Song about Argentat*. [Cas. 94-n° 293-D 96]

## F1 37 - F1 39

FRANCE, prov. Limousin - G. l. roman / *Romanic*, l. d'oc, dia. limousin.

Enregistrements réalisés à Paris le 13 mai 1914 par les Disques Pathé, sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par les Archives de la parole.

*These recordings were cut in Paris on 13 May 1914 by les Disques Pathé (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and are kept at the Musée de la parole. They are valuable folk-song sources. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 37 – F1 39 — France – EUROPE

F1 37, 38, 39

V. m. solo (Léon Branchet, né à Périgueux/*born at Périgueux* – a) 'La Calha' (bourrée); b-c) 'Margarita'. [Cas. 79-n° 302-1212; cas. 79-n° 303-1213; cas. 79-n° 303-1214]

F1 40 – F1 86

FRANCE, prov. Berry, dép. Indre – L. d'oil.

Enregistrements réalisés sur place (à La Châtre, le 28 juin 1913; à Nohant, le 29 juin 1913; et à Saint-Chartier, le 30 juin 1913) sous la direction scientifique du professeur F. Brunot, sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents de folklore direct. Ils sont édités par les Archives de la parole.

*These recordings were cut at La Châtre, 28 June 1913; at Nohant, 29 June 1913, and at Saint-Chartier, 30 June 1913, under the supervision of Professor F. Brunot (11-inch, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and are kept at the Musée de la parole. They are valuable folk-song sources. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 40, 41

Com. La Châtre – V. f. solo (Amélie Moutard, 71 ans, cultivatrice/*aged 71, farmer's wife*) – 'Les vèpres d'Asnières'/'*Vespers of Asnières*'.

[Cas. 109-n° 204-1; cas. 109-n° 204-1 bis]

F1 42

Com. La Châtre – Exé. *idem* – 'C'était une maîtresse'/'*It was a mistress*'.

F1 43, 44

Com. La Châtre – V. f. solo (Jeanne Giroud, 88 ans, villageoise habitant La Châtre depuis soixante-quinze ans, *aged 88, countrywoman, has lived at La Châtre for 75 years*) – Chant de circonstance : 'La chanson de la mariée'/'*Occasional song : The bride's song*'.

[Cas. 109-n° 205-2; cas. 109-n° 205-2 bis]

F1 45

Com. La Châtre – V. f. solo (Marguerite Audebert, 85 ans, villageoise habitant La Châtre depuis soixante-quinze ans/*aged 85, countrywoman, has lived at La Châtre for 75 years*) – 'J'ai entendu la voix d'une bergère'/'*I heard the voice of a shepherdess*'.

[Cas. 109-n° 206-3]

F1 46, 47

Com. La Châtre – V. f. duo (Marguerite Audebert [cf. F1 45] et Amélie Moutard [cf. F1 40] – 'Mon père, aussi ma mère'/'*My father and my mother too*'.

[Cas. 109-n° 206-D 4; cas. 109-n° 206-D 4 bis]

F1 48

Com. La Châtre – V. f. solo (Jeanne Giroud [cf. F1 43]) – 'Le galant ridicule'/'*The ridiculous gallant*'.

[Cas. 109-n° 207-D 5]

F1 49, 50

Com. La Châtre – V. m. solo (Henri Féron, 65 ans/*aged 65*) – a) 'Le chant du vigneron'/'*The vine-grower's song*'; b) 'Le soir après la journée faite'/'*In the evening, after work*'.

[Cas. 109-n° 208-D 6; cas. 109-n° 208-D 6 bis]

## F1 51

Com. La Châtre – 1 cornemuse et 1 vielle/*Bagpipes and hurdy-gurdy* (Pierre Appaire, 49 ans, cornemuseux/*aged 49, piper*; & Pierre Gerbaud, 61 ans, vieilleux/*aged 61, hurdy-gurdy player*) – ‘Marche des cornards’/*March of the cuckolds*. [Cas. 109-n° 209-D 7]

## F1 52

Com. La Châtre – 2 vieilles et 1 cornemuse/2 *hurdy-gurdies and bagpipes* (1) (Bertrand Appaire, 51 ans, vieilleux/*aged 51, hurdy-gurdy player*; Pierre Appaire, 49 ans, cornemuseux/*aged 49, piper*; Pierre Gerbaud, 61 ans, vieilleux/*aged 61, hurdy-gurdy player*) – ‘Bourrée de La Châtre’/*Bourrée of La Châtre*. [Cas. 109-n° 209-D 8]

## F1 53

Com. La Châtre – V. f. solo (Mathilde Laume, 69 ans/*aged 69*) – ‘Belle et charmante Isabeau’/*Fair and charming Isabeau*. [Cas. 109-n° 210-D 9]

## F1 54, 55

Com. La Châtre – V. m. solo (Sylvain Moutard, 64 ans, vigneron/*aged 64, vine-grower*) – ‘Chanson de la bergère’/*Song of the shepherdess*. [Cas. 109-n° 210-D 10; cas. 109-n° 211-D 10 bis]

## F1 56

Com. La Châtre – V. m. solo (Fernand Jubard, 55 ans, coiffeur/*aged 55, hairdresser*) – ‘Chanson du petit berger’/*Song of the little shepherd*. [Cas. 109-n° 211-D 11]

## F1 57

Com. La Châtre – V. m. solo (Pierre Pearron, 68 ans, scieur de long/*aged 68, pit-sawyer*) – ‘Rossignolet du bois joli’/*Little nightingale of the pretty wood*. [Cas. 109-n° 212-D 12]

## F1 58, 59, 60

Com. La Châtre – V. m. solo (Justin Lory, tonnelier/*wet-cooper*) – ‘Chanson de la bergère’/*Song of the shepherdess*. [Cas. 109-n° 212-D 13; cas. 109-n° 213-D 13 bis; cas. 109-n° 213-D 13 ter]

## F1 61

Com. La Châtre – V. m. solo (Alexandre Bussière, 36 ans, journalier et musicien/*aged 36, journeyman and musician*) – ‘Quand la bergère s’en va-t-aux champs’/*When the shepherdess goes to the fields*. [Cas. 109-n° 214-D 14]

## F1 62, 63

Com. La Châtre – 2 vieilles, 1 cornemuse/2 *hurdy-gurdies, bagpipes* (1) [cf. F1 52] – a) Chanson très ancienne : ‘Virginie, les larmes aux yeux’/*Very old song : ‘Virginia, tears in her eyes’*; b) danse : ‘Valse du père Cadet’/*Dance : ‘Father Cadet’s waltz’*. [Cas. 109-n° 214-D 15; cas. 109-n° 214-D 16]

## F1 64

Com. La Châtre – Cornemuse/*Bagpipes* (Pierre Appaire [cf. F1 51]) – ‘Une chasse ancienne’/*An ancient hunt*. [Cas. 109-n° 215-D 17]

## F1 65, 66

Com. Nohant – V. m. solo (Jean Ducroc, 51 ans, cultivateur/*aged 51, farmer*) – ‘Je me suis-t-engagé brioler aux bœufs’/*I’m engaged to goad the oxen*. [Cas. 109-n° 216-D 19]

## F1 67

Briolée aux bœufs/*To goad the oxen*.

## F1 68

Com. Nohant – V. f. solo (M<sup>me</sup> Rivière, 78 ans, cultivatrice/*aged 78, farmer’s wife*) – Pas de titre/*No title*. [Cas. 109-n° 217-D 20]

## F1 69, 70

Com. Nohant – Cornemuse/*Bagpipes* (Jean-Baptiste Charbonnier, cultivateur et cornemuseux/*farmer and bagpiper*) – a) Air/*Air*; b) ‘Marche des mariés’/*Wedding march*. [Cas. 109-n° 218-D 21; cas. 109-n° 218-D 22]

F1 40 – F1 86 — France — EUROPE

F1 71, 72

Com. Nohant – V. m. solo (Henri Viaud, 20 ans, cultivateur/*aged 20, farmer*) – a) 'Allons, attelle tes bœufs...'/*Go, yoke your oxen...*; b) briolée aux bœufs/*To goad the oxen*.  
[Cas. 93-n° 220-D 26; cas. 93-n° 220-D 26 bis]

F1 73

Com. Nohant – V. f. solo (M<sup>me</sup> Rivière [cf. F1 68]) – 'Chanson de l'Empereur'/*Song of the Emperor*. [Cas. 93-D 27]

F1 74

Com. Nohant – V. m. solo (Sylvain Robin, 56 ans, cultivateur/*aged 56, farmer*) – Briolée aux bœufs/*To goad the oxen*. [Cas. 93 n° 222-D 29]

F1 75

Com. Saint-Chartier – V. f. solo (Solange Rémi, 79 ans, cultivatrice/*aged 79, farmer's wife*) – 'Je n'en regarde pas...'/*I care nothing for it*. [Cas. 93-n° 223-D 30]

F1 76, 77

Com. Saint-Chartier – V. f. solo (Françoise Dupont, 65 ans, cultivatrice/*aged 65, farmer's wife*) – a) Pas de titre/*No title*; b) 'Retire-moi de ce maudit chemin'/*Get me out of this cursed road*. [Cas. 93-n° 223-D 31; cas. 93-n° 224-D 31 bis]

F1 78-79

Com. Saint-Chartier – V. m. solo (Jean Berger, 26 ans, garçon de ferme/*aged 26, farm-boy*) – 'Chanson du laboureur'/*Song of the farm-labourer*.  
[Cas. 93-n° 224-D 32; cas. 93-n° 225-D 32 bis]

F1 80

Briolée aux bœufs/*To goad the oxen*.

F1 81, 82

Com. Saint-Chartier – V. m. solo (Gabriel Bonnin, 63 ans, cultivateur/*aged 63, farmer*) – 'Chanson à la jolie bergère'/*Song to the fair shepherdess*.  
[Cas. 93-n° 225-D 33; cas. 93-n° 226-D 33 bis]

F1 83

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Chant du berger'/*Shepherd's song*. [Cas. 93-n° 226-D 34]

F1 84

Com. Saint-Chartier – V. f. solo (Françoise Dupont [cf. F1 76]) – Chanson rustique : 'O, ma bergère...'/*Country song : 'O, my shepherdess...*'. [Cas. 93-n° 227-D 35]

F1 85, 86

Com. Saint-Chartier – V. m. solo (Gabriel Bonnin [cf. F1 81]) – 'Chanson de Jean Flam-bart'/*Song of Jean Flam-bart*. [Cas. 93-n° 228-D 37; cas. 93-n° 228-D 37 bis]

F1 87 – F1 107

FRANCE, dép. Ardennes – G. l. roman/*Romanic*, l. d'oil.

Enregistrements réalisés sur place, sous la direction scientifique des professeurs F. Brunot et Ch. Bruneau, du 9 juillet 1912 au 19 juillet 1912, sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 24 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents de folklore direct. Ils sont édités par les Archives de la parole.

*These recordings were cut on the spot in France, in July 1912 under the supervision of Professors F. Brunot and Ch. Bruneau (24 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and are kept at the Musée de la parole. They are valuable folk-song sources. They are issued commercially by the Archives de la parole.*



## F1 87, 88, 89, 90

Com. Landrichamps – V. m. solo (Adrien Defoez, 78 ans, cultivateur/aged 78, farmer)  
 a) 'Un beau jour, j'ai rencontré Pierre'/'*One fine day, I met Peter*'; b) 'J'ai une vache et aussi un bœuf' (suite de a)/'*I've a cow and an ox*'; c) 'Lubin, de la forêt prochaine'/'*Lubin, from the near-by forest*'; d) 'L'aube riante avait à peine...' (suite de c)/'*The smiling dawn had just ...*'.

[Cas. 80-n° 55-D 46; cas. 80-n° 55-D 46 bis; cas. 80-n° 56-D 47; cas. 80-n° 56-D 47 bis]

## F1 91

Com. Foisches – V. m. solo (Abel Demars, 23 ans, cultivateur/aged 23, farmer) – 'Connaissez-vous le beau garçon?'/'*Do you know the handsome boy?*'. [Cas. 80-n° 40-D 51]

## F1 92

Com. Foisches – Exé. *idem* – Chanson de café-concert : 'Un jour à l'hôtel de ville'/'*Café-entertainment song : One day, at the town hall*'. [Cas. 80-n° 40-D 52]

## F1 93

Com. Hargnies – V. f. solo (Joséphine Delatte, 37 ans, ménagère/aged 37, housewife) – 'Les malheurs d'une femme mariée'/'*The misfortunes of a wife*'. [Cas. 80-n° 52-D 58]

## F1 94

Com. Bouillon – V. m. solo (Henri Ponsard, 16 ans, cordonnier/aged 16, shoemaker) – Chanson amusante : 'J'aurai un vélo'/'*Comic song : I'll have a bike*'. [Cas. 88-n° 822-D 69]

## F1 95

Com. Bouillon – V. m. duo (Théodore Stévenin, 56 ans, journalier/aged 56, journeyman; et Jules-Joseph Sainthuille, 50 ans, facteur/aged 50, postman) – 'Chagrin d'amour'/'*Love-grief*'. [Cas. 88-n° 826-D 80]

## F1 96

Com. Auby – V. f. solo (Marie Nollevaux, 38 ans, ménagère/aged 38, housewife) – Chanson/Song. [Cas. 110-n° 816-D 92]

## F1 97

Com. Florenville – V. f. solo (Clarisse Renauld, 32 ans, ménagère/aged 32, housewife) – 'Il neige, il vente, ce décembre...'/'*It snows and blows this December...*'. [Cas. 110-n° 829-D 99]

## F1 98, 99, 100

Com. Chiny – V. f. solo (Marie Motche, 47 ans, journalière/aged 47, journeywoman) – Trois chansons populaires : 'Là-haut sur la montagne j'ai-z-entendu...' ; 'Sous un beau rosier blanc vivait une princesse' ; 'Sur le bord heu ! d'un ruisseau'/'*Three folk songs : Up there, on the mountain, I heard... ; Under a beautiful white rose-tree there lived a princess... ; On the bank of a stream*'.

[Cas. 110-n° 831-D 105; cas. 110-n° 831-D 106; cas. 110-n° 833-D 107]

## F1 101, 102

Com. Williers – V. m. solo (Émile Dalier, 31 ans, maçon/aged 31, mason) – a) 'Du champagne et des chansons'/'*Champagne and songs*'; b) 'Si l'bon Dieu me donne un garçon...'/'*If the Lord gives me a boy...*'. [Cas. 110-n° 76-D 113; cas. 110-n° 76-D 114]

## F1 103, 104

Com. Thonne-le-Thil – V. m. solo (Jean-Louis Moreaux, 69 ans, tisserand/aged 69, weaver) – Chanson ancienne : a) 'Petit papillon volage, tu ressembles à mon amant...' ; b) (suite) 'Pour sûr, de l'ingratitude, dans vot' cœur, y en a assez...'/'*Old song : (a) Fickle little butterfly, you are like my lover... ; (b) (continued) To be sure, there's enough ingratitude in your heart*'.

[Cas. 85-n° 71-D 139; cas. 85-n° 71-D 140]

F1 105

Com. Thonne-le-Thil - V. f. solo (Marie Chaniard, 49 ans, ménagère/aged 49, housewife) - Chanson de café-concert : 'Quand j'étais petit ramoneur...' / *Café-entertainment song* : 'When I was a little chimney-boy...' [Cas. 84-n° 836-D 141]

F1 106, 107

Com. Géroville - V. m. solo (Jean-Baptiste Gérard, 69 ans, cardeur de laine/aged 69, wool-carder) - Deux chansons populaires chantées aux veillées : 'Les amoureux des filles, grands dieux! qu'ils ont de peines!'; 'Le galant s'en retourne au logis de la belle' / *Two folk songs, to be sung during the evening* : 'Good Lord, how troubled are boys who are in love with girls'; 'The gallant returns to his girl's home'. [Cas. 84-n° 839-D 149; cas. 84-n° 839-D 150]

F1 108

FRANCE, prov. Poitou, com. Tremblay - G. l. roman/Romantic.

Disque à saphir (gravure en profondeur) de 35 cm de diamètre et 86 rpm, déposé au Musée de la parole. Édité par la maison Pathé.

*Hill and dale record, 35 cm, 86 rpm; kept at the Musée de la parole. Issued commercially by Pathé.*

F1 108

Cho. (chanteurs du Tremblay/singers of Le Tremblay) - Noël poitevin : 'Au Saint Nau' / *Poitou Christmas carol* : 'Saint Nau'. [Cas. 191-n° 331-109]

F1 109 - F1 126

ESPAGNE/SPAIN - G. l. roman/Romantic - V. m. solo, acc. guitare/guitar (Antonio del Pozo & Manuel Lopez).

Enregistrements réalisés en 1912 à Madrid, par la maison Pathé, sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole en 1927, sont dans un bon état de conservation et constituent d'excellents documents musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*These recordings were cut in Madrid, by the Pathé Company, in 1912 (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and are kept at the Musée de la parole. They are excellent genuine folk-song sources. They are issued commercially by Pathé.*

F1 109

Prov. Andalousie/Andalusia - Danse/Dance : 'Soleares'. [Cas. 148-n° 781-12200]

F1 110

Prov. Andalousie/Andalusia - 'Granadinas'. [Cas. 148-n° 781-12201]

F1 111

Prov. Andalousie/Andalusia - 'Javeras'. [Cas. 148-n° 782-12205]

F1 112

Prov. Andalousie/Andalusia - 'Rondenas'. [Cas. 148-n° 782-12206]

F1 113

Prov. Andalousie/Andalusia - 'Tarantas'. [Cas. 148-n° 783-12207]

- F1 114  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Serranas’. [Cas. 148-n° 783-12209]
- F1 115  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Cartageneras’. [Cas. 148-n° 784-12214]
- F1 116  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Murcianas’. [Cas. 148-n° 784-12220]
- F1 117  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Malaguena’ (Estelo dei Brevia). [Cas. 148-n° 785-12225]
- F1 118  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Malaguena’ (Estelo Mochuelo). [Cas. 148-n° 785-12219]
- F1 119  
Prov. Aragon – ‘Jota’ n° 1 (danse/*dance*). [Cas. 148-n° 786-12216]
- F1 120  
Prov. Aragon – ‘Jota’, n° 2 (danse/*dance*). [Cas. 148-n° 786-12230]
- F1 121  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Seguedillas gitanas’ (danse/*dance*). [Cas. 148-n° 787-12221]
- F1 122  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Fandanguillos de Malaga’ (danse/*dance*). [Cas. 148-n° 787-12229]
- F1 123  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Sevillana’, n° 1. [Cas. 148-n° 788-12232]
- F1 124  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Sevillana’, n° 2. [Cas. 148-n° 788-12234]
- F1 125  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Aires Montaneses’. [Cas. 148-n° 789-12239]
- F1 126  
Prov. Andalousie/*Andalusia* – ‘Peteneras’. [Cas. 148-n° 789-12240]

## F1 127 – F1 131

ARGENTINE/*ARGENTINA* – G. l. roman/*Romanic*, l. espagnole/*Spanish* – V. f. solo, acc. guitare/*guitar* (M<sup>m</sup> de Cabrera).

Disques à saphir (gravure en profondeur) de 26 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1927 et édités par les Archives de la parole. Ces disques sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents musicologiques.

*Hill and dale records, 26 cm, 86 rpm. They are in good condition and since 1927 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable musicological sources. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

- F1 127  
Vidala argentina : ‘Adios te digo’. [Cas. 270-n° 472]
- F1 128  
‘Nuritay’. [Cas. 270-n° 473]
- F1 129  
Deux chansons indigènes sur trois notes; air de danse; ‘Pala-pala’/Two native songs on three notes; dance air; ‘Pala-pala’. [Cas. 270-n° 474]

F1 127 – F1 131 — Argentine/*Argentina* – AMÉR. S.

F1 130

‘La Apuesta’ (chanson indigène sur trois notes/*native song on three notes*).

[Cas. 270-n° 475]

F1 131

‘Tonada’.

[Idem]

F1 132 – F1 133

BRÉSIL/*BRAZIL* – G. l. roman/*Romanic*, l. portugaise/*Portuguese* – V. m. solo, acc. guitare/*guitar* (M<sup>me</sup> Houston Péret).

Disques à saphir (gravure en profondeur), enregistrés par la maison Pathé, de 26 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1928. Ces disques sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents musicologiques. Ils sont édités par les Archives de la parole.

*Hill and dale records, cut by Pathé, 26 cm, 86 rpm. They are in good condition and since 1928 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable musicological sources. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 132

‘Bambo de bambú’ (chanson populaire brésilienne/*folk song*).

[Cas. 168-AP 17 N 745-n° 323]

F1 133

‘Luar do Sertão’ (chanson populaire/*folk song*).

[Cas. 168-AP 18 N 746-n° 318]

F1 134 – F1 135

INDE/*INDIA* – L. dravidienne/*Dravidian*.

Disques à saphir (gravure en profondeur), enregistrés par la maison Pathé, de 26 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole le 4 juin 1926. Ces disques, qui sont en bon état de conservation, sont édités par les Archives de la parole.

*Hill and dale records, cut by Pathé, 26 cm, 86 rpm. They are in good condition and since 4 June 1926 have been kept at the Musée de la parole. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 134

Dia. tamil – V. f. solo (M<sup>me</sup> le D<sup>r</sup> Reddy) – Chant tamil/*Tamil song*.

[Cas. 149-n° 233 B-448]

F1 135

V. f. solo (M<sup>me</sup> Rukmi Lakshmi pathi) – ‘Raga Saveri’ (chant telougou/*Telugu song*).

[Cas. 150-n° 249 B-445]

F1 136 – F1 139

ABYSSINIE/*ABYSSINIA* – L. sémitique/*Semitic*.

Enregistrements Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm

de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1924. Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents et sont édités par les Archives de la parole.

*Hill and dale records, cut by Pathé, 29 cm, 86 rpm. They are in good condition and since 1924 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable sources and are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 136

Dia. galla – V. m. solo (M. Djibsa Bona) – Chanson amharique/*Amharic song*.

[Cas. 232-n° 753 A-365]

F1 137

Dia. galla – Exé. *idem* – Deux chansons gallas/*Two Galla songs*. [Cas. 232-n° 753 A-366]

F1 138

V. m. solo (Abba Jérôme) – Chanson populaire/*Folk song* (ptigrina).

[Cas. 232-n° 752-294]

F1 139

Exé. *idem* – Chant des femmes pour demander la pluie/*Women's song praying for rain*.

[Cas. 232-n° 752-295]

F1 140 – F1 148

LITUANIE/*LITHUANIA* – L. baltique/*Baltic*.

Enregistrements de chansons populaires réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1925 (F1 140 à 144) et 1927 (F1 145 à 148). Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents musicologiques et sont édités par les Archives de la parole.

*Folk-song recordings cut by Pathé (hill and dale records, 29 cm, 86 rpm) and kept at the Musée de la parole since 1925 (F1 140 to 144) and 1927 (F1 145 to 148). They are in good condition, and are valuable musicological sources. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 140

V. m. solo (M. Kùtkanska) – 'Vai varge, varge'.

[Cas. 207-n° 13-410]

F1 141

Exé. *idem* – 'Motule mano'.

[Cas. 207-n° 13-411]

F1 142

Exé. *idem* – 'Sartysius'.[*Idem*]

F1 143

Exé. *idem* – 'Ant Ezerkelio Kymojuau'.

[Cas. 207-n° 14-412]

F1 144

Exé. *idem* – 'Oi Skauda'.

[Cas. 207-n° 14-413]

F1 145

V. f. solo (M<sup>m</sup> Lipcius) – 'Vai pute'.

[Cas. 264-n° 18-388]

F1 146

Exé. *idem* – 'As augan Pas tavely'.

[Cas. 264-n° 18-389]

F1 147

Exé. *idem* – 'Pas mocuite augau'.

[Cas. 264-n° 19-390]

F1 140 – F1 148 — Lituanie/*Lithuania* – EUROPE

F1 148

Exé. *idem* – ‘Suinte mane motinele’.

[Cas. 264-n° 19-391]

F1 149 – F1 160

RUSSIE/*RUSSIA*, Ukraine – G. l. slave/*Slav*, l. petit-russien/*Little Russian*.

Enregistrements réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole. Ces disques sont dans un bon état de conservation et sont édités par les Archives de la parole.

*These recordings were cut by Pathé (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and are kept at the Musée de la parole. They are issued commercially by the Archives de la parole.*

F1 149

V. solo (Bondarenko), acc. bandura – ‘Haïdamoks’.

[Cas. 137-n° 1262-28320]

F1 150

Exé. *idem* – ‘C’est cette source-là’/‘*It is that source*’.

[Cas. 137-n° 1262-28324]

F1 151

Exé. *idem* – ‘Ne t’agite pas, ô lac’/‘*Do not be rough, O lake*’.

[Cas. 137-n° 1263-28322]

F1 152

Exé. *idem* – ‘Au marché de Kiev’/‘*At Kiev market*’.

[Cas. 137-n° 1263-28329]

F1 153

Exé. *idem* – ‘Baïda’.

[Cas. 137-n° 1264-28326]

F1 154

Exé. *idem* – ‘Le peuplier a fleuri’/‘*The poplar has blossomed*’.

[Cas. 137-n° 1264-28328]

F1 155

Exé. *idem* – ‘J’allais pour ramasser les gerbes’/‘*I went to pick up the sheaves of corn*’.

[Cas. 137-n° 1265-28323]

F1 156

Exé. *idem* – ‘La vieille femme a voulu’/‘*The old woman wished*’.

[Cas. 137-n° 1265-28325]

F1 157

V. solo (Loutchinskaïa) – ‘Gandzia’.

[Cas. 137-n° 1268-28106]

F1 158

Exé. *idem* – ‘Le saut du cosaque’/‘*The Cossack’s leap*’.

[Cas. 137-n° 1268-28107]

F1 159

Exé. *idem* – ‘Je garde les oies et les fais courir’/‘*I keep the geese and make them run*’.

[Cas. 137-n° 1269-28177]

F1 160

Exé. *idem* – ‘Je vais, je vais...’/‘*I go, I go...*’.

[Cas. 137-n° 1269-28181]

F1 161 – 170

ARMÉNIE/*ARMENIA* – G. l. indo-européen/*Indo-European*.

Enregistrements réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1912. Ces

disques, qui sont en bon état de conservation, sont édités par la maison Pathé.

*These recordings were cut by Pathé (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and since 1912 have been kept at the Musée de la parole. They are issued commercially by Pathé.*

- F1 161  
V. solo (Pogos Atamian) & acc. gr. inst. – ‘Chani’. [Cas. 157-n° 301-25115]
- F1 162  
Exé. *idem* – ‘Yarab astvats’. [Cas. 157-n° 301-25116]
- F1 163  
Exé. *idem* – ‘Sinounère nig negana’. [Cas. 157-n° 302-25111]
- F1 164  
Exé. *idem* – ‘Ov im hayrènik’. [Cas. 157-n° 302-25112]
- F1 165  
V. solo (Avetik Bagramiantz) & acc. gr. inst. – ‘Khani tmrenque’. [Cas. 157-n° 303-25119]
- F1 166  
Exé. *idem* – ‘Matchkal’. [Cas. 157-n° 303-25120]
- F1 167  
V. solo (Kodor Tatiantz) & acc. gr. inst. – ‘Azat ara’. [Cas. 157-n° 306-25139]
- F1 168  
Exé. *idem* – ‘Zov guicher’. [Cas. 157-n° 306-25140]
- F1 169  
Exé. *idem* – ‘Bag mta’. [Cas. 157-n° 307-25143]
- F1 170  
Exé. *idem* – ‘Voske taz’. [Cas. 157-n° 308-25144]

## F1 171 – F1 182

CAUCASE/*CAUCASIA* – L. caucasique/*Caucasian* – Pop. Tcherkesses/*Cherkessans*.

Enregistrements réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1912. Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques et sont édités par la maison Pathé.

*These recordings were cut by Pathé (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and since 1912 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable musicological and folklore sources. They are issued commercially by Pathé.*

- F1 171, 172  
Cho. (cho. tcherkesse/*Cherkessan*) – ‘Chant de Bolotokov’/*Bolotchov's song*’ (2 parties/  
2 parts). [Cas. 255-n° 66-24836; cas. 255-n° 66-24837]
- F1 173, 174  
Exé. *idem* – ‘Asslan Guerey Veslanov’ (2 parties/2 parts). [Cas. 255-n° 67-24840; cas. 255-n° 67-24841]
- F1 175, 176  
Exé. *idem* – ‘Mohamet Khatko’ (2 parties/2 parts). [Cas. 255-n° 68-24844; cas. 255-n° 68-28845]

F1 171 – F1 182 — Caucase/*Caucasia* – EUROPE

F1 177

Cho. (cho. tcherkesse/*Cherkessan*), acc. instruments rythmiques/*rhythmical instruments* – Danse/*Dance*. [Cas. 255-n° 69-28846]

F1 178

Exé. *idem* – Danse/*Dance* : 'Tchoborkhan'. [Cas. 255-n° 69-24847]

F1 179

Exé. *idem* – Danse/*Dance* : 'Vochevored'. [Cas. 255-n° 74-24832]

F1 180

Exé. *idem* – Danse/*Dance* : 'Birukman'. [Cas. 255-n° 74-24833]

F1 181, 182

Exé. *idem* – 'Tchechtey'. [Cas. 255-n° 75-24856; cas. 255-n° 75-24857]

F1 183 – F1 194

CAUCASE/CAUCASIA – L. caucasique/*Caucasian* – Pop. : gr. tcherkesse kabardien/*Cherkessan, Kabard*.

Enregistrements réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1912. Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques et sont édités par la maison Pathé.

*These recordings were cut by Pathé (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and since 1912 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable musicological and folklore sources. They are issued commercially by Pathé.*

F1 183

Cho. (chœur kabardien/*Kabard*, Ibrahim Roumikof) – 'Amdimrhan Aklov'. [Cas. 255-n° 77-25440]

F1 184

Exé. *idem* – 'Talostanov voud'. [Cas. 255-n° 78-25441]

F1 185

Exé. *idem* – 'Khazrtoko Godziv vored'. [Cas. 255-n° 78-25444]

F1 186

Exé. *idem* – 'Aytek Kanokov vored'. [Cas. 255-n° 78-25445]

F1 187

Exé. *idem* – 'Kabarde cafe'. [Cas. 255-n° 79-25446]

F1 188

Exé. *idem* – 'Laouche cafe'. [Cas. 255-n° 79-25449]

F1 189

Exé. *idem* – 'Vored d'Ismail Anzorov'. [Cas. 255-n° 80-25470]

F1 190

Cho. – 'Vored de Bitzouz Pchinchev'. [Cas. 255-n° 80-25471]

F1 191

Cho. (cho. kabardien/*Kabard*, Mohamed Kojaev) – 'Chichkaeg vored'. [Cas. 255-n° 81-25472]

F1 192

Exé. *idem* – 'Zatalov vored'. [Cas. 255-n° 81-25473]

F1 193

Exé. *idem* – 'Djambot Bachtokov vored'. [Cas. 255-n° 82-25476]



## F1 194

Exé. *idem* – 'Kalchkatay vored'.

[Cas. 255-n° 82-25477]

## F1 195 – F1 208

CAUCASE/CAUCASIA – L. caucasique/*Caucasian* – Pop. : gr. tcherkesse/*Cherkessan* – V. cho. (cho. tcherkesse/*Cherkessan*).

Enregistrements réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1912. Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques et sont édités par la maison Pathé.

*These recordings were cut by Pathé (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and since 1912 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable musicological and folklore sources. They are issued commercially by Pathé.*

## F1 195

'Chant de saint Georges'/'*St. George's song*'.

[Cas. 255-n° 83-25686]

## F1 196

'Tibep chinaz'.

[Cas. 255-n° 83-25687]

## F1 197

'Aytechko choumofinch'.

[Cas. 255-n° 84-25688]

## F1 198

Doc. *idem*, 2° part.

[Cas. 255-n° 84-25689]

## F1 199

'Chant de la jeune fille'/'*The young girl's song*'.

[Cas. 255-n° 85-25692]

## F1 200

'Tchachtev'.

[Cas. 255-n° 85-25693]

## F1 201-202

'Kochagag'.

[Cas. 206-n° 71-24860; cas. 206-n° 71-24861]

## F1 203

'Khrimsat'.

[Cas. 206-n° 72-24864]

## F1 204

'Chanson de Pouenzalov'/'*Song of Puenzalov*'.

[Cas. 206-n° 72-24865]

## F1 205

'Kooch'.

[Cas. 206-n° 73-24870]

## F1 206

'Karhetch Kolotokov'.

[Cas. 206-n° 73-24871]

## F1 207

'Chant d'Etchenokov'/'*Song of Etchenokov*'.

[Cas. 206-n° 74-24868]

## F1 208

Danse/*Dance* : 'Cheretème'.

[Cas. 206-n° 74-24869]

## F1 209 – F1 228

CAUCASE/CAUCASIA – G. l. indo-européen/*Indo-European* – Pop. Ossètes/*Ossétian*.

Enregistrements réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en

profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1912. Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques et sont édités par la maison Pathé.

*These recordings were cut by Pathé (29 cm, 86 rpm, hill and dale records). They are in good condition and since 1912 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable musicological and folklore sources. They were issued commercially by Pathé.*

- F1 209  
V. solo (Niki Khetagourova) & cho. – 'Lioubai Zaraegh'. [Cas. 142-n° 318-25400]
- F1 210  
Exé. *idem* – 'Tchekii zaraegh'. [Cas. 142-n° 318-25401]
- F1 211  
Exé. *idem* – 'Khoudainatz zaraegh'. [Cas. 142-n° 319-25404]
- F1 212  
Exé. *idem* – 'Dzibrts'. [Cas. 142-n° 319-25405]
- F1 213  
V. solo (Fédora Kouraeva) & cho. – 'Assakmats zaraegh'. [Cas. 142-n° 320-25410]
- F1 214  
Exé. *idem* – 'Ketadgé zaraegh'. [Cas. 142-n° 320-25411]
- F1 215  
V. solo (Andreia Varzieva) & cho. – 'Bacieté zaragh'. [Cas. 142-n° 321-25428]
- F1 216  
Exé. *idem* – 'Khouda-borde zaraegh'. [Cas. 142-n° 321-25429]
- F1 217  
Exé. *idem* – 'Vatzilai zaraegh'. [Cas. 142-n° 322-25430]
- F1 218  
Exé. *idem* – 'Bottassi zaraegh'. [Cas. 142-n° 322-25431]
- F1 219  
Exé. *idem* – 'Crkokoy zaragh'. [Cas. 142-n° 323-25432]
- F1 220  
Exé. *idem* – 'Datei zaraegh'. [Cas. 142-n° 323-25433]
- F1 221  
Exé. *idem* – 'Khante zaraegh'. [Cas. 142-n° 324-25436]
- F1 222  
Exé. *idem* – 'Khabiste Ioukouts'. [Cas. 142-n° 325-25437]
- F1 223  
Cho. – 'Chant de saint Georges'/'St. George's song'. [Cas. 142-n° 325-25600]
- F1 224  
Cho. – 'Khaz-bi'. [Cas. 142-n° 325-25601]
- F1 225  
V. solo (L. N. Alikov) – 'Do doy'. [Cas. 142-n° 326-25610]
- F1 226  
Exé. *idem* – 'Tzolai zaragh'. [Cas. 142-n° 326-25611]
- F1 227  
Cho. – 'Avsa ti'. [Cas. 142-n° 327-25604]
- F1 228  
Cho. – 'Aster dek dji zarek'. [Cas. 142-n° 327-25605]

## F1 229 – F1 280

RUSSIE/RUSSIA, rég. Kazan – Pop. Tartars/Tartars.

Enregistrements réalisés à Moscou par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1912. Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent de précieux documents musicologiques et sont édités par la maison Pathé.

*These recordings were cut in Moscow by Pathé (hill and dale records, 29 cm, 86 rpm). They are in good condition and since 1912 have been kept at the Musée de la parole. They are valuable musicological sources. They are issued commercially by Pathé.*

## F1 229

V. solo (Khoussaïm Youssipof) & acc. gr. inst. – Chanson populaire/*Folk song* : 'Kara-Blot'.  
[Cas. 145-n° 86-25669]

## F1 230

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Alekhi-Valekhi'.  
[Cas. 145-n° 86-25670]

## F1 231

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Sadoutchelar'. [Cas. 145-n° 87-25675]

## F1 232

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Khatril-Nisia'. [Cas. 145-n° 87-25676]

## F1 233

Exé. *idem* – Chanson populaire : 'Ce n'est pas pour moi que revient le printemps'/*Folk song* : 'It's not for me that spring is coming back'. [Cas. 145-n° 88-25677]

## F1 234

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Acheklek Khalle'.  
[Cas. 145-n° 88-25678]

## F1 235

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Ilotchoua gollarnauto zanan'.  
[Cas. 145-n° 89-25679]

## F1 236

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Sanzbikssiouem'.  
[Cas. 145-n° 89-25680]

## F1 237

V. solo (K. A. M. Toukhvatouline) & acc. inst. – 'Le grand-père Sélim'/*Grandfather Sélim*.  
[Cas. 145-n° 90-25739]

## F1 238

Exé. *idem* – 'Vers la bien-aimée'/*To the sweetheart*. [Cas. 145-n° 90-25740]

## F1 239

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Ksiliar Kham'. [Cas. 145-n° 91-25744]

## F1 240

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Par att'. [Cas. 145-n° 91-25745]

## F1 241

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'St. Ichane'. [Cas. 145-n° 92-25746]

## F1 242

Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Akhtcha'. [Cas. 145-n° 93-25747]

## F1 243

V. solo (Merfais Babazianov) – Chanson populaire/*Folk song* : 'Tabmiakoub'.  
[Cas. 145-n° 93-25860]

F1 229 – F1 280 — Russie/*Russia* – EUROPE

- F1 244  
Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Pedval Zario'. [Cas. 145-n° 93-25861]
- F1 245  
Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Gigouli'. [Cas. 145-n° 94-25870]
- F1 246  
Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Balimichkine'. [Cas. 145-n° 94-25871]
- F1 247  
Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Achtouche'. [Cas. 145-n° 95-25879]
- F1 248  
Exé. *idem* – Chanson populaire kirghiz/*Kirghiz folk song* : 'Amerkhane'. [Cas. 145-n° 96-25883]
- F1 249  
Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song* : 'Cou-cou'. [Cas. 145-n° 96-25884]
- F1 250  
Orch. (orch. Achir Ousta Assan Oghi) – 'Féiat ta chirine ourchoune'. [Cas. 145-n° 161-25768]
- F1- 251  
Exé. *idem* – 'Elmaï sonia dachladine'. [Cas. 145-n° 161-25769]
- F1 252  
Exé. *idem* – 'Guel beni aglatma'. [Cas. 145-n° 162-25774]
- F1 253  
Exé. *idem* – 'Itchdym oldim chargoch'. [Cas. 145-n° 162-25775]
- F1 254  
Exé. *idem* – 'Avassi aioum'. [Cas. 145-n° 163-25778]
- F1 255  
Exé. *idem* – 'Oxiek minare'. [Cas. 145-n° 163-25779]
- F1 256  
Exé. *idem* – 'Bedjimek ounoundam achim'. [Cas. 145-n° 164-25757]
- F1 257  
Exé. *idem* – 'Bilmez missym aslinai'. [Cas. 145-n° 164-25759]
- F1 258  
Exé. *idem* – 'Ajilbelli kiz'. [Cas. 145-n° 165-25762]
- F1 259  
Exé. *idem* – 'Chouiaia tadan dach ibukledin'. [Cas. 145-n° 165-25763]
- F1 260  
V. f. duo – 'Oy Dinya'. [Cas. 246-n° 97-25850]
- F1 261  
V. f. duo – 'Islanbourki'. [Cas. 246-n° 97-25851]
- F1 262  
V. solo (Kamil Moutigui) – 'Doumada'. [Cas. 246-n° 98-25890]
- F1 263  
Exé. *idem* – 'Kitchki Azian'. [Cas. 246-n° 98-25891]
- F1 264  
Exé. *idem* & acc. inst. – 'Akoch'. [Cas. 246-n° 99-25918]
- F1 265  
Exé. *idem* & acc. inst. – 'Troitski'. [Cas. 246-n° 99-25919]
- F1 266  
V. solo (Mariam Bano Iskanderova) – 'Dordiem keme souliem'. [Cas. 246-n° 101-25930]
- F1 267  
Exé. *idem* – 'Ghil ghil'. [Cas. 246-n° 101-25931]

- F1 268  
V. solo (Fatima Mouratova) — 'Ouzoum Kerbe'. [Cas. 246-n° 102-25942]
- F1 269  
V. solo (Kaditcha Ghimbitzkaïa) — 'Erlada Eliaz'. [Cas. 246-n° 102-25944]
- F1 270  
V. duo (Mouratova et Psniakova) — 'Ichbouldine'. [Cas. 246-n° 103-25946]
- F1 271  
Exé. *idem* — 'Achmed sapha Kouï'. [Cas. 246-n° 103-25947]
- F1 272  
V. trio (Mouratova, Psniakova et Ghimbitzkaïa), 8 inst. populaires/8 *folk inst.* — 'Ehaha Tripeka'. [Cas. 246-n° 104-25948]
- F1 273  
Exé. *idem* — 'Appaghim Boulbiline'. [Cas. 246-n° 104-25949]
- F1 274  
Cho. — 'Ay Donnay'. [Cas. 246-n° 107-25958]
- F1 275  
V. solo (Kamil Moutigui) — 'Tousla maskevliar iakan'. [Cas. 246-n° 108-25886]
- F1 276  
Exé. *idem* — 'Tulgan cheker tchaïkhanaci'. [Cas. 246-n° 108-25887]
- F1 277  
V. solo (Mariam Bano Iskanderova), acc. flûte/*flute* & inst. — 'Bereguys Alma'. [Cas. 246-n° 110-25904]
- F1 278  
Exé. *idem* — 'Bay-bay'. [Cas. 246-n° 110-25905]
- F1 279  
V. solo (Khoussaïm Youssipof), acc. inst. populaires/*folk inst.* — 'Ayma gatchlar'. [Cas. 246-n° 111-25912]
- F1 280  
Exé. *idem* — 'Asi zakey'. [Cas. 246-n° 111-25913]

## F1 281 — F1 316

ASIE CENTRALE/*CENTRAL ASIA* — G. l. altaïque/*Altaic*, turc/*Turkish* — Pop. Sartes/*Sarts*.

Enregistrements réalisés par la maison Pathé sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 29 cm de diamètre et 86 rpm, déposés au Musée de la parole en 1912. Ces disques sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents musicologiques et sont édités par la maison Pathé.

*Recordings cut by Pathé (11-inch, 86 rpm, hill and dale records) and kept since 1912 at the Musée de la parole. These records are in good condition and are valuable musicological sources. They are issued commercially by Pathé.*

- F1 281  
V. solo (Khossiat Khon), acc. dourat — 'Djigui, djigui'. [Cas. 144-n° 124-25733]
- F1 282  
Exé. *idem* — 'Miroch noma'. [Cas. 144-n° 124-25734]
- F1 283  
V. duo (Nour Mamma Ali et Khei Loulla), acc. deiria — 'Alma anor'. [Cas. 144-n° 125-25960]

- F1 284  
Exé. *idem* – ‘Leyloun’. [Cas. 144-n° 125-25961]
- F1 285  
Exé. *idem* – ‘Zapdim’. [Cas. 144-n° 126-25962]
- F1 286  
V. duo (Nour Mamma Ali et Khei Loulla), acc. inst. – ‘Kholaprahked chenakhtan’.  
[Cas. 144-n° 126-25963]
- F1 287  
V. duo (Ergach Dabachi et Khodji Miourat), acc. deiria – ‘Vorsaki’.  
[Cas. 144-n° 127-25972]
- F1 288  
Exé. *idem* – ‘Miskin’. [Cas. 144-n° 127-25973]
- F1 289  
Exé. *idem* – ‘Abdourakhman begui’. [Cas. 144-n° 128-25974]
- F1 290  
Exé. *idem* – ‘Touchourma’. [Cas. 144-n° 128-25975]
- F1 291  
Exé. *idem* – ‘Nimt chouponi’. [Cas. 144-n° 129-25976]
- F1 292  
Exé. *idem* – ‘Touchourma nimt chouponi’. [Cas. 144-n° 129-25977]
- F1 293  
V. solo (Kori Kamal), acc. deiria – ‘Khokmi’. [Cas. 144-n° 130-25986]
- F1 294  
Exé. *idem* – ‘Savti sarvinaz’. [Cas. 144-n° 130-25987]
- F1 295  
Exé. *idem* – ‘Aday’. [Cas. 144-n° 131-25988]
- F1 296  
Exé. *idem* – ‘Oufari ouchak’. [Cas. 144-n° 131-25989]
- F1 297  
V. solo (Koro Nadj Midin), acc. deiria – ‘Kerim Koulbegui Boukhari’.  
[Cas. 144-n° 132-25990]
- F1 298  
Exé. *idem* – ‘Touchourma Kerim Koulbegui Boukhari’. [Cas. 144-n° 132-25991]
- F1 299  
V. solo (Nora Tchoutchouk), acc. dourat – ‘Machrab’. [Cas. 144-n° 133-25195]
- F1 300  
Exé. *idem* – ‘Djouma kouni boulou irmich’. [Cas. 144-n° 133-25196]
- F1 301  
V. duo (Ikhyad Khon et Zamira Khon), acc. inst. rythmiques/*rhythmical inst.* – ‘Sotcha sotch’.  
[Cas. 144-n° 134-25197]
- F1 302  
Exé. *idem* – ‘Persinok’. [Cas. 144-n° 134-25198]
- F1 303, 304  
V. solo (Youssef Yourgov) – ‘Nassri ouchak’.  
[Cas. 144-n° 138-25217; cas. 144-n° 138-25217 bis]
- F1 305  
V. solo (Molla Abdou Nabi), acc. dourat – ‘Aday tourki’. [Cas. 144-n° 140-25305]
- F1 306  
Exé. *idem* – ‘Iangui ouchak tourbi’. [Cas. 144-n° 140-25306]
- F1 307  
Exé. *idem* – ‘Abdourakhman begui’. [Cas. 144-n° 141-25728]

- F1 308  
V. solo (Khossiat Khon), acc. dourat — 'Aoutch'. [Cas. 144-n° 141-25729]
- F1 309  
V. duo (Djouratcha et Sadiko) — 'Otchtoula ichkkinga zorouldoum'. [Cas. 146-n° 135-25204]
- F1 310  
Exé. *idem* — 'Savt saboy'. [Cas. 146-n° 135-25207]
- F1 311  
Exé. *idem* — 'Sarvinaz'. [Cas. 146-n° 136-25205]
- F1 312  
Exé. *idem* — 'Salti jargo'. [Cas. 146-n° 136-25206]
- F1 313, 314  
V. solo (Youzouf Yourgov) — 'Nasouloy'. [Cas. 146-n° 137-25209; cas. 146-n° 137-25209 bis]
- F1 315  
Exé. *idem* — 'Tesgay oufar'. [Cas. 146-n° 139-25215]
- F1 316  
Exé. *idem* — 'Talkin izol'. [Cas. 146-n° 139-25219]

## F1 317 — F1 778

## ROUMANIE/RUMANIA — G. l. roman/Romanic.

Enregistrements réalisés à Bucarest en 1929 sous la direction scientifique du professeur Hubert Pernot, directeur de l'Institut de phonétique, par deux ingénieurs de la maison Pathé, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent de très précieux documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Records cut in Bucharest in 1929, under the supervision of Professor Hubert Pernot, Director of the Institute of Phonetics, by two Pathé technicians (10-inch, 78 rpm, needle-cut). These records are in good condition and are kept at the Musée de la parole. They are very valuable folklore sources. They are issued commercially by the Musée de la parole.*

- F1 317, 318, 319, 320  
Pr. Banat — V. solo (Sabin Dragoi) — 1° Doïna : 'Marie Dragă Marie'; 2° danses sifflées/*whistling dance* : a) 'Po loc'; b) 'Tropolita'; c) 'Fleașca'. [Cas. 526-n° 934-AP 1082]
- F1 321, 322, 323, 324, 325  
Géo. *idem* — Sifflements/*Whistles* — Danses/*Dances* : a) 'Tropolita'; b) 'Ardeleana'; c. 'Pă picior'; d) 'Măcăneasca'; e) 'De întors'. [Cas. 526-n° 934-PA 1083]
- F1 326, 327, 328  
Géo. *idem* — V. solo (Petru Ștrbu) — a) Doïna : 'Peste deal'; b) 'Foaițe verde de sacară'; c) 'Bade ce te-ai mâniaț'. [Cas. 529-n° 935-PA 1100]
- F1 329, 330, 331  
Géo. *idem* — Ex. *idem* — a) 'Bagă Doanne luna'n nori'; b) 'Ruginita de pe răzor'; c) 'Mândro de dragostea noastră'. [Cas. 529-n° 935-AP 1101]

F1 332, 333, 334

Géo. *idem* – Ex. *idem* – a) 's'Aseara fu luna plină'; b) 'La bădițălmeu la poartă'; c) 'Mindra care-mi place mie'. [Cas. 530-n° 936-AP 1102]

F1 335, 336, 337

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Ardere-ai lume'; b) 'Somnu-mi și pic de somn'; c) 'Nu mă calca pă picior'. [Cas. 530-n° 936-AP 1103]

F1 338, 339, 340

Pr. Olténie/Olténia – V. solo (Joan Besliu) – a) 'Ruginita de pe răzor'; b) 'Foaie verde'; c) 'Mă suii pe un boievan'. [Cas. 522-n° 937-AP 1054]

F1 341, 342, 343

Pr. Bessarabie/Bessarabia – V. solo (Gheorghe Mădan) – a) 'Oi sărmanul codru verde'; b) 'Hai, bradule! hail!'; c) 'Când gândesc că toamna vine'. [Cas. 522-n° 937-AP 1055]

F1 344, 345, 346

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Dragul maichi Simion'; b) 'Frunză verde trei gutui'; c) 'Nu mă da măicuță, nu'. [Cas. 522-n° 938-AP 1056]

F1 347, 348, 349

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Frunză verde de negară'; b) 'Dragă Badii Mărioară'; c) 'Mă lonaș măi'. [Cas. 522-n° 938-AP 1057]

F1 350, 351, 352

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Nestre, nestre'; b) 'Frunzuleană dărmatura'; c) 'Nu te bucura bogate'. [Cas. 522-n° 938 bis-AP 1058]

F1 353, 354

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'De la deal de casă noastră'; b) 'Dragul maichii Gheorghies'. [Cas. 522-n° 938 bis-AP 1059]

F1 355, 356, 357

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'La nistru la mărgioară'; b) 'Frunză verde de alcaz'; c) 'Soltana, Soltana'. [Cas. 523-n° 939-AP 1060]

F1 358, 359, 360, 361

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Hangul'; b) 'Sarampoiul'; c) 'Săsăiacul'; d) 'Nestreanca'. [Cas. 523-n° 939-AP 1061]

F1 362, 363, 364

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Ostrăpățul'; b) 'Bulgăreasca'; c) 'Ghilabaua'. [Cas. 523-n° 940-AP 1062]

F1 365, 366, 367

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Frunză verde de măr dulce'; b) 'Frunzulița și un bujor'; c) 'Frunză verde poamă coarna'. [Cas. 523-n° 940-AP 1063]

F1 368, 369, 370

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Frunză verde mărgărint'; b) ballade/ballad : 'Cosmulici'; c) ballade/ballad : 'Sub poale de codru verde'. [Cas. 523-n° 941-AP 1064]

F1 371, 372, 373

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ballades/ballads : a) 'Boghian și Bărăgan'; b) 'Mai puiule măi'; c) 'Frunză verde de orez'. [Cas. 523-n° 942-AP 1065]

F1 374, 375

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Bărbățelul meu'; b) 'Ici în vale la isvoare'. [Cas. 524-n° 942-AP 1066]

F1 376, 377

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Bună cale lupule'; b) air de danse/dance air : 'Horă bîtrânească'. [Cas. 524-n° 942-AP 1067]

F1 378, 379, 380, 381

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Buna cale cocostare'; b) 'Mai a dracului moriscă'; c) 'Fata popii'; d) air de danse/dance air : 'Bulgăreasca'. [Cas. 524-n° 943-AP 1068]



## F1 382, 383

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Hora de la Căinari’; b) ‘Hora răzărească’.

[Cas. 524-n° 943-AP 1069]

## F1 384, 385, 386, 387

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Florile dalbei’; b) ‘La nunta din galilei’; c) ‘Limbile să salte’; d) ‘Treii crai’.

[Cas. 524-n° 944-AP 1070]

## F1 388, 389

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Hora mazalilor’; b) ‘Hora de la Orhei’.

[Cas. 524-n° 944-AP 1071]

## F1 390, 391, 392

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Napoleon Bonaparte’; b) ‘Cântecul Plevnei’; c) ‘Bocet’.

[Cas. 526-n° 945-AP 1078]

## F1 393, 394, 395, 396

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Când micuța m’a făcut’; b) ‘Cântecul Hotinului’; c) ‘Dansul cel mare de la nunta’; d) ‘Copăcel de lângă drum’.

[Cas. 526-n° 945-AP 1079]

## F1 397, 398, 399

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Conzagul, dans din Buceag’; b) ‘Frunză verde pui de nuc’; c) air de danse/dance air : ‘Păpușoiul’.

[Cas. 526-n° 946-AP 1080]

## F1 400, 401, 402, 403, 404, 405

Rég. diverses/Different reg. – V. solo (Sabin Dragoi) – a) ‘Tu ești lumina cea sfântă’; b) ‘Colo’n susu mai din susu’; c) ‘Poruncit-a poruncit’; d) ‘Domnului dăi Domnului Doamne’; e) ‘Ferigă de elu’; f) ‘Pleacă-și pleacă Patrie’n raiu’.

[Cas. 526-n° 946-AP 1081]

## F1 406

Pr. Olténie/Olténia – V. solo (Gheorghe Bobei) – Chant de berger/Shepherd’s song : ‘Frunză verde de sub punte’.

[Cas. 521-n° 947-AP 1052]

## F1 407, 408

a. Pr. Olténie/Olténia – V. solo (Ioan Besliu) – ‘Foaie verde firul ierbii’ – b) Pr. Moldavie/Moldavia – Exé. *idem* – ‘Arde-te-ar focul pământ’.

[Cas. 521-n° 947-AP 1053]

## F1 409, 410

Pr. Moldavie/Moldavia – V. solo (Maria Câmpeanu) – a) ‘Tot suind dealul’; b) ‘Cavalul’.

[Cas. 532-n° 948-AP 1116]

## F1 411, 412

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Du-te dor’; b) ‘Foaie verde foi de nuc’.

[Cas. 536-n° 948-AP 1117]

## F1 413, 414

a) Pr. Moldavie/Moldavia – V. solo (Mihai Vulpescu) – ‘Cântecul Miresei’ – b) Pr. Valachie/Walachia – Exé. *idem* – ‘Cântecul Miresei’.

[Cas. 536-n° 949-AP 1142]

## F1 415

Pr. Moldavie/Moldavia – V. solo (Grigore I. Macovei) – Doină : ‘Ii! auzi valea’.

[Cas. 545-n° 950-AP 1197]

## F1 416

Pr. Olténie/Olténia – V. solo (Tache Hristescu) – ‘Teiuleț cu foaia lată’.

[Cas. 548-n° 951-AP 1216]

## F1 417

Pr. Moldavie/Moldavia – V. solo &amp; violon/violin (Grigore I. Macovei) – ‘Doina cioba nului’

[Cas. 458-n° 951-AP 1217]

## F1 418

Géo. *idem* – Flûte/Flute & v. solo (Alex. Vasiliu) – ‘Cântecul teiului și a bradului’.

[Cas. 554-n° 953-AP 1255]

## F1 419

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Frunză verde merișoru’.

[Cas. 554-n° 953-AP 1256]

F1 420

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Foaie verde merişoru’. [Cas. 555-n° 954-AP 1257]

F1 421

Géo. *idem* – Flûte/*Flute* (Alex. Vasiliu) – ‘Hora moldovănească’. [Cas. 555-n° 955-AP 1258]

F1 422

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Rusasca’. [Cas. 555-n° 955-AP 1259]

F1 423

Géo. *idem* – Flûte/*Flute* & v. solo (Alex. Vasiliu) – ‘Foaie verde siminocu’. [Cas. 557-n° 956-AP 1269]

F1 424

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Frunze verde rug de mure’. [Cas. 557-n° 957-AP 1270]

F1 425

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Frunză verde mătrăgună’. [Cas. 557-n° 957-AP 1271]

F1 426

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Foaie leana trei oglinzi’. [Cas. 557-n° 958-AP 1272]

F1 427

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Jurj. Nicolae) – ‘Alătura cu drumu’. [Cas. 557-n° 958-AP 1273]

F1 428

Pr. Moldavie/*Moldavia* – Flûte/*Flute* (Alex. Vasiliu) – ‘Doină’. [Cas. 558-n° 959-AP 1279]

F1 429

Géo. *idem* – Flûte/*Flute* & v. solo (Alex. Vasiliu) – ‘Frunză verde iarbă neagră’. [Cas. 559-n° 960-AP 1280]

F1 430

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Foaie verde lin pelin’. [Cas. 559-n° 960-AP 1281]

F1 431

Géo. *idem* – V. solo (Alex. Vasiliu) – ‘Foaie verde foc de scai’. [Cas. 559-n° 961-AP 1282]

F1 432

Géo. *idem* – Flûte/*Flute* & v. solo (Alex. Vasiliu) – ‘Ghiţor crăpa-t’ar calul’. [Cas. 559-n° 961-AP 1283]

F1 433

Géo. *idem* – Flûte/*Flute* (Alex. Vasiliu) – ‘Doină’. [Cas. 558-n° 959-AP 1279]

F1 434

Rég. Koritza – V. (Vasile Musi, Nicuţa Balamaci, Ahile Cuciconă et Leon Teja) – ‘Cântec fărşitorec’. [Cas. 559-n° 962-AP 1284]

F1 435

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Se-arupsi singiru’. [Cas. 559-n° 962-AP 1285]

F1 436

Géo. *idem* – V. solo (Vasile Musi) – ‘Alai-munte-înaltu’. [Cas. 560-n° 963-AP 1280]

F1 437

Géo. *idem* – V. (Vasile Musi, Nicuţa Balamaci, Ahile Cuciconă, Leon Teja) – ‘Tumbe, tumbe’. [Cas. 560-n° 964-AP 1286]

F1 438, 439

Rég. Salonique/*Salonika* – a) Lg. macédo-roumain/*Macedo-Rumanian* – V. solo (Iancu Cepi) – Chanson/*Song* – b) Lg. grec/*Greek* – Exé. *idem* – Chanson/*Song*. [Cas. 551-n° 9 5-AP 1233]

F1 440

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Jurj Nicolae) – ‘Mă uitai pe dealui lung’.

[Cas. 556-n° 966-AP 1262]

F1 441, 442

Rég. Monastir – Lg. macédo-roumain/*Macedo-Rumanian* – V. solo (Aurican Dumitrescu) –a) ‘La valea din Ianina’; b) ‘Piruchana’ (vieux chant d’amour/*old love song*).

[Cas. 556-n° 967-AP 1263]

F1 443

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ciu la voi vazgin’.

[Cas. 556-n° 967-AP 1264]

F1 444

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Joan N. Craja) – ‘O alea feata musata’.

[Cas. 556-n° 967-AP 1265]

F1 445

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Exé. *idem* – ‘Gopesi hoară’.

[Cas. 556-n° 968-AP 1266]

F1 446

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Ioan N. Craja) – ‘Gopesi hoară armencască’.

[Cas. 556-n° 968-AP 1267]

F1 447

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ghine ne vini birberlu’.

[Cas. 557-n° 956-AP 1268]

F1 448

Pr. Moldavie/*Moldavia* – V. solo (Alex. Vasiliu) & flûte/*flute* – ‘Foaie verde siminocu’.

[Cas. 558-n° 956-AP 1269]

F1 449, 450

Pr. Dobroudja/*Dobrudja* – V. solo (Nicolas Jugausu) – a) ‘Cântec de jale’; b) ‘Cântec de cătănie’.

[Cas. 565-n° 957-AP 1321]

F1 451, 452

Rég. Monastir – Lg. macédo-roumain/*Macedo-Rumanian* – V. solo (Ioan N. Craja) – a) ‘Alca, ghin-lea, Fie’; b) ‘Aide ti niu dor lea, dado’.

[Cas. 565-n° 957-AP 1322]

F1 453, 454

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Voi, Armâni, Machedone[ii]’; b) ‘Vini oara sa-ni chinescu’.

[Cas. 566-n° 958-AP 1323]

F1 455, 456

Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Joana Cernatescu) – a) ‘Jugur Muscel Frunză verde o viorea’; b) ‘Argeş Zarbeşti Mărioară barbat n’ai’.

[Cas. 566-n° 958-AP 1324]

F1 457, 458

Pr. Munténie/*Muntenia* – 2 flûtes occidentales/*2 Occidental flutes* (Ilie Marin Sincaru & Gheorghe Ion Sabidu) – Airs populaires/*Folk airs* : a) ‘Pământule, pamântos’; b) ‘Toată lumea doarme, doarme’.

[Cas. 527-n° 969-AP 1086]

F1 459

Géo. *idem* – Flûte occidentale/*Occidental flute* (Gheorghe Ion Sabidu) – ‘De trei ori potcovii calul’.

[Cas. 527-n° 969-AP 1087]

F1 460

Géo. *idem* – Flûte occidentale/*Occidental flute* (Ilie Marin Sincaru) – ‘Doina’.

[Cas. 527-n° 970-AP 1088]

F1 461

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. & 2 violons/*2 violins* (Teodor Muresan & Vian Spaniol) – Danse/*Dance* : ‘Hore ardelenesti’.

[Cas. 527-n° 970-AP 1089]

F1 462, 463

Pr. Olténie/*Oltenia* – V. solo (Gheorghe Bobei) – a) ‘Ochi albastri, cui rămâi?’; b) ‘Cântec de inimă albastră’.

[Cas. 520-n° 971-AP 1042]

- F1 464, 465  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Doină : ‘La fereastră din obor’; b) ballade/*ballad* : ‘Mierlita când e bolnavă’.  
[Cas. 520-n° 972-AP 1043]
- F1 466, 467  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Ballade/*Ballad* : ‘Na, la neica mere dulci’; b) chant d’amour/*love song* : ‘Toate lămpile s’au stins’.  
[Cas. 520-n° 972-AP 1044]
- F1 468, 469  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chants d’amour/*Love songs* : a) ‘Pune bobii și ghicește’; b) ‘Mândro, când om muri noi’.  
[Cas. 520-n° 972-AP 1045]
- F1 470  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Ballade/*Ballad* : ‘Trage, Radule, din cimpoiu’.  
[Cas. 520-n° 973-AP 1046]
- F1 471, 472  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Di, murgule’; b) ‘Păsărica cenușie’.  
[Cas. 520-n° 973-AP 1047]
- F1 473, 474  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de joie/*Song of joy* : ‘Dute dorule’; b) chant de berger/*shepherd’s song* : ‘Drăguța Sfanta Marie’.  
[Cas. 521-n° 974-AP 1048]
- F1 475, 476  
Géo. *idem* – Violon/*Violin* (Gheorghe Bobei) – a) ‘Hora de mâna’; b) ‘Sârba’.  
[Cas. 521-n° 974-AP 1049]
- F1 477, 478  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Hora de la Sinaia’; b) ‘Hora miresei’.  
[Cas. 521-n° 975-AP 1050]
- F1 479, 480  
a) Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Besliu) – ‘Foaie verde firul ierbii’ – b) Pr. Moldavie/*Moldavia* – Exé. *idem* – ‘Arde-te-ar focul pământ’.  
[Cas. 521-n° 796-AP 1053]
- F1 481, 482, 483  
Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Ioan Besliu) – a) ‘Ruginita de pe răzor’; b) ‘Foaie verde sâmulăstra’; c) chant de berger/*shepherd’s song*.  
[Cas. 521-n° 937-AP 1054]
- F1 484, 485, 486  
Pr. Bessarabie/*Bessarabia* – V. solo (Gheorghe Madan) – a) ‘Ai sârmanul codru verde’; b) ‘Hai, bradule, hai!’; c) ‘Când gândesc că toamna vine’.  
[Cas. 521-n° 937-AP 1055]
- F1 487  
Pr. Olténie/*Olténia* – Flûte/*Flute* (Nicolae Cucu) – ‘Doină’.  
[Cas. 525-n° 977-AP 1072]
- F1 488  
Géo. *idem* – Doc. *idem*.  
[Cas. 525-n° 977-AP 1073]
- F1 489, 490  
Géo. *idem* – V. solo (Nicolae Lungu) – a) ‘Cântecul ciobanului’; b) ‘Foaie verde flori mărunte’.  
[Cas. 525-n° 978-AP 1074]
- F1 491, 492  
Géo. *idem* – V. solo (Sabin. Dragoi) – a) ‘Cântecul Ciobanului’; b) ‘Foaie verde’.  
[Cas. 525-n° 978-AP 1075]
- F1 493, 494, 495  
Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Costanța Ungurcă) – a) ‘Somn i-mi e și pic de somn’; b) ‘Fă! Marișo ia mai stai’; c) ‘Ma culcai s’adorm sub punte’.  
[Cas. 528-n° 979-AP 1094]
- F1 496, 497, 498  
Pr. Transylvanie/*Transylvania* – Violons/*Violins* (Ignat Cracium & Cristoa Florea) – a) ‘Jorâr’; b) ‘Răpăgus’; c) ‘Joc des de tot’.  
[Cas. 528-n° 1021-AP 1093]

F1 499, 500

Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Costanta Ungureanu) – a) ‘De când eram încă mic’;  
b) ‘Ionel de peste deal’.  
[Cas. 528-n° 1021-AP 1095]

F1 501, 502, 503

Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (David Popescu) – a) ‘Foaie verde de trei boji’; b) ‘Frunză verde sălciora’; c) ‘Frunză verde foi de tei’.  
[Cas. 528-n° 979-AP 1096]

F1 504, 505

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Ballade/*Ballad* : ‘Ciobanul care și-a pierdut oile’; b) colindă :  
‘Steana spre Răsărit strălucește’.  
[Cas. 529-n° 980-AP 1097]

F1 506, 507

Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Costanta Ungureanu) – a) ‘Uite al dracului Oltean’;  
b) ‘Frunza verde nelușe’.  
[Cas. 529-n° 980-AP 1098]

F1 508, 509, 510

Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Emilia Sadoveanu) – a) ‘Maria neichii Marie’; b) ‘Mărita-te  
mândri bine’; c) ‘Bate-I Doamne cu mânia’.  
[Cas. 530-n° 981-AP 1104]

F1 511, 512

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Fata popii’; b) ‘Pe drumul care merg eu’.  
[Cas. 530-n° 981-AP 1105]

F1 513, 514

Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Mihai Vulpescu) – ‘Frunză verde artărăș’.  
[Cas. 537-n° 982-AP 1148]

F1 515, 516

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Florica Feșnic) – a) ‘Pe dealu cu stogurile’; b) ‘Tri  
jocuri în trii locuri’.  
[Cas. 538-n° 983-AP 1156]

F1 517, 518

Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Savu J. Vasilescu) – a) ‘Foaie verde trei măsline’; b) ‘De trei  
ori potcovii calul’.  
[Cas. 538-n° 983-AP 1157]

F1 519

Géo. *idem* – V. solo (Ilie Popescu-Spineni) – ‘Când eram în vremea’.  
[Cas. 539-n° 984-AP 1158]

F1 520, 521

Géo. *idem* – Violon/*Violin* (Ilie Popescu-Spineni) – a) ‘Băluța’; b) ‘Sârba’.  
[Cas. 539-n° 984-AP 1159]

F1 522

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Hora lui Năstase’.  
[Cas. 539-n° 985-AP 1160]

F1 523, 524

Géo. *idem* – V. solo (Ion Hristescu-Spineni) – a) ‘Măi baete baețele’; b) ‘Într’un crâng să  
tai nuele’.  
[Cas. 539-n° 985-AP 1161]

F1 525, 526

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cântec bătrânesc. Pe deasupra casei mele’; b) ‘Drum la deal  
și drum drum la vale’.  
[Cas. 539-n° 986-AP 1162]

F1 527, 528

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cucul și fetița’; b) ‘Ce mai bine-am petrecut’.  
[Cas. 539-n° 986-AP 1163]

F1 529, 530

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cântecul dragostii’ – b) ‘Trece lelea pe colnic’.  
[Cas. 539-n° 987-AP 1164]

F1 531, 532

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Pelin beau, pelin mănânc’; b) ‘De amorezat ce sânt’.  
[Cas. 539-n° 987-AP 1165]

F1 533

Géo. *idem* – Violon/*Violin* & v. solo (Ioniță Ciligă) – ‘Cântecul lui Corpea’.  
[Cas. 540-n° 988-AP 1168]

F1 534

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cântecul lui Milea’.  
[Cas. 540-n° 988-AP 1169]

F1 535

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Ballade/*Ballad* : ‘Cântecul lui Striboi’.  
[Cas. 540-n° 989-AP 1170]

F1 536

Doc. *idem* (variante/*variant*).  
[Cas. 541-n° 989-AP 1171]

F1 537

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Ballade/*Ballad* : ‘Cântecul chița calănița ducul’.  
[Cas. 541-n° 990-AP 1172]

F1 538

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Ballade/*Ballad* : ‘Cântecul Străinului. Foaie verde ismă creață’.  
[Cas. 542-n° 992-AP 1177]

F1 539

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Ballade/*Ballad* : ‘Cântecul zorilor la nuntă. Foaie verde mărăcine’.  
[Cas. 542-n° 992-AP 1178]

F1 540

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cântecul când îi omul supărat’.  
[Cas. 542-n° 933-AP 1180]

F1 541

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cântecul primăverii’.  
[Cas. 542-n° 993-AP 1181]

F1 542

Géo. *idem* – Violon/*Violin* (Ioniță Ciligă) – ‘Cântecul de veselie’.  
[Cas. 542-n° 994-AP 1182]

F1 543

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Sârba lui Radu’.  
[Cas. 542-n° 994-AP 1183]

F1 544

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Învărtita lui Vlaicu’.  
[Cas. 543-n° 995-AP 1185]

F1 545

Géo. *idem* – Violon/*Violin* & v. solo (Ioniță Ciligă) – ‘Cântecul războiului. Foaie verde ca sacara’.  
[Cas. 543-n° 996-AP 1186]

F1 546

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cântecul prizonierului. Foaie verde bob trinat’.  
[Cas. 543-n° 996-AP 1187]

F1 547

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Doina oltului. Foaie verde mărăcine’.  
[Cas. 543-n° 997-AP 1188]

F1 548

Géo. *idem* – Violon/*Violin*; parlé/*spoken* & v. solo (Ioniță Ciligă) – ‘Cântecul ciobanului. Foaie trei granate’.  
[Cas. 543-n° 997-AP 1189]

F1 549

Géo. *idem* – Violon/*Violin* & v. solo (Ioniță Ciligă) – ‘Cântecul Americii. Foaie verde viorea’  
[Cas. 544-n° 998-AP 1190]

F1 550, 551

Géo. *idem* – Violon/*Violin* (Ioniță Ciligă) – a) ‘Zi mă, zi mă, zi mă tot înainte băete’; b) ‘Zi mai Ciligă n-ai, acea ardeleană care o știm noi dela Transilvania’.  
[Cas. 544-n° 998-AP 1191]

F1 552

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Braulitul dela Campu Lung’.  
[Cas. 544-n° 999-AP 1192]

F1 553, 554, 555, 556, 557

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Méloides nuptiales/*Wedding tunes* : a) ‘Plecarea după mireasă’;  
b) ‘Așezarea la masă’; c) ‘Cântecul nunului’; d) ‘Scularea de la masă’; e) ‘Hora miresei’.  
[Cas. 544-n° 999-AP 1193]

F1 558, 559, 560, 561

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Méloides nuptiales/*Wedding tunes* : a) ‘Marș’ (când intra în biserică); b) ‘Nuneasca’; c) ‘Hora de masă’; d) ‘Sarna’.  
[Cas. 544-n° 1000-AP 1194]

F1 562, 563, 564

Géo. *idem* – Violon/*Violin* & v. solo (Ionița Ciligă) – a) ‘Zorile’; b) ‘Invartita’; c) ‘Hartagana’.  
[Cas. 544-n° 1000-AP 1195]

F1 565

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Foaie verde măcrișă, toată lumea cu dulceață’.  
[Cas. 545-n° 1001-AP 1198]

F1 566

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. f. solo (Maria Mura, née/*maiden name* Fesnic) – Berceuse/*Lullaby*.  
[Cas. 545-n° 1001-AP 1199]

F1 567

Pr. Olténie/*Olténia* – Flûte/*Flute* (Iordache Riza) – ‘Boereasca’ (trois variantes/*three variants*)  
[Cas. 547-n° 1002-AP 1208]

F1 568

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Sârba’ (trois variantes/*three variants*).  
[Cas. 547-n° 1002-AP 1209]

F1 569

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Doină ca la Pleșoi’.  
[Cas. 547-n° 1003-AP 1210]

F1 570, 571

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Creițele’; b) ‘Florica din Caluși’.  
[Cas. 547-n° 1003-AP 1211]

F1 572

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Porneala cilor’.  
[Cas. 547-n° 1004-AP 1212]

F1 573, 574

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Calul’.  
[Cas. 548-n° 1005-AP 1214]

F1 575

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cântecul ciobanului care și-a pierdut’ (oița).  
[Cas. 548-n° 1005-AP 1215]

F1 576

Géo. *idem* – V. solo (Take Hristecu) – ‘Teiulet cu foaia lăta’.  
[Cas. 548-n° 951-AP 1216]

F1 577

Pr. Moldavie/*Moldavia* – Violon/*Violin* (Grighore I. Macovei) – ‘Doina ciobanului’.  
[Cas. 548-n° 951-AP 1217]

F1 578, 579

Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Take Hristecu) – a) ‘Fusei la trei vrăjitori’; b) ‘Foaie verde foi trifoi’.  
[Cas. 548-n° 1007-AP 1218]

F1 580, 581, 582

Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Toma Zamfir) – a) ‘Plugușor de Argeș’; b) ‘Foaie verde măgheran’; c) ‘Cântec milităresc’.  
[Cas. 548-n° 1007-AP 1219]

F1 583, 584

Pr. Olténie/*Olténia* – Flûte/*Flute* (Iordache Riza) – a) ‘Mândrele’; b) ‘Bătuta’.  
[Cas. 548-n° 1008-AP 1225]

F1 585, 586, 587

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Rustemul’; b) ‘Sălcioră’; c) ‘Jianca’.

[Cas. 548-n° 1008-AP 1227]

F1 588, 589, 590

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Bobocica’; b) ‘Greceasca’; c) ‘Hora nouă’.

[Cas. 550-n° 1009-AP 1228]

F1 591, 592, 593

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Alunelul’; b) ‘Sârba sârbescă’; c) ‘Busuiocul’.

[Cas. 550-n° 1009-AP 1229]

F1 594

Géo. *idem* – V. solo (Ana Barbu Plavat) – ‘Foaie verde sămulastra’.

[Cas. 551-n° 1010-AP 1234]

F1 595

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Vasile Stau) – ‘Pe la noi prin prunișori’.

[Cas. 551-n° 1010-AP 1235]

F1 596, 597

Géo. *idem* – V. solo (Ioan Poleac) – a) ‘Cucu cântă, mierla-mi zice’; b) ‘Foaie verde amu se face’.

[Cas. 552-n° 1012-AP 1240]

F1 598

Pr. Olténie/*Oltenia* – Flûte/*Flute* (Iordache Riza) – ‘Cântec de dor’.

[Cas. 552-n° 1012-AP 1241]

F1 599, 600, 601

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cântec când pleacă băieții pe luncă’; b) ‘Fânica de peste Olt’.

[Cas. 552-n° 1013-AP 1242]

F1 602, 603, 604

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Simianca’; b) ‘Ostroveanca’; c) ‘Dela’.

[Cas. 552-n° 1013-AP 1243]

F1 605, 606

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Hora miresei’; b) ‘Răderea ginerului’.

[Cas. 552-n° 1014-AP 1244]

F1 607, 608

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Tepușul’; b) ‘Ungureasca’.

[Cas. 553-n° 1014-AP 1245]

F1 609, 610, 611

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Ghimpele’; b) ‘Măniasa’; c) ‘Românul’.

[Cas. 553-n° 1015-AP 1246]

F1 612, 613, 614

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Peștișorul’; b) ‘Sârba invalizilor’; c) ‘Rustemul sârbesc’.

[Cas. 553-n° 1015-AP 1247]

F1 615, 616, 617

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Firea naibilor de curcea’; b) ‘Sârba popilor’; c) ‘Ca la ușa cortului’.

[Cas. 553-n° 1016-AP 1249]

F1 618

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Calajii’.

[Cas. 554-n° 1017-AP 1250]

F1 619, 620

Géo. *idem* – V. solo (Preot Gh. Dumitrescu) – a) ‘Zice lumea’; b) ‘Blestemul’.

[Cas. 562-n° 912-AP 1302]

F1 621, 622, 623, 624

Pr. Dobroudja/*Dobruđja* – V. solo (Gh. Gh. Neculea) – Colindo : a) ‘Colinde de copil’; b) ‘Colind de fată’; c) ‘Colind de băiat’; d) ‘Colind de ziua’.

[Cas. 562-n° 912-AP 1303]



- F1 625  
Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Valentina Crețoiu) – ‘Tot suind la mândră’.  
[Cas. 564-n° 918-AP 1315]
- F1 626, 627, 628  
Pr. Dobroudja/*Dobrudja* – V. solo (Gh. Gh. Neculea) – a) ‘Cântec de dragoste veche’; b) ‘Colindul mare’; c) ‘Colind de băiat’.  
[Cas. 564-n° 918-AP 1316]
- F1 629, 630, 631  
Pr. Olténie/*Olténia* – Flûte/*Flute* (Iordache Riza) – a) ‘Vulpea’; b) ‘Brăușorul’; c) ‘Brăul’.  
[Cas. 550-n° 1489-AP 1230]
- F1 632, 633, 634  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Costorâreasa’; b) ‘Dogarul’; c) ‘Ardeleana’.  
[Cas. 550-n° 1489-AP 1231]
- F1 635, 636  
Pr. Transylvanie/*Transylvania* – Violon/*Violin* (Petre Severin) – a) ‘Doina’; b) ‘Doina dorului’.  
[Cas. 525-n° 1018-AP 1076]
- F1 637, 638  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses/*Dances* : a) ‘Învărtita’; b) ‘Hațegana’.  
[Cas. 525-n° 1018-AP 1077]
- F1 639, 640, 641  
Géo. *idem* – V. solo (Sabin Dragoi) – a) Doina : ‘Trandafir de pe răzoare’; b, c) danses sifflées/*whistled dances* : ‘Brăul’.  
[Cas. 527-n° 1019-AP 1084]
- F1 642  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant et sifflet/*Singing and whistling* : ‘Idila din Bihor’.  
[Cas. 527-n° 1019-AP 1085]
- F1 643, 644  
Géo. *idem* – V. solo (Vian Spaniol) – a) ‘Hora din felcud : Mai viene, dragul meu’; b) ‘Hora din Cimbrud : Niciodată nu mi-i jale’.  
[Cas. 528-n° 1020-AP 1090]
- F1 645, 646, 647  
Géo. *idem* – a) Violons et chant/*Violins and song* (Ignat Crăciun & Cristea Florea) – ‘Învărtita din Săleș’ – b, c) Violons seulement, par les mêmes/*Violins only, same performers* – ‘Învărtita potrivită’ & ‘Învărtita repede’.  
[Cas. 528-n° 1020-AP 1092]
- F1 648, 649, 650  
Géo. *idem* – Violons/*Violins* (Ignat Crăciun & Cristea Florea) – a) ‘Joc rar’; b) ‘Răpăgus’; c) ‘Joc des de tot’.  
[Cas. 528-n° 1021-AP 1093]
- F1 651, 652, 653  
Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Costanța Ungureanu) – a) ‘Somn i-mi e și pic de somn’; b) ‘Fa! Marișo, ai mai stai’; c) ‘Mă culcai s’adorm sub punte’.  
[Cas. 528-n° 1021-AP 1094]
- F1 654, 655  
Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Vasile Mara) – a) ‘Foaie verde de mohor’; b) ‘Jalnică e inima mea’.  
[Cas. 534-n° 1025-AP 1128]
- F1 656  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Măi bădișă struguri dulce’.  
[Cas. 534-n° 1025-AP 1129]
- F1 657  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘S’ășa vine câte odată’.  
[Cas. 534-n° 1026-AP 1130]
- F1 658  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cată-i Brașovul de mare nu mai o cărare are’.  
[Cas. 534-n° 1026-AP 1131]

F1 659

Pr. Valachie/Walachia – V. solo (Ion Matache) et orchestre populaire composé de/folk orchestra, i.e. : cobza (Luca Codin), țambal (Dica Matache), violina (Ion Matache & Marin Matache) – ‘Cântă puil cucului’. [Cas. 531-n° 1022-AP 1110]

F1 660, 661, 662

Pr. Transylvanie/Transylvania – Violons/Violins (Ignat Crăciun & Cristea Florea) – a) ‘Joc fecioresc fără fete’; b) ‘Joc rar cu fete’; c) ‘Joc des cu fete’. [Cas. 531-n° 1022-AP 1111]

F1 663

Géo. *idem* – V. solo (Domnica Galea) – ‘Cântecul instrăinatului’. [Cas. 531-n° 1023-AP 1112]

F1 664, 665, 666

Géo. *idem* – V. solo (Domnica Titișan) – a) ‘Tot pe lângă gard’; b) ‘Ia dai nu’; c) ‘Descântătura’. [Cas. 521-n° 1023-AP 1113]

F1 667, 668

Géo. *idem* – V. solo (Ioan Rinea) – a) ‘Cărărușe de pe deal’; b) ‘Foaie verde de trifoi’. [Cas. 535-n° 1027-AP 1133]

F1 669

Géo. *idem* – V. trio (Dominica Tetișanu, Domnica Galea & Maria Tulbere) – Colindă : ‘Pe vremea de seceră’. [Cas. 535-n° 1027-AP 1134]

F1 670, 671

Géo. *idem* – V. duo (Domnica Galea & Maria Tulbere) – a) ‘Cântecul plugarului’; b) ‘Mă dusei Vinerea în târg’. [Cas. 535-n° 1028-AP 1136]

F1 672, 673

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cântecul dorului. Așa-mi vine un dor și o jale’; b) ‘Vine femeia de la țară’. [Cas. 535-n° 1028-AP 1137]

F1 674

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cântecul morților’. [Cas. 535-n° 1029-AP 1138]

F1 675, 676

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Hora secerii’; b) ‘Nici n’am casă’. [Cas. 535-n° 1029-AP 1139]

F1 677-678

Géo. *idem* – V. solo (Ioan Rinea) – a) ‘M’ai luat neamțule catană’; b) ‘Colea’n vale’. [Cas. 536-n° 1030-AP 1140]

F1 679, 680

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Sub poalele cerului’; b) ‘Trei păstori’. [Cas. 536-n° 1030-AP 1141]

F1 681, 682

Géo. *idem* – V. solo (Florica Feșnic) – a. ‘Gată-te Mărișcă bine’; b. ‘Înainte a acestei case’ [Cas. 536-n° 1031-AP 1144]

F1 683, 684

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Maică măiculita mea’; b) ‘Sufică vântu răurat’. [Cas. 536-n° 1031-AP 1145]

F1 685, 686

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Strigă Toma la fereastră’; b) ‘Supăratu-i neamul meu’. [Cas. 537-n° 1032-AP 1146]

F1 687, 688

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Pă ulița românească’; b) ‘Pecea luncă trece o pruncă’. [Cas. 537-n° 1032-AP 1147]

- F1 689, 690  
Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Mihai Vulpescu) – ‘Frunză verde artăraș’.  
[Cas. 537-n° 982-AP 1148]
- F1 691, 692  
a) Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Savu J. Vasilescu) – ‘Frunză verde mac involt’ – b) Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Florica Feșnic) – ‘Mureș, Mureș, mergator’.  
[Cas. 537-n° 982-AP 1149]
- F1 693, 694  
Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Florica Feșnic) – a) ‘Știi tu bade ce ziceai’; b) ‘Pe cel deal pe cel cornic’.  
[Cas. 537-n° 1033-AP 1150]
- F1 695, 696  
a) Pr. Transylvanie/*Transylvania* – Exé. *idem* – ‘Vai de mine și de mine’ – b) Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Mihai Vulpescu) – ‘Bulgăraș de ghiață rece’.  
[Cas. 537-n° 1033-AP 1151]
- F1 697  
Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Mihai Vulpescu) – ‘Anton Pau. Tata! Nostru’.  
[Cas. 538-n° 1034-AP 1152]
- F1 698, 699  
Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Florica Feșnic) – a) Colinde : ‘Sculați sculați, boeri mari’; b) ‘Colo sus spre răsărit’.  
[Cas. 538-n° 1034-AP 1153]
- F1 700, 701  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘La munți ninge plouă’; b) ‘Muștră să sumuștră’.  
[Cas. 538-n° 1035-AP 1154]
- F1 702, 703  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Colinde : ‘Colo jos, mai în jos’; b) ‘Colinda Săn Nicorii’.  
[Cas. 538-n° 1035-AP 1155]
- F1 704, 705  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Colinde : ‘Pe dealu cu stogurile’; b) ‘Trei jocuri în trei locuri’.  
[Cas. 538-n° 1036-AP 1156]
- F1 706, 707  
Pr. Olténie/*Olténia* – V. solo (Savu J. Vasilescu) – a) ‘Foaie verde trei măsline’; b) De ‘trei ori potcovii calul’.  
[Cas. 538-n° 1036-AP 1157]
- F1 708  
Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Florica Feșnic) – ‘La Făgădău sub cetate’.  
[Cas. 540-n° 1037-AP 1167]
- F1 709  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Măghiran pan’n hinteu’.  
[Cas. 540-n° 1037-AP 1167]
- F1 710  
Pr. Olténie/*Olténia* – Violon/*Violin* & v. solo (Ioniță Ciliga) – ‘Foaie verde ici macriașă toată lumea cu dulceață’.  
[Cas. 545-n° 1001-AP 1198]
- F1 711  
Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Maria Mura) – Berceuse/*Lullaby*.  
[Cas. 545-n° 1001-AP 1199]
- F1 712  
Géo. *idem* – V. duo (Maria Mura & Florica Feșnic) – Berceuse/*Lullaby*.  
[Cas. 545-n° 1038-AP 1200]
- F1 713  
Géo. *idem* – V. solo (Florica Feșnic) – ‘Frunză verde trei alune’.  
[Cas. 545-n° 1038-AP 1201]

F1 714

Géo. *idem* – V. solo (Justin Gociu) – Chant de printemps, quand on conduit les bœufs/*Spring song, when leading the oxen* : ‘Vecină dragă, vecină’. [Cas. 546-n° 1040-AP 1206]

F1 715

Pr. Olténie/*Oltenia* – Flûte/*Flute* (Iordache Riza) – ‘Boerească’. [Cas. 546-n° 1040-AP 1207]

F1 716

Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Toma Zamfir) – ‘Foaie verde tiriptic’. [Cas. 549-n° 1041-AP 1220]

F1 717, 718, 719

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Justin Gociu) – a) ‘Cântec la sapă de cucuruz’; b) ‘Spusu-î-am mândru-ă spus’; c) ‘Uite bade luna’i sus’. [Cas. 549-n° 1041-AP 1221]

F1 720, 721, 722

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Pi subț deal pi subț pădure’; b) ‘Am un drăguț cât un ied’; c) ‘Colin astăzi prorocirile’. [Cas. 549-n° 1042-AP 1222]

F1 723, 724, 725

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Colinde : ‘Florile dalbei’; b) ‘O ce veste’; c) ‘Steau cea cu slavă mare’. [Cas. 549-n° 1042-AP 1223]

F1 726, 727

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cântec la seceră’; b) ‘Mă dusei cu plugu’n coastă’. [Cas. 549-n° 1043-AP 1224]

F1 728, 730, 731

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Hai mandră la cununie’; b) ‘Asta-i mandra care-o vezi’; c) ‘Ieși afară soacră mare’. [Cas. 549-n° 1043-AP 1225]

F1 732

Pr. Olténie/*Oltenia* – V. solo (Ama Barbu Plavat) – ‘Foaie verde samulastră’. [Cas. 551-n° 1010-AP 1234]

F1 733

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Vasile Stau) – ‘Pe la noi prin prunișori’. [Cas. 551-n° 1010-AP 1235]

F1 734

Géo. *idem* – V. solo (Ioan Ciulei) – ‘Foaie verde grâu frumoaso’. [Cas. 551-n° 1044-AP 1237]

F1 735, 736, 737

Géo. *idem* – V. solo (Ioan Poleac) – a) ‘La temnița la Boiță’; b) ‘D’auzi mandra’; c) ‘Pe Murăș și pe câmpie’. [Cas. 552-n° 1045-AP 1239]

F1 738-739

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cucu cântă, mierla-mi zice’; b) ‘Foaie verde amu să face’. [Cas. 552-n° 1046-AP 1240]

F1 740

Pr. Olténie/*Oltenia* – Flûte/*Flute* (Iordache Riza) – ‘Cântec de dor’. [Cas. 552-n° 1046-AP 1241]

F1 741

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Jurj. Nicolae) – ‘În poiana vadului’. [Cas. 555-n° 1047-AP 1260]

F1 742

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Trăge-î voi boi de la ruda’. [Cas. 555-n° 1047-AP 1261]

F1 743

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Mă uitai pe dealul lung’. [Cas. 556-n° 966-AP 1262]

## F1 744, 745

Rég. Monastir – Lg. macédo-roumain/*Macedo-Rumanian* – V. solo (Aurica Dumitrescu) –  
a) ‘La valea din Ianina’; b) vieux chant d’amour/*old love song* : ‘Piruchana’.

[Cas. 556-n° 966-AP 1263]

## F1 746

Pr. Moldavie/*Moldavia* – Flûte/*Flute* & v. solo (Alex. Vasiliu) – ‘Foaie leana trei oglinzi’.

[Cas. 557-n° 958-AP 1272]

## F1 747

Pr. Transylvanie/*Transylvania* – V. solo (Alex. Vasiliu) – ‘Alătura cu drumu’.

[Cas. 557-n° 958-AP 1273]

## F1 748

Géo. *idem* – V. solo (Jurj. Nicolae) – ‘Doina Motului’.

[Cas. 558-n° 1048-AP 1274]

## F1 749

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ruginita de pe razor’.

[Cas. 558-n° 1048-AP 1275]

## F1 750

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Iacă badea trece dealul’.

[Cas. 558-n° 1049-AP 1276]

## F1 751

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Mănec-te, bade, amarul’.

[Cas. 558-n° 1049-AP 1277]

## F1 752

Pr. Valachie/*Walachia* – V. solo (Ion Matache) & orchestre populaire composé de/*folk orchestra, i.e.* : cobza (Luca Codin), tambal (Dica Matache), violina (Ion Matache & Marin Matache) – ‘Ce am auzit eu aseară’.

[Cas. 530-n° 1051-AP 1106]

## F1 753

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Cât e muntele’.

[Cas. 530-n° 1051-AP 1107]

## F1 754

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ungureasca’.

[Cas. 531-n° 1052-AP 1108]

## F1 755

Géo. *idem* – Violon/*Violin* (Marin Matache) – ‘Doina’.

[Cas. 531-n° 1052-AP 1109]

## F1 756

Géo. *idem* – V. solo (Emil Vlaiculescu) – Pastorale/*Pastoral song*.

[Cas. 532-n° 1053-AP 1118]

## F1 757, 758

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Foaie verde foi mărunte’; b) ‘Bate vântul prin ovăz’.

[Cas. 532-n° 1053-AP 1119]

## F1 759, 760, 761

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Cine m’aude cântând’; b) ‘Cuculeț cu pana sură’; c) ‘Hi! hai! murgule, hai!’.

[Cas. 533-n° 1054-AP 1120]

## F1 762, 763

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Foaie verde de cocoară’; b) ‘La tufița de argea’.

[Cas. 533-n° 1054-AP 1121]

## F1 764, 765

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Câte mori sunt pe Buzău’; b) ‘Murguleț’.

[Cas. 533-n° 1055-AP 1122]

## F1 766

Géo. *idem* – V. solo (Elisa M. Ghinea) – ‘Toarce Lele’.

[Cas. 533-n° 1055-AP 1123]

## F1 767

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Colecă’n vale’.

[Cas. 533-n° 1056-AP 1124]

## F1 768

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Doină Ardelească’.

[Cas. 533-n° 1056-AP 1125]

F1 317 – F1 778 — Roumanie/Rumania – EUROPE

F1 769

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Doc. *idem* (variante/variant). [Cas. 534-n° 1057-AP 1126]

F1 770-771

Géo. *idem* – V. solo (Mihail Ghinea) – a) 'Cucul'; b) 'Frunză verde de sulfina'.  
[Cas. 534-n° 1057-AP 1127]

F1 772, 773

a) Pr. Moldavie/Moldavia – V. solo (Mihai Vulpescu) – 'Cântecul miresei' – b) Pr. Valachie/Walachia – Exé. *idem* – Doc. *idem*. [Cas. 536-n° 949-AP 1142]

F1 774, 775, 776, 777, 778

Pr. Valachie/Walachia – Exé. *idem* – a) Colinde : 'Citinele cioara draga lor'; b) 'Le roil, le roi domnile lor'; c) 'Dar și Călin făt frumos'; d) 'Colea'n vadul Brăiliții'; e) 'La lina fântână'.  
[Cas. 536-n° 949-AP 1143]

F1 779 – F1 944

TCHÉCOSLOVAQUIE/CZECHOSLOVAKIA – G. l. slave/Slav.

Enregistrements réalisés à Prague en septembre 1929, sous la direction scientifique du professeur Hubert Pernot, directeur de l'Institut de phonétique, en liaison avec l'Académie tchèque, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents de folklore direct. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Prague in September 1929 under the supervision of Professor Hubert Pernot, Director of the Institute of Phonetics, in co-operation with the Czech Academy (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). These records, which are kept at the Musée de la parole, are in perfect condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued commercially by the Musée de la parole.*

F1 779, 780, 781

Rég. Slovaquie/Slovakia – Lg. petit-russien/Little Russian – V. solo (Salou Lachow Petro) – a) 'Kolysanka'; b) 'Dritarska'; c) 'Na veceikach'. [Cas. 569-n° 1283-1507]

F1 782, 783

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Pouchan Fedor) – a) Chanson de mariage/Wedding song; b) chant de baptême/christening song. [Cas. 570-n° 1286-1512]

F1 784

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Exé. *idem* – Chant de veillée/Evening song.  
[Cas. 570-n° 1286-1513]

F1 785

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Irma Jakub) – Trois chansons/Three songs.  
[Cas. 571-n° 1289-1588]

F1 786, 787, 788

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Michel Bilanic) – a) 'Vucarska'; b) 'Pijanica'; c) 'Kolada'.  
[Cas. 571-n° 1291-1520]

F1 789, 790, 791

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Ivan Demjan) – a) 'Vesilna'; b) 'Cumaska'; c) 'Pry Krestry-nach'.  
[Cas. 571-n° 1291-1521]

F1 792, 793, 794, 795

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Jura Vorochta) – a) 'Narodila'; b) 'Kolada'; c) 'Vesilna Pisnya'; d) 'Velikodna pijacka'.

[Cas. 572-n° 1293-1524]

F1 796

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Jura Vorochta) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 573-n° 1295-1529]

F1 797

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Vachlov Mejchar) – Chansons de Chodsko/*Songs of Chodsko*.

[Cas. 582-n° 1331-1585]

F1 798

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (J. Sule) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 583-n° 1332-1590]

F1 799

Géo. *idem* – V. solo (Matej Pitonek) – Trois mélodies des montagnes/*Three mountain airs*.

[Cas. 583-n° 1334-1590]

F1 800

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chansons d'hommes/*Men's songs*.

[Cas. 584-n° 1335-1593]

F1 801

Doc. *idem*.

[Cas. 584-n° 1335-1594]

F1 802

Rég. tchèque/*Czech* – Lg. tchèque/*Czech* – Exé. *idem* – Mélodie de danse de brigands/*Brigand dance tune*.

[Cas. 584-n° 1336-1595]

F1 803

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Joseph Blaha) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 585-n° 1338-1602]

F1 804

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Josef Stepánek) – Deux chansons/*Two songs*.

[Cas. 586-n° 1341-1608]

F1 805

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Jaroslav Ševčík) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 586-n° 1342-1609]

F1 806

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Exé. *idem* – Deux chansons/*Two songs*.

[Cas. 586-n° 1342-1610]

F1 807

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Petr. Novak) – Deux berceuses; deux chansons de soirée/*Two lullabies; two evening songs*.

[Cas. 587-n° 1347-1616]

F1 808

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Petr. Havlik) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 587-n° 1347-1618]

F1 809

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Halbeka) – Cinq chansons/*Five songs*.

[Cas. 589-n° 1350-1624]

F1 810

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. solo (Josef Vuculík) – Deux chansons/*Two songs*.

[Cas. 592-n° 1361-1646]

F1 811

Doc. *idem*.

[Cas. 592-n° 1361-1648]

F1 779 – F1 944 — Tchecoslovaquie/*Czechoslovakia* – EUROPE

F1 812

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. f. cho. (M<sup>mes</sup> Krautzig, Szoms, Kroll & Holtzkon) – Chants de Lusace/*Songs of Lusatia*. [Cas. 596-n° 1380-1676]

F1 813

Doc. *idem*. [Cas. 596-n° 1380-1677]

F1 814

Géo. *idem* – Lg. *idem* – V. f. duo (Krautzig & Szoms) – Pas de titre/*No title*. [Cas. 597-n° 1382-1678]

F1 815

Doc. *idem*. [Cas. 597-n° 1382-1679]

F1 816

Géo. Slovaquie/*Slovakia* – Lg. petit-russien/*Little Russian* – Cho. (chœurs de Chodsko/*choirs of Chodsko*), acc. cornemuses et clarinettes/*bagpipes and clarinets* – Pas de titre/*No title*. [Cas. 598-n° 1384-1683]

F1 817

Doc. *idem*. [Cas. 598-n° 1384-1684]

F1 818

Doc. *idem*. [Cas. 598-n° 1385-1685]

F1 819

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Cho. *idem* – 'Vozy-vozy'. [Cas. 598-n° 1385-1686]

F1 820

Géo. *idem* – Lg. *idem* – Cho. *idem*, acc. cornemuses, clarinettes et violons/*bagpipes, clarinets and violins* – Chant de noces/*Wedding song*. [Cas. 599-n° 1386-1687]

F1 821

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chansons slovaques/*Slovak songs*. [Cas. 599-n° 1386-1702]

F1 822

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Six chansons slovaques/*Six Slovak songs*. [Cas. 599-n° 1388-1694]

F1 823

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chansons slovaques/*Slovak songs*. [Cas. 599-n° 1388-1695]

F1 824

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons slovaques/*Three Slovak songs*. [Cas. 600-n° 1389-1696]

F1 825

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Quatre chansons slovaques/*Four Slovak songs*. [Cas. 600-n° 1389-1697]

F1 826

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Cinq chansons slovaques/*Five Slovak songs*. [Cas. 600-n° 1390-1698]

F1 827

Doc. *idem*. [Cas. 601-n° 1390-1699]

F1 828

Doc. *idem*. [Cas. 600-n° 1391-1700]

F1 829

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons slovaques/*Three Slovak songs*. [Cas. 600-n° 1391-1701]

F1 830

Géo. *idem* – Cornemuse solo/*Bagpipes solo* (Jan Jestráb) – Pas de titre/*No title*. [Cas. 601-n° 1392-1703]

F1 831

Doc. *idem*. [Cas. 601-n° 1392-1704]



- F1 832  
Géo. *idem* – V. solo (Maria Oslej) – Deux chansons/*Two songs*.  
[Cas. 601-n° 1395-1708]
- F1 833  
Doc. *idem*.  
[Cas. 602-n° 1395-1709]
- F1 834  
Géo. *idem* – V. solo (Pavel Pinkava) – Deux chansons/*Two songs*.  
[Cas. 601-n° 1394-1710]
- F1 835  
Géo. *idem* – V. f. cho. (chœur de jeunes filles/*young girls' choir*) – Trois chansons populaires à trois voix, chant de noces/*Three 3-part folk songs, wedding song*.  
[Cas. 603-n° 1398-1728]
- F1 836  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Přeletel Sokol', chant de noces/*wedding song*.  
[Cas. 603-n° 1398-1729]
- F1 837  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*.  
[Cas. 603-n° 1399-1730]
- F1 838  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chanson populaire/*Folk song*.  
[Cas. 603-n° 1399-1732]
- F1 839  
Doc. *idem*.  
[Cas. 603-n° 1400-1733]
- F1 840  
Doc. *idem*.  
[Cas. 603-n° 1400-1734]
- F1 841  
Géo. *idem* – V. solo (Stefan Huzevka) – Deux chansons/*Two songs*.  
[Cas. 604-n° 1402-1736]
- F1 842  
Doc. *idem*.  
[Cas. 604-n° 1402-1737]
- F1 843  
Géo. *idem* – Cho. – Trois chansons/*Three songs*.  
[Cas. 604-n° 1403-1738]
- F1 844  
Doc. *idem*.  
[Cas. 604-n° 1403-1739]
- F1 845  
Doc. *idem*.  
[Cas. 605-n° 1401-1740]
- F1 846  
Doc. *idem*.  
[Cas. 605-n° 1404-1741]
- F1 847  
Géo. *idem* – V. duo (Leonora Davidova & Agnesa Zikavska) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 605-n° 1405-1743]
- F1 848  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Deux chansons/*Two songs*.  
[Cas. 605-n° 1405-1744]
- F1 849  
Géo. *idem* – V. duo (Ondry Sevela & Stefan Huzevka) – Deux chansons/*Two songs*.  
[Cas. 607-n° 1410-1756]
- F1 850  
Géo. *idem* – V. solo (Stefan Huzevka) – Deux chansons/*Two songs*.  
[Cas. 607-n° 1410-1757]
- F1 851  
Doc. *idem*.  
[Cas. 607-n° 1411-1758]

F1 779 – F1 944 — Tchecoslovaquie/*Czechoslovakia* – EUROPE

F1 852

Géo. *idem* – V. solo (Anna Strebeova) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 607-n° 1411-1759]

F1 853

Géo. *idem* – V. f. solo (Luptakova) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 607-n° 1412-1760]

F1 854

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 607-n° 1412-1761]

F1 855

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 608-n° 1413-1762]

F1 856

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 608-n° 1413-1763]

F1 857

Géo. *idem* – V. solo (Josef Hodan) – Cinq chansons/*Five songs*.

[Cas. 608-n° 1414-1764]

F1 858

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 608-n° 1414-1765]

F1 859

Géo. *idem* – V. solo (Leonora Davidova) – Cinq chansons/*Five songs*.

[Cas. 608-n° 1415-1767]

F1 860

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 608-n° 1415-1768]

F1 861

Géo. *idem* – V. duo (frères/*brothers* Masnicat), acc. cornemuse et violon/*bagpipes and violin* – Chant de Noël/*Christmas song* : 'Stred nočnej tiše. Pastiri beželi'.

[Cas. 609-n° 1417-1773]

F1 862

Géo. *idem* – V. duo (Jano & Vendo), acc. cornemuse et violon/*bagpipes and violin* – 'Josefe; Roba chudej'.

[Cas. 609-n° 1417-1774]

F1 863

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chants de Noël/*Three Christmas songs*.

[Cas. 628-n° 1418-1775]

F1 864

Géo. *idem* – Violon et cornemuse/*Violin and bagpipes* (Jano & Vendo) – Musique de danse d'Orava/*Orava dance music*.

[Cas. 628-n° 1419-1777]

F1 865

Géo. *idem* – Violon et cornemuse/*Violin and bagpipes* (frères/*brothers* Masnicat) – Danse/*Dance*.

[Cas. 628-n° 1419-1778]

F1 866

Géo. *idem* – V. f. solo (M. Tarčakova) – Six chansons/*Six songs*.

[Cas. 609-n° 1420-1779]

F1 867

Géo. *idem* – V. solo (Anna Bartošikova) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 609-n° 1420-1780]

F1 868

Doc. *idem*.

[Cas. 610-n° 1421-1781]

F1 869

Doc. *idem*.

[Cas. 610-n° 1421-1782]

F1 870

Géo. *idem* – V. solo (Eva Brejdova) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 610-n° 1422-1783]

- F1 871  
Doc. *idem*. [Cas. 610-n° 1422-1784]
- F1 872  
Géo. *idem* – V. solo (Anna Bartošíková) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 610-n° 1423-1785]
- F1 873  
Géo. *idem* – V. solo (Eva Brejďová) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 610-n° 1423-1786]
- F1 874  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*. [Cas. 611-n° 1424-1787]
- F1 875  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Quatre chansons/*Four songs*. [Cas. 611-n° 1424-1788]
- F1 876  
V. solo (Alfons Waisar) – Quatre chansons de Rusada/*Four Rusada songs*.  
[Cas. 611-n° 1425-1790]
- F1 877  
Doc. *idem*. [Cas. 611-n° 1425-1791]
- F1 878  
Géo. *idem* – V. solo (Maria Jalkonicová) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 612-n° 1428-1800]
- F1 879  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Sept chansons/*Seven songs*. [Cas. 612-n° 1428-1801]
- F1 880  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Quatre chansons/*Four songs*. [Cas. 612-n° 1429-1802]
- F1 881  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Six chansons/*Six songs*. [Cas. 612-n° 1429-1803]
- F1 882  
Géo. *idem* – V. solo (Suza Kubařka) – Cinq chansons/*Five songs*.  
[Cas. 613-n° 1430-1804]
- F1 883  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Sept chansons/*Seven songs*. [Cas. 613-n° 1430-1805]
- F1 884  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Cinq chansons/*Five songs*. [Cas. 613-n° 1431-1806]
- F1 885  
Géo. *idem* – V. solo (Tomas Mondok) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 613-n° 1432-1807]
- F1 886  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Cinq chants de Noël/*Five Christmas songs*.  
[Cas. 613-n° 1432-1808]
- F1 887  
Géo. *idem* – V. solo (Marienka Balková) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 614-n° 1433-1809]
- F1 888  
Doc. *idem*. [Cas. 614-n° 1433-1810]
- F1 889  
Géo. *idem* – V. solo (Maria Hkanićová) – Trois chansons/*Three songs*.  
[Cas. 614-n° 1434-1812]
- F1 890  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Quatre chansons/*Four songs*. [Cas. 614-n° 1434-1813]

F1 779 – F1 944 — Tchecoslovaquie/*Czechoslovakia* – EUROPE

F1 891

Géo. *idem* – V. solo (Františa Petrik) – Cinq chansons/*Five songs*.

[Cas. 615-n° 1436-1816]

F1 892

Doc. *idem*.

[Cas. 615-n° 1436-1817]

F1 893

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Six chansons/*Six songs*.

[Cas. 615-n° 1437-1818]

F1 894

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 615-n° 1437-1819]

F1 895

Géo. *idem* – V. solo (Jan Sindok) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 615-n° 1438-1820]

F1 896

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Deux chansons/*Two songs*.

[Cas. 615-n° 1438-1821]

F1 897

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 616-n° 1439-1822]

F1 898

Géo. *idem* – V. solo (Maria Liberkova) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 616-n° 1439-1823]

F1 899

Géo. *idem* – V. solo (Halka Dzurnarova) – Cinq chansons/*Five songs*.

[Cas. 616-n° 1439-1824]

F1 900

Géo. *idem* – V. solo (Maria Liberkova) – Trois berceuses/*Three cradle songs*.

[Cas. 617-n° 1443-1835]

F1 901

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 617-n° 1443-1836]

F1 902

Géo. *idem* – V. solo (Jan Berta) – Deux chansons de conscrits/*Two conscripts' songs*.

[Cas. 617-n° 1444-1837]

F1 903

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Trois chansons de conscrits/*Three conscripts' songs*.

[Cas. 617-n° 1444-1838]

F1 904

Géo. *idem* – V. solo (Pavel Šaroši) – Trois chansons de conscrits/*Three conscripts' songs*.

[Cas. 617-n° 1445-1839]

F1 905

Doc. *idem*.

[Cas. 617-n° 1445-1840]

F1 906

Doc. *idem*.

[Cas. 618-n° 1446-1841]

F1 907

Doc. *idem*.

[Cas. 618-n° 1446-1842]

F1 908

Géo. *idem* – V. solo (Halka Dzurnakova) – Cinq chansons/*Five songs*.

[Cas. 618-n° 1447-1849]

F1 909

Géo. *idem* – V. solo (Pavel Hornak) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 618-n° 1448-1850]

F1 910

Géo. *idem* – V. solo (Verona Sepestho) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 618-n° 1448-1851]

- F1 911  
V. solo (Michal Marcinov) – Trois chansons/*Three songs*. [Cas. 619-n° 1449-1852]
- F1 912  
Doc. *idem*. [Cas. 619-n° 1449-1853]
- F1 913  
Doc. *idem*. [Cas. 619-n° 1450-1854]
- F1 914  
Doc. *idem*. [Cas. 619-n° 1450-1855]
- F1 915  
Géo. *idem* – V. solo (Cécilia Nawkec) – Trois chansons/*Three songs*.  
[Cas. 620-n° 1452-1858]
- F1 916  
Doc. *idem*. [Cas. 620-n° 1452-1859]
- F1 917  
Doc. *idem*. [Cas. 620-n° 1453-1860]
- F1 918  
Doc. *idem*. [Cas. 620-n° 1453-1861]
- F1 919  
Géo. *idem* – V. solo (Juraj Dunter) – Trois chansons/*Three songs*.  
[Cas. 621-n° 1455-1872]
- F1 920  
Doc. *idem*. [Cas. 621-n° 1455-1873]
- F1 921  
Doc. *idem*. [Cas. 621-n° 1456-1874]
- F1 922  
Géo. *idem* – V. solo (Anna Liptakova) – Cinq chansons/*Five songs*.  
[Cas. 621-n° 1456-1875]
- F1 923  
Géo. *idem* – V. solo (Jan Backa), acc. flûte de berger/*shepherd's flute* – Mélodie/*Melody*.  
[Cas. 622-n° 1416 bis-1877]
- F1 924  
Géo. *idem* – V. solo (Juraj Cieľ) – Mélodie de Furaja/*Furaja melody*.  
[Cas. 622-n° 1416 bis-1878]
- F1 925  
Géo. *idem* – V. solo (Janova Dorotová) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 624-n° 1422 bis-1891]
- F1 926  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Cinq chansons/*Five songs*.  
[Cas. 628-n° 1419 bis-1892]
- F1 927  
Géo. *idem* – V. duo (Rosalia Komarova & Lucia Popovičová) – Quatre chansons/*Four songs*.  
[Cas. 628-n° 1419 bis-1905]
- F1 928  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Cinq chansons/*Five songs*. [Cas. 628-n° 1419 bis-1911]
- F1 929  
Géo. *idem* – V. solo (Maria Janicová) – Six chansons/*Six songs*.  
[Cas. 627-n° 1421 bis-1909]
- F1 930  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Cinq chansons/*Five songs*. [Cas. 627-n° 1421 bis-1910]

F1 779 – F1 944 — Tchécoslovaquie/*Czechoslovakia* – EUROPE

F1 931

Géo. *idem* – V. solo (Stefan Turan) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 628-n° 1422 bis-1913]

F1 932

Géo. *idem* – V. duo (Maria Matušivicova & Beta Micovičova) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 628-n° 1422 bis-1914]

F1 933

Géo. *idem* – V. cho. (chœur slovaque/*Slovak choir*) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 630-n° 1430-1925]

F1 934

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chansons/*Songs*.

[Cas. 630-n° 1430-1926]

F1 935

Géo. *idem* – V. solo (Anna Piesova) – Chanson de danses/*Dance song*.

[Cas. 631-n° 1431-1928]

F1 936

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 631-n° 1431-1937]

F1 937

Géo. *idem* – V. duo (Anna Piesova & Jean Kohut Palič) – Trois chansons/*Three songs*.

[Cas. 631-n° 1432-1931]

F1 938

Géo. *idem* – V. solo (Maria Mihalova) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 632-n° 1432-1935]

F1 939

Géo. *idem* – V. solo (Alžběta Krenkova) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 632-n° 1433-1932]

F1 940

Géo. *idem* – V. solo (Barbara Felegyova) – Quatre chansons/*Four songs*.

[Cas. 632-n° 1433-1934]

F1 941

Rég. Haute-Lusace/*Upper Lusatia* – Musique instrumentale/*Instrumental music* (par/by Zitek, Vergl, Blažek, Bubak, Kabeláč & Sijanec) – Danses populaires/*Folk dances*.

[Cas. 632-n° 1434-1938]

F1 942

Doc. *idem*.

[Cas. 632-n° 1434-1939]

F1 943

Doc. *idem*.

[Cas. 632-n° 1435-1940]

F1 944

Rég. Basse-Lusace/*Lower Lusatia* – Exé. *idem* – Danses populaires/*Folk dances*.

[Cas. 632-n° 1435-1941]

F1 945 – F1 1405

GRÈCE/*GREECE* – G. l. indo-européen/*Indo-European*.

Enregistrements réalisés en Grèce du 27 octobre 1930 au 12 janvier 1931 sous la direction scientifique du professeur Hubert Pernot, directeur de l'Institut de phonétique, en accord avec le sylloge d'Athènes, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un excellent état de conservation (état neuf) et constituent de bons documents de folklore direct. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These records were cut in Greece from 27 October 1930 to 12 January 1931 under the supervision of Professor Hubert Pernot, Director of the Institute of Phonetics, in co-operation with the Sylloge of Athens (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). These records which are kept at the Musée de la parole, are in perfect condition (new) and are good folklore sources. They are issued commercially by the Musée de la parole.*

## F1 945, 946

Géo. Thrace – V. solo & lyre (par/by Dém. Phtokidis) – Danses sautantes/*Jumping dances* : a) 'En bas à Rhodes'/'Down in Rhodes'; b) 'Constantin le Petit'/'The Little Constantine'.

[Cas. 890-n° 536-48a-3008]

## F1 947, 948

Géo. Ionie/*Ionian*; Bourla – V. solo (Stephos Hepastos) – a) Chanson populaire : 'Une pierre noire de la montagne'/'Folk song : 'A black stone of the mountain'; b) 'Vous, oiseaux volants'/'You, flying birds'.

[Cas. 889-n° 532-157a-3001]

## F1 949

Géo. Crète – V. duo (N. Kouphianos & Doukas Pertos), acc. lyre et santouri – 'La pomme quand elle pend'/'The hanging apple'.

[Cas. 889-n° 532-157b-3277]

## F1 950

Géo. Thrace – V. solo (Dém. Phtokidis) – 'Mon barbier, tes rasoirs...'/'My barber, your razors...'.

[Cas. 889-n° 532-166a-3002]

## F1 951, 952

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Je veux montrer une montagne'/'I will point out a mountain'; b) 'Adieu, voisines'/'Good-bye, neighbours'.

[Cas. 889-n° 533-166b-3003]

## F1 953, 954

Géo. *idem* – V. solo & lyre (Dém. Phtokidis, s'accompagnant lui-même/*accompanying himself*) – a) 'Couronne d'or'/'Golden crown'; b) 'Raisin sec'/'Raisins'.

[Cas. 890-n° 534-154a-3004]

## F1 955

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'J'admire les eaux fraîches'/'I am looking at the cool water'.

[Cas. 890-n° 534-154b-3005]

## F1 956, 957

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Elle est bonne, la forteresse de la Morée'/'It is good, the fortress of Morea'; b) 'Une religieuse a chanté'/'A nun has sung'.

[Cas. 890-n° 535-171b-3006]

## F1 958

Géo. *idem* – V. solo (Dém. Phtokidis) – Chant de Noël/*Christmas song*.

[Cas. 890-n° 535-171a-3007]

## F1 959, 960

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Mille maîtres travaillaient'/'A thousand masters were working'; b) 'Quand il est haut le ciel'/'When the sky is high'.

[Cas. 891-n° 537-49a-3010]

## F1 961, 962

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Que je sais un pommier à Galata'/'I know an apple-tree in Galata'; b) 'Dans la voie où il mourut'/'On the road where he died'.

[Cas. 891-n° 537-49b-3011]

## F1 963, 964

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses sautantes/*Jumping dances* : a) 'Un vieillard, vieillard'/'An old man, old man'; b) 'Mes braves garçons'/'My good fellows'.

[Cas. 891-n° 538-50a-3012]

## F1 965, 966

Géo. *idem* – V. solo & lyre (Dém. Phtokidis, s'accompagnant lui-même/*accompanying himself*) – Danses sautantes/*Jumping dances* : a) 'Je veux voir'/'I want to see'; b) 'Deux jeunes femmes souples sont en mal d'enfant'/'Two supple young women are in labour'.

[Cas. 891-n° 538-50b-3013]

F1 967, 968

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses missosyrtes/*Missosyrtes dances* : a) 'Eh! toi, Emmanuel' / 'Ah! you, Emmanuel'; b) 'Tu ne chantes pas, rossignol, mon oiseau' / 'You are not singing, nightingale, my bird'. [Cas. 892-n° 539-51a-3014]

F1 969, 970

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses syrtes/*Syrtes dances* : a) 'Une jeune fille descendait' / 'A girl was coming down'; b) 'Mai, sois le bienvenu' / 'Welcome May'. [Cas. 892-n° 539-51b-3015]

F1 971, 972

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses syrtes/*Syrtes dances* : a) 'Dans une rue étroite' / 'In a narrow street'; b) 'Si tu étais une princesse...' / 'If you were a princess...'. [Cas. 892-n° 540-52a-3016]

F1 973, 974

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses missosyrtes/*Missosyrtes dances* : a) 'Qui a vu un arbre vert' / 'Who has seen a green tree'; b) 'Levez, mes mains, étendez...' / 'Raise up, my hands, spread out...'. [Cas. 893-n° 541-53a-3018]

F1 975, 976

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Ma mère, quand tu m'enfantais' / 'Mother, when you were giving birth to me'; b) 'Le pays étranger se fait un plaisir de m'avoir' / 'The foreign land greets me with pleasure'. [Cas. 893-n° 541-53b-3019]

F1 977, 978

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Ma vierge, le berger...' / 'My virgin, the shepherd...'; b) 'Mon Eleuthère, tes armes...' / 'My Eleutheros, your weapons...'. [Cas. 893-n° 542-54a-3020]

F1 979, 980

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses syrtes/*Syrtes dances* : a) 'Nous sommes bien assortis' / 'We are well matched'; b) 'Petit pommier' / 'Little apple-tree'. [Cas. 893-n° 542-54b-3021]

F1 981, 982

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Sur la fleur de la marjolaine' / 'On the marjoram flower'; b) 'Samedi soir, les miens me chassèrent' / 'Saturday evening, my people threw me out'. [Cas. 894-n° 543-55a-3022]

F1 983, 984

Géo. *idem* – V. solo (Dém. Phtokidis) – a) 'Ma mère, tu me chasses' / 'Mother, you are throwing me out'; b) 'Ma mère, la jeune fille...' / 'Mother, the young girl...'. [Cas. 894-n° 543-55b-3023]

F1 985

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Mon petit oiseau...' / 'My little bird...'. [Cas. 894-n° 544-56a-3024]

F1 986

Géo. *idem* – V. solo (Dém. Phtokidis), acc. lyre – 'Je suis assis et je pense' / 'I'm seated thinking'. [Cas. 894-n° 544-56b-3025]

F1 987

Géo. Phocide/*Phocis* – V. solo (Christos Bouras) – Chanson rouméliote : 'Qui a vu un pareil miracle' / 'Roumeliote song : 'Who ever saw such a miracle'. [Cas. 895-n° 545-94a-3026]

F1 988

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chanson rouméliote : 'Réveille-toi, pauvre Ali-Pacha' / 'Roumeliote song : 'Awake, poor Ali-Pasha'. [Cas. 895-n° 545-94b-3027]



## F1 989, 990

Géo. Parnasse/*Parnassus* – V. solo (Yannis Kophinnis) – a) 'Un vendredi et un samedi soir' / 'Friday and Saturday evening'; b) 'Je suis surpris par la nuit dans les Vardoussia' / 'Night overtook me in the Vardoussia'. [Cas. 895-n° 546-173b-3029]

## F1 991

Géo. Mégare, Attique, Béotie/*Megara, Attica, Boeotia* – V. solo (Dém. Papapostolis) – 'Que je fusse un oiseau volant' / 'I wish I were a flying bird'. [Cas. 896-n° 547-115a-3030]

## F1 992

Géo. Épire/*Epirus* – Violon/*Violin* (Benatsis); clarinette/*clarinet* (Tzaras); hautbois/*oboe* (Dalas) – Danse/*Dance* : 'Osman Dakas'. [Cas. 896-n° 548-174a-3132]

## F1 993

Géo. Mégare, Attique, Béotie/*Megara, Attica, Boeotia* – V. solo (Dém. Papapostolis) – Chant de Mégare : 'Mes enfants, si vous voulez sveltesse' / *Song of Megara* : 'My children, if you want to be slender'. [Cas. 896-n° 548-116b-3033]

## F1 994, 995

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Petit bigaradier touffu' / 'Thick little bitter orange-tree'; b) 'Quand tu porteras le gland de fez' / 'When you'll wear the tassel on your fez'. [Cas. 897-n° 549-188b-3037]

## F1 996, 997

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Pliatsika s'est mise en route' / 'Pliatsika took the road'; b) 'Combien les montagnes sont heureuses' / 'How happy are the mountains'. [Cas. 897-n° 549-118a-3034]

## F1 998

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Kolokotronis est assis' / 'Kolokotronis is seated'. [Cas. 897-n° 550-117a-3035]

## F1 999

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Vous ne pleurez pas, villes et villages' / 'You are not weeping, towns and villages'. [Cas. 897-n° 550-117b-3036]

## F1 1000

Géo. Caucase/*Caucasia*, Kars – V. solo (Yannis Charalambidis) – Chant funèbre, mirologue caucasien/*Funeral song, Caucasian elegiac*. [Cas. 898-n° 553-9a-3043]

## F1 1001

Géo. *idem* – V. solo (Yannis Charalambidis), acc. lyre – Danse omali : 'Si je meurs, ô mère' / *Omali dance* : 'If I die, O mother'. [Cas. 899-n° 554-8b-3046]

## F1 1002

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Mana se kimne ta kopya'. [Cas. 899-n° 555-7b-3048]

## F1 1003

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Tous les chagrins sont...' / 'All afflictions are...'. [Cas. 899-n° 555-7a-3047]

## F1 1004, 1005

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de noces : 'Ta maisonnette très petite' / *Wedding song* : 'Your tiny house'; b) 'Pour toi, petit Arménien' / 'For you, little Armenian'. [Cas. 900-n° 556-12a-3049]

## F1 1006, 1007

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Danse tiki : 'Chanson du pauvre' / *Tiki dance* : 'Song of the poor man'; b) 'Une colombe est morte' / 'A pigeon is dead'. [Cas. 901-n° 558-10a-3055]

## F1 1008, 1009

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Quarante pommes rouges' / 'Forty red apples'; b) 'Lazikon'. [Cas. 901-n° 558-10b-3056]

F1 1010

Géo. Ionie/Ionia, Phokies – V. solo (Irène Voyadzi) – Berceuse/Lullaby.

[Cas. 903-n° 562-189b-3063]

F1 1011-1012

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chants de noces/Wedding songs : a) 'Ma nouvelle mariée'/'My new bride'; b) 'Vivent la nouvelle mariée et le nouveau marié'/'Long live the new bride and bridegroom'.

[Cas. 903-n° 563-188a-3065]

F1 1013

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Tu es le seul moyen de ma guérison'/'You are my only possible cure'.

[Cas. 903-n° 563-188b-3066]

F1 1014

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Air turc/Turkish air : 'Amanes'.

[Cas. 904-n° 564-190a-3067]

F1 1015

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant du jour de l'an : 'Calende des réfugiés'/'New Year's Day : 'Refugees song Calends'.

[Cas. 904-n° 564-190b-3068]

F1 1016

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant klephtique : 'Adieu montagnes élevées'/'Klepht song : 'Farewell, high mountains'.

[Cas. 904-n° 565-191a-3069]

F1 1017

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant klephtique : 'Qu'elle est belle Livadia'/'Klepht song : 'How beautiful is Livadia'.

[Cas. 904-n° 565-191b-3070]

F1 1018

Géo. *idem* – V. solo (V. Papantoniou) – Chant de Trébizonde : 'Le pont de poil'/'Song of Trebizonde : 'The hair bridge'.

[Cas. 905-n° 566-22a-3070]

F1 1019, 1020

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Jean, le seul fils de la famille'/'John, the only son of the family'; b) 'Romaya'.

[Cas. 905-n° 566-22b-3073]

F1 1021

Géo. Mégare, Attique/Megara, Attica – V. solo (D. Karonis) – 'O Manetas'.

[Cas. 905-n° 567-124a-3075]

F1 1022, 1023

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Je le bois, ma mère'/'I drink it, Mother'; b) 'Je laisserai la barbe et les cheveux'/'I'll leave the beard and the hair'.

[Cas. 905-n° 567-124b-3076]

F1 1024

Géo. Mégare, Attique, Béotie/Megara, Attica, Boeotia – Exé. *idem* – 'Que disions-nous, les 'Rosalia''/'What did we say, the 'Rosalia'.

[Cas. 906-n° 568-125a-3077]

F1 1025

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chansons de l'Épiphanie/Twelfth Night Songs.

[Cas. 906-n° 568-125b-3178]

F1 1026

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Je te dis bonne nuit'/'I say good-night to you'.

[Cas. 906-n° 569-126a-3079]

F1 1027, 1028

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'La chanson de Pâques de Trata'/'Easter song of Trata'; b) Danse : 'La chanson de saint Georges de Trata'/'Dance : 'The song of St. George of Trata'.

[Cas. 907-n° 570-127a-3081]

F1 1029, 1030

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Danse : 'La chanson de Noël de Trata'/'Dance : 'The Christmas song of Trata'; b) chant du Carnaval : 'Le dimanche gras est passé'/'Carnival song : 'Meat Sunday is gone'.

[Cas. 907-n° 570-127a-3081]

## F1 1031, 1032

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'La chanson de Notre-Dame de Trata'/'*The song of Our Lady of Trata*'; b) 'La frégate de Trata'/'*The frigate of Trata*'. [Cas. 907-n° 570-127b-3082]

## F1 1033

Géo. *idem* - V. solo (A. Penardis) - 'Toutes les mères sont tristes'/'*All the mothers are sad*'. [Cas. 907-n° 572-128b-3087].

## F1 1034, 1035

Géo. *idem* - V. solo (D. Karonis) - a) 'Toutes les femmes rousses et blondes'/'*All the red-haired and blonde women*'; b) 'Au déclin prochain de la lune'/'*At the next wane of the moon*'. [Cas. 908-n° 572-129b-3086]

## F1 1036, 1037

Géo. Parnasse/Parnassus - V. solo (Giannis Kophinis) - a) 'Il est mort, le Valaque, il est mort'/'*He is dead, the Vlach, he is dead*'; b) 'Pour la bonne compagnie'/'*For good company*'. [Cas. 910-n° 576-199b-3096]

## F1 1038, 1039

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'Allons toi, femme de Zagora'/'*Come, you Zagora woman*'; b) 'Je te l'ai dit une, je te l'ai dit deux fois'/'*I've told you once, I've told you twice*'. [Cas. 910-n° 576-199a-3095]

## F1 1040

Géo. Karpados - V. solo (Manolis Niotis), acc. lyre - Danse syrmaticos : 'Une jeune fille a chanté'/'*Syrmaticos dance : A girl has sung*'. [Cas. 996-n° 581-161a-3106]

## F1 1041

Doc. *idem*.

[Cas. 996-n° 581-161b-3107]

## F1 1042

Géo. *idem* - Exé. *idem* - 'Deux sérénades populaires'/'*Two folk serenades*'.

[Cas. 915-n° 587-165b-3118]

## F1 1043, 1044

Géo. *idem* - V. solo (Niotis Komnenes), acc. lyre - a) Chant populaire : 'Aux marbres de Galatas'/'*Folk song : To the marbles of Galatas*'; b) 'Tu as fait de moi un arbre, jeune fille'/'*You have made me into a tree, young girl*'. [Cas. 915-n° 586-114a-3116]

## F1 1045, 1046

Géo. Rhodes - V. duo (Pan Papanikolaou & T. Argourou) - a) 'Calendes du premier de l'An'/'*New Year's Day Calends*'; b) 'La passion du Christ'/'*The Passion of Christ*'. [Cas. 915-n° 586-114b-3170]

## F1 1047, 1048

Géo. *idem* - a) V. solo (Kyrannia Niste) - Chant funèbre, mirologue/'*Funeral song, Elegiac*'; b) V. duo (Rinio Paragiou & Erinia K. Papanikolaou) - Berceuse/'*Lullaby*'.

[Cas. 915-n° 584-170a-3112]

## F1 1049

Géo. Karpados - Lyre & laute (Manolis Niotis & Komn. Papanikolaou) - Danse carpathique/'*Carpathian dance : Sousta*'.

[Cas. 913-n° 582-168b-3109]

## F1 1050, 1051

Géo. Parnasse/Parnassus - V. solo (Giannis Kophinis) - a) 'J'étais un petit berger'/'*I was a young shepherd*'; b) 'On mariait une jeune fille'/'*A young girl was being married*'.

[Cas. 910-n° 577-185a-3097]

## F1 1052

Géo. *idem* - Exé. *idem* - 'Qu'est-ce que tu as pauvre platane?'/'*What's the matter poor plane-tree?*'.

[Cas. 910-n° 577-185b-3099]

F1 1053, 1054

Géo. Macédoine/Macedonia – V. solo (K. Kourkoutas) – a) 'Réveille-toi, bonne voisine'/'Wake up, good neighbour'; b) 'Je me suis penché pour boire de l'eau'/'I bent down to drink some water'. [Cas. 911-n° 578-160a-3100]

F1 1055, 1056

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Une Smyrniote à la fenêtre'/'A Smyrna woman at the window'; b) 'En bas, à la plage'/'Down on the beach'. [Cas. 911-n° 578-160b-3101]

F1 1057, 1058

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Je dis adieu au quartier'/'I bid farewell to the quarter'; b) 'Une jeune fille turque dans la mosquée'/'A young Turkish girl at the mosque'. [Cas. 911-n° 579-186b-3103]

F1 1059, 1060

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Mon Antoine, à quoi penses-tu?'/'My Anthony, what is in your thoughts?'; b) 'Qui a vu le soleil pendant le soir?'/'Who saw the sun during the evening?'. [Cas. 911-n° 579-186a-3102]

F1 1061, 1062

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Je marchais cinq mois'/'I walked for five months'; b) 'Leiga dort seule'/'Leiga is sleeping alone'. [Cas. 911-n° 580-172a-3104]

F1 1063, 1064

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Est-ce toi?'/'Is that you?'; b) 'Et vous, montagnes de Grevena?'/'And you, mountains of Grevena?'. [Cas. 912-n° 580-172b-3105]

F1 1065

Géo. Karpados – V. solo (Manolis Niotis), acc. lyre, laouté & v. cho. – Danse : 'Moi je parcours le monde'/'Dance : I travel all over the world'. [Cas. 914-n° 585-162b-3114]

F1 1066

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'J'aimais trois jeunes filles'/'I loved three girls'. [Cas. 914-n° 585-162a-3113]

F1 1067, 1068

Géo. Macédoine/Macedonia – V. solo (K. Kourkoutas) – a) 'Les arbres pleurent'/'The trees are weeping'; b) 'Va, ma Daphné'/'Go, my Daphne'. [Cas. 916-n° 588-187a-3119]

F1 1069, 1070, 1071

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Maintenant les oiseaux...'/'Now the birds...'; b) 'On nous a envahis, on nous a tués'/'We were invaded, we were done to death'; c) 'Avez-vous appris ce qui s'est passé?'/'Have you learnt what happened?'. [Cas. 916-n° 588-187b-3120]

F1 1072, 1073, 1074

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Ma mère, pourquoi m'as-tu mise au monde?'/'Mother, why did you bring me into the world'; b) 'Avec quelle âme, avec quel cœur!'/'With what a soul and with what a heart!'; c) 'Ce soir on nous a enlevé Manio'/'Tonight they took Manio from us'. [Cas. 916-n° 589-167a-3121]

F1 1075, 1076

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Pourquoi pleures-tu, pauvre Marie?'/'Why do you weep, poor Mary?'; b) 'En avant, jeunes garçons'/'Forward, boys!'. [Cas. 916-n° 589-167b-3122]

F1 1077, 1078

Géo. *idem* – V. solo (Christos Asteriou) – a) 'Un aveugle a perdu une aiguille'/'A blind man has lost a needle'; b) 'Ma jacinthe, grande et fine'/'My tall, slim hyacinth'. [Cas. 917-n° 590-63a-3123]

F1 1079, 1080, 1081

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'En bas dans la fosse profonde'/'Down in the deep pit'; b) 'La mère du matelot pétrissait'/'The sailor's mother was kneading dough'; c) 'Je veux une, je veux deux fois...'/'I want once, I want twice...'. [Cas. 917-n° 590-63b-3124]

## F1 1082, 1083, 1084

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Avec ce calice' / *With this cup*; b) 'Qui a vu un poisson sur la montagne?' / *Who saw a fish up on the mountain?*; c) 'On boit bien le raki' / *Raki is good to drink*.  
[Cas. 917-n° 591-64a-3125]

## F1 1085, 1086, 1087

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Si tu vas à Janina' / *If you go to Janina*; b) 'Chante mon coucou, chante' / *Sing, my cuckoo, sing*; c) 'J'avais, à la danse, une badine' / *I had, while dancing, a little switch*.  
[Cas. 917-n° 591-64b-3126]

## F1 1088, 1089, 1090

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Qui a vu un soleil dans le noir' / *Who has seen the sun in the dark*; b) 'Mes hirondelles noires' / *My black swallows*; c) 'Le petit Constantin se marie' / *Little Constantine is getting married*.  
[Cas. 918-n° 592-66a-3127]

## F1 1091, 1092, 1093

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Une jouvencelle a chanté' / *A young girl sang*; b) 'Maudit soit le roi' / *A curse up on the King*; c) Danse syrtos : 'J'ai fait un rêve' / *Syrtos dance : I've had a dream*.  
[Cas. 918-n° 592-66b-3128]

## F1 1094, 1095, 1096

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Mon soleil, pourquoi es-tu tellement en retard?' / *My sun, why are you so late?*; b) 'J'ai cru l'amour' / *I believed in love*; c) 'Que je monte une rampe' / *Should I go up?*.  
[Cas. 918-n° 593-65a-3129]

## F1 1097, 1098

Géo. Épire/*Epirus* – V. solo (Ghakis Sontis) – a) 'De dilighio ghi'; b) mirologue : 'Je te recommande, terre noire' / *elegiac : I commend you, black earth*.  
[Cas. 918-n° 593-65b-3145]

## F1 1099

Géo. *idem* – Violon/*Violin* (Penatsis); clarinette/*clarinet* (Tzaras); laoute (Ntalas) – Danse épirote/*Epirote dance* : 'Liaskoviti'.  
[Cas. 919-n° 594-169a-3130]

## F1 1100

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse épirote/*Epirote dance*.  
[Cas. 919-n° 594-169b-3131]

## F1 1101

Doc. *idem*.  
[Cas. 919-n° 595-174a-3132]

## F1 1102

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse épirote/*Epirote dance* : 'Selfo'.  
[Cas. 919-n° 595-174b-3133]

## F1 1103

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse épirote/*Epirote dance* : 'Gaïda'.  
[Cas. 920-n° 596-175a-3134]

## F1 1104

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse épirote : 'Le réteur' / *Epirote dance : The tinker*.  
[Cas. 920-n° 596-175b-3135]

## F1 1105

Géo. *idem* – V. solo (Ghakis Sontis) – 'Poulko'.  
[Cas. 920-n° 597-72a-3136]

## F1 1106

Géo. *idem* – Violon/*Violin* & v. solo (Penatsis) – Chanson d'Ali-Pacha/*Song of Ali-Pasha*.  
[Cas. 920-n° 597-72b-3138]

## F1 1107, 1108

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Mes coucous chantent sur les montagnes' / *My cuckoos are singing on the mountains*; b) 'Mes enfants, pourquoi portez-vous des habits sales?' / *Children, why do you wear dirty clothes?*.  
[Cas. 921-n° 598-73a-3137]

## F1 1109, 1110

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Basarkana'; b) 'Karampiria'.  
[Cas. 921-n° 599-74a-3140]

F1 1111, 1112

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Le mal qui nous est arrivé'/'*The affliction that has come upon us*'; b) 'Dans le sentier de Naoum'/'*In the path of Naoum*'. [Cas. 921-n° 599-74b-3141]

F1 1113

Géo. *idem*. – V. solo (Ghakis Sontis) – 'Aux monastères de Siamades'/'*In the monasteries of Siamades*'. [Cas. 922-n° 600-75a-3142]

F1 1114, 1115

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Le grand cyprès'/'*The great cypress*'; b) 'C'était hier, à la même heure'/'*It was yesterday, at the same hour*'. [Cas. 922-n° 601-76a-3144]

F1 1116

Géo. *idem* – Violon/*Violin* (Penatsis) – Danse tsamikos/*Tsamikos dance* : 'O Menoussages'. [Cas. 922-n° 601-76b-3146]

F1 1117, 1118

Géo. *idem* – Violon/*Violin* & v. solo (Penatsis) – Chants de noces/*Wedding songs* : a) 'Adieu'/'*Farewell*'; b) 'Aujourd'hui le ciel est blanc'/'*Today the sky is white*'. [Cas. 923-n° 602-77a-3147]

F1 1119, 1120

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Danse tsamikos : 'Angélique, ta mère parle'/'*Tsamikos dance : Angela, your mother is speaking*'; b) danse syrtos : 'J'ai mis le pied sur les buissons et les épines'/'*Syrtos dance : I trod on bushes and thorns*'. [Cas. 923-n° 602-77b-3148]

F1 1121

Géo. *idem* – Clarinette/*Clarinet* (N. Tzaras), acc. violon/*violin* (Penatsis) & laoute (Lalos) – Pas de titre/*No title*. [Cas. 923-n° 603-83a-3149]

F1 1122, 1123

Géo. *idem* – V. solo (Penatsis), acc. violon/*violin* – a) 'Alexandra'; b) 'Constantin boit le vin'/'*Constantin drinks wine*'. [Cas. 923-n° 603-83b-3150]

F1 1124, 1125

Géo. Dodécanèse, Rhodes – V. duo (Triantakoullia Argourou & Pan. Papanikolaou) – a) 'La gimblette'/'*The jumble*'; b) 'Les caresses du mariage'/'*The marriage caresses*'. [Cas. 924-n° 605-109a-3153]

F1 1126

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chants de danse de mariage/*Wedding dance songs* : 'O Kato'. [Cas. 924-n° 605-109b-3168]

F1 1127

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Le fleuve ou Archangelitikos'/'*The river or Archangelitikos*'. [Cas. 925-n° 606-110a-3154]

F1 1128

Géo. *idem* – V. solo (Triantakoullia Argourou) – 'Le plaignif'/'*The plaintive one*'. [Cas. 925-n° 606-110b-3154]

F1 1129

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chanson de départ/*Farewell song*. [Cas. 925-n° 607-111a-3155]

F1 1130, 1131, 1132

Géo. *idem* – a) V. solo (Pan. Papanikolaou) – 'La commère'/'*The gossip*' – b) V. solo (Triantakoullia Argourou) – 'Mon petit rouget'/'*My little harvester*' – c) V. solo (Pan. Papanikolaou) – 'Mon petit jardinier'/'*My little gardener*'. [Cas. 925-n° 607-111b-3171]

F1 1133

Géo. Épire/*Epirus* – V. solo & violon/*violin* (Penatsis); clarinette/*clarinet* (Tzaras); laoute (Lalos) – Danse épirote : 'Vassiliki ordonne'/'*Epirote dance : Vassiliki orders*'. [Cas. 926-n° 609-78a-3159]

## F1 1134, 1135

Géo. *idem* – V. solo (Ghakis Sontis) – a) 'À cette table, à laquelle nous sommes...' / *At the table where we are...*; b) 'Mes amis, pourquoi ne mangez-vous pas?' / *My friends, why don't you eat?*.  
[Cas. 927-n° 610-79a-3161]

## F1 1136

Géo. *idem* – V. solo (Kostas Penatsis), acc. violon / *violin* – Danse de Jannena *Dance of Jannena* : 'O Rovas'.  
[Cas. 927-n° 610-159a-3163]

## F1 1137

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse épirote / *Epirote dance* : 'De dzavellainas'.  
[Cas. 927-n° 611-159b-3164]

## F1 1138

Géo. *idem* – Clarinette / *Clarinet* (Tzaras); violon / *violin* (Penatsis); laouté (Ntalas) – Danse épirote / *Epirote dance* : 'Chassapikos'.  
[Cas. 928-n° 612-81a-3165]

## F1 1139

Doc. *idem* (suite / *continued*).  
[Cas. 928-n° 612-81b-3166]

## F1 1140

Géo. Dodécannèse / *Dodecanese* – V. duo (Triantakoullia Argourou & Pan. Papanikolaou) – 'La petite Irène' / *Little Irene*.  
[Cas. 928-n° 613-113a-3167]

## F1 1141, 1142

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de noces / *Wedding song* : 'Tsellis'; b) 'La plante magique' / *The magic plant*.  
[Cas. 928-n° 613-113b-3169]

## F1 1143

Géo. Épire / *Epirus* – Clarinette / *Clarinet* (N. Tzaras) – Danse tsamikos : 'Les bateaux se sont mis en route' / *Tsamikos dance* : 'The boats have departed'.  
[Cas. 929-n° 614-80b-3173]

## F1 1144

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Pommier qui es sur le précipice...' / *You, apple-tree on the precipice*.  
[Cas. 929-n° 614-80a-3172]

## F1 1145

Géo. *idem* – V. solo (Ghakis Sontis) – Chanson de nombres : 'Le rossignol est un...' / *Song of numbers* : 'The nightingale is one...'.  
[Cas. 929-n° 615-82a-3174]

## F1 1146

Géo. Thessalie / *Thessaly* – V. solo (Georg Nakos) – 'Je me suis mis en route, malheureux' / *I took the road, unhappy*.  
[Cas. 932-n° 620-87a-3186]

## F1 1147, 1148

Géo. Parnasse / *Parnassus* – a) V. solo (Doukas Toumnas) – 'Lève-toi, ma Diamonde' / *Wake up, my Diamonde* – b) V. solo (*idem*) et v. cho. – 'À la vôtre, une fois' / *Here's to you, once*.  
[Cas. 932-n° 620-87b-3248]

## F1 1149

Géo. Thessalie / *Thessaly* – V. solo (Georg Nakos) – 'Le jour était pluvieux' / *It was a rainy day*.  
[Cas. 932-n° 620-88a-3187]

## F1 1150

Géo. Phocide / *Phocis* – V. solo (Basil Rizopoulos) – 'La biche' / *The hind*.  
[Cas. 932-n° 621-88b-3207]

## F1 1151, 1152

Géo. *idem* – V. solo et santouri (D. Vlakopoulos); violon / *violin* (Ioan Antilavis) – a) 'À sainte Marcelle' / *To St. Marcella*; b) 'Ma nouvelle mariée heureuse' / *My happy new bride*.  
[Cas. 933-n° 622-140b-3190]

## F1 1153

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse serbe / *Serbian dance*.  
[Cas. 933-n° 623-141a-3191]

F1 1154

Exé. *idem* – ‘Sérénade à la nouvelle mariée’/‘*Serenade to the bride*’.

[Cas. 933-n° 623-141b-3192]

F1 1155

Géo. Épire/*Epirus* – V. solo (Vasilie) – ‘Karaghiose’.

[Cas. 934-n° 624-82b-3193]

F1 1156, 1157

Géo. Cappadoce/*Cappadocia* – V. solo (Charikleia Kanaki) – a) ‘Là où le Christ est né’/‘*Where Christ was born*’; b) ‘Je te prie, Sainte Vierge’/‘*I pray Thee, blessed Virgin*’.

[Cas. 934-n° 624-38b-3194]

F1 1158

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse de fête : ‘Le grand dimanche est venu’/‘*Festal dance : The great Sunday is here*’.

[Cas. 934-n° 625-39b-3196]

F1 1159

Géo. Angora – V. solo (Lazaris Tepeloglou) – Mirologue : ‘Ma mère’/‘*Elegiac : My mother*’.

[Cas. 935-n° 627-193b-3200]

F1 1160

Géo. Silli – V. solo (Despoina Metaha) – Berceuse/*Lullaby*.

[Cas. 936-n° 629-195a-3203]

F1 1161

Géo. Thrace – V. duo (Dém. Kouriakos & Sot. Rempas) – ‘Bateau à trois mâts’/‘*A three-masted ship*’.

[Cas. 937-n° 630-57a-3205]

F1 1162

Géo. *idem* – V. solo (Sotirios Rempas) – ‘Le divulgateur Choras à Genochora’/‘*The divulgator Choras at Genochora*’.

[Cas. 937-n° 630-57b-3206]

F1 1163, 1164

Géo. Cappadoce/*Cappadocia* – V. duo (P. Kounteperidis & L. Khantzinis) – a) Chanson de Pâques : ‘Jésus-Christ est ressuscité’/‘*Easter song : Christ is risen*’; b) danse/dance : ‘O Phuto mas...’.

[Cas. 937-n° 631-35a-3208]

F1 1165, 1166

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Chaque année nous avons l’habitude pendant l’Épiphanie...’/‘*Every year we have the habit, at the Epiphany...*’; b) ‘Allons à Saint-Basile...’/‘*Let us go to St. Basil...*’.

[Cas. 937-n° 631-35b-3209]

F1 1167, 1168

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘On habille le nouveau marié’/‘*The bridegroom is dressing*’; b) ‘Voilà, je suis venu et je pars’/‘*Well, I came and I’m going*’.

[Cas. 938-n° 632-201a-3210]

F1 1169, 1170

Géo. Aretsou/*Aretsou* – V. solo (Christos Kalos) – a) ‘Je prends mon petit roseau’/‘*I take my little reed*’; b) ‘Je veux de nouveau voyager’/‘*I want to travel again*’.

[Cas. 938-n° 632-59a-3212]

F1 1171, 1172

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses syrtos/*Syrtos dances* – a) ‘Je t’ai aimé le premier mai’/‘*I loved you on the first of May*’; b) ‘Quand j’ai commencé à danser’/‘*When I began to dance*’.

[Cas. 938-n° 633-59b-3213]

F1 1173, 1174

Géo. *idem* – a) ‘Pommier, mon bon petit pommier’/‘*Apple-tree, my good little apple-tree*’; b) ‘Dans la Morée, mon vieux Jean’/‘*In Morea, my old John*’.

[Cas. 939-n° 643-37a-3214]

F1 1175

Géo. Cappadoce/*Cappadocia* – V. solo (Anna Katzakleombrotou) – ‘Berceuse’/‘*Lullaby*’.

[Cas. 939-n° 634-37b-3239]



## F1 1176

Géo. Floita – V. solo (Paraskevas Mozartzik) – ‘On a habillé le gendre qui ressemble au soleil’/‘*They dressed the son-in-law who is like the sun*’. [Cas. 942-n° 641-30a-3228]

## F1 1177

Géo. Cappadoce/*Cappadocia*, Silli – V. solo (Anna Katziklovrotou) – ‘La chanson de Kamara’/‘*The song of Kamara*’. [Cas. 945-n° 646-36a-3237]

## F1 1178, 1179

Géo. Parnasse/*Parnassus* – V. solo (A. Liapis) – a) ‘Si vous voulez, mes arbres, poussez des feuilles’/‘*If you will, my trees, grow leaves*’; b) ‘Voyez-le, le fripon’/‘*Look at him, the rascal*’. [Cas. 945-n° 647-197a-3242]

## F1 1180, 1181

Géo. *idem* – V. solo (A. Kophinis) – a) ‘J’ai prêté le serment’/‘*I took an oath*’; b) ‘Que mes yeux voient’/‘*Let my eyes see*’. [Cas. 945-n° 647-197a-3242]

## F1 1182, 1183

Géo. *idem* – V. solo (Loukas Timpas) – a) ‘Mes rossignols’/‘*My nightingals*’; b) ‘Vous, oiseaux de la plaine’/‘*Fou, birds of the plain*’. [Cas. 946-n° 648-152a-3244]

## F1 1184, 1185

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Nous sommes surpris par le jour et l’aube’/‘*We are overtaken by the day and the dawn*’; b) ‘Tous les petits oiseaux’/‘*All the little birds*’. [Cas. 946-n° 648-152b-3245]

## F1 1186

Géo. Macédoine/*Macedonia* – Violon/*Violin* (Dém. Gkoukoura) – Danse de mariage : ‘Hébraïque’/‘*Wedding dance*’ : ‘Hebraic’. [Cas. 947-n° 650-70b-3251]

## F1 1187, 1188

Géo. *idem* – Violon/*Violin* & v. solo (Dém. Gkoukoura) – a) ‘En bas, plusieurs platanes’/‘*Down below, several plane-trees*’; b) ‘Du teinturier’/‘*Of the dyer*’. [Cas. 947-n° 651-71a-3253]

## F1 1189

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘La dévastation de Niaoussa’/‘*The devastation of Niaoussa*’. [Cas. 947-n° 651-71b-3252]

## F1 1190

Géo. Crète – V. solo & lyre (N. Kouphianos); laoute (L. Pertos) – ‘Digenis est à l’agonie’/‘*Digenis is at his last gasp*’. [Cas. 948-n° 652-178a-3254]

## F1 1191

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Je t’aimerai, je t’aimerai...’/‘*I’ll love you, I’ll love you...*’. [Cas. 948-n° 652-178b-3255]

## F1 1192

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Je me lèverai de grand matin’/‘*I’ll arise early in the morning*’. [Cas. 948-n° 653-179a-3256]

## F1 1193

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse syrtos : ‘Si je savais que tu m’aimes’/‘*Syrtos dance*’ : ‘*If I knew that you loved me*’. [Cas. 948-n° 653-179b-3257]

## F1 1194

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Nous ne savons pas une autre danse’/‘*We know no other dance*’. [Cas. 949-n° 654-180a-3258]

## F1 1195, 1196

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Qu’est-ce que vous avez autour de vous?’/‘*What have you around yourself?*’; b) chanson de noces/wedding song. [Cas. 949-n° 655-180b-3260]

## F1 1197, 1198

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chanson du jour de l’an : ‘Calendes crétoises’/‘*New Year’s Day song*’ : ‘*Cretan Calends*’; b) ‘Erotocritos’. [Cas. 949-n° 655-181b-3261]

F1 1199, 1200, 1201

Géo. Péloponnèse – V. solo (Aphroditis Gennimata) – a) 'Mouds, mon moulin, mouds...'/ 'Grind, my mill, grind'; b) 'Calendes de la Saint Basile' (jour de l'An)/ 'Calends of St. Basil' (New Year's Day); c) 'Calendes de l'Épiphanie'/ 'Calends of the Epiphany'.

[Cas. 952-n° 660-133a-3347]

F1 1202, 1203

Géo. Crète – V. solo, lyre (N. Kouphianos) & laouté (L. Pertos) – a) 'Tous les matins avec la fraîcheur'/ 'Every morning, when the air is fresh'; b) 'En bas, à Daphetomos'/ 'Down, in Daphetomos'.

[Cas. 952-n° 661-177a-3273]

F1 1204

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Garçons, qui l'a jeté...?'/ 'Boys, who threw it...?'.

[Cas. 952-n° 661-177b-3274]

F1 1205

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Les eaux coulent'/ 'The waters are flowing'.

[Cas. 953-n° 662-176a-3275]

F1 1206

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Ne pleure pas pour le vaillant'/ 'Do not mourn the brave one'.

[Cas. 953-n° 662-176b-3276]

F1 1207

Géo. Macédoine/Macedonia – V. solo (Charicleia Kanaki) – 'Mes genoux sont fatigués'/ 'My knees are tired'.

[Cas. 953-n° 663-41a-3279]

F1 1208, 1209

Géo. Cappadoce/Cappadocia – Exé. *idem* – a) 'Entrez au bal, dansez'/ 'Go, enter the dance'; b) 'Je vais gréer une petite frégate'/ 'I shall rig a small frigate'.

[Cas. 953-n° 663-41b-3280]

F1 1210, 1211

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Mon évêque, mon seigneur'/ 'My bishop, my lord'; b) danse de fête : 'La mosquée'/ 'Festal dance : 'The mosque'.

[Cas. 954-n° 664-42a-3281]

F1 1212

Géo. Pont – Cornemuse/Bagpipes (G. Paraskovopoulos) – 'Askos'.

[Cas. 954-n° 664-42b-3283]

F1 1213

Géo. Dodécannèse – V. solo (Kourania Protapapa) – Chant funèbre/Funeral song.

[Cas. 954-n° 665-31b-3299]

F1 1214

Géo. Pont – Cornemuse/Bagpipes (G. Paraskovopoulos) – Danse omali/Omali dance.

[Cas. 955-n° 666-34a-3284]

F1 1215, 1216

Géo. Cappadoce/Cappadocia – V. solo (Maria Tourgouti) – a) 'Une veuve a eu un enfant'/ 'A widow has had a child'; b) 'Le pont Antanas'/ 'The Antanas Bridge'.

[Cas. 955-n° 666-34b-3285]

F1 1217, 1218

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Les cieux s'ouvraient'/ 'The heavens opened'; b) 'Dans cette belle maison'/ 'In this fine house'.

[Cas. 955-n° 667-33a-3286]

F1 1219, 1220

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de noces : 'Aujourd'hui, c'est notre jour de mariage'/ 'Wedding song : 'Today is our wedding-day'; b) 'Une cour pavée'/ 'A paved courtyard'.

[Cas. 955-n° 667-33b-3288]

## F1 1221, 1222

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chanson de Pâques : 'Les fêtes sont venues'/'*Easter song* : 'The holy days are here'; b) 'Le grand dimanche est venu'/'*The great Sunday is come*'.

[Cas. 956-n° 668-32a-3287]

## F1 1223

Géo. Pont – V. solo (Xanthisse Iossiphidou) – Berceuse : 'Allons, dors'/'*Lullaby* : 'Sleep, sleep'.

[Cas. 956-n° 668-32b-3312]

## F1 1224, 1225

Géo. Dodécannèse, Karpados – V. solo (Kourania Protopapa) – a) 'Sérénade d'Olympe'/'*Serenade of Olympus*'; b) 'Le petit romarin'/'*The little rosemary*'.

[Cas. 956-n° 669-97b-3290]

## F1 1226, 1227, 1228

Géo. *idem* – V. duo (Kourania Protopapa & Marige Petitou) – a) 'Une jeune fille d'Amergo'/'*A girl of Amergo*'; b) 'J'ai entendu que tu as fermé à clé'/'*I've heard that you locked the door*'; c) 'J'étais assise et je tissais'/'*I was sitting weaving*'.

[Cas. 957-n° 670-98b-3292]

## F1 1229

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'La jacinthe'/'*The hyacinth*'.

[Cas. 957-n° 670-98a-3291]

## F1 1230, 1231

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'L'amarante sauvage'/'*The wild amaranth*'; b) 'Samedi vers le soir'/'*Saturday, toward evening*'.

[Cas. 957-n° 671-99a-3293]

## F1 1232, 1233

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Là, de l'autre côté'/'*There, on the other side*'; b) 'Kleftemenediates' (le voleur de Menidi/'*the robber of Menidi*).

[Cas. 957-n° 671-99b-3294]

## F1 1234, 1235, 1236, 1237

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Berceuse/'*Lullaby*'; b) berceuse/'*lullaby*'; c) 'Aujourd'hui, premier dimanche'/'*Today, the first Sunday*'; d) 'Frappe-moi, ma mère'/'*Strike me, mother*'.

[Cas. 958-n° 673-101a-3297]

## F1 1238, 1239

Géo. *idem* – V. solo (Kourania Protopapa) & v. chô. – a) 'Mon petit romarin'/'*My little rosemary*'; b) 'Le compère'/'*The godfather*'.

[Cas. 958-n° 673-101b-3298]

## F1 1240

Géo. Pont – V. solo (N. Kalouvopoulou) & lyre – Danse tiki : 'Je crois que tu es un petit enfant'/'*Tiki dance* : 'I think you are a little child'.

[Cas. 959-n° 675-20a-3301]

## F1 1241

Géo. *idem* – V. solo (N. Kalouvopoulou) – Danse omali : 'C'est moi que mange la gangrène'/'*Omali dance* : 'I'm eaten up with gangrene'.

[Cas. 959-n° 675-20b-3302]

## F1 1242

Géo. *idem* – V. solo & lyre (N. Kalouvopoulou) – 'Le long de Matsouka'/'*Alongside Matsouka*'.

[Cas. 960-n° 676-18a-3303]

## F1 1243

Géo. *idem* – V. solo (N. Kalouvopoulou) – Danse sera/'*Sera dance*'.

[Cas. 960-n° 676-18b-3305]

## F1 1244

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Bucolique/'*Bacchanal*'.

[Cas. 961-n° 678-21b-3309]

## F1 1244 bis

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chanson funèbre improvisée/'*Improvised funeral song*'.

[Cas. 961-n° 679-19a-3310]

## F1 1245

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 961-n° 679-19b-3311]

F1 1245 bis

Géo. *idem* – V. solo (Xanthippe Iossiphidou) – Chant funèbre : 'Que je te dise qui j'ai rencontré'/'*Funeral song* : 'I must tell you whom I met'. [Cas. 962-n° 680-1a-3313]

F1 1246

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Petite jeune fille, parle-moi'/'*Little girl speak to me*'. [Cas. 962-n° 680-1b-3316]

F1 1246 bis

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse omali : 'Ce soir j'ai fait un rêve'/'*Omali dance* : 'To-night I had a dream'. [Cas. 962-n° 681-2a-3314]

F1 1247

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse tiki : 'Donc que je vous parle, garçons'/'*Tiki dance* : 'Boys, I must speak to you'. [Cas. 962-n° 681-2b-3315]

F1 1247 bis

Géo. *idem* – V. solo & inst. (Xanthippe Iossiphidou) – 'Mouls, moulin à grain, mouls'/'*Grind, mill, grind*'. [Cas. 963-n° 683-4a-3319]

F1 1248

Géo. *idem* – V. solo (Xanthippe Iossiphidou) – 'En traversant le pont'/'*Crossing the bridge*'. [Cas. 963-n° 684-5a-3321]

F1 1248 bis, 1248 ter, 1249

Géo. *idem* – V. solo (Athina Korsavidou) – a) 'Un astre s'est levé'/'*A star is risen*'; b) 'Bonne année'/'*Happy New Year*'; c) 'Ma douce petite mère'/'*My sweet little mother*'. [Cas. 963-n° 684-5b-3353]

F1 1249 bis

Géo. *idem* – V. duo (Stavres & Vasilis Ambetzidis, 10 et 12 ans/*aged 10 and 12*); acc. triangles de fer/*iron triangles* – 'Calendes de Noël'/'*Christmas calends*' (enregistré dans la rue/*recorded in the street*). [Cas. 964-n° 685-123a-3322]

F1 1249 ter

Géo. Grète – V. m. cho. – 'Mille fois heureux de l'avoir trouvé'/'*Happy a thousand times to have found it*'. [Cas. 964-n° 685-123b-3323]

F1 1250

Géo. *idem* – V. duo (I. Polentas & M. Tourountakis) – 'Des garçons s'amuse à La Canée'/'*Boys are playing at Khania*'. [Cas. 964-n° 130a-3325]

F1 1251

Géo. *idem* – V. trio (I. Polentas, M. Tourountakis & Alexakis) – 'Ma mère, donne-nous ta bénédiction'/'*Mother, give us your blessing*'. [Cas. 964-n° 139b-3324]

F1 1252

Géo. *idem* – V. duo (I. Polentas & M. Tourountakis) – 'Pousse, berger, les brebis'/'*Shepherd, lead, the sheep*'. [Cas. 965-n° 687-137a-3326]

F1 1253

Géo. *idem* – V. solo (Antonios Alexakis) – 'L'agneau brun'/'*The brown lamb*'. [Cas. 965-n° 687-137b-3327]

F1 1254-1255

Géo. *idem* – V. m. cho. (soldats/*soldiers*) – a) 'Vous, garçons valaques'/'*You, Vlach boys*'; b) 'Une fille valaque descendait en courant'/'*A Vlach girl came running down*'. [Cas. 965-n° 688-182a-3328]

F1 1256, 1257

Géo. Macédoine/*Macedonia* – V. solo (Dém. Katsaoumis) – a) 'Aujourd'hui, Christ est ressuscité'/'*Today Christ is risen*'; b) 'Kolianta'. [Cas. 965-n° 688-182b-3328]

F1 1258

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Maintenant mai, maintenant la fraîcheur'/'*Now May, now the freshness*'. [Cas. 966-n° 689-60a-3329]

## F1 1259

Géo. Crète – V. m. cho. (soldats/*soldiers*) – ‘Vangelis’. [Cas. 966-n° 689-60b-3331]

## F1 1260, 1261

Géo. Thessalie/*Thessaly* – V. solo (Petros Zakos) – a) ‘Mon petit Georges, tu es entré petit à l’école’/‘*My little George, you began your schooling early*’; b) ‘Vous, montagnes d’Agrapha’/‘*You, mountains of Agrapha*’. [Cas. 966-n° 690-89a-3332]

## F1 1262-1263

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Ma vigne touffue et large’/‘*My great thick vine*’; b) ‘Vous, oiseaux volants’/‘*You, flying birds*’. [Cas. 966-n° 690-89b-3333]

## F1 1264-1265

Géo. *idem* – V. duo (Petros Zakos & Stephanos Pamikas) – Danses tsamikos/*Tsamikos dances* : a) ‘Un aigle était assis’/‘*An eagle was sitting*’; b) ‘La menthe poivrée et le basilic’/‘*Peppermint and basil*’. [Cas. 967-n° 691-90a-3334]

## F1 1266

Géo. *idem* – V. solo (Stéph. Pamikas) – ‘Mère, tu m’as mal mariée’/‘*Mother, you made a wrong marriage*’. [Cas. 967-n° 691-90b-3335]

## F1 1267

a) Géo. Thessalie/*Thessaly* – V. solo (St. Pamikas) – ‘Je veux aller en Arabie’/‘*I want to go to Arabia*’ – b) Géo. Macédoine/*Macedonia* – V. solo (D. Katsaoumis) – Doc. *idem* – c) Géo. Péloponnèse – V. solo (Dém. Zacharias) – Doc. *idem*. [Cas. 967-n° 692-91a-3336]

## F1 1268, 1269

Géo. Péloponnèse – V. solo (Dém. Zacharias) – a) ‘Voyez le petit fripon’/‘*Look at the little rascal*’; b) ‘En bas, à Daphnopotamos’/‘*Down in Daphnopotamos*’. [Cas. 967-n° 692-91b-3338]

## F1 1270

Géo. Crète – V. solo (Antonios Alexakis) – ‘La jeune bergère’/‘*The young shepherdess*’. [Cas. 968-n° 693-138a-3337]

## F1 1271

Géo. Péloponnèse – V. solo (Dém. Zacharias) – ‘Fleuve, mon vieux fleuve’/‘*River, my old river*’. [Cas. 968-n° 694-131a-3339]

## F1 1272, 1273, 1274

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses syrtos/*Syrtos dances* : a) ‘Un morceau de nuage’/‘*A piece of cloud*’; b) ‘Voyez-le, l’Arabe aveugle’/‘*Look at him, the blind Arab*’; c) ‘Les rameaux peints sur ta mantille’/‘*The branches painted on your mantilla*’. [Cas. 968-n° 694-131b-3341]

## F1 1275, 1276

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Androutso, où as-tu passé l’hiver?’/‘*Androutso, where were you this winter?*’; b) ‘La mère d’Androutso pleurait’/‘*Androutso’s mother wept*’. [Cas. 969-n° 695-132a-3340]

## F1 1277

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Lève-toi, petit oiseau’/‘*Rise, little bird*’. [Cas. 969-n° 695-132b-3342]

## F1 1278, 1279

Géo. Thessalie/*Thessaly* – V. solo (Nik. Oikonomoulis) – a) ‘Cinq mois, six fuseaux’/‘*Five months, six spindles*’; b) ‘Jeune fille aux cheveux blonds’/‘*Young fair-haired girl*’. [Cas. 969-n° 696-84a-3343]

## F1 1280

Géo. Attique/*Attica* – V. cho. (un chœur et des soldats/*chorus and soldiers*) – Danse tsamiko : ‘A Salona on abat des agneaux’/‘*Tsamikos dance : At Saloma they are slaughtering lambs*’. [Cas. 969-n° 696-84b-3358]

F1 1281, 1282

Géo. Thessalie/*Thessaly* – V. solo (Nik. Oikonomoulas) – a) 'La Hatzina'; b) 'Trois bateaux sont venus'/'*Three boats have come in*'. [Cas. 987-n° 697-85a-3344]

F1 1283

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Moi je ne veux pas de Soultan'/'*I don't want Soultan*'. [Cas. 987-n° 697-85b-3355]

F1 1284, 1285

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses syrtos/*Syrtos dances* : a) 'Aujourd'hui dans ma maisonnette'/'*Today in my little house*'; b) 'Sur les montagnes pousse le soucheti'/'*The soucheti grows on the mountains*'. [Cas. 970-n° 698-86a-3345]

F1 1286, 1287

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Éveille-toi, ma pauvre mère'/'*Wake up, my poor mother*'; b) 'J'ai aimé une jeune fille blonde aux yeux noirs'/'*I loved a girl with fair hair and black eyes*'. [Cas. 970-n° 698-86b-3356]

F1 1288

Géo. Laconie/*Laconia* – V. solo (Aphroditi Gennimata) – Chanson funèbre/*Funeral song*. [Cas. 970-n° 699-122a-3348]

F1 1289

Géo. Attique/*Attica* – V. solo (Georg. Konstantenos) – 'Je marche quarante jours'/'*I have been walking forty days*'. [Cas. 970-n° 699-122b-3349]

F1 1290, 1291

Géo. Pont – V. solo (Athina Korsavidou) – a) Danse omali : 'Que je fusse un jeune garçon de dix ans'/'*O that I were a boy of ten*'; b) danse kotsangli/*Kotsangli dance*. [Cas. 971-n° 700-163a-3349]

F1 1292, 1293, 1294

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Sacrifice à toi, Notre-Dame'/'*Sacrifice to Thee, Our Lady*'; b) 'Il était assis sur l'herbette'/'*He was sitting on the grass*'; c) danse tik : 'Aujourd'hui c'est dimanche'/'*Tik dance : Today is Sunday*'. [Cas. 971-n° 700-163b-3350]

F1 1295

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Le soleil va vers ma mère'/'*The sun is going towards my mother*'. [Cas. 971-n° 701-27a-3351]

F1 1296

Géo. Attique/*Attica* – V. cho. (un chœur et des soldats/*a chorus and soldiers*) – 'Tous les petits oiseaux'/'*All the little birds*'. [Cas. 972-n° 702-95a-3357]

F1 1297

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Je ne le croyais pas, Olympe'/'*I didn't believe it, Olympos*'. [Cas. 972-n° 704-96a-3360]

F1 1298

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'J'étais un petit berger'/'*I was a young shepherd*'. [Cas. 973-n° 704-121a-3362]

F1 1299

Géo. *idem* – V. solo (Charal. Tsigas) – 'Après la tombée de la nuit'/'*After nightfall*'. [Cas. 973-n° 704-121b-3363]

F1 1300

Géo. Cappadoce/*Cappadocia* – V. solo (Maria Katzitheodorou) – 'Les fêtes sont venues'/'*The holidays have come*'. [Cas. 974-n° 705-43a-3366]

F1 1301, 1302

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Les aires sont pleines d'eau'/'*The plains are full of water*'; b) danse def ètes : 'Tout droit en bas, à la petite montagne'/'*Strait down, to the little mountain*'. [Cas. 974-n° 705-43b-3367]

## F1 1303, 1304

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Neuf anges sont descendus'/'Nine angels came down'; b) 'Très riches et très bons'/'Very rich and very good'. [Cas. 974-n° 706-44a-3368]

## F1 1305, 1306

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Je vais aux montagnes de Droussa'/'I go to the mountains of Droussa'; b) chant de noce : 'Maintenant nos moissons ont resplendi'/'wedding song : 'Now, our harvests are glistening''. [Cas. 974-n° 706-44b-3369]

## F1 1307, 1308

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses de fêtes/Festal dances : a) 'En bas, à Saint-Jean'/'Down at St. John'; b) 'Comme la mère'/'Like the mother'. [Cas. 975-n° 707-45a-3370]

## F1 1309

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse de fête/Festal dance : 'Le pont d'Ataya'/'The bridge of Ataya'. [Cas. 975-n° 707-45b-3371]

## F1 1311

Géo. Macédoine/Macedonia – V. solo (Christos Doukis) – 'L'aube donne les premières lueurs'/'The dawn is shedding its first rays'. [Cas. 975-n° 708-67a-3373]

## F1 1312

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Un petit oiseau était assis'/'A little bird was sitting'. [Cas. 975-n° 708-67b-3374]

## F1 1313, 1314

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Nous sortons de chez les riches'/'We are coming from the house of the rich'; b) 'Un petit, un tout petit'/'A little, a very little one'. [Cas. 976-n° 709-68a-3375]

## F1 1315, 1316

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses syrtos/Syrtos dances : a) 'J'avais un arbre dans ma cour'/'I had a tree in my courtyard'; b) 'Un samedi soir'/'One Saturday evening'. [Cas. 976-n° 709-68b-3376]

## F1 1317, 1318

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Un samedi soir'/'One Saturday evening'; b) 'Les tsarsini descendent'/'The tsarsini came down'. [Cas. 976- n° 710-69a-3377]

## F1 1319, 1320

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Mon fier Meriki'/'My proud Meriki'; b) 'Avec cette petite coupe'/'With this little cup'. [Cas. 976-n° 710-69b-3378]

## F1 1321

Géo. Crète – V. m. cho. (soldats/soldiers) – 'Les hirondelles de Vlachias'/'The swallows of Vlachias'. [Cas. 977-n° 711-135a-3379]

## F1 1322

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Quand fera-t-il clair?'/'When will it be light?'. [Cas. 977-n° 711-135b-3380]

## F1 1323

Géo. Achaïe/Achaea – V. solo (Spyr. Katsaniotis) – 'Le vieux Notis est assis'/'Old Notis is seated'. [Cas. 977-n° 712-130a-3382]

## F1 1324, 1325

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Une Valaque, une vieille Valaque'/'A Vlach, an old Vlach woman'; b) 'Ici, dans ce quartier'/'Here, in this quarter'. [Cas. 977-n° 712-130b-3404]

## F1 1326, 1327

Géo. *idem* – V. solo (G. Rodarakis) – a) 'Digenis est en agonie'/'Digenis is dying'; b) 'Une femme de Mylopotamos'/'A woman of Mylopotamos'. [Cas. 978-n° 713-136a-3383]

## F1 1328, 1329

Géo. *idem* – V. cho. (soldats/soldiers) – a) 'Sur une haute montagne, sur un roc'/'On a high mountain, on a rock'; b) 'Demain, demain, c'est le premier du mois'/'Tomorrow, tomorrow is the first day of the month'. [Cas. 978-n° 713-136b-3384]

F1 1330, 1331

Géo. Dodécanèse – V. solo (Aikaterin Magkoulías) – a) Chant de noces : 'Belle fille, quand on faisait un mariage' ; / *Wedding song* : 'Fair girl, when there was a wedding' ; b) 'Les jours de notre belle-fille' ; / *The days of our daughter-in-law*.

[Cas. 980-n° 716-105b-3392]

F1 1332, 1333

Géo. *idem* – V. solo (Skeyos Magkoulías) – a) 'La petite mer' ; / *The little sea* ; b) 'Que dire à mes yeux ?' ; / *What shall I tell my eyes ?*

[Cas. 980-n° 717-106a-3390]

F1 1334, 1335

Géo. *idem* – V. solo (Aikaterin Magkoulías) – a) 'Prêtre malheureux' ; / *Unhappy priest* ; b) 'Une jeune fille ramassait des fleurs' ; / *A girl was gathering flowers*.

[Cas. 980-n° 718-107a-3391]

F1 1336, 1337, 1338

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Berceuse/*Lullaby* ; b) 'Le salut du matin' ; / *The greeting of the morn* ; c) Chant de mort/*Song of death*.

[Cas. 980-n° 718-107b-3394]

F1 1339, 1340

Géo. Macédoine/*Macedonia* – V. solo (Dém. Katsourimis) – a) 'La croix est d'or' ; / *The golden cross* ; b) 'Christodoulos a aimé aux fiançailles' ; / *Christodoulos fell in love on the betrothal*.

[Cas. 891-n° 719-61a-3396]

F1 1341, 1342

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Au-delà, sur cette montagne' ; / *Far away, on this mountain* ; b) danse syrtos : 'Nous étions trois petites sœurs' ; / *Syrtos dance* : 'We were three little sisters'.

[Cas. 891-n° 719-61b-3397]

F1 1343, 1344

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Là-bas, au champ de Saint-Georges' ; / *Down there, on St. George's field* ; b) danse syrtos : 'Notre Jean se marie' ; / *Syrtos dance* : 'Our John is getting married'.

[Cas. 981-n° 720-62a-3398]

F1 1345, 1346

Géo. Thessalie/*Thessaly* – V. solo (St. Stavrothodoros) – a) Danse tsamikos : 'Qu'est-ce que tu attends, toi qui tiens l'étendard' ; / *Tsamikos dance* : 'What are you waiting for, you who hold the flag' ; b) 'Aujourd'hui c'est le jour de Pâques' ; / *Today is Easter Day*.

[Cas. 981-n° 720-62b-3399]

F1 1347, 1348

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'La chanson de Varlaam' ; / *The song of Varlaam* ; b) 'La chanson de Djadjas' ; / *The song of Djadjas*.

[Cas. 982-n° 721-92a-3400]

F1 1349, 1350

Géo. *idem* – V. solo (St. Stavrothodoros) – a) Danse syrtos : 'Au-delà, sur cette montagne' ; / *Syrtos dance* : 'Far away, on this mountain' ; b) 'En bas dans le fleuve profond' ; / *Down in the deep river*.

[Cas. 982-n° 721-92b-3401]

F1 1351

Géo. *idem* – V. duo (St. Stavrothodoros & Spyr. Katzaniotis) – 'Ma menthe et mon basilic' ; / *My mint and my basil*.

[Cas. 982-n° 722-93a-3402]

F1 1352, 1353

Géo. Achaïe/*Achaia* – V. solo (Spyros Katzaniotis) – a) 'Comment passez-vous votre temps ?' ; / *How do you spend your time ?* ; b) 'Elle est assise sur la fenêtre' ; / *She is sitting on the window-sill*.

[Cas. 983-n° 723-23a-3405]

F1 1354

Géo. Pont – V. solo (Nik. Tiphtikidis), acc. lyre – Danse omali : 'Moi, je n'enterre pas la jeune fille' ; / *Omali dance* : 'I don't bury the girl'.

[Cas. 983-n° 724-24b-3408]



## F1 1355

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse omali : 'Akritas, quand il courait'/'Omali dance : 'Akrita, when he was running'.  
[Cas. 984-n° 725-25a-3409]

## F1 1356

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse omali : 'Mille maçons bâtissaient...'/'Omali dance : 'A thousand masons were building'.  
[Cas. 984-n° 725-25b-2410]

## F1 1357, 1358

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Danse omali : 'Une étoile s'est levée'/'Omali dance : 'A star has risen';  
b) 'Soleil, détruis, détruis bien'/'Destroy, sun, destroy well'.  
[Cas. 984-n° 726-26a-3411]

## F1 1359, 1360

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses tik/'Tik dances : a) 'Mère, et ce sommet de montagne?'/'Mother, and this mountain top?'; b) 'Je voudrais être un garçon de douze ans'/'I wish I were a boy of twelve'.  
[Cas. 984-n° 726-26b-3412]

## F1 1361, 1362

Géo. Cappadoce/Cappadocia – V. solo (Anastasia Kourmouziadou) – a) 'Dieu des cieux'/'God of the Heavens'; b) 'Panagiota est partie'/'Panagiota is gone'.  
[Cas. 985-n° 728-200a-3415]

## F1 1363, 1364

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Dieu sans commencement'/'God without beginning'; b) 'Je vais aux montagnes de Proussa'/'I go to the mountains of Proussa'.  
[Cas. 985-n° 728-200b-3416]

## F1 1365, 1366, 1367

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Ce soir, à minuit'/'Tonight at midnight'; b) 'Deux soleils, deux lunes'/'Two suns, two moons'; c) 'La petite lune brillante'/'The bright little moon'.  
[Cas. 986-n° 729-46a-3417]

## F1 1368, 1369

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses de fêtes/Festal dances : a) 'Comme la mère'/'Like the mother';  
b) 'L'esclave a gémi'/'The slave groaned'.  
[Cas. 986-n° 729-46b-3418]

## F1 1370, 1371

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danses de fête/Festal dances : a) 'En bas, à Saint-Jean'/'Down at St. John'; b) 'Trois archontes, et très bons'/'Three archons, and very good ones'.  
[Cas. 986-n° 744-47a-3419]

## F1 1372, 1373

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Danse de fête : 'Il est très tard, très tard'/'Festal dance : 'It's very late, very late'; b) 'Saint Georges'/'St. George'.  
[Cas. 986-n° 744-47b-3420]

## F1 1374

Géo. Pont – V. cho. – Danse syrtos : 'Nous avons préparé des tables d'argent'/'Syrtos dance : 'We have prepared silver tables'.  
[Cas. 988-n° 731-210a-3991]

## F1 1375

Géo. *idem* – Lyre (Georg Kampourgianidis) – 'La danse de Pitedzi'/'The dance of Pitedzi'.  
[Cas. 988-n° 731-210b-3992]

## F1 1376, 1377

Géo. *idem* – a) V. solo (Elène Katzipatrou), acc. lyre – 'Une étoile dort'/'A star is sleeping';  
b) V. cho. & lyre – 'Mon seigneur, mon saint Georges'/'My lord, my St. George'.  
[Cas. 988-n° 731-211a-3993]

## F1 1378, 1379

Géo. *idem* – V. solo & violon/violin – Chants de noces/Wedding songs : a) 'Ma fille de l'autre quartier'/'My girl from the other quarter'; b) 'Bienvenue, notre belle-fille'/'Welcome to our daughter-in-law'.  
[Cas. 989-n° 734-213a-3996]

F1 1380, 1381.

Géo. *idem* – Chant/Singing – Chants de noces/Wedding songs : a) 'Viens, souhaitons qu'ils vivent longtemps'/'Come, let's wish them long life'; b) 'En avant, vers notre nouvelle mariée'/'Let us go to our new bride'. [Cas. 989-n° 734-213b-3997]

F1 1382, 1383

Géo. Cappadoce/Cappadocia – V. solo (Anna Tsikilitari) – a) 'Aujourd'hui le ciel est différent'/'Today the sky is different'; b) 'Parle mur du jardin'/'Through the garden wall'. [Cas. 990-n° 735-215b-4005]

F1 1384

Géo. Pont – Violon/Violin (T. Seriadis) – Sekerola. [Cas. 990-n° 735-215a-4001]

F1 1385, 1386

Géo. Cappadoce/Cappadocia – V. solo (Anna Tsikilitari) – 'Il devient petit'/'He's getting small'; b) 'Il tombe de l'eau'/'Water is falling'. [Cas. 990-n° 736-216a-4002]

F1 1387, 1388

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chants de noces/Wedding songs : a) 'Prends des plateaux'/'Take some trays'; b) 'Tu ne viens pas, tu ne parais pas'/'You are not coming, you're not appearing'. [Cas. 990-n° 736-216b-4003]

F1 1389

Géo. Pont – V. solo (Egetathios Mikalidis) – 'Je ferai descendre les brebis à l'eau'/'I will bring the sheep down to the water'. [Cas. 991-n° 740-202a-4011]

F1 1390

Géo. *idem* – V. solo (Simon Karas) – 'Gloria patri... On m'a déshabillé'/'Gloria patri... They undressed me'. [Cas. 992-n° 742-221-4014]

F1 1391

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Et maintenant j'ai donné mon dos aux flagellations'/'And now I have stripped my back to the scourging'. [Cas. 992-n° 742-221b-4015]

F1 1392, 1393

Géo. *idem* – V. cho. – a) 'Entends, mère du gendre'/'Hear, mother of the son-in-law'; b) 'La reconnaissance'/'Gratitude'. [Cas. 993-n° 743 bis-208a-4021]

F1 1394, 1395

Géo. *idem* – V. cho. – a) 'Qui a vu et qui a entendu?'/'Who saw and who heard?'; b) 'En bas vers la mer noire'/'Down, towards the black sea'. [Cas. 993-n° 743 bis-208b-4022]

F1 1396

Géo. *idem* – V. duo (Axil. Lentourgos & Georgios Valavanis) – 'Sur une grande montagne'/'On a high mountain'. [Cas. 992-n° 744-207b-4020]

F1 1397, 1398

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Bonheur, bonheur, de grand matin je suis passé'/'Happiness, happiness, I passed by early in the morning'; b) 'Je deviendrai étoile du matin'/'I'll become a morning star'. [Cas. 992-n° 744-207a-4019]

F1 1399, 1400

Géo. *idem* – V. cho. – a) 'Le bouquet et le basilic'/'The bouquet and the basil'; b) 'Toutes les noires et laides'/'All the black and ugly ones'. [Cas. 993-n° 744 bis-209a-4023]

F1 1401

Géo. *idem* – V. cho. – 'Hier j'étais aux cieux'/'Yesterday, I was in Heaven'. [Cas. 993-n° 744 bis-209b-4024]

F1 1402

Géo. *idem* – Cornemuse/Bagpipes solo (Georgios Xalkidis) – 'Le long ...'/'Along...'. [Cas. 994-n° 745-204b-4028]

F1 1403

Géo. *idem* – Cornemuse/Bagpipes (Georgios Xalkidis) & lyre (Moustakopoulos) – 'De dessus-dessous'/'Upside-down'. [Cas. 994-n° 745-204-a-4025]

## F1 1404, 1405

Géo. *idem* - V. cho. (habitants d'Oinoe/*inhabitants of Oinoe*) - a) 'Là-bas, dans le tombeau'/  
'Down there, in the grave'; b) 'Une âme est en agonie'/'A soul is breathing its last'.

[Cas. 995-n° 748-214a-3998]

## F1 1406 - F1 1415

A.-É. F.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, à l'occasion de l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931) during the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la Parole, are in good condition; they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

## F1 1406

Dia. Sara - V. Cho. (indigènes/*natives*) - Chant de piroguiers/ *Canoe-men's song* : 'Panelyo'.

[Cas. 748-n° 3853]

## F1 1407

Dia. Sara - V. Cho. (indigènes/*natives*), acc. balafon - Chant de danse/ *Dance song* : 'Damdara'.

[Cas. 748-n° 3854]

## F1 1408

V. cho. (indigènes/*natives*) - Chant de danse/*Dance song* : 'Donkela'.

[Cas. 749-n° 3855]

## F1 1409, 1410

a) V. duo (Itasoum & Gartagoubaye) - Chant de danse pour demander la pluie/ *Dance song to pray for rain* : 'Pandi' - b) V. solo (Pabo) - Chanson des enfants qui réclament de la nourriture/*Song of children asking for food*.

[Cas. 749-n° 3856]

## F1 1411

V. cho. (indigènes/*natives*) - Plainte d'un amoureux transi/*Complaint of a bashful lover* : 'Damsoua'.

[Cas. 750-n° 3857]

## F1 1412

V. duo (Gartagoubaye & Bangtidgi) - Chant de travail/ *Working song* : 'Mayalé'.

[Cas. 750-n° 3861]

## F1 1413

V. solo (Belipev) - Chant funèbre/*Funeral song* : 'Panoyo'.

[Cas. 751-n° 3858]

## F1 1414

V. solo (Hohasinger) - Chant de guerre/*War song* : 'Nal'.

[Cas. 751-n° 3859]

## F1 1415

Kondé solo (Hohasinger) - Pas de titre/*No title*.

[Cas. 752-n° 3860]

## F1 1416 - F1 1420

A.-O. F., Côte-d'Ivoire/*Ivory Coast* - L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés en 1931 à Paris, avec des indigènes participant à

l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition; they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1416

V. duo (Timpò & Boussanga) – Chant de danse/*Dance song* : 'Boussouma'.

[Cas. 752-n° 3942]

F1 1417

V. duo (Gaddid & Ferhat), acc. flûte/*flute* – Chant de résignation/*Song of resignation* : 'Iraoui'.

[Cas. 780-n° 3913]

F1 1418

V. solo (Aissa ben Boudouaya) – Chant d'amour/*Love song* : 'Bakta'.

[Cas. 780-n° 3917]

F1 1419

V. solo (Ahmed ben Ghergui) – Chant de caravane/*Caravan song* : 'Gueffa'.

[Cas. 781-n° 3914]

F1 1420

Exé. *idem* – 'Arche'.

[Cas. 781-n° 3915]

F1 1421 – F1 1435

A.-É. F., Cameroun/*Cameroons* – L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, avec des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1421

V. solo (Voudjo) – Chant de travail : 'Pour travailler sur les routes'/*Working song* : 'To work on the roads'.

[Cas. 695-n° 3930]

F1 1422

Exé. *idem* – Chant de danse de femmes/*Women's dance song* : 'Mai nassa'.

[Cas. 696-n° 3531]

F1 1423

Exé. *idem* – Chant pour les morts/*Song for the dead*.

[Cas. 696-n° 3532]

F1 1424

Exé. *idem* – Chant de piroguiers/*Canoe-men's song* : 'Gain-gou'.

[Cas. 697-n° 3533]

- F1 1425  
Exé. *idem* — Chant de funérailles/*Funeral song*. [Cas. 697-n° 3534]
- F1 1426  
V. solo (Damti) — Deux chants de guerre/*Two war songs*. [Cas. 699-n° 3535]
- F1 1427  
V. duo (Damti & Ahanda) — Chant pour guérir un malade/*Song to cure a sick man*. [Cas. 699-n° 3536]
- F1 1428  
Exé. *idem* — Chant de travail sur les routes/*Road-working song*. [Cas. 700-n° 3537]
- F1 1429  
Exé. *idem* — Chant de piroguiers/*Canoe-men's song*. [Cas. 700-n° 3538]
- F1 1430  
V. solo (Damti) — Berceuse/*Lullaby* : 'Osao'. [Cas. 701-n° 3539]
- F1 1431  
V. duo (Damti & Ahanda) — Chant de lamentations : 'Tam-tam pour annoncer la mort du chef'/*Lament song* : 'Tomtom to announce the chief's death'. [Cas. 701-n° 3540]
- F1 1432, 1433  
V. solo (Bello Zambe) — a) Chant de guerre/*War song*; b) Chant de fête/*Festal song*. [Cas. 702-n° 3541]
- F1 1434  
V. duo (Noana & Alabe), acc. tam-tam — Chant de plantation/*Plantation song*. [Cas. 702-n° 3542]
- F1 1435  
Chant pour l'engagement des soldats/*Song for the enlistment of soldiers*. [Cas. 771-n° 3897]

## F1 1436 - F1 1441

A.-É. F., Oubangui-Chari — L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, avec des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

- F1 1436, 1437  
V. solo (Issah) — Chants de danse/*Dance songs* : a) 'Ling Youang'; b) 'Ling boulan'. [Cas. 771-n° 3896]
- F1 1438, 1439  
V. cho. (Yero, Ouri, Mamadou & Callou) — a) Chant de marabout contre le sorcier/*Mara-bout's song against the sorcerer* : 'Duredyo'; b) chant de marche/*marching song* : 'Dyhrri'. [Cas. 790-n° 3930]
- F1 1440, 1441  
Exé. *idem* — a) Danse de griot/*Griot dance* : 'Samaya'; b) chant de moisson/*harvest song* : 'Fonio'. [Cas. 790-n° 3931]

## F1 1442

A.-O. F., Côte-d'Ivoire/*Ivory Coast* — L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrement réalisé à Paris en 1931, avec des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disque à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ce disque, déposé au Musée de la parole, est dans un bon état de conservation (état neuf) et constitue un intéressant document folklorique. Il est édité par le Musée de la parole.

*This recording was cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). This record, which is kept at the Musée de la parole, is in good condition (new); it is a valuable folklore source. It is issued by the Musée de la parole.*

## F1 1442

V. duo (Gondo & Souake) — Chanson de chasse/*Hunting song* : 'Baya-Samba'.

[Cas. 791-n° 3941]

## F1 1443 — F1 1451

A.-É. F., Cameroun/*Cameroons* — L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, avec des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

## F1 1443

V. solo (Guirgen) — 'Dodo baza, dodo ouali, ponom bouge'.

[Cas. 791-n° 3932]

## F1 1444

V. solo (Tarou) — Chant de fête/*Festal song* : 'Naïkra'.

[Cas. 803-n° 3958]

## F1 1445

V. duo (Tarou & Maïma) — 'Souokadia'.

[Cas. 803-n° 3959]

## F1 1446

V. solo (Ahanda) — Tam-tam pour annoncer la mort du chef/*Tomtom to announce the chief's death* : 'Koukoumai brete'.

[Cas. 815-n° 3979]

## F1 1447

Exé. *idem* — 'Mamono pou baato'.

[Cas. 815-n° 3980]

## F1 1448

Exé. *idem* — Chant pour le travail, la réquisition/*Song for work, requisition* : 'Ibbita'.

[Cas. 815-n° 3980]

## F1 1449

Exé. *idem* — Chant pour danses, maladies et enterrements/*Song for dances, sicknesses and burials* : 'Ibbino mano'.

[Cas. 816-n° 3981]

F1 1450, 1451

Exé. *idem* – a) 'Belane Natea'; b) 'Soumali Napali'.

[Cas. 816-n° 3982]

F1 1452 – F1 1465

A.-É. F., Moyen-Congo/*Middle Congo* – L. bantoue/*Bantu*.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, avec des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1452

V. f. duo (M<sup>ms</sup> Naboumane & Bedolo), acc. harpe/*harp* – Chant d'invitation à danser/*Song of invitation to the dance* : 'Lem' Bourga'. [Cas. 678-n° 3498]

F1 1453

V. solo (Mahoukou Mombaza) – Chant de sorcier pour demander une guérison/*Sorcerer's song asking for a recovery* : 'Kangoud'. [Cas. 678-n° 3505]

F1 1454

V. f. duo (M<sup>ms</sup> Naboumane & Bedolo) – 'Lem' bourga'. [Cas. 679-n° 3499]

F1 1455

Exé. *idem* – Danse de femmes/*Women's dance* : 'Mangoua'.

[Cas. 679-n° 3500]

F1 1456

V. f. solo (M<sup>m</sup> Nio Niobi) – Chant de danses/*Dance song* : 'Yombi'. [Cas. 680-n° 3501]

F1 1457

Exé. *idem* – Chant d'invitation à danser/*Song of invitation to the dance* : 'M'bousa'.

[Cas. 680-n° 3502]

F1 1458

Exé. *idem* – Berceuse/*Lullaby* : 'Akora'.

[Cas. 681-n° 3503]

F1 1459

Exé. *idem* – Chant de funérailles/*Funeral song* : 'Okala'.

[Cas. 681-n° 3504]

F1 1460

V. duo (Mahoukon & Mounteza Kangoud) – Chant de débroussaillage/*Song for clearing the undergrowth*. [Cas. 682-n° 3506]

F1 1461

Exé. *idem* – Chant d'enfant au clair de lune/*Child's song in the moonlight* : 'Gamouna goudi hiessa-hiessa'.

[Cas. 682-n° 3507]

F1 1462

V. duo (Mahoukon & Koungoud), acc. tam-tam – Danses d'enfant/*Child's dances* : 'N'Koungou nwantina'.

[Cas. 683-n° 3508]

F1 1463

V. duo (Mahoukon & Koungoud) – Chanson de fête/*Festal song*.

[Cas. 683-n° 3509]

F1 1452 – F1 1465 — A.-É. F. – AFRIQUE/AFRICA

F1 1464

V. solo (Kangoud) – Chant d'enfant pour s'amuser/*Child's play song* : 'Zala Mamba'.  
[Cas. 684-n° 3510]

F1 1465

Exé. *idem* – Chant de danse d'enfants/*Children's dance song*.  
[Cas. 684-n° 3511]

F1 1466 – F1 1474

A.-O. F., Côte-d'Ivoire/*Ivory Coast* – L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, avec des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la Parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1466

V. duo (Gountou & Souaké) – Chant de danse avec le grigri/*Dance song with greegree* : 'Mazoto'.  
[Cas. 719-n° 3574]

F1 1467

Bata solo (Gountou) – Pour la marche/*When walking* : 'Takolo'.  
[Cas. 719-n° 3575]

F1 1468

V. duo (Gountou & Souaké) – Chant pour piler le riz/*Rice-crushing song* : 'Ouazou maïdi'.  
[Cas. 720-n° 3576]

F1 1469

Exé. *idem* – Chant de récolte/*Harvest song* : 'Stramboue'.  
[Cas. 720-n° 3577]

F1 1470

Exé. *idem* – Plainte contre le recrutement des travailleurs/*Complaint against the recruitment of workers* : 'Bake dougou'.  
[Cas. 721-n° 3578]

F1 1471

Bata solo (Souaké) – Pas de titre/*No title*.  
[Cas. 795-n° 3939]

F1 1472

Doc. *idem*.  
[Cas. 795-n° 3940]

F1 1473

V. duo (Genitibo & Poussanga) – Chant de nostalgie/*Song of homesickness* : 'Teko'.  
[Cas. 796-n° 3943]

F1 1474

V. solo (Genitibo) – Chant d'amour/*Love song* : 'Kikirigua Poco'.  
[Cas. 796-n° 3944]

F1 1475 – F1 1488

A.-O. F., Dahomey – L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, avec des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm.



Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

- F1 1475  
Chant/Singing, acc. dikos, oga & cailla – Chant après le combat/Song after the fight : 'Kraikai'.  
[Cas. 708-n° 3554]
- F1 1476  
V. solo (Hounssou), acc. cloches/bells & tam-tam – Chant de funérailles/Funeral song : 'Pa Xoulé'.  
[Cas. 708-n° 3555]
- F1 1477  
V. solo (Hounssou) – Chant de danse pour le jour du repos/Dance song for the day of rest : 'Ailypo'.  
[Cas. 709-n° 3556]
- F1 1478  
Exé. *idem* – Chant de piroguiers/Canoe-men's song : 'Bakouto'.  
[Cas. 709-n° 3557]
- F1 1479  
Exé. *idem* – Chant de danse/Dance song : 'Atchiahia'.  
[Cas. 710-n° 3558]
- F1 1480  
Exé. *idem* – Chant de guerre des amazones/Amazons' war song : 'Hounga'.  
[Cas. 710-n° 3559]
- F1 1481  
Exé. *idem* – Chant pour les sacrifices humains/Song for human sacrifices : 'Orien'do'.  
[Cas. 711-n° 3560]
- F1 1482  
Exé. *idem* – Chant de guérison/Song of recovery : 'Nouhamai'.  
[Cas. 711-n° 3561]
- F1 1483  
Exé. *idem* – Chant des conscrits résignés/Song of resigned conscripts : 'M'Bouessa'.  
[Cas. 712-n° 3562]
- F1 1484  
V. cho. – Chant pour célébrer une naissance/Song to celebrate a birth : 'Abboua'.  
[Cas. 712-n° 3563]
- F1 1485  
V. solo (Ouchou) & v. cho. – Chant de joie pour une guérison/Song of joy for a recovery : 'Oua-meno'.  
[Cas. 713-n° 3564]
- F1 1486  
V. solo (Hounssou) – Danse devant le fétiche/Dance before the fetish : 'Agmboa'.  
[Cas. 713-n° 3565]
- F1 1487  
Exé. *idem* – Chant pour travailler sur les routes/Road-working song : 'Mina nouazou nayavo'.  
[Cas. 714-n° 3566]
- F1 1488  
Exé. *idem* – Chant de noces/Wedding song : 'Zogohoum'.  
[Cas. 714-n° 3567]

F1 1489 — F1 1492

AFRIQUE ORIENTALE/*EAST AFRICA* — Pop. Dankeles.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes de l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). These records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

- F1 1489  
Chant/Singing — Chant de nocces/*Wedding song* : 'Lallé'. [Cas. 656-n° 3454]
- F1 1490  
Chant/Singing — Chant de nocces/*Wedding song* : 'Sadda'. [Cas. 656-n° 3455]
- F1 1491  
Chant/Singing — Chant prophétique/*Prophetic song* : 'Kalo Ouale'. [Cas. 657-n° 3456]
- F1 1492  
Chant/Singing — Chant de fête/*Festal song* : 'Kasso Ouale'. [Cas. 657-n° 3457]

F1 1493 — F1 1497

A.-O. F., Guinée/*Guinea* — L. soudanaise/*Sudanese*, dia. soussou.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, par des indigènes de l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (needle-cut, 10-inch, 78 rpm). The records, which are kept at the Musée de la parole, are in good condition (new); they are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

- F1 1493  
Danse du sabre/*Sabre dance* : 'Korouka fare'. [Cas. 759-n° 3874]
- F1 1494  
Chant de piroguiers/*Canoe-men's song* : 'Kounke Fare'. [Cas. 759-n° 3877]
- F1 1495  
Berceuse et danse d'enfant pour endormir le bébé/*Lullaby and child's dance to send the baby to sleep.* [Cas. 760-n° 3876]
- F1 1496  
Chant de travail/*Working song* : 'Thora'. [Cas. 761-n° 3878]
- F1 1497  
Chant pour le fétiche/*Fetish song* : 'Bhaelheb'. [Cas. 761-n° 3879]

## F1 1498 - F1 1507

A.-O. F., Haute-Volta/*Upper Volta* — L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes de l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*These recordings were cut in Paris (1931), with the aid of natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm). They are kept at the Musée de la parole; they are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

## F1 1498

V. duo (Tuasco & Gouama), acc. loungo & gangagilaï — Chant pour le roi/*Song for the King* : 'Ibou zomboga panga'. [Cas. 703-n° 3544]

## F1 1499

V. duo (*idem*), acc. Konde — Chant de danse/*Dance song* : 'Kirikiga Poco'. [Cas. 703-n° 3545]

## F1 1500

Exé. *idem* — Chant de nostalgie/*Song of homesickness* : 'Teko'. [Cas. 704-n° 3546]

## F1 1501

Chant d'amour; ronde pour danser la nuit/*Love song, round for night dance* : 'Oua hinioma'. [Cas. 704-n° 3547]

## F1 1502

V. solo (Sibri), acc. tiefo — Chant d'accueil/*Song of welcome* : 'Kabriye'. [Cas. 705-n° 3548]

## F1 1503

V. trio (Nargo, Salo & Piraogo), acc. ouissé — Air de danse/*Dance air* : 'Ouobogo ouarba'. [Cas. 705-n° 3549]

## F1 1504

Chant de fête/*Festal song* : 'Yelle'. [Cas. 706-n° 3550]

## F1 1505

Chant de travail pour le labourage/*Work song, for tilling* : 'Tehiga'. [Cas. 706-n° 3551]

## F1 1506

V. solo (Sibri) — Chant funèbre/*Funeral song* : 'Kourilliga'. [Cas. 707-n° 3552]

## F1 1507

Exé. *idem* — Chant rituel/*Ritual song* : 'Guen'guere'. [Cas. 707-n° 3553]

## F1 1508 - F1 1545

Madagascar - G. l. malayo-polynésien/*Malayo-Polynesian*.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes de l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings made in Paris, 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm), and kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

- F1 1508  
V. Cho. – Chanson d'enfant/*Child's song* : 'Mazeva'. [Cas. 659-n° 3460]
- F1 1509  
V. cho. – Chanson d'enfant/*Child's song* : 'Ohay Lahyé'. [Cas. 659-n° 3461]
- F1 1510  
6 valihas – Air populaire/*Folk air* : 'Afin dra findrao' (Marchons doucement/*Let us walk slowly*). [Cas. 658-n° 3459]
- F1 1511  
Chant de nostalgie/*Song of homesickness* : 'Tery mafy loatra' (Mon cœur est trop affligé/*My heart is too afflicted*). [Cas. 658-n° 3458]
- F1 1512  
Géo. Nossi-Bé – V. cho. (piroguiers sakalaves/*Sakalave canoe-men*), acc. faray & valiha – Chant de consolation/*Song of consolation* : 'Azamaloco marybé'. [Cas. 668-n° 3478]
- F1 1513  
Géo. *idem* – 'Bouana Malilo' (Pardon, mon maître/*Pardon, my master*). [Cas. 668-n° 3479]
- F1 1514  
Géo. *idem* – Chant/*Singing*, acc. faray & valihas – Plainte du piroguier surpris par la pluie/*Complaint of the canoe-man overtaken by the rain* : 'Takat rahorana amboug Mafala helo'. [Cas. 669-n° 3481]
- F1 1515  
Géo. *idem* – V. cho. (piroguiers sakalaves/*Sakalave canoe-men*) – Chant de guerre/*War song* : 'Tsola-tsola'. [Cas. 669-n° 3481]
- F1 1516  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant d'amour/*Love song* : 'Mihangox zahotiany'. [Cas. 670-n° 3483]
- F1 1517  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant de marche/*March song* : 'Rey-rey-rey'. [Cas. 670-n° 3482]
- F1 1518  
V. solo (Vanamana), acc. accordéon/*accordion* & kaïamba – Chant et danse de l'épervier/*Song and dance of the sparrow-hawk* : 'Rahitaika'. [Cas. 728-n° 3813]
- F1 1519  
V. cho. – Chant de piroguiers/*Canoe-men's song* : 'Avela Aatay'. [Cas. 728-n° 3814]
- F1 1520  
Chant de travail/*Working song* : 'Masary Vodymitvetra'. [Cas. 720-n° 3815]
- F1 1521  
V. solo (Lesampy) & v. cho. – 'Eh baronavi' (Êtes-vous fatigués?/*Are you tired?*). [Cas. 729-n° 3816]
- F1 1522  
V. cho. (chœur sakalave/*Sakalave chorus*) – Pour chasser les bœufs sur la rizière/*To chase the oxen out of the rice-swamp*. [Cas. 730-n° 3817]
- F1 1523  
V. duo (Sonina & Rube) – Chant pour veiller les morts/*Song for vigil by the dead* : 'Mahareni'. [Cas. 730-n° 3818]

- F1 1524  
V. solo (Bonary), acc. valiha & faray – 'Nahaouvie'. [Cas. 731-n° 3819]
- F1 1525  
V. solo (Sonina) & cho. – Refus de la jeune fille/*The girl's refusal* : 'Samgtara'.  
[Cas. 731-n° 3820]
- F1 1526  
V. solo (Tsivandesa) – Chant de lutte/*Wrestling song* : 'Manoudrama'.  
[Cas. 732-n° 3821]
- F1 1527  
V. solo (Mana Vamana) & v. cho. – Chant d'effort/*Song of effort* : 'Manao Skory isao'.  
[Cas. 732-n° 3822]
- F1 1528  
V. solo (Tsivandesa) – Chant de lutteurs/*Wrestlers' song* : 'Telo Miramera'.  
[Cas. 733-n° 3823]
- F1 1529  
V. solo (Kotoerios) – Retour de la femme/*The woman's return* : 'Valimoli'.  
[Cas. 733-n° 3824]
- F1 1530  
V. cho., acc. valihas – Pour la première coupe de cheveux d'un enfant/*For a child's first haircut* : 'Raivo'.  
[Cas. 660-n° 3462]
- F1 1531  
Exé. *idem* – Chant de travail/*Working song* : 'Mahaymanessa ravalà' (Repique bien le riz/*Prick out the rice well*).  
[Cas. 660-n° 3463]
- F1 1532  
Exé. *idem*. – Marche/*March* : 'Eny a rods Rodorodoy' (Pressons le pas/*Let us hasten our steps*).  
[Cas. 661-n° 3464]
- F1 1533  
Exé. *idem* – 'Fikasakasana' (On propose sur cette terre.../*It is intended, on this ground...*).  
[Cas. 661-n° 3465]
- F1 1534  
V. cho., acc. violons/violins – Chant de piroguiers/*Canoe-men's song* : 'Ranoanala'.  
[Cas. 662-n° 3466]
- F1 1535  
Exé. *idem* – 'Fomy hiano' (Quand vous étiez enfant/*When you were a child*).  
[Cas. 662-n° 3467]
- F1 1536  
V. solo (Rabothy) & v. cho. – Chant de danse/*Dance song* : 'Fen oarivo'.  
[Cas. 743-n° 3843]
- F1 1537  
V. duo (Rakoto & Rabatsy) – Chant de danse/*Dance song* : 'Vagainarano'.  
[Cas. 743-n° 3844]
- F1 1538  
V. solo (Rafaralahy) & v. cho. – Chant pour la circoncision/*Song for circumcision* : 'Ny Famorania'.  
[Cas. 739-n° 3835]
- F1 1539  
Exé. *idem* – Chant pour tirer les pierres/*Stone-dragging song* : 'Vitarcham-bato'.  
[Cas. 739-n° 3836]
- F1 1540  
Exé. *idem* – Chant de batelier/*Boatman's song* : 'O Ralila'.  
[Cas. 742-n° 3841]

F1 1508 – F1 1545 — Madagascar – AFRIQUE/AFRICA

F1 1541

Exé. *idem* – Chant du voyageur/*Traveller's song* : 'Iza hay tao Antsirabe'.

[Cas. 742-n° 3842]

F1 1542

V. solo (Ra Philippe) & v. cho., acc. violon/*violin* – Chant d'inhumation/*Burial song* : 'Famadihana'.

[Cas. 740-n° 3837]

F1 1543

V. solo (Ra Philippe) & v. cho. – Chant pour le labourage de la rizière/*Song for ploughing the rice swamp* : 'Fampihosena'.

[Cas. 740-n° 3838]

F1 1544

Exé. *idem* – Légende/*Legend* : 'Rabinihomby sy Rabohalabtre'.

[Cas. 741-n° 3839]

F1 1545

V. duo (Ra Philippe, Rafarahaly) & v. cho. – Chant de guérison/*Song of recovery* : 'Meanbe'.

[Cas. 741-n° 3840]

F1 1546 – F1 1550

AFRIQUE DU NORD, MAROC/NORTH AFRICA, MOROCCO – G.l. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés à Paris en 1931, par des indigènes de l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings made in Paris, 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm). They are kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1546

V. solo (Mounacer ben Ahmani) – Chant de moissonneurs/*Harvesters' song*.

[Cas. 725-n° 3807]

F1 1547

Exé. *idem* – Chant de caravane pour la transhumance/*Caravan song for the moving of flocks*.

[Cas. 727-n° 3812]

F1 1548

Doc. *idem*.

[Cas. 727-n° 3916]

F1 1549

V. solo (Mohamed ben Nasari) – Chant pour moudre le blé/*Song for grinding the corn*.

[Cas. 779-n° 3912]

F1 1550

V. solo (Djilali ben Saïd) – Chant religieux/*Sacred song* : 'Sidi Mimoum'.

[Cas. 779-n° 3918]

## F1 1551 – F1 1556

A.-O. F., Mauritanie/*Mauritania* – L. soudanaise/*Sudanese*.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings made in Paris, 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm); kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

## F1 1551

V. duo (H. Touiff & M'Boba) – Chant d'amour/*Love song* : 'Z'rac' [Cas. 666-n° 3475]

## F1 1552

V. sloo (Touiff) – Chant de marche/*Marching song* : 'Thasan'. [Cas. 666-n° 3474]

## F1 1553

Exé. *idem* – Chant de guerre/*War song* : 'Fagkon'. [Cas. 665-n° 3473]

## F1 1554

Exé. *idem* – Chant de caravane/*Caravan song* : 'Seini'. [Cas. 665-n° 3472]

## F1 1555

V. duo (Hamadou Guelawar & Nefissa M'Boup) – Chant d'amour et de séparation/*Song of love and separation* : 'L'Bial'. [Cas. 667-n° 3476]

## F1 1556

Exé. *idem* – Chant pour encourager au travail/*Song to encourage the worker* : 'Beygui'. [Cas. 667-n° 3477]

## F1 1557 – F1 1565

AFRIQUE-ORIENTALE PORTUGAISE/*PORTUGUESE EAST AFRICA*, Mozambique.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm); kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

## F1 1557

V. m. duo (2 marins de Kabinda/*2 sailors of Kabinda*) – Chant de danse, berceuse/*Dance song, lullaby* : 'Kunga Luimbo'. [Cas. 652-n° 3447]

## F1 1558

Exé. *idem* – Chant de danse, de rameurs/*Rowers' dance song* : 'Bembo'. [Cas. 652-n° 3446]

F1 1557 – F1 1565 — Mozambique — AFRIQUE/AFRICA

F1 1559

V. m. cho. (soldats landins/*Landin soldiers*), acc. marimba — Chant de travail/*Working song* : 'Munguena'. [Cas. 651-n° 3444]

F1 1560, 1561

Exé. *idem* — a) Chant de rameurs/*Rowers' song* : 'Ngoma ya Kurema'; b) chant de guerre/*war song* : 'Ingueni'. [Cas. 651-n° 3445]

F1 1562

Exé. *idem* — Provocations guerrières/*Warlike provocations* : 'Inkouai'. [Cas. 650-n° 3443]

F1 1563

Exé. *idem* — Chant de lamentations/*Song of lamentation* : 'Chirilo'. [Cas. 650-n° 3442]

F1 1564

Exé. *idem* — Chant de danse/*Dance song* : 'Mugodo'. [Cas. 649-n° 3440]

F1 1565

Exé. *idem* — Chanson dansée par les enfants au clair de lune/*Song danced by children in the moonlight* : 'Ngoma Yachingombella'. [Cas. 649-n° 3441]

F1 1566 – F1 1579

A.-É. F., Oubangui-Chari.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent des documents folkloriques intéressants. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm; kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1566, 1567, 1568

Petite flûte/*Piccolo* (Tiolo) — a) Pour diriger les bœufs/*To lead the oxen* : 'Douta'; b) pour les gens et les bêtes égarés/*for lost people and animals* : 'Difa'; c) pour avertir que quelqu'un est mort/*to announce that someone is dead* : 'Houssou'. [Cas. 789-n° 3928]

F1 1569, 1570, 1571

Flûte/*Flute* (Tiolo) — a) Chant du pâtre/*Shepherd's song* : 'Kaïda'; b) pour avertir de la sortie du chef/*to announce the chief's departure* : 'Toono'; c) le chef monte à cheval/*the chief goes riding* : 'Tholo'. [Cas. 789-n° 3929]

F1 1572

L. bantou/*Bantu* — V. solo (Issah) — Chant de travail, pendant et après le débroussaillage/*Work song, during and after the clearing of the undergrowth*. [Cas. 768-n° 3892]

F1 1573

L. *idem* — Exé. *idem* — Berceuse/*Lullaby* : 'Zeka Vuele'. [Cas. 768-n° 3893]

F1 1574

L. *idem* — Exé. *idem* — Chant funèbre/*Funeral song* : 'Langoule'. [Cas. 769-n° 3894]

F1 1575

L. *idem* — Exé. *idem* — Chant funèbre exécuté en promenant le mort autour de la maison/*Funeral song, sung while carrying the body around the house* : 'Landzaoui'. [Cas. 769-n° 3895]



F1 1576

Dia. sara-lai – V. trio (Tarou, Waina & Girgem Dagé) – Chasse à l'hippopotame/*Hippopotamus hunt* : 'Krakobore'. [Cas. 805-n° 3960]

F1 1577

Dia. *idem* – Exé. *idem* – Chant de danse/*Dance song* : 'Krasoman dya'. [Cas. 805-n° 3961]

F1 1578

Dia. *idem* – Exé. *idem* – Chant de travail/*Working song* : 'Kragoué'. [Cas. 808-n° 3966]

F1 1579

Dia. *idem* – Exé. *idem* – Danse pour le soir/*Evening dance* : 'Gengun'. [Cas. 880-n° 3967]

F1 1580

AFRIQUE ORIENTALE/*EAST AFRICA* – Pop. Somalis et Dankeles – L. chamitique, couchitique.

Enregistrement réalisé à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disque à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ce disque, déposé au Musée de la parole, est dans un bon état de conservation (état neuf) et constitue un excellent document folklorique. Il est édité par le Musée de la parole.

*Recording cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm); kept at the Musée de la parole. It is in good condition (new) and is a valuable folklore source. It is issued by the Musée de la parole.*

F1 1580

V. cho. – Chant de rameurs/*Rowers' song* : 'Zahim'. [Cas. 655-n° 3453]

F1 1581 – F1 1584

Somalie française/*French Somaliland* – L. chamitique, couchitique.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes de l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, constituent d'excellents documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm); kept at the Musée de la parole. They are excellent folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1581

V. trio (Mohamoud Esma, Roble Hoche & Kihien Ebrahim) – Chant pour faire boire les chameaux/*Song to make the camels drink* : 'Guelabiessi'. [Cas. 653-n° 3448]

F1 1582

Exé. *idem* – Chant du chamelier/*Camel drivers' song* : 'Maress'. [Cas. 653-n° 3449]

F1 1583

Exé. *idem* – Chant de travail/*Working song* : 'Helaya'. [Cas. 654-n° 3450]

F1 1584

Exé. *idem* – Chant du mari/*Husband's song* : 'Gabbai'. [Cas. 656-n° 3451]

## F1 1585 – F1 1596

A. O. F., Soudan/Sudan – L. soudanaise/Sudanese.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, needle-cut, 78 rpm); kept at the Musée de la parole. They are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1585

V. cho. – Chant de danse/Dance song : 'Fin chan'. [Cas. 715-n° 3568]

F1 1586

V. solo (Siriba Taraore) & v. cho. – Chant pour le travail de la terre/Song for work on the land : 'Ki Baroni'. [Cas. 715-n° 3569]

F1 1587

V. solo (Mamgovi) v. & cho., acc. violon/violin – Chant de guerre/War song : 'Samba Niliki'. [Cas. 716-n° 3570]

F1 1588

Exé. idem – Chant de guerre/War song : 'Samori'. [Cas. 716-n° 3571]

F1 1589

V. solo (Baba Kone) & cho. – Chanson laudative/Song of praise : 'Mako Diara'. [Cas. 717-n° 3572]

F1 1590

V. solo (Siriba Taraore) – Chant propitiatoire pour le fétiche/Song to propitiate the fetish : 'Nya Foli'. [Cas. 717-n° 3573]

F1 1591

V. f. solo (M<sup>me</sup> Aminata Kako) – 3 chants pour piler le riz/3 'rice-grinding' songs : 'Elleba Tarha Lallo'. [Cas. 734-n° 3825]

F1 1592, 1593

Exé. idem – 2 berceuses/2 lullabies : a) 'Deni kouroni'; b) 'O bania Dyonie'. [Cas. 734-n° 3826]

F1 1594

Exé. idem – Chanson laudative/Song of praise : 'Mako diara'. [Cas. 735-n° 3827]

F1 1595, 1596

Exé. idem – a) Danse de jeunes filles/Girls' dance : 'Koumbassilla'; b) chant d'éloge pour le roi/song in praise of the King : 'Moussa'. [Cas. 735-n° 3828]

## F1 1597 – F1 1625

A. O. F., Togo/Togoland – L. soudanaise/Sudanese.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont en bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, 78 rpm, needle-cut); kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

- F1 1597  
V. solo (Pantanon) – Chant de danse contre la jalousie *Dance song against jealousy* : Gnam-toubou Baga'. [Cas. 685-n° 3512]
- F1 1598, 1599  
Exé. *idem* – a) 'Nawoui de jeodona wourou'; b) chant de danses pour jeunes gens *dance song for young people* : 'Midilanga Kpita aditiga'. [Cas. 685-n° 3513]
- F1 1600  
V. solo (Aliko), acc. tam-tam – Chant de travail sur les routes *Road-working song* : 'Ouaye-ouaye'. [Cas. 686-n° 3514]
- F1 1601  
V. duo (Pantanon & Aliko) – Chant de travail. inspection du chef *Working song, chief's inspection* : 'Oura bakougouta'. [Cas. 686-n° 3515]
- F1 1602, 1603  
V. solo (Pantanon) – a) Chant de messenger *Messenger's song* : 'Ndate Kendeke'; b) chant funèbre *funeral song* : 'Ndendende'. [Cas. 687-n° 3516]
- F1 1604  
Exé. *idem* – Chant pour demander la pluie *Song to ask for rain* : 'Djelouwei wenike ahlanon'. [Cas. 687-n° 3517]
- F1 1605  
Exé. *idem* – Berceuse *Lullaby* : 'Haa yeyeye bineba'. [Cas. 688-n° 3518]
- F1 1606, 1607  
Exé. *idem* – a) Chant contre le soldat voleur *Song against a thieving soldier* : 'Yercere yercere'; b) chant de guerre *war song* : 'Ndjewugi wugi woujoya'. [Cas. 688-n° 3519]
- F1 1608, 1609  
V. duo (Pantanon & Aliko) – a) Pour le chef trompeur *To the betraying chief* : 'Ltokoumanou sanoumaya'; b) plainte du gendre contre ses beaux-parents *the son-in-law's complaint against his parents-in-law* : 'Na tolou nomani'. [Cas. 689-n° 3520]
- F1 1610, 1611  
Exé. *idem* – a) Chant de travail sur les routes *Road-working song* : 'Ayalegna ignansimo'; b) chant de plantation *plantation song* : 'Yo simlekoya misoya'. [Cas. 689-n° 3521]
- F1 1612, 1613  
V. solo (Aliko) – 2 chants pour casser les pierres *2 stone-breaker's songs* : a) 'Misea misea ounkala'; b) 'Akpantamo momosoga'. [Cas. 690-n° 3522]
- F1 1614, 1615  
Exé. *idem* – 2 berceuses *2 lullabies* : a) 'Wi-wi-wi-wi'; b) 'Wasitara'. [Cas. 690-n° 3523]
- F1 1616  
V. solo (Denis Huedakor) – Chant de danse *Dance song* : 'Adomewoc de mun le yesio'. [Cas. 763-n° 3882]
- F1 1617  
Exé. *idem* – Chant de danse *Dance song* : 'Duadeo kpa hamelo na ye'. [Cas. 763-n° 3883]
- F1 1618  
Exé. *idem* – Chant de consolation *Song of consolation* : 'Yewowotso dokpo le hiheme'. [Cas. 764-n° 3884]

F1 1619

Exé. *idem* – Chant de consolation pour un orphelin/*Song of consolation for an orphan* : 'Meleamesie'. [[Cas. 764-n° 3885]

F1 1620

V. solo (Eda Mate) – Chant de guerre/*War song* : 'Magbo'. [Cas. 765-n° 3886]

F1 1621

Exé. *idem* – Chant pour le fétiche/*Song for the fetish* : 'Soviuse'. [Cas. 765-n° 3887]

F1 1622

Exé. *idem* – Chant de consolation/*Song of consolation* : 'Toke ke avidji'. [Cas. 767-n° 3890]

F1 1623

V. solo (Denis Huedakor) – 'Yewo wotso'. [Cas. 767-n° 3891]

F1 1624

V. solo (Eda Maté) – 2 chants funèbres/*2 funeral songs* : 'Nye ameone'. [Cas. 766-n° 3888]

F1 1625

Exé. *idem* – Chant funèbre/*Funeral song* : 'Tenu mu nyi agobaya'. [Cas. 766-n° 3889]

F1 1626 – F1 1632

AFRIQUE DU NORD/NORTH AFRICA – G. l. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, 78 rpm, needle-cut); kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1626

Géo. Tunisie/Tunisia – V. m. duo (Ibrahim ben Hadj Ahmed & Hassan ben Sasin) – Chant d'amour/*Love song* : 'Hagouaf'. [Cas. 777-n° 3908]

F1 1627, 1628

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Plainte de jeune femme/*Complaint of a young woman* : 'Saoute';  
b) Chanson amoureuse/*Love song* : 'Guessime'. [Cas. 777-n° 3909]

F1 1629

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant d'amour/*Love song* : 'Malzouma'. [Cas. 778-n° 3910]

F1 1630

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant de montagne/*Mountain song* : 'Salhi'. [Cas. 778-n° 3911]

F1 1631

Géo. *idem* – V. m. solo (Belgasse ben Akermi) – Chant d'amour/*Love song* : 'Hamani'. [Cas. 727-n° 3916]

F1 1632

Géo. Maroc/Morocco – V. m. solo (Mounacer ben Ahmani) – Chant de caravane/*Caravan song*. [Cas. 727-n° 3912]

F1 1633 – F1 1646

INDOCHINE/INDO-CHINA, Cambodge/*Cambodia* – G. I. austro-asiatique/*Austro-Asiatic*, l. mon-khmer.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole dans un excellent état de conservation (état neuf), constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, 78 rpm, needle-cut); kept at the Musée de la parole. They are in good condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1633

V. solo (M. Kay) – Mélodie populaire/*Folk melody* : 'Khnanng Phnôm'.

[Cas. 646-n° 3434]

F1 1634

V. solo (M. So) – Air de cour d'amour/*Love (court) song* : 'Lôm'.

[Cas. 646-n° 3435]

F1 1635

V. duo (MM. Peau & Soung) – Chant de sampans/*Sampan song* : 'Sariang'.

[Cas. 645-n° 3432]

F1 1636

V. m. trio (MM. Peau, Kay & Bou) – Air de danse/*Dance air* : 'Thlom Kreung'.

[Cas. 645-n° 3433]

F1 1637

V. m. trio (MM. Bou, Peau & Soung) – Air populaire/*Folk air* : 'Alé'.

[Cas. 644-n° 3430]

F1 1638

V. m. duo (MM. Peau & Soung) – Air de cour d'amour/*Love (court) song* : 'Tehol Phoung'.

[Cas. 644-n° 3431]

F1 1639

V. v. solo (M<sup>me</sup> Nouy), acc. violons, xylophone, flûte et cymbales/*violins, xylophone, flute and cymbals* – Chant de fête/*Festal song* : 'Krasang-Tico'.

[Cas. 671-n° 3484]

F1 1640

Exé. *idem* – Chant de bateliers/*Boatmen's song* : 'Om-touk'.

[Cas. 671-n° 3485]

F1 1641

Exé. *idem* – Chant pour le décorticage du paddy/*Rice-husking song* : 'Bock sran'.

[Cas. 672-n° 3486]

F1 1642

Exé. *idem* – Berceuse/*Lullaby*.

[Cas. 672-n° 3487]

F1 1643

Exé. *idem* – Promenade en forêt/*Walk in a forest* : 'Leng prey'.

[Cas. 673-n° 3488]

F1 1644

Exé. *idem* – Plainte d'un amoureux/*A lover's complaint* : 'Soy Soukat'.

[Cas. 673-n° 3489]

F1 1645

Exé. *idem* – 'Sakravar'.

[Cas. 674-n° 3490]

F1 1646

Exé. *idem* – Chant de lamentations/*Song of lamentation* : 'Phayasok'.

[Cas. 674-n° 3491]

## F1 1647 - F1 1665

## INDOCHINE/INDO-CHINA — G. l. thai-chinois/Thai-Chinese.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un excellent état de conservation (état neuf) et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, 78 rpm, needle-cut); kept at the Musée de la parole. They are in excellent condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

## F1 1647

Géo. Laos — V. duo (Nang Sant & Nang Savath) — Chant de piroguiers/*Canoe-men's song* : 'Lao souang hua'. [Cas. 801-n° 3954]

## F1 1648

Géo. *idem* — V. solo (Thoe Klin) — Descente du courant/*Going down-stream* : 'Nang thiem'. [Cas. 801-n° 3955]

## F1 1649

Géo. *idem* — Chant des piroguiers de la Nam Ngum/*Nam Ngum canoe-men's song* : 'Meng phoutomdok'. [Cas. 800-n° 3952]

## F1 1650-1651

Géo. *idem* — a) Khène solo (Thoo Phoukhong) — 'Savane' — b) Khène solo (Thao Nenh) — 'Muongkhong'. [Cas. 800-n° 3953]

## F1 1652

Géo. *idem* — Khène solo (Thao Keota) — 'Soutsanen'. [Cas. 643-n° 3428]

## F1 1653

Géo. *idem* — Exé. *idem* — 'Longkhong'. [Cas. 643-n° 3429]

## F1 1654

Géo. *idem* — Khène & so-ou — Danse ancienne/*Old dance* : 'Lao tenh'. [Cas. 642-n° 3426]

## F1 1655

Géo. *idem* — Khène (Thao Kheota) — 'Soutnoi'. [Cas. 642-n° 3427]

## F1 1656

Géo. Tonkin — V. solo (Nguyen Song) — Chant de bateliers/*Boatmen's song* : 'Do dua'. [Cas. 724-n° 3805]

## F1 1657

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Berceuse/*Lullaby*. [Cas. 724-n° 3811]

## F1 1658

Géo. *idem* — V. solo (M. Kim Chin) — Plainte d'une favorite délaissée/*Complaint of forsaken favourite* : 'Tan-cung-oan'. [Cas. 663-n° 3468]

## F1 1659

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Air champêtre, 'Dans l'attente d'un ami'/*Rustic air, 'Waiting for a friend* : 'Caly'. [Cas. 663-n° 3469]

## F1 1660

Géo. *idem* — Monocorde/*One-stringed instrument* (Nguyen Song) — 'Dao-Duyen' & 'Han van'. [Cas. 722-n° 3801]

## F1 1661

Géo. *idem* — Exé. *idem* — 'Hue Tinh'. [Cas. 722-n° 3802]

- F1 1662  
Géo. *idem* – V. solo (Nguyen Song), acc. inst. – 'Tien Biet'. [Cas. 723-n° 3803]
- F1 1663  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Nam Khach'. [Cas. 723-n° 3804]
- F1 1664  
Géo. *idem* – V. solo (Nguyen Song), acc. monocorde *one-stringed instrument* – 'Xu'. [Cas. 726-n° 3809]
- F1 1665  
Géo. *idem* – V. cho. – 'Hanh Van Binh ban'. [Cas. 726-n° 3810]

## F1 1666 – F1 1676

NOUVELLE-CALÉDONIE/NEW CALEDONIA – Pop. mélanésienne/Melanesian, canaque/Kanak.

Enregistrements réalisés à Paris, en 1931, par des indigènes participant à l'Exposition coloniale, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*Recordings cut in Paris, in 1931, by natives attending the Colonial Exhibition (10-inch, 78 rpm, needle-cut); kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable folklore sources. They are issued by the Musée de la parole.*

- F1 1666  
V. solo (Boula, chef canaque/*Kanakia chief*) & v. cho. – Chant de guerre/*War song* : 'Ekehnej'. [Cas. 809-n° 3968]
- F1 1667  
Exé. *idem* – 'Sekei Dohnehmaca'. [Cas. 809-n° 3869]
- F1 1668  
V. solo (Boula, chef canaque/*Kanaka chief*) – Chant de guerre/*War song* : 'Nijine nato'. [Cas. 810-n° 3970]
- F1 1669  
Exé. *idem* – Chant de guerre/*War song* : 'Upine une'. [Cas. 810-n° 3971]
- F1 1670  
V. cho. – Chant de femmes/*Women's song* : 'Hneje lu Sori kawa'. [Cas. 811-n° 3972]
- F1 1671  
V. solo (Boula) & v. cho. – 'Ekenej'. [Cas. 811-n° 3975]
- F1 1672  
Exé. *idem* – 'Ngone tim e Samaria'. [Cas. 812-n° 3973]
- F1 1673  
Exé. *idem* – Le poulpe et le rat/*The devil-fish and the rat* : 'Edome Aji me utre'. [Cas. 812-n° 3974]
- F1 1674  
V. cho. – Chant de femmes/*Women's song* : 'Seseje pune meci'. [Cas. 813-n° 3975]
- F1 1675  
V. duo – Chant de fête/*Festal song* : 'El Beanou'. [Cas. 818-n° 3984]
- F1 1676  
V. duo (Kasnir Beanou & Ouadigat) – Chant de fête/*Festal song*. [Cas. 818-n° 3990]

F1 1677 – F1 1705

SWAZILAND – Pop. afro-musulmane/Swazi.

Enregistrements réalisés sur disques de 25 cm de diamètre et 78 rpm, donnés en 1933 par la maison Pathé au Musée de la parole. Ces disques, qui sont en excellent état de conservation (état neuf), constituent des documents folkloriques de valeur. Ils sont édités par la maison Pathé.

*Ten-inch, 78 rpm, records given by Pathé to the Musée de la parole en 1933. They are in excellent condition (new) and are valuable folklore sources. They are issued commercially by Pathé.*

F1 1677

V. duo (Mughani Siti Mary & Binti Mabruk), acc. oud & kamandja – Chant de Mombasa/  
*Mombasa song* : 'Utumbu izo wa arusi'. [Cas. 997-n° X 79003-79025]

F1 1678

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° X 79003-79026]

F1 1679

Exé. *idem* – Chant de Mombasa/*Mombasa song* : 'Shangani wa shanga'.  
[Cas. 997-n° X 79021-79023]

F1 1680

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° X 79021-79024]

F1 1681

Exé. *idem* – 'Chung wa na chenza Pokeya'. [Cas. 997-n° X 79012-73021]

F1 1682

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° X 79012-73022]

F1 1683

V. m. duo (Mughani Shahir Sheikh & Mohamad Ali) – Chant de Mombasa/*Mombasa song* :  
'Rjeya Kama Zamani'. [Cas. 997-n° X 79034-73059]

F1 1684

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° X 79034-73060]

F1 1685

V. m. duo (Mughani Shahir Sheikh & Mohamad Ali) acc. oud & kamandja – 'Fime Ni-ghilibu'.  
[Cas. 997-n° X 79027-73061]

F1 1686

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° X 79027-73062]

F1 1687

V. m. duo (Mughani Siti Mary & Binti Mabruk), acc. oud & kamandja – 'Pumbao'.  
[Cas. 997-n° X 79001-73001]

F1 1688

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° X 79001-73002]

F1 1689

V. m. duo (Mughani Shahir Sheikh & Mohamad Ali), acc. oud & kamandja.  
[Cas. 997-n° X 79005-73011]

F1 1690

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° X 79005-73012]

F1 1691

Exé. *idem* – 'Mawal'. [Cas. 997-n° X 79004-73063]

F1 1692

Doc. *idem*. [Cas. 997-n° X 79004-73064]



## F1 1693

V. m. duo (Mughani Siti Mary & Binti Mabruk), acc. oud & kamandja – ‘Hili la kwa khery’.  
[Cas. 997-n° 79011-73019]

## F1 1694

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 997-n° 79011-73020]

## F1 1695

Kamandja solo (K. A. Tishi) – ‘Taqsim hijaz kari’. [Cas. 998-n° X 79010-73069]

## F1 1696

Doc. *idem*. [Cas. 998-n° X 79010-73070]

## F1 1697

Trompette/*Trumpet* (K. A. Tishi) – ‘Mikwara kwasa’.  
[Cas. 998-n° X 79009-73035]

## F1 1698

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 998-n° X 79009-73036]

## F1 1699

V. solo (Nwinyi-Usi bin Salini), acc. oud & kamandja – ‘Sawasawa Manono Nimezo Nena’.  
[Cas. 998-n° X 79041-73051]

## F1 1700

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 998-n° X 79041-73052]

## F1 1701

V. solo (A. Tishi), acc. oud & kamandja – Chant baluchi de Mombasa/*Baluchi song of Mombasa* :  
‘Emahe allam suz man’. [Cas. 998-n° X 79039-73037]

## F1 1702

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 998-n° X 79039-73038]

## F1 1703

V. m. (Cheikh Mohamad Ali), acc. oud & kamandja – Chant de Mombasa/*Song of Mombasa* :  
‘Msifu Twansi’. [Cas. 998-n° X 79006-73082]

## F1 1704

Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 998-n° X 79006-73082]

## F1 1705

V. duo (M<sup>me</sup> Siti Mary & Binti Mabruk), acc. oud & kamandja – ‘Una nini Bwana’.  
[Cas. 998-n° X 79002-73017]

## F1 1706 – F1 1707

SYRIE/SYRIA – G. l. sémitique/*Semitic*, l. syrienne/*Syrian*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont en bon état de conservation et constituent des documents folkloriques de valeur. Ils sont édités par la maison Pathé.

*Ten-inch, 78 rpm, needle-cut records kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable folklore sources. They are issued by Pathé.*

## F1 1706

V. solo (Sammane) – Chant du muezzin de la mosquée de Damas/*Muezzin's chant in the Mosque of Damascus*. [Cas. 833-n° 738-AP 4073]

## F1 1707

Exé. *idem* – Romance archaïque : ‘O ma gazelle’/*Primitive song* : ‘O my gazelle’.  
[Cas. 833-n° 738-AP 4074]

F1 1708 – F1 1709

AFRIQUE DU NORD/*NORTH AFRICA* – Pop. Chleuhs – G. l. chamitique/*hamitic*, l. berbère/*Berber*.

Enregistrements réalisés sur disques à saphir (gravure en profondeur) de 26 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation. Ils sont édités par le Musée de la parole.

*The following hill and dale records (26 cm, 86 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition. They are issued by the Musée de la parole.*

F1 1708

V. solo (Malhema Brica) – 'Keredy ben Selman'. [Cas. 242-n° 267-10610]

F1 1709

Exé. *idem* – 'Serraba de zebat el guendour'. [Cas. 242-n° 267-10611]

F1 1710 – F1 1716

AFRIQUE DU NORD/*NORTH AFRICA* – Pop. Chleuhs – G. l. chamitique/*hamitic*, l. berbère/*Berber*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont en bon état de conservation. Ils sont édités par la maison Pathé.

*Needle-cut records (10-inch, 78 rpm) kept at the Musée de la parole. They are in good condition. They are issued by Pathé.*

F1 1710

V. solo (Raies Boudjemaia) – Prière pour les pèlerins/*Prayer for the pilgrims* : 'Guicha'. [Cas. 725-n° 319-3806]

F1 1711

Exé. *idem* – Chant de moissonneurs/*Harvester's song*. [Cas. 725-n° 333-4491]

F1 1712

Exé. *idem* – Chant de Tiznit/*Song of Tiznit*. [Cas. 344-n° 333-4491]

F1 1713

Exé. *idem* – Chant de M'Tougga/*Song of M'Tougga*. [Cas. 344-n° 333-4491]

F1 1714

Exé. *idem* – Chant de Hahha/*Song of Hahha*. [Cas. 344-n° 334-4492]

F1 1715

Exé. *idem* – 'Ezzahrada'. [Cas. 344-n° 335-4533]

F1 1716

Exé. *idem* – Danse chleuh/*Chleuh dance*. [Cas. 344-n° 335-4534]

F1 1717 – F1 1720

LIBÉRIA/*LIBERIA* – Dia. kroo/*Kroo*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm.

Ces disques, déposés au Musée de la parole en 1935, sont dans un bon état de conservation. Ils sont édités par Parlophone.

*Needle-cut records (10-inch, 78 rpm), kept at the Musée de la parole since 1935. They are in good condition. They are issued by Parlophone.*

- F1 1717  
V. cho. - 'Bull line'. [Cas. 1055-n° 795-43505]  
F1 1718  
V. cho. - 'Na douah shintin'. [Cas. 1055-n° 795-43505]  
F1 1719  
V. cho. - 'Blee muhna'. [Cas. 1055-n° 796-43527]  
F1 1720  
V. cho. - 'Kanteh gwuhn'. [Cas. 1055-n° 796-43527]

## F1 1721 - F1 1723

NIGERIA - L. soudanaise/Sudanese.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation. Ils sont édités par Columbia.

*Needle-cut records (10-inch, 78 rpm), kept at the Musée de la parole. They are in good condition. They are issued by Columbia.*

- F1 1721  
Dia. yorubas - Chanteurs yorubas/Yorubas singers - 'Tva rele o'. [Cas. 823-n° 797-D 11661]  
F1 1722  
Dia. haoussa - V. solo (Amadu Leman) - 'Tangara de Nasaki'. [Cas. 1055-n° 799-43123]  
F1 1723  
Dia. *idem* - V. solo (Tahiru Ali) - 'Yaro su dellahe'. [Cas. 1055-n° 799-43123]

## F1 1724 - F1 1735

AFRIQUE ORIENTALE ALLEMANDE/GERMAN EAST AFRICA - L. bantoue/Bantu.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole en 1935, sont dans un bon état de conservation. Ils sont édités par Odéon.

*Needle-cut records (10-inch, 78 rpm), kept at the Musée de la parole since 1935. They are in good condition. They are issued by Odeon.*

- F1 1724  
V. solo (Budda Swedi) - 'Na omba sinia ziri'. [Cas. 1056-n° 924-242025]  
F1 1725  
Doc. *idem*. [Cas. 1056-n° 924-242025]

F1 1724 – F1 1735 — Afrique-Orientale allemande/*German East Africa* – AFRIQUE AFRICA

F1 1726

V. solo (Mefundi Binti Juma) – ‘Nyimboya Kuosha Moo’.

[Cas. 1056-n° 927-242090]

F1 1727

Exé. *idem* – ‘Mwama huyu hana lama’.

[Cas. 1056-n° 927-242090]

F1 1728

Exé. *idem* – ‘Kizi cha Bouden’.

[Cas. 1056-n° 928-242130]

F1 1729

Exé. *idem* – ‘Kibe kibe’.

[Cas. 1056-n° 928-242130]

F1 1730, 1731

Exé. *idem* – ‘Makasia ya Baharia’.

[Cas. 1056-n° 929-242160]

F1 1732

V. solo (Mwryyibu Said) – ‘Tume Kula Ngombwe’.

[Cas. 1056-n° 931-242011]

F1 1733

Exé. *idem* – ‘Mapenzi Niku pendayo’.

[Cas. 1056-n° 931-242011]

F1 1734, 1735

V. solo (Siti Binti Said) – ‘Nipishe Nénende’.

[Cas. 1056-n° 937-242173]

F1 1736 – F1 1738

ZOULOU LAND/ZULULAND – Pop. Zoulous/Zulu.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1933 par M. Lindström au Musée de la parole, sont édités par Odéon.

*Needle-cut recordings on 10-inch records (78 rpm). They were given to the Musée de la parole by Mr. Lindström in 1933. They are issued by Odeon.*

F1 1736

V. cho.

[Cas. 1056-n° A 246030]

F1 1737

V. cho.

[Cas. 1056-n° A 246031]

F1 1738

V. cho.

[Cas. 1056-n° I 246032]

F1 1739 – F1 1746

AFRIQUE PORTUGAISE/PORTUGUESE AFRICA.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1933 par M. Lindström au Musée de la parole, sont édités par Odéon.

*Needle-cut recordings on 10-inch records (78 rpm). They were given to the Musée de la parole by Mr. Lindström in 1933. They are issued by Odeon.*

F1 1739

V. cho.

[Cas. 1056-n° A 242090]

F1 1740

V. cho. – Chant de femmes/*Women's song* : ‘Kibikibi’.

[Cas. 1056-n° A 242090]

- F1 1741  
V. cho. – 'Kaza cha boudemi'. [Cas. 1056-n° A 242030]  
F1 1742  
V. cho. [Cas. 1056-n° A 242160]  
F1 1743  
Chant de femmes *Women's song*. [Cas. 1056-n° A 242173]  
F1 1744  
Pop. Swahilis – Chant d'homme *Man's song*. [Cas. 1056-n° A 242011]  
F1 1745  
Doc. *idem*. [Cas. 1056-n° A 242025]  
F1 1746  
Géo. Mozambique, Ihambane – V. solo & cho. [Cas. 1056-n° A 242021]

F1 1747 – F1 1748

SIERRA LEONE.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1933 par M. Lindström au Musée de la parole, sont édités par Parlophone.

*Needle-cut recordings on 10-inch records (78 rpm). They were given to the Musée de la parole by Mr. Lindström in 1933. They are issued by Parlophone.*

- F1 1747  
Géo. Freetown – V. solo & v. cho. [Cas. 1056-n° B 45073]  
F1 1748  
V. solo & v. cho. [Cas. 1056-n° B 45010]

F1 1749 – F1 2328

AFRIQUE DU NORD, MAROC/NORTH AFRICA, MOROCCO – A. l. sémitique/  
*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés sur disques à saphir de 26 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, donnés par la maison Pathé au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*The following hill and dale records (26 cm, 86 rpm) were given to the Musée de la parole. They are in good condition and are good musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

- F1 1749  
V. solo (David Bénarouche), acc. inst. arabes/*Arab inst.*: oud, kamandja – 'Chant de Meknès'  
'*Song of Meknes*'. [Cas. 292-n° 342-58485]  
F1 1750  
Exé. *idem* – 'Moual'. [Cas. 292-n° 342-58486]  
F1 1751  
Exé. *idem* – 'Moual cha'. [Cas. 292 n° 343-58487]

- F1 1752  
Exé. *idem* – ‘Ya ghalbi khalli el hal’. [Cas. 292-n° 343-58488]
- F1 1753  
Exé. *idem* – ‘Koun Entahchem’. [Cas. 292-n° 344-58495]
- F1 1754  
Exé. *idem* – ‘Ghazali ya ghazali’. [Cas. 292-n° 344-58496]
- F1 1755  
Exé. *idem* – ‘Ana Ghecim Mazal Dahri’. [Cas. 262-n° 345-58489]
- F1 1756  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 262-n° 345-58490]
- F1 1757  
Exé. *idem* – ‘Laoula achki Fel Benat Maoual’. [Cas. 262-n° 346-58493]
- F1 1758  
Doc. *idem*. [Cas. 262-n° 346-58494]
- F1 1759  
V. solo (David Zaïnou), acc. inst. arabes/Arab inst. – ‘Moual Hagaz’. [Cas. 280-n° 247-58451]
- F1 1760  
Doc. *idem* (suite/continued) [Cas. 280-n° 347-58452]
- F1 1761  
Exé. *idem* – ‘Moual Sika’. [Cas. 280-n° 348-58453]
- F1 1762  
Exé. *idem* – ‘Betaïhi Resd Dil’. [Cas. 280-n° 348-58454]
- F1 1763  
Exé. *idem* – ‘Moual Sahli’. [Cas. 280-n° 349-58455]
- F1 1764  
Exé. *idem* – ‘Mezmoum’. [Cas. 280-n° 349-58456]
- F1 1765  
Exé. *idem* – ‘Ksida Kafada Bel aïne’. [Cas. 280-n° 350-58457]
- F1 1766  
Exé. *idem* – ‘Moual hagaz Mechreki’. [Cas. 280-n° 350-58458]
- F1 1767  
Exé. *idem* – ‘Ksida Tlemcenia’. [Cas. 280-n° 351-58459]
- F1 1768  
Exé. *idem* – ‘El Kalb Shou l’Khater Ferhan’. [Cas. 280-n° 351-58460]
- F1 1769  
Exé. *idem* – ‘Bahi El djamal’. [Cas. 280-n° 352-58461]
- F1 1770  
Exé. *idem* – ‘Ould Taïr’. [Cas. 280-n° 352-58462]
- F1 1771  
Exé. *idem* – ‘Dir El Moudam’. [Cas. 280-n° 353-58463]
- F1 1772  
Exé. *idem* – ‘Betaïhi, Dal Gherib’. [Cas. 280-n° 353-58464]
- F1 1773  
V. solo (Eddekkara), acc. inst. arabes/Arab inst. – ‘Deker, bent ou hanoum’. [Cas. 263-n° 354-10848]
- F1 1774  
Exé. *idem* – ‘Eddeker el drissia’. [Cas. 263-n° 354-10849]
- F1 1775  
V. solo (Moalem Ali Kdioui) – ‘El Gouali’. [Cas. 188-n° 355-58565]

- F1 1776  
Exé. *idem* — 'Ya zellal'. [Cas. 188-n° 355-58566]
- F1 1777  
Exé. *idem* — 'El Phakas'. [Cas. 188-n° 356-58567]
- F1 1778  
Exé. *idem* — 'Aïta gmaria'. [Cas. 188-n° 356-58568]
- F1 1779  
Exé. *idem* — 'El Haouzi'. [Cas. 188-n° 357-58569]
- F1 1780  
Exé. *idem* — 'Intahar'. [Cas. 188-n° 357-58570]
- F1 1781  
Exé. *idem* — 'Kaïdous'. [Cas. 188-n° 358-58571]
- F1 1782  
Exé. *idem* — 'Ors'. [Cas. 188-n° 358-58572]
- F1 1783  
V. solo (Moalem Abel), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Beytin estihlal, ben El Fared'. [Cas. 263-n° 359-58861]
- F1 1784  
V. solo (Errahmane Zouiten), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Beytin metjeddedou zakrat roh'. [Cas. 263-n° 359-58862]
- F1 1785  
Exé. *idem* — 'Ainlatrane Kif neraha'. [Cas. 276-n° 360-10803]
- F1 1786  
Exé. *idem* — 'Beytin estihlal ben el Fared'. [Cas. 276-n° 360-10861]
- F1 1787  
V. solo (Moalem Abd el Kader), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Haïta be Dar el Beida'. [Cas. 276-n° 361-10827]
- F1 1788  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 276-n° 361-10828]
- F1 1789  
Exé. *idem* — 'Ksida el guendouri, Madak-elyom'. [Cas. 276-n° 362-10829]
- F1 1790  
Exé. *idem* — 'Atta, ia achek lenjal. [Cas. 276-n° 362-10830]
- F1 1791  
V. solo (Moalem Azzouz), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Ia ausafi ala ma mada'. [Cas. 228-n° 363-10779]
- F1 1792  
Exé. *idem* — 'Sefah, Bonnani'. [Cas. 228-n° 363-10823]
- F1 1793  
Exé. *idem* — 'Moual mekri, ia nesima Jardila'. [Cas. 276-n° 364-10821]
- F1 1794  
Exé. *idem* — 'Beytin, bada yati allabi bensour'. [Cas. 276-n° 364-10822]
- F1 1795  
V. solo (Moalem Driss ben Djelloul) — 'Beytin Khefif oulehagaz mecharki'. [Cas. 263-n° 365-10850]
- F1 1796  
Exé. *idem* — 'Beytin moudjetat ou keddami el Halel Kehi'. [Cas. 263-n° 365-10851]
- F1 1797  
Exé. *idem* — 'Beytin lemal testane ou beteghi hagazi'. [Cas. 263-n° 366-10852]
- F1 1798  
Exé. *idem* — 'Beytin medjizou erremal dalmaza'. [Cas. 263-n° 366-10853]

- F1 1799  
Exé. *idem* – ‘Hada ras, ma houa ras’. [Cas. 263-n° 367-10854]
- F1 1800  
Exé. *idem* – ‘Dabb el Kaaïam’. [Cas. 263-n° 367-10855]
- F1 1801  
Exé. *idem* – ‘Beytin nedidia helba’. [Cas. 263-n° 368-10856]
- F1 1802  
Exé. *idem* – ‘Zed befaref el hob, ben el fared’. [Cas. 263-n° 368-10857]
- F1 1803  
V. solo (Moalem ben Nani), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Hobb del Achek mokerbi’. [Cas. 228-n° 369-10555]
- F1 1804  
Exé. *idem* – ‘Sika Khalli el Hal’. [Cas. 228-n° 369-10556]
- F1 1805  
Exé. *idem* – ‘Ia ajaba’. [Cas. 228-n° 370-10559]
- F1 1806  
Exé. *idem* – ‘Latbat ech chemsou saïl’. [Cas. 228-n° 370-10560]
- F1 1807  
Exé. *idem* – ‘Touichia de Iblis’. [Cas. 228-n° 371-10562]
- F1 1808  
Exé. *idem* – ‘Sal’ hou tagel mel’hah’. [Cas. 228-n° 371-10564]
- F1 1809  
Exé. *idem* – ‘Hakbalat Doulat Ourida’. [Cas. 228-n° 372-10567]
- F1 1810  
Exé. *idem* – ‘Sobh el hoda nsaïm assabah’. [Cas. 228-n° 372-10569]
- F1 1811  
Doc. *idem*. [Cas. 228-n° 373-10570]
- F1 1812  
Exé. *idem* – ‘Nsraf Keddami el Maïa’. [Cas. 228-n° 373-10571]
- F1 1813  
Exé. *idem* – ‘Malhou Moaïa’. [Cas. 228-n° 374-10778]
- F1 1814  
V. solo (Laftour Elamabia), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Iatasafi aala mamada’. [Cas. 228-n° 374-10779]
- F1 1815  
Exé. *idem* – ‘Touicha Iajabari’. [Cas. 228-n° 375-10780]
- F1 1816  
Exé. *idem* – ‘Sanaa Iajabari’. [Cas. 228-n° 375-10781]
- F1 1817  
Exé. *idem* – ‘Moual oughlathou ghous Naka’. [Cas. 228-n° 376-10785]
- F1 1818  
Exé. *idem* – ‘Ksida Fatma Ellamabia’. [Cas. 228-n° 376-10786]
- F1 1819  
Exé. *idem* – ‘Ksida M’dabal Laaian’. [Cas. 228-n° 377-10787]
- F1 1820  
Exé. *idem* – ‘Moual Estihlal ou Ghetaou’. [Cas. 228-n° 377-10788]
- F1 1821  
Exé. *idem* – ‘Moual anna Hadhi mali sabîl’. [Cas. 228-n° 378-10784]
- F1 1822  
V. solo (Mahlem El Fati Berrada), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Moual Sika’. [Cas. 228-n° 378-10863]



- F1 1823  
V. solo (Mahlem si Mohammed Tsouli), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Beytin madid’.  
[Cas. 276-n° 379-10831]
- F1 1824  
Exé. *idem* – ‘Baytin besit maghatti’.  
[Cas. 276-n° 379-10832]
- F1 1825  
Exé. *idem* – ‘Medjitata’.  
[Cas. 276-n° 380-10833]
- F1 1826  
Exé. *idem* – ‘Mouai Sika’.  
[Cas. 276-n° 380-10834]
- F1 1827  
V. solo (Cheikha Fatma), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Dialt Redak. Moual Bouchaïb’.  
[Cas. 292-n° 302-58497]
- F1 1828  
V. solo (El Ouargua), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Daoulek El Yacout ou Khallaoulek’.  
[Cas. 292-n° 302-58498]
- F1 1829  
Exé. *idem* – ‘El adak Assidi abdia’.  
[Cas. 292-n° 303-58499]
- F1 1830  
Exé. *idem* – ‘Malkia Mala bdia’.  
[Cas. 292-n° 303-58500]
- F1 1831  
Exé. *idem* – ‘Atta El caïd Ilbassen’.  
[Cas. 292-n° 304-58501]
- F1 1832  
Exé. *idem* – ‘A abid a abid’.  
[Cas. 292-n° 304-58502]
- F1 1833  
Exé. *idem* – ‘Sid El Maalem’.  
[Cas. 292-n° 305-58503]
- F1 1834  
a) Doc. *idem* – b) Exé. *idem* – ‘Berguia’.  
[Cas. 292-n° 305-58504]
- F1 1835  
Exé. *idem* – ‘Aïta Mellalia’.  
[Cas. 292-n° 306-58505]
- F1 1836  
Exé. *idem* – ‘Aïta Bel’daouia’.  
[Cas. 292-n° 306-58506]
- F1 1837  
Exé. *idem* – ‘Moual Assala Moulakiad’.  
[Cas. 292-n° 307-58507]
- F1 1838  
Exé. *idem* – ‘Aïta Hasma’.  
[Cas. 292-n° 307-58508]
- F1 1839  
V. solo (Cheikha Zinab), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Moual Hagaze Makloub’.  
[Cas. 230-n° 308-58300]
- F1 1840  
Exé. *idem* – ‘Moual Taasybete Lashme’.  
[Cas. 230-n° 308-58301]
- F1 1841  
Exé. *idem* – ‘Chanson d’Abdelaziz’/‘*Song of Abdel Aziz*’.  
[Cas. 230-n° 309-58302]
- F1 1842  
Exé. *idem* – ‘Moual Kamal Maya’.  
[Cas. 230-n° 309-58303]
- F1 1843  
Exé. *idem* – ‘Labnya Djziria’.  
[Cas. 230-n° 310-58304]
- F1 1844  
Exé. *idem* – ‘Aloichame Tziri’.  
[Cas. 230-n° 310-58305]
- F1 1845  
Exé. *idem* – ‘Chanson de Si Thami’/‘*Song of Si Thami*’.  
[Cas. 230-n° 311-58306]

- F1 1846  
Exé. *idem* - 'Azaque hijale'. [Cas. 230-n° 311-58307]
- F1 1847  
Exé. *idem* - 'Moual Djiziri'. [Cas. 230-n° 313-58310]
- F1 1848  
Exé. *idem* - 'El abade de Si Thami'. [Cas. 230-n° 313-58311]
- F1 1849  
Exé. *idem* - 'Tacchonnate ben Ali'. [Cas. 226-n° 314-58318]
- F1 1850  
Exé. *idem* - 'Chanson de Si M'Barek Soussi' / *Song of Si M'Barck Soussi*'. [Cas. 226-n° 314-58319]
- F1 1851  
Exé. *idem* - 'Moual Estihlal'. [Cas. 226-n° 315-58320]
- F1 1852  
Exé. *idem* - 'Atya ben Atya'. [Cas. 226-n° 315-58321]
- F1 1853  
Exé. *idem* - 'Zaarya de Chekha Allale'. [Cas. 226-n° 316-58322]
- F1 1854  
Exé. *idem* - 'Taouchia Djiziria'. [Cas. 226-n° 316-58323]
- F1 1855  
Exé. *idem* - 'Il Kadouje chaouie'. [Cas. 226-n° 317-58324]
- F1 1856  
Exé. *idem* - 'Fatma de Chikh Djillali'. [Cas. 226-n° 317-58325]
- F1 1857  
Exé. *idem* - 'Taouchia'. [Cas. 226-n° 318-58326]
- F1 1858  
Exé. *idem* - 'Dijoh si taki'. [Cas. 226-n° 318-58327]
- F1 1859  
V. solo (Cheloumou Souiri), acc. inst. arabes/*Arab inst.* - 'Bel Tahi Ma sab'. [Cas. 225-n° 322-58345]
- F1 1860  
Exé. *idem* - 'Ya ibad'. [Cas. 225-n° 322-58354]
- F1 1861  
Exé. *idem* - 'Ena youfa'. [Cas. 225-n° 323-58355]
- F1 1862  
Exé. *idem* - 'Moual Hagaze'. [Cas. 225-n° 323-58356]
- F1 1863  
Exé. *idem* - 'Ahlan Bicoum'. [Cas. 225-n° 324-58357]
- F1 1864  
Exé. *idem* - 'Had el Garam'. [Cas. 225-n° 324-58358]
- F1 1865  
Exé. *idem* - 'Foutinto Benadia'. [Cas. 225-n° 325-58359]
- F1 1866  
Exé. *idem* - 'Counti Sadikou'. [Cas. 225-n° 325-58360]
- F1 1867  
Exé. *idem* - 'Mahboubati'. [Cas. 225-n° 326-58361]
- F1 1868  
Exé. *idem* - 'Abramtou Bik Mouasi'. [Cas. 225-n° 326-58362]
- F1 1869  
Exé. *idem* - 'Ya Kalbi men Youridu'. [Cas. 225-n° 327-58363]

- F1 1870  
Exé. *idem* — 'Amot Kereme'. [Cas. 225-n° 327-58366]
- F1 1871  
Exé. *idem* — 'Ana Hadhi Bica'. [Cas. 225-n° 328-58367]
- F1 1872  
Exé. *idem* — 'Ya Mkabel'. [Cas. 225-n° 328-58368]
- F1 1873  
Exé. *idem* — 'Men Yacouille'. [Cas. 225-n° 329-58371]
- F1 1874  
Exé. *idem* — 'Moual El Badaoui'. [Cas. 225-n° 329-58372]
- F1 1875  
Exé. *idem* — 'Moual Zarka'. [Cas. 225-n° 331-58373]
- F1 1876  
Exé. *idem* — 'Moual El Ghana'. [Cas. 225-n° 331-58374]
- F1 1877  
Exé. *idem* — 'Men Saate Kalbon'. [Cas. 225-n° 332-58375]
- F1 1878  
Exé. *idem* — 'Ghazza men Dar Abouha'. [Cas. 225-n° 332-58376]
- F1 1879  
V. solo (Moulay Iahia), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Chourfaoulad'. [Cas. 262-n° 337-10878]
- F1 1880  
Exé. *idem* — 'Ksida Iajot Abraham'. [Cas. 262-n° 337-10879]
- F1 1881  
Doc. *idem* (suite *continued*). [Cas. 262-n° 338-10880]
- F1 1882  
Exé. *idem* — 'Ksida Elmairahaouz'. [Cas. 262-n° 338-10881]
- F1 1883  
Exé. *idem* — 'Ksida Zamboub'. [Cas. 262-n° 339-10882]
- F1 1884  
Exé. *idem* — 'Ksida Aguilul'. [Cas. 262-n° 339-10883]
- F1 1885  
Exé. *idem* — 'Ksida Elachk'. [Cas. 262-n° 340-10884]
- F1 1886  
Exé. *idem* — 'Ksida Elmaani'. [Cas. 262-n° 340-10885]
- F1 1887  
Exé. *idem* — 'Ksida Elghazal'. [Cas. 262-n° 341-10886]
- F1 1888  
Exé. *idem* — 'Ksida Sidna ayoubé'. [Cas. 262-n° 341-10887]
- F1 1889  
V. duo (Mahlem ben Nani & Diouri), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Ksida'. [Cas. 228-n° 381-10572]
- F1 1890  
Exé. *idem* — 'El ouarda Mt'a ben Sliman'. [Cas. 228-n° 381-10579]
- F1 1891  
Exé. *idem* — 'Serraba Tjafi'. [Cas. 228-n° 382-10575]
- F1 1892  
Exé. *idem* — 'Habiba'. [Cas. 228-n° 382-10576]
- F1 1893  
Exé. *idem* — 'Mot'heka'. [Cas. 228-n° 383-10577]

- F1 1894  
Exé. *idem* – 'Mot'heka Serrada'. [Cas. 228-n° 383-10580]
- F1 1895  
V. solo (Mahlem El Fathi Berrada), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Hadjouba sidi Kaddour'. [Cas. 263-n° 384-10858]
- F1 1896  
Exé. *idem* – 'Beytin Estihlal'. [Cas. 263-n° 384-10865]
- F1 1897  
Exé. *idem* – 'Moual Estihlal ana Illadi mali sabil'. [Cas. 263-n° 385-10863]
- F1 1898  
Exé. *idem* – 'Moual Sayka'. [Cas. 263-n° 385-10864]
- F1 1899  
Exé. *idem* – 'Beytin Estihlal'. [Cas. 263-n° 386-10865]
- F1 1900  
Exé. *idem* – 'Beytin el hatel ouahado'. [Cas. 263-n° 386-10866]
- F1 1901  
Exé. *idem* – 'Beytin Madid'. [Cas. 263-n° 387-10867]
- F1 1902  
Exé. *idem* – 'Moual Tetouani'. [Cas. 263-n° 387-10868]
- F1 1903  
Exé. *idem* – 'Moual sabah mdlbel'. [Cas. 263-n° 388-10826]
- F1 1904  
V. trio (Machlemine Hoh, Diouri & Azzouz), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Moual Gherrebt el Hassin ou Ioum el Hedjeb'. [Cas. 263-n° 388-10869]
- F1 1905  
V. solo (Esther Tettaounia), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Moual ou Ghatahou'. [Cas. 201-n° 390-10919]
- F1 1906  
Exé. *idem* – 'Moual Malhema'. [Cas. 201-n° 390-10920]
- F1 1907  
Exé. *idem* – 'Ksida Tlouarchan'. [Cas. 201-n° 391-10921]
- F1 1908  
Exé. *idem* – 'Moual Tettaounia'. [Cas. 201-n° 391-10922]
- F1 1909  
Exé. *idem* – 'Kadna Tettaounia'. [Cas. 201-n° 392-10924]
- F1 1910  
V. solo (Si Hassen ben Amran), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Ya Kamar dani ma Aksak'. [Cas. 201-n° 392-10980]
- F1 1911  
Exé. *idem* – 'Aïta djebbli'. [Cas. 201-n° 393-10925]
- F1 1912  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 201-n° 393-10926]
- F1 1913  
Exé. *idem* – 'Moujallat ouaachia'. [Cas. 201-n° 394-10927]
- F1 1914  
Exé. *idem* – 'Maoual Djiri ourya el Khoudat'. [Cas. 201-n° 394-10812]
- F1 1915  
V. trio (Malhem Mo, Diouri & Azzouz), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Dal el Meziane ousef el Khoudat'. [Cas. 263-n° 395-10842]

- F1 1916  
Exé. *idem* – 'Moual. ente bime kad skita cherab'. [Cas. 263-n° 395-10843]
- F1 1917  
Exé. *idem* – 'Serraba smaouia'. [Cas. 263-n° 397-10844]
- F1 1918  
Exé. *idem* – 'Aden ou el jelaba'. [Cas. 263-n° 397-10845]
- F1 1919  
Exé. *idem* – 'Eddekerde Jaharal'. [Cas. 269-n° 398-10847]
- F1 1920  
V. solo (Mahlem, Mohammed Tazi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Eddalia, Sidi Tehami'. [Cas. 269-n° 398-10824]
- F1 1921  
Exé. *idem* – 'Ksida elgahalia de sidi'. [Cas. 228-n° 399-10798]
- F1 1922  
Exé. *idem* – 'Zineb mt'a Moulay Driss'. [Cas. 228-n° 399-10800]
- F1 1923  
V. solo (Mahlem Hamido Tazi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Hadjouba de Sidi Kaddour'. [Cas. 276-n° 400-10799]
- F1 1924  
Exé. *idem* – 'Serrabam mt'a Moulay Driss'. [Cas. 276-n° 400-10804]
- F1 1925  
Exé. *idem* – 'Habiba mt'a'. [Cas. 276-n° 401-10801]
- F1 1926  
Exé. *idem* – 'El Kadem maa el Hazra'. [Cas. 276-n° 401-10802]
- F1 1927  
V. solo (Mahlem Mohammed Tazi), acc., inst. arabes/*Arab inst.* – 'Serrada sidi Kaddour'. [Cas. 228-n° 402-10871]
- F1 1928  
Exé. *idem* – 'Nouba Ghaita'. [Cas. 228-n° 402-10797]
- F1 1929  
Exé. *idem* – 'Oullahl Mah'. [Cas. 269-n° 402-10667]
- F1 1930  
Exé. *idem* – 'Aïta tel Aroussa'. [Cas. 269-n° 403-10671]
- F1 1931  
V. trio (Mahlem Mo, Diouri & Azzouz), acc. instruments arabes/*Arab instruments* – 'Aïta'. [Cas. 269-n° 404-10825]
- F1 1932  
Exé. *idem* – Chant des tribus aïssaouas/*Song of the Aïssaouas tribes.* [Cas. 269-n° 404-10841]
- F1 1933  
V. solo (Mahlem El Fathi Berrada), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Haïta'. [Cas. 269-n° 405-10825]
- F1 1934  
Exé. *idem* – 'Moual sebah selbel'. [Cas. 269-n° 405-10826]
- F1 1935  
Exé. *idem* – 'Zein el fassi'. [Cas. 269-n° 406-10873]
- F1 1936  
Exé. *idem* – 'Kif youassi, Sidi Kaddour'. [Cas. 269-n° 406-10874]
- F1 1937  
V. solo (M'hammed Sebbana), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Sana Tel kadam Jedid'. [Cas. 226-n° 407-58337]

- F1 1938  
Exé. *idem* – 'Moual Sika'. [Cas. 226-n° 407-58338]
- F1 1939  
Exé. *idem* – 'Sana Tel Hagaz Lakom'. [Cas. 226-n° 408-58340]
- F1 1940  
Exé. *idem* – 'Moual'. [Cas. 226-n° 408-58333]
- F1 1941  
Exé. *idem* – 'Moual Jarka'. [Cas. 226-n° 409-58342]
- F1 1942  
Exé. *idem* – 'Berouala'. [Cas. 226-n° 409-58343]
- F1 1943  
Doc. *idem*. [Cas. 226-n° 410-58346]
- F1 1944  
Exé. *idem* – 'Berouala, Kaillebout Habib'. [Cas. 226-n° 410-58347]
- F1 1945  
Exé. *idem* – 'Senaa Festihlal'. [Cas. 226-n° 411-58349]
- F1 1946  
Exé. *idem* – 'Sanaa Tel Hourze'. [Cas. 226-n° 411-58348]
- F1 1947  
Exé. *idem* – 'Kosida Jannat el Mesmadi'. [Cas. 226-n° 412-58350]
- F1 1948  
Exé. *idem* – 'Touichia Yabri'. [Cas. 226-n° 412-58351]
- F1 1949  
Exé. *idem* – 'Moual El Mezmoum'. [Cas. 226-n° 413-58352]
- F1 1950  
Exé. *idem* – 'Xim Nesfiachaz'. [Cas. 226-n° 413-58353]
- F1 1951  
Exé. *idem* – 'Moual Remel Maia'. [Cas. 226-n° 414-58344]
- F1 1952  
V. solo (Tatha El Ralpya), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Estihlal'. [Cas. 226-n° 414-58328]
- F1 1953  
V. solo (Moalem Si Ommar, 'l'Aveugle'/'the blind'), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'BsitFriad ashama'. [Cas. 208-n° 415-10717]
- F1 1954  
Exé. *idem* – 'Rouhia, Dhabel el Ayan'. [Cas. 208-n° 415-10718]
- F1 1955  
Exé. *idem* – 'Lijabbou dim Kan jebki'. [Cas. 208-n° 416-10511]
- F1 1956  
Exé. *idem* – 'El Ksida'. [Cas. 208-n° 416-10722]
- F1 1957  
V. solo (Moallema Nedjma), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Hibbi'. [Cas. 201-n° 417-58101]
- F1 1958  
Ex. *idem* – 'In mana'toum'. [Cas. 201-n° 417-58102]
- F1 1959  
Exé. *idem* – 'Tane Mehouaf'. [Cas. 201-n° 418-58103]
- F1 1960  
Exé. *idem* – 'Ouahed Ouaila'. [Cas. 201-n° 418-58104]
- F1 1961  
Exé. *idem* – 'Moual'. [Cas. 201-n° 419-58105]

- F1 1962  
Exé. *idem* — 'Alaïm nas Tloumni'. [Cas. 201-n° 419-58106]
- F1 1963  
Exé. *idem* — 'Moual Zidan'. [Cas. 201-n° 420-58107]
- F1 1964  
Exé. *idem* — 'Mokabil'. [Cas. 201-n° 420-58108]
- F1 1965  
Exé. *idem* — 'Ya Nas djarat li El Gharaïeb'. [Cas. 201-n° 421-58109]
- F1 1966  
Exé. *idem* — 'Jara El Mektoub'. [Cas. 201-n° 421-58110]
- F1 1967  
Exé. *idem* — 'Attrra Halov'. [Cas. 201-n° 422-58111]
- F1 1968  
Exé. *idem* — 'Moual Sika'. [Cas. 201-n° 422-58112]
- F1 1969  
Exé. *idem* — 'Mata Nestarihou'. [Cas. 201-n° 423-58113]
- F1 1970  
Exé. *idem* — 'Nehoua Ghouzail'. [Cas. 201-n° 423-58114]
- F1 1971  
Exé. *idem* — 'An Elmalih'. [Cas. 201-n° 424-58115]
- F1 1972  
Exé. *idem* — 'Ahoua El Ghazal'. [Cas. 201-n° 424-58116]
- F1 1973  
Exé. *idem* — 'Ja Alfatané'. [Cas. 201-n° 425-58117]
- F1 1974  
Exé. *idem* — 'Moual'. [Cas. 201-n° 425-58118]
- F1 1975  
Exé. *idem* — 'Alaïm Antaseb'. [Cas. 201-n° 426-58119]
- F1 1976  
Exé. *idem* — 'Halou El Kalam'. [Cas. 201-n° 426-58120]
- F1 1977  
Exé. *idem* — 'Koulli El Habib'. [Cas. 201-n° 427-58121]
- F1 1978  
Exé. *idem* — 'Malihou-l-Mouhaya'. [Cas. 201-n° 427-58122]
- F1 1979  
Exé. *idem* — 'Chraïls Oualib'. [Cas. 201-n° 428-58123]
- F1 1980  
Exé. *idem* — 'Youn Chaaban Lalbnat'. [Cas. 201-n° 428-58124]
- F1 1981  
Exé. *idem* — 'Ksida djziria, niare chalet'. [Cas. 201-n° 429-10811]
- F1 1982  
Exé. *idem* — 'Moual djziria, ourya El Khoudat'. [Cas. 201-n° 229-10812]
- F1 1983  
Exé. *idem* — 'Tounsi, el ain el babar'. [Cas. 201-n° 430-10813]
- F1 1984  
Exé. *idem* — 'Moual Masri'. [Cas. 201-n° 430-10814]
- F1 1985  
Exé. *idem* — 'Bekaou ala Kheir, djziri'. [Cas. 201-n° 431-10815]
- F1 1936  
Doc. *idem*. [Cas. 201-n° 431-10816]

- F1 1987  
Exé. *idem* – ‘Ana el mchoum bel gheram’. [Cas. 201-n° 432-10817]
- F1 1988  
Exé. *idem* – ‘Ia men tered Khayali, djiziri’. [Cas. 201-n° 432-10818]
- F1 1989  
V. solo (Mahlem Sidi Hamouda), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Sidi Ahmed ben el Kebir’. [Cas. 263-n° 433-10859]
- F1 1990  
Exé. *idem* – ‘Messef ben el Kebir’. [Cas. 263-n° 433-10860]
- F1 1991  
V. solo (Mahlema Zohra El Merrachechia), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Ksida errad’. [Cas. 276-n° 434-10805]
- F1 1992  
Exé. *idem* – ‘Ksida el meziane’. [Cas. 276-n° 434-10806]
- F1 1993  
Exé. *idem* – ‘Aïta’. [Cas. 276-n° 435-10807]
- F1 1994  
V. solo (Mahlema Brika), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Aïta’. [Cas. 276-n° 435-10633]
- F1 1995  
Exé. *idem* – ‘Ksida tam’. [Cas. 276-n° 436-10809]
- F1 1996  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 276-n° 436-10810]
- F1 1997  
V. solo (Mohammed ben Hadj), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Baïtain Heindan’. [Cas. 188-n° 437-58528]
- F1 1998  
Exé. *idem* – ‘Moual Resd Eddil’. [Cas. 188-n° 437-58529]
- F1 1999  
Exé. *idem* – ‘Baïtain El Maïa’. [Cas. 188-n° 438-58530]
- F1 2000  
Exé. *idem* – ‘Ensiraf Kemal El Maïa’. [Cas. 188-n° 438-58538]
- F1 2001  
Exé. *idem* – ‘Baïtain El ouafir’. [Cas. 188-n° 439-58539]
- F1 2002  
Exé. *idem* – ‘Ensiraf koddam El Ocheq’. [Cas. 188-n° 439-58540]
- F1 2003  
V. solo (Moha El Bakali), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Moual Sika’. [Cas. 188-n° 440-58543]
- F1 2004  
Exé. *idem* – ‘Zaïdan Hegaz’. [Cas. 188-n° 440-58544]
- F1 2005  
Exé. *idem* – ‘Ramal El Maïa’. [Cas. 188-n° 441-58545]
- F1 2006  
Exé. *idem* – ‘Ya Nassima’. [Cas. 188-n° 441-58546]
- F1 2007  
Exé. *idem* – ‘Bi Achouakiya-s-S’oudia’. [Cas. 188-n° 442-58547]
- F1 2008  
Exé. *idem* – ‘Al Heoua Jamala Ylali’. [Cas. 188-n° 442-58548]
- F1 2009  
Exé. *idem* – ‘Sika Njeuba’. [Cas. 188-n° 443-58459]



- F1 2010  
Exé. *idem* – ‘Moual Mecherki’.  
[Cas. 188-n° 443-58550]
- F1 2011  
Exé. *idem* – ‘Moual El Maia’.  
[Cas. 188-n° 444-58551]
- F1 2012  
Exé. *idem* – ‘Yassafa’.  
[Cas. 188-n° 444-58552]
- F1 2013  
Exé. *idem* – ‘Moual Hamla’.  
[Cas. 188-n° 445-58553]
- F1 2014  
Exé. *idem* – ‘Yazezlali’.  
[Cas. 188-n° 445-58554]
- F1 2015  
Exé. *idem* – ‘Lemma ra ech Bira’.  
[Cas. 188-n° 446-58555]
- F1 2016  
Exé. *idem* – ‘Ana Koulli Lakoum’.  
[Cas. 188-n° 446-58556]
- F1 2017  
Exé. *idem* – ‘Charibou oua t’cherboun’.  
[Cas. 188-n° 447-58557]
- F1 2018  
Exé. *idem* – ‘Koddam Resd’.  
[Cas. 188-n° 447-58558]
- F1 2019  
V. solo (Mohammed Briggi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Nar Houakoum Zahab’.  
[Cas. 188-n° 448-58531]
- F1 2020  
Exé. *idem* – ‘Ma oufachi Talbi’.  
[Cas. 188-n° 448-58532]
- F1 2021  
Exé. *idem* – ‘Senaa, men kaddam ghiba’.  
[Cas. 188-n° 449-58533]
- V1 2022  
Exé. *idem* – ‘Achia tsan ghiba’.  
[Cas. 188-n° 449-58534]
- F1 2023  
V. solo (Mira EH Marrachia), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Diri Hlat’.  
[Cas. 280-n° 450-58465]
- F1 2024  
Doc. *idem* (suite/*continued*).  
[Cas. 280-n° 450-58466]
- F1 2025  
Exé. *idem* – ‘Moual Zidan’.  
[Cas. 280-n° 451-58467]
- F1 2026  
Exé. *idem* – ‘Ya Nas Zarouni El gharai’.  
[Cas. 280-n° 451-58468]
- F1 2027  
Exé. *idem* – ‘Nar Houakoum’.  
[Cas. 280-n° 452-58469]
- F1 2028  
Exé. *idem* – ‘Malkek El Gharam’.  
[Cas. 280-n° 452-58470]
- F1 2029  
Exé. *idem* – ‘Marraoudhi M’hlic’.  
[Cas. 280-n° 453-58471]
- F1 2030  
Exé. *idem* – ‘Nahoua Ghouziel’.  
[Cas. 280-n° 453-58472]
- F1 2031  
Exé. *idem* – ‘Moual Fassi’.  
[Cas. 280-n° 454-58473]
- F1 2032  
Exé. *idem* – ‘Alach ya Habibi’.  
[Cas. 280-n° 454-58474]
- F1 2033  
V. solo (Moulay Ahmed), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Dialek frouga’.  
[Cas. 292-n° 455-58479]

- F1 2034  
Exé. *idem* – ‘Gniasa’. [Cas. 292-n° 455-58480]
- F1 2035  
Exé. *idem* – ‘Ksid dialek M’zouda’. [Cas. 292- n°456-58481]
- F1 2036  
Exé. *idem* – ‘Ksid dialek Haha’. [Cas. 292-n° 456-58482]
- F1 2037  
V. solo (Mohammed El Kamouri), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Serraba Fesla Rebeha’.  
[Cas. 174-n° 457-58135]
- F1 2038  
Exé. *idem* – ‘Fatmat El Hadj Drisa’. [Cas. 174-n° 457-58136]
- F1 2039  
Exé. *idem* – ‘Moual Serraba’. [Cas. 174-n° 458-58143]
- F1 2040  
Exé. *idem* – ‘Ksidat Aicha’. [Cas. 174-n° 458-58144]
- F1 2041  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 174-n° 459-58153]
- F1 2042  
Exé. *idem* – ‘Ksidat Radhia’. [Cas. 174-n° 459-58154]
- F1 2043  
Exé. *idem* – ‘Ksidat Yasmin’. [Cas. 174-n° 460-58164]
- F1 2044  
V. solo (Thami ben Abdelkrim), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Moual’.  
[Cas. 174-n° 460-58159]
- V1 2045  
V. solo (Mohammed El Kamouri), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Senah’.  
[Cas. 174-n° 461-58221]
- F1 2046  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 174-n° 461-58222]
- F1 2047  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 174-n° 462-58227]
- F1 2048  
Exé. *idem* – ‘Azni ou Achek Mesbali’. [Cas. 174-n° 462-58228]
- F1 2049  
Exé. *idem* – ‘Ksida Khadidja’. [Cas. 174-n° 463-58229]
- F1 2050  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 174-n° 463-58230]
- F1 2054  
Exé. *idem* – ‘Aïdouss Moulay ben son’. [Cas. 174-n° 464-58237]
- F1 2052  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 174-n° 464-58238]
- F1 2053  
Exé. *idem* – ‘Aïtat el Djebel’. [Cas. 174-n° 465-58239]
- F1 2054  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 174-n° 465-58240]
- F1 2055  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 205-n° 466-58171]
- F1 2056  
Exé. *idem* – ‘Ksida Felha’. [Cas. 205-n° 466-58172]
- F1 2057  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 205-n° 467-58185]

- F1 2058  
- Exé. *idem* – ‘Ksida El Ghadamou’. [Cas. 205-n° 467-58186]
- F1 2059  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 205-n° 468-58187]
- F1 2060  
Exé. *idem* – ‘Ksidat El Gandouz’. [Cas. 205-n° 468-58188]
- F1 2061  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 205-n° 469-58209]
- F1 2062  
Exé. *idem* – ‘Senah’. [Cas. 205-n° 469-58210]
- F1 2063  
Exé. *idem* – ‘Ksida Tagin’. [Cas. 205-n° 470-58211]
- F1 2064  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 205-n° 470-58212]
- F1 2065  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 205-n° 471-58213]
- F1 2066  
Exé. *idem* – ‘Senah’. [Cas. 205-n° 471-58214]
- F1 2067  
V. solo (Moulay Tachia de Tazarvillet), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Ksidat Tafilet’. [Cas. 263-n° 473-10876]
- F1 2068  
Exé. *idem* – ‘Ksida Talakort Mogador’. [Cas. 263-n° 473-10877]
- F1 2069  
Exé. *idem* – ‘Debaz Gnaoua’. [Cas. 263-n° 474-10837]
- F1 2070  
Exé. *idem* – ‘Aïta’. [Cas. 263-n° 474-10870]
- F1 2071  
Exé. *idem* – ‘Ya ham flani’. [Cas. 263-n° 475-10835]
- F1 2072  
Exé. *idem* – ‘Dani klil’. [Cas. 263-n° 475-10836]
- F1 2073  
V. solo (Rais Abdallah Ennair), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Abisolani, Kiram el aman’. [Cas. 262-n° 476-58280]
- F1 2074  
Exé. *idem* – ‘Ouahed Loucham’. [Cas. 262-n° 476-58281]
- F1 2075  
Exé. *idem* – ‘Stannou igou ouzzal’. [Cas. 262-n° 477-58282]
- F1 2076  
Exé. *idem* – ‘Chant de Tiznit’/*Song of Tiznit*. [Cas. 262-n° 477-58283]
- F1 2077  
Exé. *idem* – ‘Bab El Jenan alla Rebba Talimout’. [Cas. 262-n° 478-58284]
- F1 2078  
Exé. *idem* – ‘Chant de Chtouba’/*Song of Chtouba*. [Cas. 262-n° 478-58285]
- F1 2079  
V. solo (Rais El Djenida), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Ksida Taleb Nahsoussi’. [Cas. 280-n° 479-58475]
- F1 2080  
Exé. *idem* – ‘Ksida dialt S’tinka’. [Cas. 280-n° 479-58476]
- F1 2081  
Exé. *idem* – ‘Ksida dialt Nahla’. [Cas. 280-n° 480-58483]

- F1 2082  
Exé. *idem* – ‘Ksida diaht Tidimmanest’. [Cas. 280-n° 480-58484]
- F1 2083  
V. solo (Rais El Mokhtar ben Saïd), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Izoukad’. [Cas. 225-n° 481-58286]
- F1 2084  
Exé. *idem* – ‘Tassort’. [Cas. 225-n° 481-58287]
- F1 2085  
Exé. *idem* – ‘Chant de Tazaroualet’/‘*Song of Tazaroualet*’. [Cas. 225-n° 482-58290]
- F1 2086  
Exé. *idem* – ‘Chant des Iskssimen’/‘*Song of the Iskssimen*’. [Cas. 225-n° 482-58291]
- F1 2087  
Exé. *idem* – ‘Sidi Hammou’. [Cas. 225-n° 483-58292]
- F1 2088  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 225-n° 483-58293]
- F1 2089  
Exé. *idem* – ‘Lemma adhar’. [Cas. 225-n° 484-58294]
- F1 2090  
Exé. *idem* – ‘M’tougga’. [Cas. 225-n° 484-58295]
- F1 2091  
Exé. *idem* – ‘Amarg N’ihaken’. [Cas. 225-n° 485-58296]
- F1 2092  
Exé. *idem* – ‘Amarg N’chtouken’. [Cas. 225-n° 485-58289]
- F1 2093  
Exé. *idem* – ‘Ifroughen’. [Cas. 225-n° 486-58298]
- F1 2094  
Exé. *idem* – ‘Chichaouen’. [Cas. 225-n° 486-58299]
- F1 2095  
V. solo (Mahlem M’hammed Sbane), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Moual’. [Cas. 226-n° 489-58330]
- F1 2096  
Exé. *idem* – ‘K’sida yal Guandouze’. [Cas. 226-n° 489-58331]
- F1 2097  
Exé. *idem* – ‘Ksidat si Thami’. [Cas. 226-n° 490-58332]
- F1 2098  
Exé. *idem* – ‘Al-ouchame’. [Cas. 226-n° 490-58336]
- F1 2099  
Exé. *idem* – ‘Moual, Frighat Lashni’. [Cas. 226-n° 491-58334]
- F1 2100  
Exé. *idem* – ‘Ksidat el hal’. [Cas. 226-n° 491-58335]
- F1 2101  
Exé. *idem* – ‘Ksida Baadama Kentou Maachrin’. [Cas. 226-n° 492-58339]
- F1 2102  
Exé. *idem* – ‘At dousset Chikha’. [Cas. 226-n° 492-58341]
- F1 2103  
V. solo (Rais Mohammed Mouzi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Chtouka’. [Cas. 262-n° 493-58377]
- F1 2104  
Exé. *idem* – ‘Glaoua’. [Cas. 262-n° 493-58378]
- F1 2105  
Exé. *idem* – ‘Aïta Ba Amrane’. [Cas. 230-n° 494-58379]

- F1 2106  
Exé. *idem* – ‘Chtouka, aït M’zal’. [Cas. 230-n° 494-58380]
- F1 2107  
Exé. *idem* – ‘Souira’. [Cas. 262-n° 495-58381]
- F1 2108  
Exé. *idem* – ‘El Glaoui’. [Cas. 262-n° 495-58382]
- F1 2109  
Exé. *idem* – ‘M’touga’. [Cas. 230-n° 496-58383]
- F1 2110  
Exé. *idem* – ‘Haha’. [Cas. 230-n° 496-58384]
- F1 2111  
Exé. *idem* – ‘Chiadma’. [Cas. 230-n° 497-58385]
- F1 2112  
Exé. *idem* – ‘Agadir’. [Cas. 230-n° 497-58386]
- F1 2113  
Exé. *idem* – ‘Agadir Sghir’. [Cas. 262-n° 498-58387]
- F1 2114  
Exé. *idem* – ‘Haha Massa’. [Cas. 262-n° 498-58388]
- F1 2115  
Exé. *idem* – ‘Aghalou Taroudant’. [Cas. 230-n° 499-58389]
- F1 2116  
Exé. *idem* – ‘Ksima aglou’. [Cas. 230-n° 499-58390]
- F1 2117  
Exé. *idem* – ‘Khoubban Taroudant’. [Cas. 230-n° 500-58391]
- F1 2118  
Exé. *idem* – ‘Chtouka aït M’hamed’. [Cas. 230-n° 500-58392]
- F1 2119  
Exé. *idem* – ‘Ras El Oued’. [Cas. 230-n° 501-58393]
- F1 2120  
Exé. *idem* – ‘Aoulouz’. [Cas. 230-n° 501-58394]
- F1 2121  
Exé. *idem* – ‘El Djebel’. [Cas. 230-n° 502-58395]
- F1 2122  
Exé. *idem* – ‘Aït Ouaou Aouzghit’. [Cas. 230-n° 502-58396]
- F1 2123  
Exé. *idem* – ‘Chichaou azrou’. [Cas. 230-n° 503-58397]
- F1 2124  
Exé. *idem* – ‘Bou ourgh’. [Cas. 230-n° 503-58398]
- F1 2125  
Exé. *idem* – ‘Guedmonia’. [Cas. 230-n° 504-58399]
- F1 2126  
Exé. *idem* – ‘Tifelt’. [Cas. 230-n° 504-58400]
- F1 2127  
V. solo (Thami ben Abdelkrim), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Moual’. [Cas. 213-n° 513-58189]
- F1 2128  
Exé. *idem* – ‘Senah’. [Cas. 213-n° 513-58190]
- F1 2129  
Exé. *idem* – ‘Jebel el Nina’. [Cas. 213-n° 514-58241]
- F1 2130  
Exé. *idem* – ‘Taouchia Hagaz’. [Cas. 213-n° 514-58242]

F1 2131	Exé. <i>idem</i> – ‘Moual Bhol’.	[Cas. 213-n° 515-58243]
F1 2132	Exé. <i>idem</i> – ‘Moual remel Maia’.	[Cas. 213-n° 515-58244]
F1 2133	Exé. <i>idem</i> – ‘Touachi’.	[Cas. 213-n° 516-58223]
F1 2134	Exé. <i>idem</i> – ‘Moual’.	[Cas. 213-n° 516-58224]
F1 2135	Exé. <i>idem</i> – ‘Senah’.	[Cas. 213-n° 517-58225]
F1 2136	Exé. <i>idem</i> – ‘Touachi’.	[Cas. 213-n° 517-58226]
F1 2137	Exé. <i>idem</i> – ‘Mal’hbibi Malou’.	[Cas. 213-n° 518-58231]
F1 2138	Exé. <i>idem</i> – ‘Djebel Mina’.	[Cas. 213-n° 518-58232]
F1 2139	Exé. <i>idem</i> – ‘Moual ou Senah’.	[Cas. 205-n° 519-58149]
F1 2140	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 205-n° 519-58150]
F1 2141	Exé. <i>idem</i> – ‘Moual’.	[Cas. 205-n° 520-58191]
F1 2142	Exé. <i>idem</i> – ‘Senah’.	[Cas. 205-n° 520-58192]
F1 2143	Exé. <i>idem</i> – ‘Hakallah, lou kounta tadri’.	[Cas. 213-n° 521-58245]
F1 2144	Exé. <i>idem</i> – ‘Kom tara’.	[Cas. 213-n° 521-58246]
F1 2145	Exé. <i>idem</i> – ‘Hab El Hadi Fisika’.	[Cas. 213-n° 522-58247]
F1 2146	Doc. <i>idem</i> .	[Cas. 213-n° 522-58248]
F1 2147	Exé. <i>idem</i> – ‘Rit El kamar Hssine’.	[Cas. 213-n° 523-58249]
F1 2148	Doc. <i>idem</i> .	[Cas. 213-n° 523-58250]
F1 2149	Exé. <i>idem</i> – ‘Sahbi, Rmgathe’.	[Cas. 213-n° 524-58251]
F1 2150	Exé. <i>idem</i> – ‘Sahbi, rit el Barah’.	[Cas. 213-n° 524-58252]
F1 2151	Exé. <i>idem</i> – ‘Soud Rmgathe’.	[Cas. 213-n° 525-58255]
F1 2152	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 213-n° 525-58256]
F1 2153	Exé. <i>idem</i> – ‘Azlale Ya la la’.	[Cas. 213-n° 526-58257]
F1 2154	Exé. <i>idem</i> – ‘Zrgu Ezube’.	[Cas. 213-n° 526-58258]
F1 2155	Exé. <i>idem</i> – ‘Moual Hakam Zamano’.	[Cas. 213-n° 527-58259]

- F1 2156  
Exé. *idem* — 'Aïta Mancheb Galbi'. [Cas. 213-n° 527-58260]
- F1 2157  
Exé. *idem* — 'Dhbeya Jinjar'. [Cas. 213-n° 528-58261]
- F1 2158  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 213-n° 528-58262]
- F1 2159  
Exé. *idem* — 'La mashab Rahilou'. [Cas. 213-n° 529-58263]
- F1 2160  
Exé. *idem* — 'La ma bi'. [Cas. 213-n° 529-58264]
- F1 2161  
V. solo (Zohra Malka), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Goult Sidi El Guazla'.  
[Cas. 188-n° 530-58561]
- F1 2162  
Exé. *idem* — 'Mensal Maa El Mlih Malih'. [Cas. 188-n° 530-58562]
- F1 2163  
Exé. *idem* — 'Tjil Hasbek yaould Fair'. [Cas. 188-n° 531-58563]
- F1 2164  
Exé. *idem* — 'Mahboubati Jatirat'. [Cas. 188-n° 531-58564]
- F1 2165  
V. cho. (Une tribu d'Aïssaouas/*An Aïssaouas tribe*), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'El mejered Aïssaouas'.  
[Cas. 263-n° 532-10838]
- F1 2166  
Exé. *idem* — 'Errakeb el fian'. [Cas. 263-n° 532-10639]
- F1 2167  
Exé. *idem* — 'Ghazat ramdane'. [Cas. 263-n° 533-10840]
- F1 2168  
Exé. *idem* — 'Hamadoucha'. [Cas. 263-n° 533-10841]
- F1 2169  
V. solo (Abdel Kader El Bouirdi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Moual Ramal El Maïa'.  
[Cas. 292-n° 216-58517]
- F1 2170  
Exé. *idem* — 'Hibi'. [Cas. 292-n° 216-58518]
- F1 2171  
Exé. *idem* — 'Moual mezmoum'. [Cas. 292-n° 217-58519]
- F1 2172  
Exé. *idem* — 'Sika'. [Cas. 292-n° 217-58520]
- F1 2173  
Exé. *idem* — 'Baitin Zidan'. [Cas. 292-n° 218-58521]
- F1 2174  
Exé. *idem* — 'Senana Rasd'. [Cas. 292-n° 218-58522]
- F1 2175  
Exé. *idem* — 'Moual El Hagaz'. [Cas. 292-n° 219-58523]
- F1 2176  
Exé. *idem* — 'Zendani El Hagaz'. [Cas. 292-n° 219-58524]
- F1 2177  
Exé. *idem* — 'Moual M'chark'. [Cas. 292-n° 220-58525]
- F1 2178  
Exé. *idem* — 'Ensiraf Istihlal'. [Cas. 292-n° 220-58526]
- F1 2179  
Exé. *idem* — 'Baïten Resd Eddil'. [Cas. 292-n° 221-58527]

- F1 2180  
Exé. *idem* – ‘Baïten el Bassit’. [Cas. 292-n° 221-58537]
- F1 2181  
V. solo (Abderrahman Lharchafi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Serraba Ilbib el Galb’. [Cas. 208-n° 222-58137]
- F1 2182  
Exé. *idem* – ‘Zahrad el Hadi’. [Cas. 208-n° 222-58138]
- F1 2183  
Exé. *idem* – ‘Moual si Illel’. [Cas. 208-n° 223-58145]
- F1 2184  
Exé. *idem* – ‘Ksidat Razek-el-Enjal’. [Cas. 208-n° 223-58146]
- F1 2185  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 208-n° 224-58160]
- F1 2186  
Exé. *idem* – ‘Ksida d’el Tebib’. [Cas. 208-n° 225-58170]
- F1 2187  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 205-n° 226-58181]
- F1 2188  
Exé. *idem* – ‘Ksida Maleka’. [Cas. 205-n° 226-58182]
- F1 2189  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 205-n° 227-58183]
- F1 2190  
Exé. *idem* – ‘Ksida Dahlia’. [Cas. 205-n° 227-58184]
- F1 2191  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 205-n° 228-58201]
- F1 2192  
Exé. *idem* – ‘Ksida el Khelila’. [Cas. 205-n° 228-58202]
- F1 2193  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 205-n° 229-58203]
- F1 2194  
Exé. *idem* – ‘Ksida Kenza’. [Cas. 205-n° 229-58204]
- F1 2195  
Exé. *idem* – ‘Moual’. [Cas. 205-n° 230-58205]
- F1 2196  
Exé. *idem* – ‘Ksida Zhero’. [Cas. 205-n° 230-58207]
- F1 2197  
V. solo (Abouche Tamasit), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Tiznit’. [Cas. 227-n° 231-58312]
- F1 2198  
Exé. *idem* – ‘Allouch’. [Cas. 227-n° 231-58313]
- F1 2199  
Exé. *idem* – ‘Chanson de la foire’/‘*Song of the Fair*’. [Cas. 227-n° 232-58315]
- F1 2200  
Exé. *idem* – ‘M’tougga’. [Cas. 227-n° 232-58316]
- F1 2201  
Exé. *idem* – ‘Ksida el Nouar’. [Cas. 227-n° 233-58437]
- F1 2202  
Exé. *idem* – ‘Blad el Bacha’. [Cas. 227-n° 233-58438]
- F1 2203  
Exé. *idem* – ‘Kessida dialt Athbir’. [Cas. 227-n° 234-58441]



- F1 2204  
Exé. *idem* – ‘Kessida dialt Boulhrause’. [Cas. 227-n° 234-58442]
- F1 2205  
Exé. *idem* – ‘Kessida dialt Mohamed’. [Cas. 227-n° 235-58443]
- F1 2206  
Exé. *idem* – ‘Bakhchich’. [Cas. 227-n° 235-58444]
- F1 2207  
Exé. *idem* – ‘Kessida ahyoua’.. [Cas. 227-n° 236-58445]
- F1 2208  
Exé. *idem* – ‘Kessida dialt el Baz’. [Cas. 227-n° 236-58446]
- F1 2209  
Exé. *idem* – ‘Kessida dialt Moual Djinan’. [Cas. 227-n° 237-58447]
- F1 2210  
Exé. *idem* – ‘Kessida dialt Aoud Rih’. [Cas. 227-n° 237-58448]
- F1 2211  
Exé. *idem* – ‘Dialt ahbib’. [Cas. 227-n° 238-58449]
- F1 2212  
Exé. *idem* – ‘Dialt Lidna’. [Cas. 227-n° 238-58450]
- F1 2213  
V. solo (Adel Namani), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Taksim Hijazi’. [Cas. 269-n° 239-18213]
- F1 2214  
Exé. *idem* – ‘Taksim Namani’. [Cas. 269-n° 239-18214]
- F1 2215  
Exé. *idem* – ‘Taksim Bayat’. [Cas. 269-n° 240-18215]
- F1 2216  
Exé. *idem* – ‘Taksim Alal Wihda’. [Cas. 269-n° 240-18216]
- F1 2217  
Exé. *idem* – ‘Tawdi ahibat’. [Cas. 269-n° 241-18217]
- F1 2218  
Exé. *idem* – ‘Kobatil Afrah’. [Cas. 269-n° 241-18218]
- F1 2219  
V. solo (Bel Habib el Kamouri), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Ksida Ghnani’. [Cas. 187-n° 242-58125]
- F1 2220  
Exé. *idem* – ‘El mersoul’. [Cas. 187-n° 242-58126]
- F1 2221  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 187-n° 243-58193]
- F1 2222  
Exé. *idem* – ‘Ksida Zazzam’. [Cas. 187-n° 243-58194]
- F1 2223  
Exé. *idem* – ‘Ksida Zahra’. [Cas. 187-n° 244-58195]
- F1 2224  
Exé. *idem* – ‘Ksida Zahra’. [Cas. 187-n° 244-58196]
- F1 2225  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 187-n° 245-58197]
- F1 2226  
Exé. *idem* – ‘Ksida Fedila’. [Cas. 187-n° 245-58198]
- F1 2227  
Exé. *idem* – ‘Ksida Thamou’. [Cas. 187-n° 246-58199]

- F1 2228  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 187-n° 246-58200]
- F1 2229  
Exé. *idem* – ‘Tarchoum’. [Cas. 187-n° 247-58133]
- F1 2230  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 187-n° 247-58134]
- F1 2231  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 187-n° 248-58233]
- F1 2232  
Exé. *idem* – ‘Ksida Zineb’. [Cas. 187-n° 248-58234]
- F1 2233  
Exé. *idem* – ‘Ksida dehif’. [Cas. 187-n° 249-58235]
- F1 2234  
Doc. *idem*. [Cas. 187-n° 249-58236]
- F1 2235  
V. duo (Ben Haim & Maleil), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Moual Kamal Maya’. [Cas. 230-n° 250-58409]
- F1 2236  
Exé. *idem* – ‘Ya Ibad’. [Cas. 230-n° 250-58410]
- F1 2237  
Exé. *idem* – ‘Kassida ben Soussan’. [Cas. 230-n° 251-58411]
- F1 2238  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 230-n° 251-58412]
- F1 2239  
Exé. *idem* – ‘Derni Ellal’. [Cas. 230-n° 252-58413]
- F1 2240  
Doc. *idem*. [Cas. 230-n° 252-58414]
- F1 2241  
Exé. *idem* – ‘Btaihi Rasd Dil’. [Cas. 288-n° 253-58415]
- F1 2242  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 288-n° 253-58416]
- F1 2243  
Exé. *idem* – ‘Moual Zarka et Had Gharam’. [Cas. 288-n° 254-58417]
- F1 2244  
Exé. *idem* – ‘Nar Houakoum’. [Cas. 288-n° 254-58418]
- F1 2245  
Exé. *idem* – ‘Touichia Hegaz Mecherki’. [Cas. 288-n° 255-58419]
- F1 2246  
Exé. *idem* – ‘Bsit Mecherki’. [Cas. 288-n° 255-58420]
- F1 2247  
Exé. *idem* – ‘Moual Mezmoun’. [Cas. 288-n° 256-58421]
- F1 2248  
Exé. *idem* – ‘Yalala Behouak’. [Cas. 288-n° 256-58422]
- F1 2249  
Exé. *idem* – ‘Bataihi Nizan’. [Cas. 288-n° 257-58423]
- F1 2250  
Doc. *idem*. [Cas. 288-n° 257-58424]
- F1 2251  
Exé. *idem* – ‘Moual Sika Laghitou Hachig’. [Cas. 288-n° 258-58425]

- F1 2252  
Exé. *idem* - 'Yamen Dara'. [Cas. 288-n° 258-58426]
- F1 2253  
Exé. *idem* - 'Bsit Driad Dil'. [Cas. 288-n° 259-58427]
- F1 2254  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 288-n° 259-58428]
- F1 2255  
V. solo (Malhema Brika), acc. inst. arabes/*Arab inst.* - 'Ksida de Fdila'.  
[Cas. 242-n° 260-10591]
- F1 2256  
Exé. *idem* - 'Ksida de Bahr el Ghrani'. [Cas. 242-n° 260-10596]
- F1 2257  
Exé. *idem* - 'Mal' habib el Guelb'. [Cas. 242-n° 261-10592]
- F1 2258  
Exé. *idem* - 'Ain el Harche Kattala'. [Cas. 242-n° 261-10593]
- F1 2259  
Exé. *idem* - 'Serraba Mouhoual'. [Cas. 242-n° 262-10594]
- F1 2260  
Exé. *idem* - 'Serraba Smaoula'. [Cas. 242-n° 262-10595]
- F1 2261  
Exé. *idem* - 'Moual Koulli Iahoua'. [Cas. 252-n° 263-10600]
- F1 2262  
Exé. *idem* - 'Koum ya saki Kas Echarab'. [Cas. 242-n° 263-10603]
- F1 2263  
Exé. *idem* - 'Serraba chouf Djebel el Gharb'. [Cas. 242-n° 264-10601]
- F1 2264  
Exé. *idem* - 'Oumrati ou ghetatou'. [Cas. 242-n° 264-10604]
- F1 2265  
Exé. *idem* - 'Ksida de Kaddouy'. [Cas. 242-n° 265-10605]
- F1 2266  
Exé. *idem* - 'Ksidat el Achia'. [Cas. 242-n° 265-10606]
- F1 2267  
Exé. *idem* - 'Haïdouss del arab'. [Cas. 242-n° 266-10609]
- F1 2268  
Exé. *idem* - 'Kamialimaloub aala chaoua'. [Cas. 242-n° 266-10782]
- F1 2269  
Exé. *idem* - 'Serraba zineb el guendouz'. [Cas. 242-n° 268-10612]
- F1 2270  
Exé. *idem* - 'Moual ai Yioum el Mohun, Sidi Tchami'. [Cas. 242-n° 268-10615]
- F1 2271  
Exé. *idem* - 'Moual yamena ou Ksida'. [Cas. 242-n° 269-10613]
- F1 2272  
Exé. *idem* - 'Moual ou Korsan ben Slimane'. [Cas. 242-n° 269-10614]
- F1 2273  
Exé. *idem* - 'Ksida Ettam'. [Cas. 242-n° 270-10616]
- F1 2274  
Exé. *idem* - 'Sayka Kheil elhoua Alay'. [Cas. 242-n° 270-10620]
- F1 2275  
Exé. *idem* - 'Del Hadj Drissa'. [Cas. 242-n° 271-10617]
- F1 2276  
Exé. *idem* - 'Sidi Kaddour Saki'. [Cas. 242-n° 271-10618]

- F1 2277  
Exé. *idem* – ‘Derrobia’. [Cas. 242-n° 272-10619]
- F1 2278  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 242-n° 272-10622]
- F1 2279  
Exé. *idem* – ‘Moual Sika ou Ksida Henni’. [Cas. 242-n° 273-10623]
- F1 2280  
Exé. *idem* – ‘Moual ou Ksida djeir el Ghoram’. [Cas. 242-n° 273-10624]
- F1 2281  
Exé. *idem* – ‘Moual ou djerkouï, Djziria’. [Cas. 242-n° 274-10625]
- F1 2282  
Exé. *idem* – ‘Aïta el Kbeïl ouain’. [Cas. 242-n° 274-10626]
- F1 2283  
Exé. *idem* – ‘Ksida Essisah, djillali’. [Cas. 242-n° 275-10627]
- F1 2284  
Exé. *idem* – ‘Moual Djziri lemma nazarat Aïni’. [Cas. 242-n° 275-10628]
- F1 2285  
Exé. *idem* – ‘Aïch ben Ali’. [Cas. 242-n° 276-10629]
- F1 2286  
Exé. *idem* – ‘Ezzari’. [Cas. 242-n° 276-10630]
- F1 2287  
Exé. *idem* – ‘Ennemisa’. [Cas. 242-n° 277-10631]
- F1 2288  
Exé. *idem* – ‘Merabaz’\*. [Cas. 242-n° 277-10632]
- F1 2289  
Exé. *idem* – ‘Haita’. [Cas. 242-n° 278-10633]
- F1 2290  
Exé. *idem* – ‘Haita el Kbeïl ouain’. [Cas. 242-n° 278-10626]
- F1 2291  
V. solo (Ben Nani), acc. inst. arabes/*Arab. inst.* – ‘Darjelmais ouaacha’. [Cas. 261-n° 279-10889]
- F1 2292  
Exé. *idem* – ‘Khalli Sahmi lannas’. [Cas. 261-n° 279-10890]
- F1 2293  
Exé. *idem* – ‘Inni raïtou l’hmama’. [Cas. 261-n° 280-10892]
- F1 2294  
Exé. *idem* – ‘Kaddam I. Tallahi ia nour aïni’. [Cas. 261-n° 280-10893]
- F1 2295  
Exé. *idem* – ‘Daba I. Liah binoussra’. [Cas. 261-n° 281-10895]
- F1 2296  
Exé. *idem* – ‘Moual Hou azzi minni’. [Cas. 261-n° 281-10906]
- F1 2297  
Exé. *idem* – ‘Mahboub Elghelbe sidna’. [Cas. 261-n° 282-10894]
- F1 2298  
Exé. *idem* – ‘Moual Hejadji’. [Cas. 261-n° 282-10896]
- F1 2299  
Exé. *idem* – ‘Kaddam Ghania’. [Cas. 261-n° 283-10898]
- F1 2300  
Exé. *idem* – ‘Bricula kaddam’. [Cas. 261-n° 283-10899]
- F1 2301  
Exé. *idem* – ‘Moual Nssiraf’. [Cas. 261-n° 284-10900]

- F1 2302  
Exé. *idem* – ‘Sghira, Kaddam Elmaia’. [Cas. 261-n° 284-10901]
- F1 2303  
Exé. *idem* – ‘Moual Sika’. [Cas. 261-n° 285-10902]
- F1 2304  
Exé. *idem* – ‘Ouchach, Salli homoumak’. [Cas. 261-n° 285-10903]
- F1 2305  
Exé. *idem* – ‘Ksida charaallah Ialahbabe’. [Cas. 261-n° 286-10904]
- F1 2306  
Exé. *idem* – ‘Ksida Tal Elouahche alaïa’. [Cas. 261-n° 286-10891]
- F1 2307  
Exé. *idem* – ‘Bsit ma Bal yigsa Elahbabe’. [Cas. 261-n° 287-10907]
- F1 2308  
Exé. *idem* – ‘Sghira, Btaïhi mcherki’. [Cas. 261-n° 287-19908]
- F1 2309  
Exé. *idem* – ‘J’arlahoua ouarkar’. [Cas. 261-n° 288-10909]
- F1 2310  
Exé. *idem* – ‘Moual ou Ghetahou’. [Cas. 261-n° 288-10910]
- F1 2311  
V. solo (Ben Cherif), acc. inst. arabes/*Arab. inst.* – ‘Falja’. [Cas. 268-n° 289-58127]
- F1 2312  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 208-n° 289-58128]
- F1 2313  
Exé. *idem* – ‘Serraba, ya guelbi’. [Cas. 208-n° 290-58139]
- F1 2314  
Exé. *idem* – ‘Salude, si thami’. [Cas. 208-n° 290-58140]
- F1 2315  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 208-n° 291-58147]
- F1 2316  
Exé. *idem* – ‘Ksida, Ronfahia Benmzar’. [Cas. 208-n° 291-58148]
- F1 2317  
Exé. *idem* – ‘Moual ou Serrabia’. [Cas. 208-n° 292-58155]
- F1 2318  
Exé. *idem* – ‘Ksida Daouia’. [Cas. 208-n° 292-58156]
- F1 2319  
Exé. *idem* – ‘Moual ou ksida’. [Cas. 208-n° 293-58166]
- F1 2320  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 208-n° 293-58167]
- F1 2321  
Doc. *idem*. [Cas. 208-n° 294-58217]
- F1 2322  
Exé. *idem* – ‘Ksida Nedjema’. [Cas. 208-n° 294-58218]
- F1 2323  
Exé. *idem* – ‘Serraba’. [Cas. 208-n° 295-58219]
- F1 2324  
Exé. *idem* – ‘Ksida Zil arbi’. [Cas. 208-n° 295-58220]
- F1 2325  
Exé. *idem* – ‘Ksida Fatma’. [Cas. 262-n° 296-58215]
- F1 2326  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 262-n° 296-58216]

F1 2327

Exé. *idem* – 'Serraba'.

[Cas. 262-n° 297-58179]

F1 2328

Exé. *idem* – 'Fsika'.

[Cas. 205-n° 297-58180]

F1 2329 – F1 2352

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/NORTH AFRICA, ALGERIA — G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic, dia. oranais/Oranese.

Enregistrements réalisés sur disques à saphir de 26 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, donnés par la maison Pathé au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*The following hill and dale records (26 cm, 86 rpm) were given to the Musée de la parole by Pathé. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

F1 2329

V. solo (Cheik Madani), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Jali Tifkar'.

[Cas. 495-n° 632-55057]

F1 2330

Exé. *idem* – 'Laoutou'.

[Cas. 495-n° 632-55057]

F1 2331, 2332

Exé. *idem* – a) 'Nari ouine Souidi'; b) 'Safia Touila Guerguigua'.

[Cas. 495-n° 633-55058]

F1 2333, 2334

Exé. *idem* – 'Kani Lioum ma naaref'.

[Cas. 495-n° 634-55059]

F1 2335, 2336

Exé. *idem* – a) 'Mezziane Ya lilt el bareh'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 495-n° 635-55062]

F1 2337, 2338

Exé. *idem* – 'Ioum Saaidi'.

[Cas. 495-n° 636-55063]

F1 2339, 2340

Exé. *idem* – 'Kane Djati End Mama'.

[Cas. 495-n° 637-55064]

F1 2341, 2342

Exé. *idem* – 'Mene ande El Salia'.

[Cas. 495-n° 638-55066]

F1 2343, 2344

Exé. *idem* – 'Mebrouque Lila Maa Touila'.

[Cas. 495-n° 639-55067]

F1 2345, 2346

Exé. *idem* – a) 'Miloud ya miloud'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 495-n° 640-55068]

F1 2347, 2348

Exé. *idem* – 'Guemer El Lile'.

[Cas. 495-n° 641-55069]

F1 2349, 2350

Exé. *idem* – a) 'Ya Djouat hadi oudjeb'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 496-n° 642-55070]

F1 2351, 2352

Exé. *idem* – 'Barit sahi bekhililti'.

[Cas. 496-n° 643-55071]

## F1 2353 — F1 2354

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/NORTH AFRICA, ALGERIA — G. l. sémitique/  
*Semitic*, l. arabe/*Arabic*, dia. constantinois/*Constantinese*.

Enregistrements réalisés sur disques à saphir de 26 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, donnés par la maison Pathé au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*The following hill and dale records (26 cm, 86 rpm) were given to the Musée de la parole by Pathé. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

## F1 2353

V. solo (Cheik Tahar), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Rhilita ya khaira'.

[Cas. 495-n° 644-55072]

## F1 2354

Exé. *idem* — 'Harem enoune men aine'.

[Cas. 495-n° 644-55163]

## F1 2355 — F1 2432

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/NORTH AFRICA, ALGERIA — G. l. sémitique/  
*Semitic*, l. arabe/*Arabic*, dia. oranais/*Oranese*.

Enregistrements réalisés sur disques à saphir de 26 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, donnés par la maison Pathé au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*The following hill and dale records (26 cm, 86 rpm) were given to the Musée de la parole by Pathé. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

## F1 2355

V. solo (Cheik Madani), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Yabnat el badhya'.

[Cas. 495-n° 645-55073]

## F1 2356

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 495-n° 645-55073]

## F1 2357, 2358

Exé. *idem* — a) 'Ghir ana oniaba'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 495-n° 646-55074]

## F1 2359, 2360

Exé. *idem* — 'Ha hhabi bia oudda'.

[Cas. 495-n° 647-55075]

## F1 2361, 2362

Exé. *idem* — a) 'Hlen chaf rangat'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 495-n° 648-55076]

## F1 2363, 2364

Exé. *idem* — 'Ma gemfa Semra'.

[Cas. 495-n° 649-55077]

## F1 2365, 2366

Exé. *idem* — 'Lazregue ould el Men'.

[Cas. 495-n° 650-55078]

## F1 2367, 2368

Exé. *idem* — 'Ya Radjel Chouf Bia ma sar'.

[Cas. 495-n° 651-55079]

- F1 2369, 2370  
Exé. *idem* – ‘Taï el Ghorfa’. [Cas. 495-n° 652-55081]
- F1 2371, 2372  
Exé. *idem* – a) ‘Hatta Mersoulma’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 495-n° 653-55082]
- F1 2373, 2374  
Exé. *idem* – a) ‘Bahta ouchnia’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 495-n° 654-55083]
- F1 2375  
Exé. *idem* – ‘Ya saiel la Telgha’. [Cas. 495-n° 655-55084]
- F1 2376, 2377  
Exé. *idem* – ‘Lebnat elli Tmoudjou’. [Cas. 495-n° 656-55085]
- F1 2378, 2379  
Exé. *idem* – a) ‘Nadil koum masrali’; b) *idem* (suite/continued) [Cas. 497-n° 657-55086]
- F1 2380, 2381  
Exé. *idem* – a) ‘El-ejel Il-btal’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 497-n° 627-55087]
- F1 2382, 2383  
V. solo (Laazar Sliman), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Maaloum kif madamet Rekhfa’. [Cas. 497-n° 658-55088]
- F1 2384, 2385  
Exé. *idem* – a) ‘Salet Bsidi’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 497-n° 659-55089]
- F1 2386, 2387  
Exé. *idem* – ‘Hadjou Lefkar’. [Cas. 497-n° 660-55090]
- F1 2388, 2389  
Exé. *idem* – ‘Ya Bouia Guirani’. [Cas. 497-n° 661-55091]
- F1 2390, 2391  
Exé. *idem* – ‘Galbi bil Houb Sar Mekoui’. [Cas. 497-n° 662-55092]
- F1 2392, 2393, 2394  
Exé. *idem* – ‘Istakhbar mezmoum’. [Cas. 497-n° 663-55093]
- F1 2395, 2396  
Exé. *idem* – a) ‘El Ajam Haouz’; b) ‘Istakhbar Sika’. [Cas. 497-n° 664-55094]
- F1 2397, 2398  
Exé. *idem* – ‘Ya El Galli’. [Cas. 497-n° 665-55095]
- F1 2399, 2400  
Exé. *idem* – a) ‘Mitlou Cheft Chanem’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 497-n° 666-55096]
- F1 2401  
Exé. *idem* – ‘Rani ben Afrah Reddi’. [Cas. 497-n° 667-55097]
- F1 2402  
Exé. *idem* – ‘Istakhbar Mezmoum’. [Cas. 497-n° 667-55097]
- F1 2403, 2404  
Exé. *idem* – a) ‘Ghemet ben Soussan’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 497-n° 668-55098]
- F1 2405, 2406  
V. solo (Elie ben Saïd), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – a) ‘Haouzi Tlemciani’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 497-n° 670-55101]
- F1 2407, 2408  
Exé. *idem* – a) ‘Barichai Bocherh aarbi’; b) ‘Beyt Ettouraz’. [Cas. 497-n° 671-55102]
- F1 2409, 2410  
Exé. *idem* – a) ‘Maïli Sabr ahoun’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 498-n° 672-55103]
- F1 2411, 2412  
Exé. *idem* – a) ‘Beyt Ettouraz’; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 498-n° 673-55104]
- F1 2413  
Exé. *idem* – ‘Laiali Essourour’. [Cas. 498-n° 674-55105]



- F1 2414  
Exé. *idem* – 'Istakhabar Moual'. [Cas. 498-n° 674-55105]
- F1 2415, 2416  
V. solo (Cheik Sliman), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Mesbouguete Erremguet'. [Cas. 498-n° 675-55126]
- F1 2417, 2418  
Exé. *idem* – a) 'Malek ya guelbi Sala Khaira'; b) *idem* (suite/*continued*). [Cas. 498-n° 676-55127]
- F1 2419, 2420  
Exé. *idem* – 'Lakane Khaira Laabete Fik'. [Cas. 498-n° 677-55128]
- F1 2421, 2422  
Exé. *idem* – a) 'Mechtague yabati, Djemaate zohra'; b) *idem* (suite/*continued*). [Cas. 498-n° 678-55129]
- F1 2323, 2324  
Exé. *idem* – a) 'Bedr et-talaa'; b) 'Madjeb Kheber'. [Cas. 498-n° 679-55130]
- F1 2425, 2426  
Exé. *idem* – a) 'Bedret-talaa'; b) *idem* (suite/*continued*). [Cas. 498-n° 680-55131]
- F1 2427, 2428  
Exé. *idem* – a) 'Lahmer Ghali Chane'; b) *idem* (suite/*continued*). [Cas. 498-n° 681-55132]
- F1 2429, 2430  
Exé. *idem* – a) 'Ebkou ya Bikaret'; b) *idem* (suite/*continued*). [Cas. 498-n° 682-55133]
- F1 2431, 2432  
Exé. *idem* – a) 'Aachnigue oueche Issaber'; b) *idem* (suite/*continued*). [Cas. 498-n° 684-55135]

## F1 2433 – F1 2450

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/*NORTH AFRICA, ALGERIA* — G. l. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*, dia. constantinois/*Constantinese*.

Enregistrements réalisés sur disques au saphir de 26 cm de diamètre et 86 rpm. Ces disques, donnés par la maison Pathé au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*The following hill and dale records (26 cm, 86 rpm) were given to the Musée de la parole by Pathé. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

- F1 2433, 2434  
V. solo (Cheik Tahar), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – a) 'La Keleftek Elourchane'; b) 'Lache Ya Ezrna'. [Cas. 499-n° 690-55160]
- F1 2435, 2436  
Exé. *idem* – a) 'Niran el Hobe'; b) 'Feres Lezmouk'. [Cas. 499-n° 691-55161]
- F1 2437, 2438  
Exé. *idem* – a) 'Ferk alaman'; b) *idem* (suite/*continued*). [Cas. 499-n° 692-55162]
- F1 2439, 2440  
Exé. *idem* – a) 'Haram Ennoum'; b) 'Nesber Lallah'. [Cas. 499-n° 693-55163]
- F1 2441, 2442  
Exé. *idem* – a) 'Hebda left Elkame'; b) 'Sele kaiane Elkhair'. [Cas. 499-n° 694-55164]

F1 2433 – F1 2450 — Algérie/Algeria – AFRIQUE/AFRICA

F1 2443, 2444

Exé. *idem* – a) 'N'aatik Oussafah'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 499-n° 695-55165]

F1 2445, 2446

Exé. *idem* – a) 'Djab Salah'; b) 'Saret Laagade'. [Cas. 499-n° 696-55166]

F1 2447, 2448

Exé. *idem* – a) 'La keleftek Ia Hama'; b) 'Lah ya azab el Hama'. [Cas. 499-n° 697-55167]

F1 2449, 2450

Exé. *idem* – a) 'Ouache ahouak Abdelkader'; b) 'Bi-yam Allah'. [Cas. 499-n° 698-55168]

F1 2451 – F1 2478

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/NORTH AFRICA, ALGERIA – G. l. sémitique/  
Semitic, l. arabe/Arabic, dia. algérois/Algerian.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*The following needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

F1 2451, 2452

V. solo (Si Mahmoud Hadjadi el Ouargli), acc. inst. arabes/Arab. inst. – a) 'Ya adimou chani'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 500-n° 593-55022]

F1 2453, 2454

Exé. *idem* – a) 'Allahou Allahi'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 500-n° 594-55023]

F1 2455, 2456

Exé. *idem* – a) 'Ya adimou chani'; b) 'El Hamed elrab el hannine'. [Cas. 500-n° 595-55024]

F1 2457, 2458

Exé. *idem* – 'Billah ya Zghar'. [Cas. 500-n° 596-55025]

F1 2459, 2460

Exé. *idem* – 'Allah ya Zamani'. [Cas. 500-n° 597-55026]

F1 2461, 2462

Exé. *idem* – a) 'Salouala haseb rouhi'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 500-n° 598-55027]

F1 2463, 2464

Exé. *idem* – a) 'Alyoum haseb rouhi'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 500-n° 599-55028]

F1 2465, 2466

Exé. *idem* – 'Ouen ghda djelloul'. [Cas. 500-n° 600-55029]

F1 2467, 2468

Exé. *idem* – 'Nefsi toubi ala djalli'. [Cas. 500-n° 601-55030]

F1 2469, 2470

Exé. *idem* – 'La ilaha illa-lah'. [Cas. 500-n° 602-55031]

F1 2471, 2472

V. solo (El Khaounia Kheira), acc. inst. arabes/Arab inst. – 'Ya taleb Hnak Mgabal'. [Cas. 500-n° 603-55032]

F1 2473, 2474

Exé. *idem* – a) 'Nabda Basma el Karim'; b) 'Yadjal haida yar dani'.

[Cas. 500-n° 604-55033]

F1 2475, 2476

Exé. *idem* – a) 'Medhat sidi Moulay'; b) 'Medhat sidi Elhadj aïssi'.

[Cas. 500-n° 605-55034]

F1 2477, 2478

Exé. *idem* – 'Medhat sidi ben Abderramene'.

[Cas. 500-n° 606-55036]

F1 2479 – F1 2518

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/NORTH AFRICA, ALGERIA – G. l. sémitique/  
*Semitic*, l. arabe/*Arabic*, dia oranais/*Oranese*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm.  
 Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont en bon état de conservation et  
 constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques. Ils sont  
 édités par la maison Pathé.

*The following needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole  
 They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They  
 are issued by Pathé.*

F1 2479, 2480

V. duo (Cheik Larbi et son fils Redouane/*Sheikh Larbi and his son Redouane*), acc. inst.  
 arabes/*Arab inst.* – 'Aini charket Maa Guelbim'.

[Cas. 494-n° 612-55037]

F1 2481, 2482

Exé. *idem* – 'Nirane Cha'la'.

[Cas. 494-n° 613-55038]

F1 2483, 2484

Exé. *idem* – 'Tal'a dor salia'.

[Cas. 494-n° 614-55039]

F1 2485, 2486

Exé. *idem* – a) 'Istakhbar mesri'; b) 'Mensab ma'a'.

[Cas. 494-n° 615-55040]

F1 2487, 2488

Exé. *idem* – 'Sidi oua men Issel'.

[Cas. 494-n° 616-55041]

F1 2489, 2490

Exé. *idem* – a) 'Nar Haouarom'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 494-n° 617-55042]

F1 2491, 2492

Exé. *idem* – a) 'Istakhbar mesri'; b) 'Aasfour'.

[Cas. 494-n° 618-55043]

F1 2493, 2494

Exé. *idem* – a) 'Laquito Habibi'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 494-n° 619-55044]

F1 2495, 2496

Exé. *idem* – a) 'Ya Lahbab Melkoun'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 494-n° 620-55045]

F1 2497, 2498

Exé. *idem* – a) 'Hebbi'; b) *idem* (suite/continued).

[Cas. 494-n° 621-55046]

F1 2499, 2500

Exé. *idem* – 'Ilad Ellouah Salia'.

[Cas. 494-n° 622-55047]

F1 2501, 2502

V. solo (Cheik Madani), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – a) 'Aatia Djbel Bini'; b) 'Tal Addor  
 aalia'.

[Cas. 494-n° 623-55048]

F1 2479 – F1 2518 — Algérie/Algeria – AFRIQUE/AFRICA

F1 2503, 2504

Exé. *idem* – a) 'Goul el si Mohamed'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 494-n° 624-55049]

F1 2505, 2506

Exé. *idem* – a) 'El Mokrania'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 494-n° 625-55050]

F1 2507, 2508

Exé. *idem* – a) 'Zina Ella Ouahrani'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 494-n° 626-55051]

F1 2509, 2510

Exé. *idem* – a) 'Lajl El-btal'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 497-n° 627-55087]

F1 2511, 2512

Exé. *idem* – a) 'Chaour Baddia dai El Ouamana'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 495-n° 628-55052]

F1 2513, 2514

Exé. *idem* – a) 'Ya aadabi Khaira'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 495-n° 629-55053]

F1 2515, 2516

Exé. *idem* – a) 'Khlati Lel Mdina'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 495-n° 630-55054]

F1 2517, 2518

Exé. *idem* – a) 'Seredjya Faressi'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 495-n° 631-55056]

F1 2519 – F1 2543

AFRIQUE DU NORD, TUNISIE/NORTH AFRICA, TUNISIA – G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*The following needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

F1 2519, 2520

V. solo (Dalila Taliana), acc. inst. arabes/Arab inst. – a) 'Ya beniti yelli'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 439-n° 699-65041]

F1 2521

V. duo (Ibrahim ben Hadjamed & Hassin ben Sassi), acc. inst. arabes/Arab inst. – Chant de prière et d'amour/Prayer and love song : 'Haougaf'. [Cas. 777-n° 700-3908]

F1 2522, 2523

Exé. *idem* – a) Plainte de jeune femme/Complaint of a young woman : 'Sacute'; b) chanson d'amour/love song : 'Guessime'. [Cas. 777-n° 700-3909]

F1 2524

Exé. *idem* .. 'Malzouma'. [Cas. 778-n° 701-3910]

F1 2525

Exé. *idem* – Chant du montagnard amoureux/Song of a mountaineer in love : 'Salhi'. [Cas. 778-n° 701-3911]

F1 2526

V. solo (Belgasse ben Akermi), acc. inst. arabes/Arab inst. – Chant d'amour/Love song : 'Hamani'. [Cas. 727-n° 320-3916]

- F1 2527  
V. solo (Mounacer ben Ahmani), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – Chant de caravane pour la transhumance/*Caravan song for the moving of flocks.* [Cas. 727-n° 320-3812]
- F1 2528, 2529  
Exé. *idem* – a) Conjuración des démons/*Exorcising of the demons* : 'Kunstlied Magam Mez-moum'; b) 'Dervich chou'. [Cas. 466-n° 702-B 37037]
- F1 2530, 2531  
V. solo (Dalila Taliana), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – a) 'Ya krim mtaa Allah'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 854-n° 703-65030]
- F1 2532, 2533  
Exé. *idem* – a) 'Orienabi ablit'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 854-n° 704-65031]
- F1 2534, 2535  
Exé. *idem* – a) 'Nari Dhellouni'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 854-n° 705-65033]
- F1 2536, 2537  
Exé. *idem* – a) 'Tahar ya Mtahar'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 854-n° 706-65034]
- F1 2538, 2539  
Exé. *idem* – a) 'Ya srir Ennoum'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 854-n° 707-65035]
- F1 2540, 2541  
Exé. *idem* – a) 'Ya kori bala kotre'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 854-n° 708-65037]
- F1 2542, 2543  
Exé. *idem* – a) 'Ya Raisse'; b) *idem* (suite/continued). [Cas. 854-n° 709-65038]

## F1 2544 – F1 2602

IRAK/IRAQ – G. I. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1932 par le roi Fouad au Musée de la parole, à l'occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master's Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master's Voice.*

- F1 2544  
V. solo (Mohd El Kabangui), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – 'Ya Yūsuf el-Husn'. [Cas. 440-n° 44-HC 20-309606]
- F1 2545  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 440-n° 44-HC 20-309607]
- F1 2546  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 441-n° 45-HC 21-309608]
- F1 2547  
Exé. *idem* – 'Madara Manhu Bashir'. [Cas. 441-n° 46-HC 22-309609]
- F1 2548  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 441-n° 46-HC 22-309610]
- F1 2549  
Exé. *idem* – 'Ghābat Layāli al-Hana'. [Cas. 441-n° 47-HC 23-309611]

F1 2550	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 47-HC 23-309612]
F1 2552	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 48-HC 24-309613]
F1 2553	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 48-HC 24-309614]
F1 2554	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 49-HC 25-309615]
F1 2555	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 49-HC 25-309616]
F1 2556	Exé. <i>idem</i> – ‘Al Weil Weily’.	[Cas. 441-n° 50-HC 26-309617]
F1 2557	Exé. <i>idem</i> – ‘Lā Tādhun ‘ayni Tanām’.	[Cas. 441-n° 50-HC 26-309618]
F1 2558	Exé. <i>idem</i> – ‘Khudh il-‘aysha’.	[Cas. 441-n° 51-HC 27-309619]
F1 2559	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 51-HC 27-309620]
F1 2560	Exé. <i>idem</i> – ‘Kaifa Yāhwa’.	[Cas. 441-n° 52-HC 28-309621]
F1 2561	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 52-HC 28-309622]
F1 2562	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 53-HC 29-309623]
F1 2563	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 53-HC 29-309624]
F1 2564	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 54-HC 30-309625]
F1 2565	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 54-HC 30-309626]
F1 2566	Exé. <i>idem</i> – ‘Māli Ara al-Ham’.	[Cas. 441-n° 55-HC 31-309627]
F1 2567	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 55-HC 31-309628]
F1 2568	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 56-HC 32-309629]
F1 2569	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 56-HC 32-309630]
F1 2570	Exé. <i>idem</i> – ‘Amusallim Walla Dhākir Hālī’.	[Cas. 441-n° 57-HC 33-309631]
F1 2571	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 57-HC 33-309632]
F1 2572	Exé. <i>idem</i> – ‘Ara Atharahum Fazombou’.	[Cas. 441-n° 58-HC 34-309633]
F1 2573	Doc. <i>idem</i> .	[Cas. 441-n° 58-HC 34-309634]
F1 2574	Exé. <i>idem</i> – ‘Min yawm Fīrgak’.	[Cas. 441-n° 59-HC 38-309641]
F1 2575	Doc. <i>idem</i> (suite/continued).	[Cas. 441-n° 60-HC 39-309642]

- F1 2576  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 441-n° 60-HC 39-309643]
- F1 2577  
Exé. *idem* – ‘Yā sāḥi Hādhi Jūfūni’. [Cas. 442-n° 61-HC 56-309676]
- F1 2578  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 61-HC 56-309677]
- F1 2579  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 62-HC 57-309678]
- F1 2580  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 62-HC 57-309579]
- F1 2581  
Exé. *idem* – ‘Tahher Fouadaka’. [Cas. 442-n° 63-HC 58-309680]
- F1 2582  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 63-HC 58-309681]
- F1 2583  
V. duo (Azouri Eff & Yousuf Eff Mir Zaarur), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Ya Assa Tarfi’. [Cas. 442-n° 64-HC 59-309682]
- F1 2584  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 64-HC 59-309683]
- F1 2585  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 65-HC 60-309684]
- F1 2586  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 65-HC 60-309685]
- F1 2587  
Exé. *idem* – ‘Taksīm ‘ūd wa Qānūn’. [Cas. 442-n° 66-HC 36-309637]
- F1 2588  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 442-n° 66-HC 36-309638]
- F1 2589  
Exé. *idem* – ‘Taksīm ‘ūd hakimi al-Dashti’. [Cas. 443-n° 67-HC 61-309686]
- F1 2590  
V. (?), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Taksim qanun Hijazi’. [Cas. 443-n° 67-HC 61-309687]
- F1 2591  
V. duo (Ibrahim Eff Saleh & Yahouda Eff Chammar), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Tis’at awzān ‘alal’. [Cas. 441-n° 68-HC 37-309639]
- F1 2592  
V. duo (Saleh Eff Chemaïel & Yahouda Eff Chammar), acc. violon/*violin* – ‘Tablān’. [Cas. 441-n° 68-HC 37-309640]
- F1 2593  
V. solo (Saleh Eff Chemaïel), acc. violon/*violin* – ‘Taqāssīm’. [Cas. 443-n° 69-HC 64-309691]
- F1 2594  
Exé. *idem* – ‘Agbouriet al-‘Ashar Taqāssīm’. [Cas. 443-n° 69-HC 64-309692]
- F1 2595  
Exé. *idem* – ‘Thulthayn al-Layl wa Lam Tū’dhi’. [Cas. 445-n° 70-HC 114-309809]
- F1 2596  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 445-n° 70-HC 114-309811]
- F1 2597  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 445-n° 71-HC 115-309811]

F1 2544 – F1 2602 — Irak/Iraq – ASIE/ASIA

F1 2598

V. solo (Youssef Eff Batou), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Taqaṣṣīm Ṣantūr’.  
[Cas. 445-n° 72-HC 35-309635]

F1 2599

V. solo (Saleh Eff Chemaïel), acc. violon/*violin* – ‘Taqaṣṣīm’.  
[Cas. 441-n° 72-HC 35-309636]

F1 2600

V. solo (Youssef Eff Batou), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Taqaṣṣīm Ṣan’ūr Ṭāhir’.  
[Cas. 443-n° 73-HC 62-309686]

F1 2601

Exé. *idem* – ‘Taqaṣṣīm Segāh al-Ḥaylāwī’.  
[Cas. 443-n° 73-HC 62-309689]

F1 2602

Exé. *idem* – ‘Taqaṣṣīm ariboum’.  
[Cas. 443-n° 74-HC 63-309690]

F1 2603 – F1 2604

SYRIE/SYRIA – G. l. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1932 par le roi Fouad au Musée de la parole à l’occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d’intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master’s Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master’s Voice.*

F1 2603

V. solo (Faouzi Eff El Qualtekgi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Taksim Hegazkar’.  
[Cas. 445-n° 75-HC 107-309775]

F1 2604

Exé. *idem* – ‘Taksim Rast’.  
[Cas. 445-n° 75-HC 107-309776]

F1 2605 – F1 2644

AFRIQUE DU NORD, TUNISIE/NORTH AFRICA, TUNISIA – G. l. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1932 par le roi Fouad au Musée de la parole à l’occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d’intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master’s Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad, in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master’s Voice.*



- F1 2605  
V. duo (Mohammed Ibn Hassan & Mohammed El Cherif), acc. inst. arabes/ *Arab inst.* –  
‘Naoubat Rast El Zeil’. [Cas. 441-n° 76-HC 40-309644]
- F1 2606  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 441-n° 76-HC 40-309645]
- F1 2607  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast El Abrat’. [Cas. 442-n° 77-HC 41-309646]
- F1 2608  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast El Batachi El Aoual’. [Cas. 442-n° 77-HC 41-309647]
- F1 2609  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast Baqui el Bataïhi’. [Cas. 442-n° 78-HC 42-309648]
- F1 2610  
Doc. *idem*. [Cas. 442-n° 78-HC 42-309649]
- F1 2611  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast Touchiah’. [Cas. 442-n° 79-HC 43-309650]
- F1 2612  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 442-n° 79-HC 43-309651]
- F1 2613  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast Baroual’. [Cas. 442-n° 80-HC 44-309652]
- F1 2614  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast Day’. [Cas. 442-n° 80-HC 44-309653]
- F1 2615  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast Al Khafif’. [Cas. 442-n° 81-HC 45-309654]
- F1 2616  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast Al Khatm’. [Cas. 442-n° 81-HC 45-309655]
- F1 2617  
Exé. *idem* – ‘Naoubat Rast El Adah’. [Cas. 442-n° 82-HC 46-309656]
- F1 2618  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 442-n° 82-HC 46-309657]
- F1 2619  
Exé. *idem* – ‘Ya Ahla Widdi’. [Cas. 442-n° 83-HC 47-309658]
- F1 2620  
Exé. *idem* – ‘Akbalal Badr Fissabah’. [Cas. 442-n° 83-HC 47-309659]
- F1 2621  
Exé. *idem* – ‘Kam do iyna Leghaïrikom’. [Cas. 442-n° 84-HC 48-309660]
- F1 2622  
Exé. *idem* – ‘Zarani Manyati’. [Cas. 442-n° 84-HC 48-309661]
- F1 2623  
Exé. *idem* – ‘Alhaz Zabi’. [Cas. 442-n° 85-HC 49-309662]
- F1 2624  
Exé. *idem* – ‘Onzor Lehali warna’. [Cas. 442-n° 85-HC 49-309663]
- F1 2625  
Exé. *idem* – ‘Istikhbar Tabaa’. [Cas. 442-n° 86-HC 50-309664]
- F1 2626  
Exé. *idem* – ‘Istikhbar Tabaa el Erak’. [Cas. 442-n° 86-HC 50-309665]
- F1 2627  
Exé. *idem* – ‘Kassida Tabaa El Hosseini’. [Cas. 442-n° 87-HC 51-309666]
- F1 2628  
Exé. *idem* – ‘Tabaa El Rast wal Ramal’. [Cas. 442-n° 87-HC 51-309667]
- F1 2629  
Exé. *idem* – ‘Tabaa El Nawawal osbein’. [Cas. 442-n° 88-HC 52-309668]

## F1 2630

Exé. *idem* — 'Tabaa Rast El Zeil wal kamal'. [Cas. 442-n° 88-HC 52-309669]

## F1 2631

Exé. *idem* — 'Tabaa Rast El Zeil wal kamal'. [Cas. 442-n° 89-HC 53-309670]

## F1 2632

Exé. *idem* — 'El Maïa wa Mohayyar Sikah'. [Cas. 442-n° 89-HC 53-309671]

## F1 2633

Exé. *idem* — 'La Haha Hlalah'. [Cas. 442-n° 90-HC 54-309672]

## F1 2634

Exé. *idem* — 'Igliha ya Machta'. [Cas. 442-n° 90-HC 54-309673]

## F1 2635

Exé. *idem* — 'Ta'alilet El Metahir'. [Cas. 442-n° 91-HC 55-309674]

## F1 2636

Exé. *idem* — 'Hallelollah wa Hallelou'. [Cas. 442-n° 91-HC 55-309675]

## F1 2637

Exé. *idem* — 'Hawenhom Chabah Bilcan'. [Cas. 444-n° 92-HC 83-309727]

## F1 2638

Exé. *idem* — 'Fi Ghaibatiya Baïa'. [Cas. 444-n° 92-HC 88-309728]

## F1 2639

Exé. *idem* — 'Maazour Gamal el Nawaïr'. [Cas. 444-n° 93-HC 84-309729]

## F1 2640

Exé. *idem* — 'Wachem ya wacham'. [Cas. 444-n° 93-HC 84-309730]

## F1 2641

Exé. *idem* — 'Elli Zaiibat'. [Cas. 444-n° 94-HC 85-309731]

## F1 2642

Exé. *idem* — 'Ya Nari Ya kobr'. [Cas. 444-n° 94-HC 85-309732]

## F1 2643

Exé. *idem* — 'Raqs El Gheita'. [Cas. 444-n° 95-HC 86-309733]

## F1 2644

Exé. *idem* — 'Raqs Fazzani'. [Cas. 444-n° 95-HC 86-309734]

## F1 2645 - F1 2650

## TURQUIE/TURKEY — L. turque/Turkish.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1932 par le roi Fouad au Musée de la parole à l'occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master's Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master's Voice.*

## F1 2645, 2646

V. solo (Massoud Gamil Bey), acc. tambour/drum — 'Kourdli Hegaz Karr'.

[Cas. 443-n° 96-HC 77-309715; cas. 443-n° 96-HC 77-309716]

## F1 2647

Exé. *idem* — 'Hegaz Kar Samai'.

[Cas. 443-n° 97-HC 78-309717]

- F1 2648  
Exé. *idem* – Danse/*Dance* : ‘Zyrbek’. [Cas. 443-n° 97-HC 78-309718]  
F1 2649  
Exé. *idem* – ‘Mandra’. [Cas. 443-n° 97-HC 79-309719]  
F1 2650  
Exé. *idem* – ‘Khalk’. [Cas. 443-n° 98-HC 79-309720]

## F1 2651 – F1 2678

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/*NORTH AFRICA, ALGERIA* – G. l. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1932 par le roi Fouad au Musée de la parole à l’occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d’intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master’s Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master’s Voice.*

- F1 2651  
V. duo (Elag El Arabi ben Sari & Radouam ben Sari), acc. orch. algérien/*Algerian orch.* – ‘Touchiah’. [Cas. 440-n° 99-HC 10-309586]  
F1 2652  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 440-n° 99-HC 10-309587]  
F1 2653  
Exé. *idem* – ‘Chams El achia Tisfar’. [Cas. 440-n° 100-HC 11-309588]  
F1 2654  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 440-n° 100-HC 11-309589]  
F1 2655  
Exé. *idem* – ‘Harq El Dana’. [Cas. 440-n° 101-HC 12-309590]  
F1 2656  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 440-n° 101-HC 12-309591]  
F1 2657  
Exé. *idem* – ‘La zala Dahroka’. [Cas. 440-n° 102-HC 13-309592]  
F1 2658  
Doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 440-n° 102-HC 13-309593]  
F1 2659  
Exé. *idem* – ‘Alkorei Rani, Nahowak’. [Cas. 440-n° 103-HC 14-309594]  
F1 2660  
Exé. *idem* – ‘Baki Rani, Nahowak wal Insiraf’. [Cas. 440-n° 102-HC 14-309595]  
F1 2661  
Exé. *idem* – ‘Istikhbar walaiali’. [Cas. 440-n° 104-HC 15-309596]  
F1 2662  
Exé. *idem* – ‘Ya Mokabel’. [Cas. 440-n° 104-HC 15-309597]  
F1 2663  
Exé. *idem* – ‘Kou fi Ick ala Hazar’. [Cas. 440-n° 105-HC 16-309598]

- F1 2664  
Exé. *idem* – ‘Betna fil Hana’. [Cas. 440-n° 105-HC 16-309599]
- F1 2665  
Exé. *idem* – ‘A la man Saakoum’. [Cas. 440-n° 106-HC 17-309600]
- F1 2666  
Exé. *idem* – ‘Quatr el Nada’. [Cas. 440-n° 106-HC 17-309601]
- F1 2667  
Exé. *idem* – ‘Tahia bicom Koullou arden’. [Cas. 440-n° 107-HC 18-309602]
- F1 2668  
Exé. *idem* – ‘Quom Tarazzarhr’. [Cas. 440-n° 107-HC 18-309603]
- F1 2669  
Exé. *idem* – ‘Fa al Benafsij’. [Cas. 440-n° 108-HC 19-309604]
- F1 2670  
Exé. *idem* – ‘Al ward Yifattah’. [Cas. 440-n° 108-HC 19-309605]
- F1 2671  
Exé. *idem* – ‘Kom dur El Gazayaz’. [Cas. 444-n° 109-HC 87-309735]
- F1 2672  
Exé. *idem* – ‘Ya ochak’. [Cas. 444-n° 109-HC 87-309736]
- F1 2673  
Exé. *idem* – ‘Errabi akbal y Insan’. [Cas. 444-n° 110-HC 88-309737]
- F1 2674  
Exé. *idem* – ‘Salli homoumak’. [Cas. 444-n° 110-HC 88-309738]
- F1 2675  
Exé. *idem* – ‘Mal El Ghamam Ya galbi’. [Cas. 444-n° 111-HC 89-309739]
- F1 2676  
Exé. *idem* – ‘Tlemsan Yallalia’. [Cas. 444-n° 111-HC 89-309740]
- F1 2677  
Exé. *idem* – ‘Hagou Alaya Lifkar’. [Cas. 444-n° 112-HC 90-309741]
- F1 2678  
Exé. *idem* – ‘Quatalatni minghair Charae’. [Cas. 444-n° 112-HC 90-309742]

F1 2679 – F1 2708

AFRIQUE DU NORD, MAROC/NORTH AFRICA, MOROCCO – G. l. sémitique/  
*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés par le roi Fouad au Musée de la parole à l'occasion du Congrès panislamique du Caire en 1932, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master's Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master's Voice.*

- F1 2679  
V. solo (El Sayed Mohammed El Choueikah), acc. orch. marocain/Moroccan orch. – ‘Al Baghia wal’.  
[Cas. 440-n° 113-HC 1-309568]

F1 2680	Exé. <i>idem</i> – ‘Touchiah’.	[Cas. 440-n° 113-HC 1-309569]
F1 2681	Exé. <i>idem</i> – ‘Ahlan Bikoum’.	[Cas. 440-n° 114-HC 2-309570]
F1 2682	Exé. <i>idem</i> – ‘Hebbi Ma’.	[Cas. 440-n° 114-HC 2-309571]
F1 2683	Exé. <i>idem</i> – ‘Yom Aguibe’.	[Cas. 440-n° 115-HC 3-309572]
F1 2684	Doc. <i>idem</i> (suite/ <i>continued</i> ).	[Cas. 440-n° 115-HC 3-309573]
F1 2685	Exé. <i>idem</i> – ‘Quaramon Takamal’.	[Cas. 440-n° 116-HC 4-309574]
F1 2686	Exé. <i>idem</i> – ‘Ogne bel Hema’.	[Cas. 440-n° 116-HC 4-309575]
F1 2687	Exé. <i>idem</i> – ‘Kagam Qimar’.	[Cas. 440-n° 117-HC 5-309576]
F1 2688	Exé. <i>idem</i> – ‘Kollou man yahoua’.	[Cas. 440-n° 117-HC 5-309577]
F1 2689	Exé. <i>idem</i> – ‘Aïni leghair gamalikoum’.	[Cas. 440-n° 118-HC 6-309578]
F1 2690	Exé. <i>idem</i> – ‘Gheibtak’.	[Cas. 440-n° 118-HC 6-309579]
F1 2691	Exé. <i>idem</i> – ‘Sabahna fikom’.	[Cas. 440-n° 119-HC 7-309580]
F1 2692	Exé. <i>idem</i> – ‘Ya ochak Gad Aiya Sabu’.	[Cas. 440-n° 119-HC 7-309581]
F1 2693	Exé. <i>idem</i> – ‘Ohdi Nassim El Siba’.	[Cas. 440-n° 120-HC 8-309582]
F1 2694	Exé. <i>idem</i> – ‘Malat Essoraya wa kaifa’.	[Cas. 440-n° 120-HC 8-309583]
F1 2695	Exé. <i>idem</i> – ‘Hebbi hin narmokouhou’.	[Cas. 440-n° 121-HC 9-309584]
F1 2696	Exé. <i>idem</i> – ‘Goul tara el Maani’.	[Cas. 440-n° 121-HC 9-309585]
F1 2697	Exé. <i>idem</i> – ‘Salamon ala ahli’.	[Cas. 443-n° 122-HC 70-309701]
F1 2698	Exé. <i>idem</i> – ‘Ya Bourik El Ghouri’.	[Cas. 443-n° 122-HC 70-309702]
F1 2699	Exé. <i>idem</i> – ‘Atani Zamani bima artadi’.	[Cas. 443-n° 123-HC 71-309703]
F1 2700	Exé. <i>idem</i> – ‘Antour Maksidoh’.	[Cas. 443-n° 123-HC 71-309704]
F1 2701	Exé. <i>idem</i> – ‘La toudhiza ala saadi’.	[Cas. 443-n° 124-HC 72-309705]
F1 2702	Exé. <i>idem</i> – ‘Wa am saïtou’.	[Cas. 443-n° 124-HC 72-309706]
F1 2703	Exé. <i>idem</i> – ‘Fala Qouwata’.	[Cas. 443-n° 125-HC 73-309707]
F1 2704	Exé. <i>idem</i> – ‘La farraka allahou’.	[Cas. 443-n° 125-HC 73-309708]

- F1 2705  
Exé. *idem* – ‘Wa Sakhara lahoullah’. [Cas. 443-n° 126-HC 74-309709]  
F1 2706  
Exé. *idem* – ‘Lahom azharael Mawla’. [Cas. 443-n° 126-HC 74-309710]  
F1 2707  
Exé. *idem* – ‘Hagabouka’an moukal’. [Cas. 443-n° 127-HC 75-309711]  
F1 2708  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 443-n° 127-HC 75-309711]

F1 2709 – F1 2819

ÉGYPTE/EGYPT – G. I. sémitique/Semitic, I. arabe/Arabic.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre (sauf indication contraire) et 78 rpm. Ces disques, offerts par le roi Fouad au Musée de la parole en 1932 à l’occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d’intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master’s Voice.

*These needle-cut records (78 rpm, 10-inch unless otherwise stated) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master’s Voice.*

- F1 2709  
V. solo (Mohamed Eff. Naguib), acc. inst. arabes/Arab inst. – ‘Qol li raayt eih’. [Cas. 453-n° 128-HC 128-309835]  
F1 2710  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 128-HC 128-309836]  
F1 2711  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 129-HC 129-309837]  
F1 2712  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 129-HC 129-309838]  
F1 2713  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 130-HC 130-309839]  
F1 2714  
Exé. *idem* – ‘Min Habbak awla bikourbak’. – Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 453-n° 130-HC 130-309840]  
F1 2715  
Exé. *idem* – ‘Ya wassi charraf’. – Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 395-n° 132-HD 4-323219]  
F1 2716  
Exé. *idem* – ‘Allai el milah’. – Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 395-n° 133-HD 5-323220]  
F1 2717  
Doc. *idem* (suite/continued). – Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 395-n° 133-HD 5-323221]  
F1 2718  
Exé. *idem* – ‘Haz el Hayat’ – Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 395-n° 134-HD 6-323222]  
F1 2719  
Doc. *idem* (suite/continued) – Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 395-n° 134-HD 6-323222]

F1 2720, 2721

Exé. *idem* – ‘Maliki ana abdak’ – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 135-HD 7-323223]

F1 2722

Exé. *idem* – ‘Moual, mayyar zawad wagdi’ – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 136-HD 8-323224]

F1 2723

Doc. *idem* (suite/continued) – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 136-HD 8-323225]

F1 2724

Doc. *idem* (suite/continued) – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 137-HD 9-323226]

F1 2725

Exé. *idem* – ‘Ahl el Gamal was Safa’ – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 137-HD 9-323227]

F1 2726

V. solo (Daoud Eff. Hosni), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – ‘Farid el Mahassen ban’ – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 444-n° 141-HC 91-309743]

F1 2727

Doc. *idem* (suite/continued) – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 444-n° 141-HC 91-309744]

F1 2728

Exé. *idem* – ‘Men yom ereft el Hob’.

[Cas. 444-n° 142-HC 92-309745]

F1 2729

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 444-n° 142-HC 92-309746]

F1 2730

Exé. *idem* – ‘Chiribt el Sabr’.

[Cas. 444-n° 143-HC 93-309747]

F1 2731

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 444-n° 143-HC 93-309748]

F1 2732

Exé. *idem* – ‘Assir el ichta’.

[Cas. 444-n° 144-HC 94-309749]

F1 2733

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 444-n° 144-HC 94-309750]

F1 2734

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 444-n° 145-HC 95-309751]

F1 2735

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 444-n° 145-HC 95-309752]

F1 2736

Exé. *idem* – ‘Eichak el khales lihobbak’ – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 146-HD 1-323191]

F1 2737

Doc. *idem* (suite/continued) – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 146-HD 1-323192]

F1 2738

Exé. *idem* – ‘Ma Hibbi Gheirak’ – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 147-HD 2-323193]

F1 2739

Doc. *idem* (suite/continued) – Diam. 30 cm/12-inch.

[Cas. 395-n° 147-HD 2-323194]

F1 2740

Exé. *idem* – Chanson/Song : ‘Kol yom achkimen’.

[Cas. 444-n° 148-HD 96-309753]

F1 2741

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 444-n° 148-HD 96-309754]

F1 2742

Exé. *idem* – Chanson/Song : ‘Tof bi Kas er-ral’.

[Cas. 444-n° 149-HD 97-309755]

- F1 2743  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 444-n° 149-HD 97-309756]
- F1 2744  
Exé. *idem* — 'Nour el Oyoum charraf'. [Cas. 444-n° 150-HD 98-309757]
- F1 2745  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 444-n° 150-HD 98-309758]
- F1 2746  
Exé. *idem* — 'Asl el gharam nazrah'. [Cas. 445-n° 151-HC 116-309812]
- F1 2747  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 445-n° 151-HC 116-309813]
- F1 2748  
Exé. *idem* — 'Kadni el hawa'. [Cas. 445-n° 152-HC 117-309814]
- F1 2749  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 445-n° 152-HC 117-309815]
- F1 2750  
V. solo (Aziz Eff. Osman), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Habibi Ya nas'. [Cas. 445-n° 153-HC 118-309816]
- F1 2751  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 445-n° 153-HC 118-309817]
- F1 2752  
Exé. *idem* — 'Fil Bou'di yama'. [Cas. 445-n° 154-HC 119-309818]
- F1 2753  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 445-n° 154-HC 119-309819]
- F1 2754  
Pop. Mouachahates — V. solo (Cheikh Darwich El Hariri), acc. inst. arabes/*Arab inst.* — 'Layali el wasl ya nadini' — Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 396-n° 155-HD 22-323771]
- F1 2755  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Hagarni Habibi zamba' — Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 396-n° 155-HD 22-323772]
- F1 2756  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Ya Ghazalan qad 'Arad'. [Cas. 442-n° 82-HC 46-309656]
- F1 2757  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Emlaly ya dourri badri'. [Cas. 442-n° 82-HC 46-309657]
- F1 2758  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Ketiv al nifar habbak'. [Cas. 453-n° 156-HC 131-309841]
- F1 2759  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Hagarni Fadani'. [Cas. 453-n° 156-HC 131-309842]
- F1 2760  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Naem el Khaddin warrad, had badri'. [Cas. 453-n° 157-HC 132-309843]
- F1 2761  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Tafa bel aqdah'. [Cas. 434-n° 157-HC 132-309844]
- F1 2762  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Zalat el atrah' — Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 396-n° 158-HD 23-323773]
- F1 2763  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Ya mokhghil el aqmar' — Diam. 30 cm/12-inch. [Cas. 396-n° 158-HD 23-323774]
- F1 2764  
Pop. *idem* — Exé. *idem* — 'Ana la asma' al molim amali'. [Cas. 455-n° 159-HC 147-301827]



- F1 2765  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ilal alal astar Hagarni habibi’.  
[Cas. 455-n° 159-HC 147-3010828]
- F1 2766  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Kahlal sehro bi elazi’. [Cas. 453-n° 160-HC 160-309845]
- F1 2767  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ghoddi Goufnaki ahoua’. [Cas. 453-n° 160-HC 133-309846]
- F1 2768  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Yom tezourini’. [Cas. 455-n° 161-HC 148-3010829]
- F1 2769  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ya hassen el maani’. [Cas. 455-n° 161-HC 148-3010830]
- F1 2770  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Rimoul fala kama yass’a’. [Cas. 453-n° 162-HC 134-309847]
- F1 2771  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Badi ouafi Ka fini’. [Cas. 453-n° 162-HC 134-309848]
- F1 2772  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Fi Sabil-el-hob’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 395-n° 163-HD 10-323228]
- F1 2773  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Rassa al Logain’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 395-n° 163-HD 10-323229]
- F1 2774  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Barazat Chamsou el kamal’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 395-n° 164-HD 11-323230]
- F1 2775  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ghosno banen kad tabadda’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 395-n° 164-HD 11-323231]
- F1 2776  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Bennachawandi el kabaret’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 395-n° 165-HD 12-323232]
- F1 2777  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Rachi el Kadd’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 395-n° 165-HD 12-323233]
- F1 2778  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ya leila bel wasl’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 396-n° 166-HD 13-323234]
- F1 2779  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Khalili ya sohbo’ – Diam. 30 cm/12-inch.  
[Cas. 396-n° 166-HD 13-323235]
- F1 2780  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Zarani Bil mchaya’. [Cas. 453-n° 167-HD 135-309849]
- F1 2781  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 167-HD 135-309850]
- F1 2782  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Achraka-l Badrou-l Moufadda’.  
[Cas. 453-n° 168-HC 136-309851]
- F1 2783  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Echfaouli’. [Cas. 453-n° 168-HC 136-309852]
- F1 2784  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘In yakoun saki-l moudam’.  
[Cas. 453-n° 169-HC 137-309853]

F1 2709 – F1 2819 — Égypte/*Egypt* – AFRIQUE/*AFRICA*

- F1 2785  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Qol li ma achouak el tebaae’.  
[Cas. 453-n° 169-HC 137-309854]
- F1 2786  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Atragha rawdou’.  
[Cas. 453-n° 170-HC 138-309855]
- F1 2787  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Hal Malihou-l ghali’.  
[Cas. 453-n° 170-HC 170-309856]
- F1 2788  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Imla wa-skini’.  
[Cas. 453-n° 171-HC 139-309857]
- F1 2789  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ala eich layal tuwal’.  
[Cas. 453-n° 171-HC 139-309858]
- F1 2790  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Galla man ancha gamalak’.  
[Cas. 453-n° 172-HC 140-309859]
- F1 2791  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Chaden bella’.  
[Cas. 453-n° 172-HC 140-309860]
- F1 2792  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Lamma ban hobbi el ghadban’.  
[Cas. 455-n° 173-HC 141-309861]
- F1 2793  
Doc. *idem* (suite/*continued*).  
[Cas. 455-n° 173-HC 141-309862]
- F1 2794  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Qom wa lazem’.  
[Cas. 455-n° 174-HC 142-309863]
- F1 2795  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Ah! men gour el ghawali’.  
[Cas. 455-n° 174-HC 142-309864]
- F1 2796  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Yasaqui al moudam’.  
[Cas. 455-n° 175-HC 143-309865]
- F1 2797  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Isqini errah’.  
[Cas. 455-n° 175-HC 143-309866]
- F1 2798  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Nara el akd’.  
[Cas. 455-n° 176-HC 144-309867]
- F1 2799  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Nar el-houmaya’.  
[Cas. 455-n° 176-HC 144-309868]
- F1 2800  
V. solo (Mohammed Eff. El Arabi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – Chants baladis/*Baladi songs* : ‘Ommal ya eini anamali’.  
[Cas. 445-n° 177-HC 108-309797]
- F1 2801  
Exé. *idem* – Chants baladis/*Baladi songs* : ‘Houlou ya roomman baladi’.  
[Cas. 445-n° 177-HC 108-309798]
- F1 2802  
Inst. arabes/*Arab inst.* – Chants baladis/*Baladi songs* : ‘Kayes addini’.  
[Cas. 445-n° 178-HC 109-309799]
- F1 2803  
Exé. *idem* – Chants baladis/*Baladi songs* : ‘Raks el Hawanem’.  
[Cas. 445-n° 178-HC 109-309800]
- F1 2804  
V. solo (Mohammed Eff. el Arabi), acc. inst. arabes/*Arab inst.* – Chants baladis/*Baladi songs* : ‘Ein el hassoud fiha oud’.  
[Cas. 445-n° 179-HC 110-309801]
- F1 2805  
Exé. *idem* – Chants baladis/*Baladi songs* : ‘Boukra assafar ya habayeb’.  
[Cas. 445-n° 179-HC 110-309802]

- F1 2806  
V. solo (El Masrieh), acc. inst. arabes/*Arab inst.* - Chants d'Almas/*Almas songs* : 'Metaher ya oud oronfil'.  
[Cas. 445-n° 180-HC 112-309805]
- F1 2807  
Exé. *idem* - Chants d'Almas/*Almas' songs* : 'El leila el henna'.  
[Cas. 445-n° 180-HC 112-309806]
- F1 2808  
Exé. *idem* - Chants d'Almas/*Almas' songs* : 'Zaffet el aroussa'.  
[Cas. 445-n° 181-HC 113-309807]
- F1 2809  
Doc. *idem*.  
[Cas. 445-n° 181-HC 113-309808]
- F1 2810  
Inst., par la troupe Taha Abou Mandour/*Taha Abou Mandour band* - Mizmar : 'El H'ggag lil Mahmal chagaret el zil'.  
[Cas. 445-n° 182-HC 102-309765]
- F1 2811  
Exé. *idem* - Mizmar : 'El Raqs El Iskandarani'.  
[Cas. 445-n° 182-HC 102-309766]
- F1 2812, 2813, 2814, 2815  
Exé. *idem* - Mizmar : 'Raqs Baladi' (en quatre parties successives/*suite in four parts*).  
[Cas. 445-n° 183-HC 103-309767; cas. 445-n° 183-HC 103-309768; cas. 445-n° 184-HC 104-309769; cas. 445-n° 184-HC 104-309770]
- F1 2816, 2817  
Exé. *idem* - Mizmar : 'El Raqs El Arabi'.  
[Cas. 445-n° 185-HC 105-309771; cas. 445-n° 185-HC 105-309772]
- F1 2818  
Exé. *idem* - Mizmar : 'Mizan El Zarei'.  
[Cas. 445-n° 186-HC 106-309773]
- F1 2819  
Exé. *idem* - Mizmar : 'El Sama Thakil'.  
[Cas. 445-n° 186-HC 106-309774]
- F1 2820 -- F1 2824

AFRIQUE/*AFRICA*. Pop. musulmane/*Moslem* - G. l. sémitique/*Semitic*, l. arabe/*Arabic*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, offerts par le roi Fouad au Musée de la parole en 1932 à l'occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master's Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole, by King Fuad in 1932 on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master's Voice.*

- F1 2820  
Pop. Bédouins de Fayoum - V. & inst. (bédouins) - 'Elli Gabl Assi Taa Guedid'.  
[Cas. 445-n° 187-HC 80-309721]
- F1 2821  
Pop. Zar soudanais/*Sudanese* - La troupe Fatma et Chamich/*The Fatma and Chamich troupe* - 'Zaffetel Bantoura'.  
[Cas. 445-n° 190-HC 111-309803]

F1 2820 – F1 2824 — AFRIQUE/AFRICA

- F1 2822  
Pop. *idem* – Exé. *idem* – ‘Yabou meraya’. [Cas. 445-n° 190-HC 111-309804]
- F1 2823  
Pop. *idem* – La troupe El set om Ibrahim/*The El set om Ibrahim troupe* – ‘Mamma Soultan Roumi madji’. [Cas. 443-n° 191-HC 76-309713]
- F1 2824  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 443-n° 191-HC 76-309713]

F1 2825 – F1 2839

ASIE/ASIA – Pop. Turcs/*Turks*, Mevliehs.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, offerts par le roi Fouad au Musée de la parole en 1932 à l’occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d’intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par His Master’s Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932, on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master’s Voice.*

- F1 2825  
V. solo – ‘Al naatel Charif’. [Cas. 445-n° 192-HC 120-309820]
- F1 2826  
Inst. – ‘Taqsim Nai Bayati’. [Cas. 445-n° 192-HC 120-309821]
- F1 2827  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 445-n° 193-HC 121-309822]
- F1 2828  
Inst. – ‘Bechraf dawri Kabri’. [Cas. 445-n° 193-HC 121-309823]
- F1 2829  
V. & inst. – ‘Aino charif Beyrati’. [Cas. 445-n° 194-HC 122-309824]
- F1 2830  
V. & inst. – ‘Assalam El Thani’. [Cas. 445-n° 194-HC 122-309825]
- F1 2831  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 195-HC 123-309826]
- F1 2832  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 195-HC 123-309827]
- F1 2833  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 196-HC 124-309828]
- F1 2834  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 453-n° 196-HC 124-309829]
- F1 2835  
Inst. – ‘Assalam El Sabek’. [Cas. 453-n° 197-HC 125-309830]
- F1 2836  
Inst. – ‘Albacrafwal Dareg’. [Cas. 453-n° 197-HC 125-309831]
- F1 2837  
V. & inst. – ‘Attaqsim e lakhir’. [Cas. 453-n° 198-HC 126-309832]

F1 2838

V. &amp; inst. – 'Chamsi soltan walad'.

[Cas. 453-n° 198-HC 126-309833]

F1 2839

V. &amp; inst. – 'Al Khala bank'.

[Cas. 453-n° 198-HC 127-309834]

F1 2840 – F1 2849

ÉGYPTE/EGYPT – G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, offerts par le roi Fouad au Musée de la parole en 1932 à l'occasion du Congrès panislamique du Caire, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques. Ils sont édités par His Master's Voice.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by King Fuad in 1932, on the occasion of the Panislamic Congress in Cairo. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by His Master's Voice.*

F1 2840

Tarikat Elzokr il Laithy – V. solo (Cheikh Ahmad El Bassatini) &amp; V. cho. – 'Ya Rabbi bel Khelli'.

[Cas. 443-n° 200-HC 65-309693]

F1 2841

Doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 443-n° 200-HC 65-309694]

F1 2842

Tarikat Elzokr il Laithy – Exé. *idem* – 'Arwah Noomana'.

[Cas. 443-n° 201-HC 66-309695]

F1 2843

Tarikat Elzokr il Laithy – Exé. *idem* – 'Saïka-l az'an'.

[Cas. 443-n° 201-HC 66-309696]

F1 2844

Tarikat Elzokr il Laithy – Exé. *idem* – 'Og bilhima'.

[Cas. 443-n° 202-HC 67-309697]

F1 2845

Exé. *idem* – 'Ná Chadtok Allah'.

[Cas. 443-n° 202-HC 67-309698]

F1 2846

Exé. *idem* – 'Aghilhna adrikna'.

[Cas. 443-n° 203-HC 68-309699]

F1 2847

Exé. *idem* – 'Ya saba balligh'.

[Cas. 443-n° 203-HC 68-309700]

F1 2848

Tarikat Elzokr il Laithy – Exé. *idem* – 'Galni gharami'.

[Cas. 443-n° 204-HC 69-309871]

F1 2849

Tarikat Elzokr il Laithy – Exé. *idem* – 'Wassi aleina'.

[Cas. 443-n° 204-HC 69-309872]

F1 2850 – F1 2851

AFRIQUE DU NORD/NORTH AFRICA – G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1933 au Musée de la parole par M. Lindström, sont dans

un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques. Ils sont édités par Parlophone.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by Mr. Lindström in 1933. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Parlophone.*

F1 2850

V. solo (Ben Hessaoud) – 'Elhamba el Mrrakchia'.

[Cas. 1057-B 46069]

F1 2851

Exé. *idem* – 'Elmikki ka islli'.

[Cas. 1057-B 46069]

F1 2852 – F1 2853

# ASIE DU SUD-EST/SOUTH-EAST ASIA.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1933 au Musée de la parole par M. Lindström, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par Beka.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by Mr. Lindström in 1933. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Beka.*

F1 2852

Géo. Chine du Sud/*South China* – Inst. – 'Anoy'.

[Cas. 1058-B 19827]

F1 2853

Géo. Birmanie/*Burma*. – Inst. – 'Mya chay chin ma ngoué'.

[Cas. 870-B 42196]

F1 2854 – F1 2864

# INDONÉSIE, JAVA/INDONESIA, JAVA.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés en 1933 au Musée de la parole par M. Lindström, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par Beka.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by Mr. Lindström in 1933. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Beka.*

F1 2854

V. cho. & inst. – 'Ladrang Stelling Sekar tedjo'.

[Cas. 1058-B 88159]

F1 2855

Exé. *idem* – 'Djineman glatik glinding'.

[Cas. 1058-B 88160]

F1 2856

Exé. *idem* – 'Oeler Kanibang Soengsoen'.

[Cas. 1058-B 88160]

F1 2857, 2858

Exé. *idem* – a) 'Ketawang Sinom Paridjoto'; b) 'Pangkoer Palaron'. [Cas. 1058-B 88162]

F1 2859 2860

Exé. *idem* – a) 'Megatroeh'; b) 'Banteng Wareng'. [Cas. 1058-B 88757]

F1 2861, 2862

Exé. *idem* – 'Patania Soekosrono'. [Cas. 1058-B 88758]

F1 2863, 2864

Exé. *idem* – 'Liokosoetirto'. [Cas. 1058-B 88759]F1 2865 – F1 2878 *ter*

## JAPON/JAPAN.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole en 1934, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents musicologiques et folkloriques.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole in 1934. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources.*

F1 2865

V. solo (M. Harada, peintre sur soie/painter on silk) – Chanson d'amour /Love song – Édit. Musée de la parole. [Cas. 1029-n° 588-4089]

F1 2866

Exé. *idem* – Chant sur l'esprit chevaleresque du samouraï/Song on the knightly spirit of the samurai – Édit. *idem*. [Cas. 1029-n° 588-4090]

F1 2867, 2868

Exé. *idem* – a) Chant rustique/Country song : 'Oiwake mae uta'; b) Chant d'amour/Love song : 'Ko-uta' – Édit. *idem*. [Cas. 1030-n° 588-4091]

F1 2869, 2870

Exé. *idem* – a) Berceuse/Lullaby; b) chant d'enfant/child's song – Édit. *idem*. [Cas. 1030-n° 568-4092]

F1 2871, 2872, 2873

Exé. *idem* – a) Chant rustique/Country song; b) chanson pour la fête du daimio/song for the feast of the Daimyō; c) danse de village/village dance : 'Kisobuhi' – Édit. *idem*. [Cas. 1031-n° 567-4087]

F1 2874

Exé. *idem* – Chant héroïque honnoje/heroic Honnoji song – Édit. *idem*. [Cas. 1031-n° 567-4088]

F1 2875, 2876, 2877

V. solo (Fujiwara) – a) Chants d'enfants/Children's songs; b) chants divers/miscellaneous songs; c) chants d'enfants/children's songs – Édit. Nipponophone. [Cas. 1032-n° 16316]

F1 2878, 2878 *bis*, 2878 *ter*

V. solo (M. Harada, peintre sur soie/painter on silk) – a) Bataille du temple Honnoji/Battle of the Honnoji temple : 'Honnoji'; b) chant de samouraï/samurai's song : 'Yarisabi'; c) chant de marins/seamen's song : 'Oiwake'. [Cas. 1026]

INDE/INDIA.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés au Musée de la parole par le vice-roi des Indes, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole by the Viceroy of India. They are in good condition and are valuable folklore sources.*

- F1 2879  
Chant de noces/*Wedding song* : 'Durang Kahani'. [Cas. 835-n° 3306]
- F1 2880  
L. kolani – V. – 'Ghaddi Arkeng Chandure'. [Cas. 836-n° 3483]
- F1 2881  
L. bhaspuri (de/of Shahabad) – V. – Chant bhajan/*Bhajan song*. [Cas. 835-n° 6592]
- F1 2882  
Chant parbi/*Parbi song* : 'Maghadi de Gaya'. [Cas. 836-n° 6591]
- F1 2883  
L. santali – Chant/*Song*. [Cas. 835-n° 3301]
- F1 2884  
L. kharia – Chant de noces/*Wedding song*. [Cas. 835-n° 3293]
- F1 2885, 2886  
a) Chant de fête de la saison des semailles/*Festal song of the sowing season* : 'Mage Durang';  
b) chant de fête de la saison des fleurs/*Festal song of the flower season* : 'Ba Durang'. [Cas. 835-n° 3294]
- F1 2887, 2888  
a) Chant pour la cérémonie du mariage/*Song for the marriage ceremony* : 'Dom Durang';  
b) chant pour le premier jour du mariage/*Song for the first day of marriage* : 'Arandi Durang'. [Cas. 835-n° 3295]

F1 2889 – F1 2901

TURQUIE/TURKEY – G. l. altaïque/*Altaic*, l. turque/*Turkish*.

Enregistrements réalisés sur disques de 30 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'excellents documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*These needle-cut records (12-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. They are issued by Pathé.*

- F1 2889, 2890  
V. solo (Hafiz Reza Bey), acc. violon/*violin*; oud; canoun – a) 'Gözüm Dargin'; b) 'Yomani'. [Cas. 383-n° 649-76122]
- F1 2891, 2892  
Exé. *idem* – a) 'Raste Edersem Seni'; b) 'Ninni'. [Cas. 383-n° 650-76123]



## F1 2893, 2894

Exé. *idem* – a) 'Huzan Gazel'; b) 'Huzan Yillardja'. [Cas. 382-n° 651-76125]

## F1 2895, 2896

Exé. *idem* – a) 'Kurdilli Hedjaz'; b) 'Allahi Seversen'. [Cas. 383-n° 652-76126]

## F1 2897

Exé. *idem* – 'Sigah Gazel'. [Cas. 383-n° 653-76127]

## F1 2898, 2899

Exé. *idem* – a) 'Kurdi Hedjazkar'; b) 'Kurdilli Gazel'. [Cas. 382-n° 654-76129]

## F1 2900, 2901

Exé. *idem* – a) 'Neva Rast Gazel Zulmet'; b) 'Adjam achyran'. [Cas. 382-n° 655-76132]

## F1 2902 – F1 2927

## TAHITI.

Enregistrements divers réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, déposés au Musée de la parole.

*Miscellaneous needle-cut records (10-inch, 78 rpm), kept at the Musée de la parole.*

## F1 2902, 2903, 2904

V. cho (Américains habitant Tahiti/*Americans living in Tahiti*) – a) Chanson de clan ancienne/*Old clan song* : 'Teva, Papepera'; b) hymne religieux de Tevaita, île de Raiatea/*Religious hymn of Tevaita, Raiatea Island*; c) chant d'amour de l'île Manarea/*Love song of Manarea Island* – Déposés au/kept at the Musée de la parole; très bon enregistrement/excellent recording; très bon doc. folklorique/very good folklore source; édit. Musée de la parole.

[a, b) Cas. 488-AP 1402; c) cas. 488-AP 1403]

## F1 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913

V. duo (M<sup>lles</sup> Tu Rua Tauhére & Teuira) – a) Chant cannibale des îles Marquises/*Cannibal song of the Marquesas Islands*; b) 'Tetia no ara'; c) 'Ha, ha Moorea'; d) 'Te réva héi'; e) chant pomaré/*Pomare song* : 'Maururu Roavau'; f) 'Rupe, rupe Farani'; g) 'La Riroman'; h) chant du Tiaré/*song of the Tiaré*; i) 'Uté aqué oté oto rahi' – Bon enregistrement/Good recording; bon doc. folklorique/Good folklore sources; édit. Gramophone.

[a, b, c, d) Cas. 343-K 6311; e, f, g, h, i) cas. 343-K 6310]

## F1 2914, 2915, 2916, 2917

V. (Tahitiens de passage à Paris/*Tahitians passing through Paris*) – a, b) Vieux airs tahitiens/*Old Tahitian airs* : 'Aue, aue, te vahine heipipi' & 'Hare i roa van ité matété (chanson ironique/*ironical song*); c) chant religieux/*Religious song* : 'Tatahian'; d) chant de marchands de poissons/*Fishmonger's song* : 'Orare, orare' – Déposés au/Kept at the Musée de la parole; bon état de conservation/good condition; bon doc. folklorique/good folklore sources; édit. Musée de la parole. [a) Cas. 1025-n° 4085; b, c) cas. 1025-n° 4086; d) cas. 1021-n° 4083]

## F1 2918

V. cho. – 'Te faarae neive i au' – Bon enregistrement/Good recording; bon doc. folklorique/good folklore source; édit. Pathé. [Cas. 1021-n° 4084]

## F1 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925

V. cho. – a) Danse moderne/*Modern dance* : 'Paprou'; b) chanson de l'oiseau/*song of the bird* : 'Manue'; c) chanson du vent/*song of the wind* : 'Tokereau'; d) légende/legend : 'Paoa'; e) 'Otare'; f) 'Hiro'; g) chanson satirique/*Satirical song* : 'Ha e re aaroa' – Déposés en 1936 au/kept since 1936 at the Musée de la parole; bon enregistrement/good recording; bon doc. folklorique/Good folklore sources; édit. Musée de la parole.

[a) Cas. 1026-n° 83559; b, c) cas. 1026-n° 83560; d, e, f) cas. 1027-n° 183551; g) cas. 1027-n° 83550]

F1 2926, 2927

V. cho. — a) Chant de bienvenue/*Song of welcome*; b) chant d'adieu de l'île Moorea/*farewell song of Moorea Island* — Déposés en 1937 au/*Kept since 1937 at the* Musée de la parole; bon enregistrement/*good recording*; bon doc. folklorique/*good folklore sources*; édit. Société des amis du Musée d'ethnographie. [a) Cas. 1028-n° 2a; b) cas. 1028-n° 1a]

F1 2928 – F1 2929

HAWAII.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par Odéon.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable folklore sources. They are issued by Odéon.*

F1 2928

V. duo (Kanui & Lula) — Chanson populaire/*Folk song* : 'Tomi-tomi'. [Cas. 343-n° 166670]

F1 2929

Exé. *idem* — Chant railleur/*Mocking song* : 'Oua oua'. [Cas. 343-n° 166670]

F1 2930 – F1 2938

ILES SALOMON/SOLOMON ISLANDS.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, donnés au Musée de la parole par M<sup>me</sup> Templeton Crocher, de San Francisco, en 1934, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) were given to the Musée de la parole in 1934 by Mrs. Templeton Crocher, of San Francisco. They are in good condition and are valuable folklore sources.*

F1 2930

Cho. — Chant de femmes/*Women's song*. [Cas. 882-B 1016]

F1 2931

Cho. — Chant d'hommes/*Men's song*. [Cas. 882-B 1017]

F1 2932

Cho. — Chant de femmes/*Women's song*. [Cas. 882-B 1018]

F1 2933

Cho. — Chant de femmes/*Women's song*. [Cas. 882-B 1019]

F1 2934

Doc. *idem*. [Cas. 882-B 1020]

F1 2935

Cho. — Chant d'hommes/*Men's song*. [Cas. 882-B 1021]

F1 2936

Doc. *idem*. [Cas. 882-B 1022]

F1 1937

Cho. – Chant de femmes/*Women's song*.

[Cas. 882-B 1023]

F1 1938

Doc. *idem*.

[Cas. 882-B 1024]

F1 1939 – F1 1945

RUSSIE/RUSSIA – G. l. slave/*Slav*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, constituent de très précieux enregistrements musicologiques et folkloriques. Ils sont édités par Columbia.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are very valuable musicological and folklore sources. They are issued by Columbia.*

F1 1939, 1940, 1941

V. f/m duo (M<sup>me</sup> Koutyrina & M. Kotomkine), acc. goussli – a) Cantique de la Sainte Vierge/*Song of the Blessed Virgin*; b) chant de mendiants/*beggars' song*; c) complainte des gueux/*beggars' complaint*.

[Cas. 330-n° 1252-4101]

F1 1942, 1943

Exé. *idem* – a) Cantique du livre des sagesse divines/*Song of the book of Divine Wisdom*; b) cantique de saint Georges/*song of St. George*.

[Cas. 330-n° 1252-4102]

F1 1944

Exé. *idem* – Cantique de Kiev : 'Je suis assis sur la pierre'/*Kiev song : 'I'm sitting on the stone'*.

[Cas. 330-n° 1253-4103]

F1 1945

Exé. *idem* – Chant de la Volga : 'Chant religieux des gueux errants'/*Volga song : 'Religious song of the wandering beggars'*.

[Cas. 330-n° 1253-4104]

F1 1946 – 1957

ESPAGNE/SPAIN – G. l. roman/*Romanic*.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques. Les n° F1 1946 à 1949 sont édités par Pathé.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources. F1 1946 to F1 1949 are issued by Pathé.*

F1 1946, 1947

V. solo (Mariano Sevillo), acc. guitare/*guitar* – Chants flamenco/*Flamenco songs* : a) 'Media granadina'; b) 'Fandanguillos del Sevilla'.

[Cas. 347-n° 809-X 20781]

F1 1948, 1949

V. solo (Guerrita), acc. guitare/*guitar* – Chants flamenco/*Flamenco songs* : a) 'Fandanguillos del Guerrita'; b) 'Guajiras'.

[Cas. 345-n° 810-X 20782]

F1 2946 – F1 2957 — Espagne/Spain – EUROPE

F1 2950

Pr. Vieille-Castille/*Old Castille* – V. solo (Marazuela), acc. dulcaine & tamboul (Almirez) – Chant de mariage de Segovia/*Wedding song of Segovia* : 'Canto de Boda'.

[Cas. 350-n° 799-AP 4099]

F1 2951, 2952

Géo. *idem* – V. solo (Marazuela), acc. zambomba – a) 'Fandango Castellano'; b) chant des fêtes de Noël à Avila/*Christmas song of Avila*.

[Cas. 350-n° 799-AP 4100]

F1 2953

Pr. Andalousie/*Andalusia* – V. solo (Juan Simon) – 'Fandanguillos Cortos'.

[Cas. 347-K 3967]

F1 2954

Géo. *idem* – V. solo (La Nina de los Peines) – 'Malaguenas'.

[Cas. 347-RS 551]

F1 2955

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Peteneras'.

[Cas. 347-RS 551]

F1 2956, 2957

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Saëta'; b) 'Sevillanas'.

[Cas. 347-RS 585]

F1 2958 – F1 2971

ESPAGNE/SPAIN.

Ces enregistrements de musique gitane flamenco jouée à la guitare par Ramon Montoya ont été réalisés sur disques à aiguille de 30 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'excellents documents folkloriques et musicologiques. Ils sont édités par la Boîte à musique (Paris).

*These recordings of Spanish gipsy flamenco music, performed on the guitar by Ramon Montoya and made on 12-inch needle-cut records at 78 rpm, are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are excellent musicological and folklore sources. They are issued by the Boîte à musique (Paris).*

F1 2958

'Solea'.

[Cas. 349-n° 774-803]

F1 2959

'La Rosa'.

[Cas. 349-n° 774-804]

F1 2960

'Granadino'.

[Cas. 349-n° 775-805]

F1 2961

'Tarenta'.

[Cas. 349-n° 775-806]

F1 2962

'Seguriya'.

[Cas. 349-n° 776-807]

F1 2963, 2964

a) 'Fandango'; b) 'Buleria'.

[Cas. 349-n° 776-808]

F1 2965

'Rondena'.

[Cas. 349-n° 777-809]

F1 2966

'Guajira'.

[Cas. 349-n° 777-810]

F1 2967

'Tango'.

[Cas. 349-n° 778-811]

- F1 2968  
 'Malaguena'. [Cas. 349-n° 778-812]  
 F1 2969, 2970  
 a) 'Farrura'; b) 'Allegria'. [Cas. 349-n° 779-813]  
 F1 2971  
 'Minera'. [Cas. 349-n° 779-814]

## F1 2972 – F1 2973

CANADA – L. française/*French*.

Enregistrements réalisés sur disque à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ce disque, déposé au Musée de la parole, est dans un bon état de conservation et constitue un document folklorique intéressant. Il est édité par Apese.

*This needle-cut record (10-inch, 78 rpm) is kept at the Musée de la parole. It is in good condition and is a valuable folklore source. It is issued by Apese.*

- F1 2972, 2973  
 V. solo (Charles Marchand) – a) 'Le bal chez Boulé'; 'Ball at Boulé's'; b) 'Je t'attendrai'; 'I'll wait for you'. [Cas. 881-n° 473-15190]

## F1 2974 – F1 2982

FRANCE, Bretagne/*Britanny* – G. l. celtique/*Celtic*.

Enregistrements réalisés sur disques de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par Gramophone.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable folklore sources. They are issued by Gramophone.*

- F1 2974, 2975  
 V. m. duo (MM. Noveau & Le Gal) – a) 'Gavotte de Guéméné'; b) 'Jabadao Stoup'. [Cas. 337-n° 111-K 6703]  
 F1 2976, 2977, 2978  
 Exé. *idem* – a) 'Kousk Breiz Izel' (le bal breton/*Breton ball*); b) 'Sonnen ered' (marche nuptiale/*wedding march*); c) 'Er Irlanveur' (les adieux/*farewell*). [Cas. 337-n° 112-K 6704]  
 F1 2979, 2980  
 V. m. duo (Mogadur père et fils/*father and son*) – a) 'La ridée'; b) 'En dio' (le tour/*the circle*). [Cas. 337-n° 113-K 6705]  
 F1 2981, 2982  
 a) V. m. (les frères Sciaour/*Sciaour brothers*) – 'Jabadao de Quimper' – b) V. m. duo (Mogadur père et fils/*father and son*) – 'Stoupic'. [Cas. 337-n° 114-K 6707]

F1 2983 – F1 2986

FRANCE, Auvergne.

Enregistrements réalisés sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, déposés au Musée de la parole, sont dans un bon état de conservation et constituent d'intéressants documents folkloriques. Ils sont édités par la maison Pathé.

*These needle-cut records (10-inch, 78 rpm) are kept at the Musée de la parole. They are in good condition and are valuable folklore sources. They are issued by Pathé.*

F1 2983, 2984

a) V. solo (Martin Cayla) – Bourrée : 'L'escloupette' – b) Cabrette solo (Martin Cayla) – Bourrée : 'La mourrolliade'. [Cas. 864-n° 196-X 98056]

F1 2985, 2986

Accordéon/Accordion (Martin Cayla) – a) Bourrée : 'Où vas-tu garder, petite?'/ 'Where will you keep your flock, little girl?'; b) scottisch auvergnate : 'L'aigo de roso'. [Cas. 864-n° 197-X 98059]

F1 2987 – F1 3025

FRANCE, dép. Hautes-Alpes – Dia. provençal alpin/Alpine Provençal.

Enregistrements réalisés sur place du 7 au 10 août 1939, sous la direction de M. Roger Dévigne, directeur de la Phonothèque nationale, assisté de M<sup>lle</sup> Godin, sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, pressés au laboratoire de la Phonothèque nationale. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent d'excellents documents de folklore direct.

*These recordings were made on the spot, from 7 to 10 August 1949, under the supervision of Mr. Roger Dévigne, Director of the Phonothèque nationale, with the aid of Miss Godin. They were cut on 10-inch acetate records at the Phonothèque's laboratory. Kept as new, they are excellent folklore sources.*

F1 2987

Rég. Briançon, vil. Pont-de-Cervièrès – V. f. cho (les dames d'âge du village/old ladies of the village) – Danse pour la Saint-Roch/Dance for St. Roch's Day : 'Le Bacchu-Ber'. [Cas. 1111-n° 154-801 A]

F1 2988

Géo. *idem* – V. f. cho. (les jeunes filles du village/girls of the village) – Doc. *idem*. [Cas. 1111-n° 154-801 B]

F1 2989

Géo. *idem* – V. f. cho. (les jeunes filles et les vieilles femmes du village/girls and old women of the village) – Doc. *idem*. [Cas. 1111-n° 154-802 A]

F1 2990

Géo. *idem* – V. f. solo (M<sup>me</sup> Pélagie Télamon, 58 ans, chanteuse de noce locale/aged 58, local wedding-singer) – Chant de noce : 'Charlou, ou Ma belle Hélène'/Wedding song : 'Charlou, or my fair Helen'. [Cas. 1111-n° 155-802 B]

F1 2991

Doc. *idem*. [Cas. 1111-n° 156-803 A]

F1 2992

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chanson de noce/*Wedding song*. [Cas. 1111-n° 156-804 B]

F1 2993

Com. Embrun (enregistré dans la salle de la mairie/*recorded at the Town Hall*) – dia. provençal alpin de Champsaur/*Alpine Provençal of Champsaur* – V. f. solo (M<sup>me</sup> Noémie Kioez, institutrice/*school-teacher*) – ‘Rigodons’. [Cas. 1111-n° 157-805 A]

F1 2994

Géo. *idem* – Exé. *idem* (chanté et parlé/*sung and spoken*) – ‘Rigodons & Fatorgos’. [Cas. 1111-n° 157-806 B]

F1 2995, 2996

Géo. *idem* – V. m. trio (3 jeunes ouvriers d’Embrun/*3 young workers of Embrun*) – a) ‘Chanson à boire de l’Embrunais’/*Drinking song of the Embrunais*; b) ‘Historiettes et comptines’/*Little stories and comptines*. [Cas. 1111-n° 158-807 A]

F1 2997

Géo. *idem* – V. cho. (musiciens rustiques/*country musicians*) – ‘Rigodon de Leaye-en-Champsaur’. [Cas. 1111-n° 160-809 A]

F1 2998

Doc. *idem*. [Cas. 1111-n° 160-809 B]

F1 2999

Vl. Gap – V. m. duo (M. Janselme, boulanger/*baker*, & M. Vallet, meunier/*miller*) – ‘Rigodon de Charance’. [Cas. 1111-n° 162-811]

F1 3000

Géo. *idem* – V. solo (Ch. Aurouze, commerçant/*merchant*) – Danse/*Dance* : ‘Rigodon du Gapençais’. [Cas. 1111-n° 162-812 B]

F1 3001

Géo. *idem* – 2 violoneux/*2 fiddlers* – ‘Marche des gars de Charance’/*March of the Charance boys*. [Cas. 1111-n° 163-813 A]

F1 3002

Géo. *idem* – Accordéon/*Accordion* (E. Ghilione, tourneur sur bois/*wood-turner*) – Danse de fêtes locales ou familiales/*Dance for local or family ceremonies* : ‘Rigodon’. [Cas. 1111-n° 165-815 B]

F1 3003

Géo. *idem* – Exé. *idem* – ‘Rigodon du Mas Chagny’. [Cas. 1111-n° 166-816 A]

F1 3004

Géo. *idem* – V. m. solo (Charles Aurouze), acc. 2 violoneux/*2 fiddlers* – ‘Rigodon des Sarrazins’. [Cas. 1111-n° 166-817]

F1 3005, 3006

Vl. Barcelonnette – V. m. (Félicien Caire, crieur de ville/*town-crier*) – a) ‘Le crieur de ville fait une annonce’/*The town-crier makes an announcement*; b) ‘Amoureux de ma voisine’/*In love with my neighbour*. [Cas. 1111-n° 140-819]

F1 3007, 3008

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) ‘Comptines et formulettes de la vallée de l’Aubaye’/*Comptines and formulettes of the Aubaye Valley*; b) chanson satirique sur le mariage/*satirical song on marriage*. [Cas. 1111-n° 140-820]

F1 3009

Géo. *idem* – Dia. de l’Ubaye – V. m. solo (Henri Dunan) – Air ancien/*Old tune*. [Cas. 1111-n° 141-821 A]

F1 3010

Géo. *idem* – V. f. solo (M<sup>me</sup> Colonna Chevalier) – ‘L’autre jour, avec ma mère’/*The other day, with my mother*. [Cas. 1111-n° 141-821 B]

- F1 3011  
Géo. *idem* - V. solo (Georges Abel) - 'Jean, Jean'. [Cas. 1111-n° 143-843 A]
- F1 3012  
Géo. *idem* - V. cho. (bergers et bergères de la vallée de l'Ubaye/*shepherds and shepherdesses of the Ubaye Valley*) - Chant et danse de moisson/*Harvest song and dance* : 'La Civaia'. [Cas. 1111-n° 143-823 B]
- F1 3013  
Géo. *idem* - 4 voix/4 voices (M<sup>lle</sup> E. Jean, MM. Damien, Bénoré Léautaud, Baptiste Léautaud) - 'La Pastorale de Fours', par l'ange et les bergers (se joue avant la messe de minuit)/'The Pastoral of Fours', sung by angel and shepherds, before midnight mass. [Cas. 1111-n° 144-824 A]
- F1 3014  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 1111-n° 144-824 B]
- F1 3015  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 1111-n° 145-825 A]
- F1 3016  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 1111-n° 145-825 B]
- F1 3017  
Géo. *idem* - 'Le crieur de Barcelonnette'/'The town-crier of Barcelonnette'. [Cas. 1111-n° 145-829 A]
- F1 3018  
Géo. *idem* - Cloches de troupeaux/*Cattle bells*. [Cas. 1111-n° 146-829 B]
- F1 3019  
Géo. *idem* - V. (L'Escola de la Valeia) - Chants/*Songs*. [Cas. 1111-n° 148-830]
- F1 3020  
Doc. *idem*. [Cas. 1111-n° 148-831]
- F1 3021, 3022  
Géo. *idem* - Exé. *idem* - Chanson de berger : 'Ma voisine'/'Shepherd's song' : 'My neighbour'. [Cas. 1111-n° 149-833]
- F1 3023  
Com. Moustiers - V. f. cho. - Cantique/*Canticle* : 'La Diano'. [Cas. 1111-n° 151-837 A]
- F1 3024  
Géo. *idem* - V. f. cho., acc. flûtes et tambours/*flutes and drums*. [Cas. 1111-n° 152-837 A]
- F1 3025  
Doc. *idem*. [Cas. 1111-n° 152-838 B]
- F1 3026 - F1 3034

FRANCE, pr. Provence, vl. Nice - L. provençale.

Enregistrements réalisés au Centre universitaire de Nice (sauf indication contraire) le 27 août 1939 sous la direction de M. Roger Dévigne, directeur de la Phonothèque nationale, assisté de M<sup>lle</sup> Godin, sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, pressés au laboratoire de la Phonothèque nationale. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de précieux documents de folklore direct.

*These recordings were made at the University Centre of Nice (unless otherwise indicated) on 27 August 1939 under the supervision of Mr. Roger Dévigne, Director of the Phono-*



*thèque nationale, with the aid of Miss Godin. They were cut on 10-inch acetate records (78 rpm) in the Phonothèque's laboratory. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

## F1 3026

V. m. solo (Jouan Nicola, employé de mairie, 44 ans/*town-hall clerk, aged 44*) – Ronde de mai/*May round* : 'Lou festin dei Verna'. [Cas. 1112-n° 167-A]

## F1 3027

Exé. *idem* – Ronde de mai/*May round* : 'Lou roussignol che vola'. [Cas. 1112-n° 167 B]

## F1 3028-3029

Exé. *idem* – a) Ronde de mai/*May round* : 'Calen de Villafranca' (satire contre les filles qui fréquentaient les soldats français pendant la première occupation/*satirical song against girls who went around with French soldiers during the first occupation*); b) chanson de festin/*banqueting song* : 'Lou mieu ae'. [Cas. 1112-n° 168 A]

## F1 3030, 3031

Exé. *idem* – a) Ronde de mai/*May round* : 'Lou Pous'; b) Noël montagnard du comté/*Mountain Christmas carol of the Comté* : 'O Santa nuece' (O sainte nuit/*O holy night*). [Cas. 1112-n° 169]

## F1 3032

Cris de la rue (enregistré dans les rues de Nice)/*Street-cries (recorded in the streets of Nice)*. [Cas. 1112-n° 170]

## F1 3033

V. solo (Jouan Nicola) – Ronde de mai/*May round* : 'Le beau corset'/'*The fine corset*'. [Cas. 1112-n° 171]

## F1 3034

Exé. *idem* – Chant de carnaval ancien et complainte de l'incinération du Carnaval/*Old carnival song and lament on the cremation of Carnival* : 'Adieu, Paure Carnavale'. [Cas. 1112-n° 171]

## F1 3035 – F1 3077

FRANCE — Dia. languedocien/*Languedocian*.

Enregistrements réalisés sur place sous la direction scientifique de M. Roger Dévigne, directeur de la Phonothèque nationale, du 21 novembre 1941 au 28 août 1942 (pour les dates et lieux, se reporter aux notices détaillées accompagnant chaque disque), sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, pressés au laboratoire de la Phonothèque nationale. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de précieux documents de folklore direct.

*These recordings were made on the spot under the supervision of Mr. Roger Dévigne, Director of the Phonothèque nationale, from 21 November 1941 to 28 August 1942 (exact dates and places follow each description). They were cut on 10-inch acetate records (78 rpm) at the Phonothèque's laboratory. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

## F1 3035

Pr. Gascogne, rég. Toulouse – V. solo (Jeannette Sauveterre, 11 ans/*aged 11*) – Jeux enfantin :/*Children's games* – Enr. 21-11-1941. [Cas. 1112-n° 1076-165 A]

- F1 3036  
Doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 1112-n° 1076-165 B]
- F1 3037  
Géo. *idem* - V. solo (Eloi Darramon, 57 ans, directeur d'école/aged 57, school headmaster) - Chanson à boire et de marche/*Drinking and marching song* : 'Tau qui haram atau' - Enr. 4-12-1941. [Cas. 1112-n° 1080-166 A]
- F1 3038  
Géo. *idem* - Exé. *idem* - 'Si tu connais ma bergère'/'If you know my shepherdess' - Enr. 4-12-1941. [Cas. 1112-n° 1080-166 B]
- F1 3039  
Géo. *idem* - Exé. *idem* - Chant de bergers pour les noces et les réjouissances/*Shepherds' song for weddings and rejoicings* : 'Quoan bos gagna pastouré te charmante' - Enr. 4-12-1941. [Cas. 1112-n° 1081-167 A]
- F1 3040  
Géo. *idem* - Exé. *idem* - Chant d'amour/*Love song* : 'Malayo quan te by' - Enr. 4-12-1941. [Cas. 1112-n° 1081-167 B]
- F1 3041, 3042  
Géo. *idem* - V. solo (F. Cayrou) - a) Chant, danse, bourrée/*Song, dance, bourrée* : 'Digo Jeaneto'; b) 'Lou prat a daiïha' - Enr. 4-12-1941. [Cas. 1112-n° 1083 B-168]
- F1 3043  
Géo. *idem* - Exé. *idem* - Chant de labour/*Ploughing song* : 'Lou bouié' - Enr. 4-12-1941. [Cas. 1112-n° 1083 A-168]
- F1 3044  
Pr. Rouergue - V. solo (Charles Mouilly) - Chanson de noce : 'La fille du paysan'/*Wedding song* : 'The peasant's daughter' - Enr. Toulouse, 10-2-1942. [Cas. 1112-n° 1079 B-172 bis]
- F1 3045  
Géo. *idem* - Exé. *idem* - Chant de moisson/*Harvest song* - Enr. Toulouse, 10-2-1942. [Cas. 1112-n° 1079-172 bis]
- F1 3046, 3047  
Dép. Basses-Pyrénées - V. solo (Eloi Darramon, directeur d'école/school headmaster) - 'L'abandonado' - Enr. Toulouse, 5-12-1941. [Cas. 1112-n° 1082-173 bis]
- F1 3048, 3049  
Géo. Périgord - V. f. solo (M<sup>lle</sup> Paulette Rey) - a) Chanson contre les maris/*Song against husbands* : 'Mazé Lou cournavilher'; b) chant de danse de Gascogne, chant satirique de berger/*Gascon dance song, shepherd's satirical song* : 'Taou hillo, taou may' - Enr. Toulouse, 18-5-1942. [Cas. 1112-n° 1077-185]
- F1 3050  
Géo. Rouergue - L. française - V. m. solo (Charles Mouilly) - Chant d'amour/*Love song* : 'La Rosalie' - Enr. Toulouse, 10-2-1942. [Cas. 1112-n° 1087 A-186]
- F1 3051, 3052  
Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) Chant de vigneron/*Vine-grower's song* ; b) Noël/*Christmas song* - Enr. Toulouse, 10-2-1942. [Cas. 1112-n° 1087 B-186]
- F1 3053, 3054  
Géo. *idem* - Dia. rouerguais - Exé. *idem* - Bourrées : a) chant de noce/*Wedding song* ; b) berceuse enfantine/*child's lullaby* - Enr. Toulouse, 10-2-1942. [Cas. 1112-n° 1088 A-187]
- F1 3055  
Géo. *idem* - V. solo (F. Cayrou) - Chant de travail, chant de faucheurs/*Working song, reapers' song* - Enr. Toulouse, 10-2-1942. [Cas. 1112-n° 1088 B-187]

## F1 3056

Géo. *id.m* – V. m. solo (Charles Mouilly) – Sérénade de Villefranche-de-Rouergue/*Serenade of Villefranche-de-Rouergue* – Enr. Toulouse, 10-2-1942.

[Cas. 1112-n° 1089 A-188]

## F1 3057

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Refrain de bourrée d'Auzits – Enr. Toulouse, 10-2-1942.

[Cas. 1112-n° 1091-191]

## F1 3058

Dép. Hautes-Pyrénées – V. solo (Eloi Darramon, directeur d'école/*school headmaster*) – 'Yan petit' – Enr. Toulouse, 5-12-1941.

[Cas. 1112-n° 1078-191 bis A]

## F1 3059

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant d'amour et danse d'Ossau/*Ossau love song and dance* : 'Si counechetz ma berjero' – Enr. Toulouse, 5-12-1941.

[Cas. 1112-n° 1078-191 bis B]

## F1 3060, 3061

Pr. comté de Foix, Bethmale – V. m. solo (Ernest Domenc, 42 ans, secrétaire de mairie, fromager/*aged 42, town-hall clerk, cheesemaker*) – 'Margaridou' – Enr. Saint-Girons, 24-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1079 bis-A 149; cas. 1113-n° 1079 ter-150]

## F1 3062

Géo. Ariège, Couserans – V. solo (Aimé Granvallon, 11 ans 1/2/*aged 11 1/2*), acc. hautbois/*oboe* (M. Sentein, instituteur/*schoolmaster*) & cho. (enfants de Lédar/*children from Lédar*) – Chant d'amour/*Love song* : 'Era proumenado d'un berger' – Enr. Lédar, 21-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1092-151 bis]

## F1 3063, 3064, 3065

Géo. *id.m* – Exé. *idem* – a) 'En aquet pourné'; b) danse biroussane; c) bourrée biroussane (avec claquement de sabots/*with clog-clashing*) – Enr. Lédar, 21-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1093 B-152 bis]

## F1 3066

Géo. *id.m* – V. m. solo & hautbois/*oboe* (M. Sentein) & v. cho. (enfants/*children*) – 'La traversée'/'*The crossing*' – Enr. Lédar, 21-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1093 A-152 bis]

## F1 3067

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse chantée : 'A la montagne'/'*Song dance* : 'In the mountains' – Enr. Lédar, 21-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1094-153 bis]

## F1 3068

Géo. Ariège, Massat – V. m. solo (M. Terrade, 81 ans, instituteur honoraire/*aged 81, honorary schoolteacher*) – Chant nostalgique/*Song of homesickness* : 'La canson del Pastou' – Enr. Saint-Girons, 29-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1097-156 bis]

## F1 3069, 3070

Géo. *idem* – a) Doc. *idem* (suite/*continued*); b) v. solo (M. Ponsolle, instituteur/*schoolmaster*) – 'La canson des segadous' – Enr. Saint-Girons, 29-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1098 A-157 bis]

## F1 3071

Géo. *idem* – Doc. *idem* (suite/*continued*).

[Cas. 1113-n° 1098 B-157 bis]

## F1 3072

Géo. Ariège, Couserans – V. f. solo (Hélène Tallieu, ouvrière/*worker*) – 'Chanson des teilleuses de lin'/'*Song of the flax-strippers*' – Enr. Erce Terra Santa, 27-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1100-159 bis]

## F1 3073

Géo. *idem* – V. f/m duo (Éléonore Faur & Jean-Pierre Galy) – 'Era sansoun dera nobio' – Enr. Erce Terra Santa, 27-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1095-154 bis]

F1 3035 — F1 3077 — France — EUROPE

F1 3074

Géo. *idem* — V. solo (M. Faur) — 'Janeto' — Enr. Erce Terra Santa, 27-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1096 A-155 bis]

F1 3075

Géo. *idem* — Exé. *idem* — 'Era proumenado d'un bergé' — Enr. Erce Terra Santa, 27-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1096 B-155 bis]

F1 3076

Géo. *idem* — V. f. solo (M<sup>me</sup> Jeanne Ségala) — Berceuse/*Lullaby* — Enr. Saint-Girons, 28-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1104-163 bis]

F1 3077

Géo. *idem* — Exé. *idem* — 'La bergère'/'*The shepherdess*' — Enr. Saint-Girons, 28-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1104-163 bis]

F1 3078 — F1 3110

FRANCE — L. catalane.

Enregistrements réalisés sur place sous la direction scientifique de M. Roger Dévigne, directeur de la Phonothèque nationale, du 9 au 11 août 1942 (pour les dates et lieux se reporter aux notices détaillées accompagnant chaque disque), sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, pressés au laboratoire de la Phonothèque nationale. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de précieux documents de folklore direct.

*These recordings were made on the spot under the supervision of Mr. Roger Dévigne, Director of the Phonothèque nationale, from 9 to 11 August 1942 (exact dates and places follow each description). They were cut on 10-inch (78 rpm) acetate records of the Phonothèque's laboratory. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

F1 3078

Pr. Roussillon — V. f. duo (Antoinette Fonté, vendeuse/*shop-girl*, & Carmen Fontamaria, coiffeuse/*hairdresser*) — Comptines et formulettes — Enr. Perpignan, 9-8-1942.

[Cas. 1113-n° 1106-514]

F1 3079

Géo. *idem* — V. m. solo (Barcelo, concierge appariteur à la mairie/*doorkeeper-beadle at the town hall*) & v. f/m cho. — 'Muntanyes regalades' — Enr. Perpignan, 9-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1107 bis-515]

F1 3080

Géo. *idem* — Exé. *idem* — 'El Pardal' — Enr. Perpignan, 9-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1107 bis -515]

F1 3081, 3082

Géo. *idem* — Exé. *idem* — a) 'Lou pardol'; b) Noël/*Christmas carol* — Enr. Perpignan, 9-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1107-515]

F1 3083

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Cantarelle-aubade de Pâques/*Cantarelle-aubade for Easter* : 'El gorg dels ous' — Enr. Perpignan, 9-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1108-515]

F1 3084, 3085, 3086

Géo. *idem* — V. f/m cho — a) 'La Bepa'; b) 'Jan del Rui'; c) 'Corrandes' — Enr. Perpignan, 9-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1109 A-516]

## F1 3087, 3088, 3089, 3090

Géo. *idem* — a) V. m. duo (M. Olivo, employé municipal/*municipal employee*, & M. Perry, comptable/*accountant*) — Jeu de carnaval/*Carnival game* — b) 4 v. (MM. Olive & Perry, M<sup>lles</sup> Fonté & Santamara) — Jeu pour boire/*Drinking game* — c) V. solo (M. Grando) — Chant de conscrit/*Conscript's song* — d) Cris de la rue/*Street-cries* — Enr. Perpignan, 9-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1109 B-516]

## F1 3091, 3092, 3093, 3094

Pr. Vallespir — V. m. & V. f. (M. Brazès, coiffeur/*hairstylist*, et sa fille de 19 ans/*and his daughter aged 19*, M<sup>lle</sup> Brazès) — a) Comptines, formulettes, jeux d'enfants/*'Comptines' 'formulettes', children's games*; b) 'Arri, arri, bourriquet'; c) comptine : 'Pica Murulla'; d) jeu pour bébé/*baby's game* : 'Bim bom' — Enr. Céret, 10-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1112 A-519]

## F1 3095, 3096, 3097

Géo. *id m* — Exé. *idem* — Formulettes : a) 'Ballmanetes' (danse des menottes/*children's little hand-dance*); b) 'Quiquiriquich'; c) 'Comarete anem a l'aygua' — Enr. Céret, 10-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1112 B-519]

## F1 3098, 3099, 3100

Géo. *id m* — V. f. solo (M<sup>me</sup> Marie Carreras, d'origine espagnole, 50 ans, 'locataire' dans la montagne/*Spanish-born, aged 50, mountain-dweller*) — a) 'Chant pour la cueillette des cerises'/'*Cherry-gathering song*'; b, c) doc. *id m* (suite/*continued*) — Enr. Céret, 10-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1113 A-520; cas. 1114-n° 1113 B-520; cas. 1114-n° 1113 C-521]

## F1 3101, 3102

Géo. *id m* — Exé. *idem* — a) 'La pastora i el frare blanc'; b) doc. *idem* (suite/*continued*) — Enr. Céret, 10-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1114 A-521; cas. 1114-n° 1114 B-522]

## F1 3103, 3104

Géo. *id m* — Exé. *idem* — a) 'L'escolona i el mestre'; b) doc. *idem* (suite/*continued*) — Enr. Céret, 10-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1114 C-522; cas. 1114-n° 1115 A-523]

## F1 3105

Géo. *idem* — V. m. solo (M. Brazès, coiffeur/*hairstylist*) — Prières et conjurations pour guérir les maladies/*Prayers and incantations to cure sickness* — Enr. Céret, 10-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1115 B-523]

## F1 3106

Géo. *idem* — V. m. solo (Michel Escofat, fossoyeur, 83 ans/*grave-digger, aged 83*) — Cri pour annoncer le décès des habitants d'Arles-sur-Tech, le soir au crépuscule, avec la cloche des morts/*Call announcing the death of people in Arles-sur-Tech, at twilight, accompanied by a knell* — Enr. Arles-sur-Tech, 11-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1118-526]

## F1 3107

Géo. *idem* — V. m. solo, acc. guitare/*guitar* (Lucien Trénet, notaire, s'accompagnant lui-même/*notary, accompanying himself*) — Danse/*Dance* : 'Jota' — Enr. Arles-sur-Tech, 11-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1119 A-527]

## F1 3108

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Chanson satirique/*Satirical song* : 'San Gil' — Enr. Arles-sur-Tech, 11-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1119 B-527]

## F1 3109-3110

Géo. *idem* — V. cho. ('Cor Alesia') — a) Noël catalan/*Catalan Christmas carol*; b) pastourettes alertes/*Lively pastourettes* — Enr. Arles-sur-Tech, 11-8-1942.

[Cas. 1114-n° 1121 B-529]

## F1 3111 — F1 3185

FRANCE, pr. Vendée — Dia. vendéen.

Enregistrements réalisés sur place sous la direction scientifique de M. Roger Dévigne, directeur de la Phonothèque nationale, du 3 au 12 septembre 1946, sur disques Pyral à aiguille de 30 cm de diamètre et 78 rpm, pressés au laboratoire de la Phonothèque nationale. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de précieux documents de folklore direct.

*These recordings were made on the spot under the supervision of Mr. Roger Dévigne, Director of the Phonothèque nationale, from 3 to 12 November 1946. They were cut on 12-inch (78 rpm) acetate records at the Phonothèque's laboratory. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

## F1 3111-3112

Com. Challans — V. m. solo (Ernest Bourmand, 42 ans, cultivateur/farmer aged 42) — a) Danse pour rythmer un cortège de noces : 'Un soir en revenant des vèpres'/Dance set to the rhythm of a wedding cortege : 'One evening, returning from vespers'; b) Grand-danse : 'L'autre jour m'y promène, Lurlurette'/Dance : 'The other day I was walking, Lurlurette'.

[Cas. 1115-n° 1393-566 A]

## F1 3113

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Chant d'amour : 'Je fais l'amour à la fille du moulin'/Love song : 'I'm making love to the mill-girl'.

[Cas. 1115-n° 1393-566 B]

## F1 3114-3115

Géo. *idem* — Exé. *idem* — a) Chant pendant le cortège de noce : 'La violette doublera'/Song for the wedding cortege : 'The violet will double'; b) Chant satirique/Satirical song : 'O mé venu un mandement'.

[Cas. 1115-n° 1394-567 A]

## F1 3116

Géo. *idem* — V. m. solo (Marcel Vrignaud, entrepreneur/contractor) — Chant satirique/Satirical song : 'La Berthaudière'.

[Cas. 1115-n° 1394-567 B]

## F1 3117

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Grand-danse de fête, noces, etc. : 'C'était un jour de foire'/Great festal, wedding dance : 'Once on a fair-day'.

[Cas. 1115-n° 1395-568 A]

## F1 3118

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Chant satirique/Satirical song : 'Voudrai-je bai être dagnnion'.

[Cas. 1115-n° 1395-568 B]

## F1 3119

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Chant satirique/Satirical song : 'La pibole'.

[Cas. 1115-n° 1396-569 A]

## F1 3120

Géo. *idem* — V. m. solo (Moïse Guittonneau, cultivateur/farmer) — Grand-danse : 'J'ai fait un rêve cette nuit-là'/Dance : 'I had a dream that night'.

[Cas. 1115-n° 1396-570]

## F1 3121

Géo. *idem* — Exé. *idem* — Chant d'amour triste : 'L'amour m'a conseillé d'aller voir une brune'/Sad love-song : 'Love advised me to go see a brunette'.

[Cas. 1115-n° 1397-A 571]

## F1 3122

Géo. *idem* — Exé. *idem* — 'Je vais vous chanter une petite chanson'/I'll sing you a little song'.

[Cas. 1115-n° 1397-B 571]

## F1 3123

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chanson de noces : 'C'était une jeune fille de quinze ans'/*Wedding song* : 'It was a girl of 15'  
[Cas. 1115-n° 1398-573 A]

## F1 3124

Géo. *idem* – V. f. solo (Marcelle Naud, 17 ans/aged 17) – Grand-danse : 'Entre la rivière et les bois'/*Dance* : 'Between the river and the woods'.  
[Cas. 1115-n° 1398-573 B]

## F1 3175

Géo. *idem* – V. m. solo (Moïse Guitonneau, cultivateur/farmer) – Complainte : 'Soir et matin la jeune Hélène'/*Plaintive song* : 'Night and day, young Helen'.  
[Cas. 1115-n° 1399-574 A]

## F1 3126

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Grand-danse : 'Dessus les ponts de Nantes'/*Dance* : 'On the bridges of Nantes'.  
[Cas. 1115-n° 1399-574 B]

## F1 3127

Géo. *idem* – V. solo (M. Renaud, 23 ans/aged 23) – Complainte : 'Me suis levé de bon matin'/*Plaintive song* : 'I rose early in the morning'.  
[Cas. 1115-n° 1400-577 A]

## F1 3128

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Complainte : 'Y a-t-il un mois ou cinq semaines'/*Plaintive song* : 'Was it a month, or five weeks ago?'  
[Cas. 1115-n° 1400-577 B]

## F1 3129

Géo. *idem* – V. solo (M. Guitonneau) – Romance de fêtes, de noces, etc. : 'J'ai fait une maîtresse'/*Festal and wedding song* : 'I've made me a mistress'.  
[Cas. 1115-n° 1401-575 A]

## F1 3130-3131

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Romance de noces et d'assemblées : 'L'autre jour, je m'y prome- nais'/*Wedding and social song* : 'The other day I was walking there'; b) romance : 'L'amour m'a proposé d'aller voir une brune'/*Love suggested I go see a brunette*.  
[Cas. 1115-n° 1401-575 B]

## F1 3132

Géo. *idem* – V. m. solo (M. Renaud) – Romance d'amour : 'On dit partout que j'aime'/*Love song* : 'They all say I'm in love'.  
[Cas. 1115-n° 1402-576 B]

## F1 3133

Géo. *idem* – V. m. solo (M. Guitonneau, cultivateur/farmer) – 'Joyeux époux, puisque c'est la journée'/*Merry husband, since it's the day*.  
[Cas. 1115-n° 1402-576 A]

## F1 3134

Géo. *idem* – V. m. solo (M. Renaud) – Romance : 'Veux-tu venir, belle Jeanneton'/*Will you come, pretty Jeanneton*.  
[Cas. 1115-n° 1430-578 A]

## F1 3135

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Complainte : 'C'était une jeune fille de Saint-Malo'/*Plaintive song* : 'It was a girl from St. Malo'.  
[Cas. 1115-n° 1403-578 B]

## F1 3136

Géo. *idem* – 4 v. (M<sup>mes</sup> Martel, Renaud, Jouhanneteau, M. Muraille) – Grand-danse de cortège nuptial : 'Mon père m'a fait faire un étang'/*Dance for a wedding cortège* : 'My father has made me a pond'.  
[Cas. 1115-n° 1450-582 A]

## F1 3137

Géo. *idem* – V. f. solo (M<sup>lle</sup> Gisèle Renaud) & cho. – 'Par dessus la verte épine'/*Over the green thorn-bush*.  
[Cas. 1115-n° 1406-605 A]

## F1 3138

Géo. *idem* – V. f. cho. – Grand-danse : 'À Paris tout le long du gué'/*Danse* : 'In Paris, alongside the ford'.  
[Cas. 1115-n° 1406-605 B]

F1 3139

Géo. *idem* – V. f. solo (Joséphine Bouhier) – Chanson satirique de noces : 'Le cocu de Paramé'/*Satirical wedding song* : 'The cuckold of Paramé'. [Cas. 1115-n° 1408-584 A]

F1 3140

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Grand-danse : 'C'était une bergère'/*Dance* : 'It was a shepherdess'. [Cas. 1116-n° 1409-585 B]

F1 3141, 3142, 3143

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Danse : 'Quand j'étais chez mon père'/*Dance* : 'When I was at my father's'; b) Chant de noces et d'assemblées : 'Mon père avait un jau'/*Wedding and social song* : 'My father had a jau'; c) chansons énumératives décroissantes/*Song of decreasing numbers*. [Cas. 1116-n° 1409-585 B]

F1 3144

Géo. *idem* – V. f. solo (M<sup>me</sup> Barreteau, cultivatrice/*farmer's wife*) – Chant de noces : 'Entre vous, les jeunes filles'/*Wedding song* : 'Among you, girls'. [Cas. 1116-n° 1410-586 A]

F1 3145

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant à recorder : 'Mon père m'a donné un mari'/*Re-stringing song* : 'My father gave me a husband'. [Cas. 1116-n° 1410-586 B]

F1 3146

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Grand-danse : 'Entre Paris et Châteauneuf'/*Dance* : 'Between Paris and Châteauneuf'. [Cas. 1116-n° 1411-587 A]

F1 3147

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Complainte : 'Mon papa m'a nourri'/*Plaintive song* : 'My Daddy fed me'. [Cas. 1116-n° 1411-587 B]

F1 3148

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'M'y promenant le long de la rivière'/*As I walked along the river*. [Cas. 1116-n° 1412-588 A]

F1 3149

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Grand-danse : 'Entre Chalonne et Chalonnet'/*Dance* : 'Between Chalonne and Chalonnet'. [Cas. 1116-n° 1412-588 B]

F1 3150

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant de réunion, de fin de repas : 'Mon mari me délaisse'/*Social song, when the meal is over* : 'My husband forsakes me'. [Cas. 1116-n° 1413-589 A]

F1 3151

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Jeune bergère de nos vallons'/*Young shepherdess of our valleys*. [Cas. 1116-n° 1413-589 B]

F1 3152, 3153, 3154

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de travail aux champs : 'Il était un temps où j'étais heureuse'/*Song for work in the fields* : 'There was a time when I was happy'; b) Grand-danse : 'Le curé de Saint-Mars'/*Dance* : 'The vicar of St. Mars'; c) *idem* (suite/continued). [a-b) Cas 1116-n° 1413-590 bis A; c) cas 1116-n° 1413-590 bis B]

F1 3155

Com. Saint-Jean-de-Monts – V. f. solo (Maryse Fortin) – Grand-danse : 'Au son du violon'/*Dance* : 'At the sound of the fiddle'. [Cas. 1116-n° 1414-606 A]

F1 3156-3157

Géo. *idem* – V. m. solo (Victor Giraud) – a) Grand-danse : 'I m'ai gagé une servante'/*Dance* : 'I engaged a servant'; b) Chanson à mener les bœufs : 'Avions un bon homme chez nous'/*song for leading the oxen* : 'We've a good man'. [Cas. 1116-n° 1414-606 B]



## F1 3158

Com. Challans – V. m. solo (François Gloriat, 53 ans/aged 53) – Chants de nocés et de veillées : 'À Challans, aux alentours, il y a des filles qui font l'amour'/*Wedding and evening song* / 'In Chalans and nearby, there are girls making love'. [Cas. 1116-n° 1415-591 bis A]

## F1 3159

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant de nocés et de veillées : 'Ce sont trois dames de Paris'/*Wedding and evening song* : 'They're three ladies from Paris'. [Cas. 1116-n° 1415-591 bis A]

## F1 3160

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Le petit moine'/*The little monk*.

[Cas. 1116-n° 1416-592 A]

## F1 3161

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant de nocés : 'Au frère Jaquette lui faudrait un bonnet'/*Wedding song* : 'Brother Coat will need a cap'. [Cas. 1116-n° 1416-592 B]

## F1 3162-3163

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de nocés : 'Dites-moi, belle, qui vous l'a-t-achetée, cette belle coiffe que vous portez?'/*Wedding song* : 'Tell me, beauty, who bought you that nice cap?'; b) série de branles ou courantes, dansées dans les fêtes, les nocés/suite of branles or courantes, to be danced during feasts and weddings. [Cas. 1116-n° 1417-593 A]

## F1 3164

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'M'y promenant dans ces verts prés'/*While I was walking in these green meadows*. [Cas. 1116-n° 1417-593 B]

## F1 3165

Géo. *idem* – V. m. solo (Abel Léveillée, avoué/solicitor) – Chant de noce : 'J'avais fait un rêve cette nuit-là'/*Wedding song* : 'I'd had a dream that night'. [Cas. 1116-n° 1418-608 A]

## F1 3166-3167

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Ronde : 'J'étions trois camarades'/*Round* : 'We were three comrades'; b) chanson grivoise, chantée aux veillées : 'J'ai rencontré Colette'/*Loose song, to be sung during the evenings* : 'I met Colette'. [Cas. 1116-n° 1418-608 B]

## F1 3168-3169

Géo. *idem* – V. f. solo (Adèle Gloriat, 49 ans/aged 49) – a) Chant de nocés : 'Nous sommes venus ce soir, les gens de notre village'/*Wedding song* : 'We've come to-night, the people from our village'; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 1116-n° 1419-594 A; cas. 1116-n° 1419-594 B]

## F1 3170-3171

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chanson gaie : 'Saint-Christophe'/*Merry song* : 'St. Christopher'; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 1116-n° 1420-595 A; cas. 1116-n° 1420-595 B]

## F1 3172

Com. Bois-de-Cené – V. f. solo (M<sup>me</sup> Billet, 22 ans/aged 22) – Chant de nocés : 'Mon père, il m'a mariée avec un marchand de velours'/*Wedding song* : 'My father married me to a merchant in velvet'. [Cas. 1116-n° 1421-596 A]

## F1 3173

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Ce sont trois dames de Paris'/*They are three ladies from Paris*. [Cas. 1116-n° 1421-596 B]

## F1 3174

Géo. *idem* – V. f. solo (Yvonne Arnaud, 21 ans/aged 21) – Chant de nocés : 'C'était un garçon de 18 ans'/*Wedding song* : 'It was an 18 year-old boy'. [Cas. 1116-n° 1422-597 A]

## F1 3175

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant satirique : 'Mon père m'a donné un mari'/*Satirical song* : 'My father gave me a husband'. [Cas. 1116-n° 1422-597 B]

F1 3176

Géo. *idem* – V. f. solo (Yvonne Arnaud) & v. cho. – Chant de noces, de fêtes : 'M'en revenant de Nantes'/*Wedding and festal song* : 'O<sup>m</sup> my way back from Nantes'.

[Cas. 1116-n° 1423-598 A]

F1 3177-3178

Géo. *idem* – V. solo (M. Bouineau), acc. cho. – a) 'Quand j'étais chez mon père'/*When I lived with my father*'; b) 'Mon bonnet rond n'a point de dentelles'/*My round cap has no lace*'.

[Cas. 1116-n° 1423-598 B]

F1 3179-3180

Géo. *idem* – a) V. f. duo (M<sup>me</sup> Billet & M. Gerviec) – Chanson alternée : 'Le chant du Jau'/*Alternating song* : 'Song of the Jau' – b) V. m. solo (M. Bouineau), acc. cho. & accordéon/*accordion*. – Séries de courantes et de branles/*Suite of courantes and branles*.

[Cas. 1116-n° 1424-599 A]

F1 3181

Géo. *idem* – V. m solo (M. A. Bocquier, 38 ans, cultivateur/*aged 39, farmer*) – Grand-danse, chant satirique : 'Le sorcier'/*Dance, satirical song* : 'The sorcerer'.

[Cas. 1116-n° 1424-599 B]

F1 3182

Géo. *idem* – V. f. solo (Monique Rivollin) – Complainte : 'Au prône hier, j'ai bien pleuré'/*Plaintive song* : 'I wept during the sermon yesterday'.

[Cas. 1116-n° 1425-600 A]

F1 3183

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'C'est le berger Tircis'/*It's the shepherd Tircis*'.

[Cas. 1116-n° 1425-600 B]

F1 3184

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Ma bourgeoise est bien malade'/*My missus is very ill*'.

[Cas. 1116-n° 1426-601 A]

F1 3185

Géo. *idem* – V. f. solo (Marie-Thérèse Brianceau) – 'Mon père est au moulin'/*My father is at the mill*'.

[Cas. 1116-n° 1426-601 B]

F1 3185 b

Géo. *idem* – V. solo (M. Gervier, 16 ans/*aged 16*) – Chant satirique : 'Chez nous y a-t-une bique'/*Satirical song* : 'At home we have a nanny-goat'.

[Cas. 1116-n° 1427-602 A]

F1 3185 c

Géo. *idem* – V. solo (Guy Triballeau, 12 ans, enfant de chœur/*aged 12, choir-boy*) – Chant de noces/*Wedding song* : 'Bonsoir, bonne neu'.

[Cas. 1116-n° 1427-602 B]

F1 3185 d

Géo. *idem* – V. solo (M. Bouineau, 23 ans/*aged 23*) – Chant de labour : 'C'était un jour d'empresse'/*Ploughing song* : 'It was a rushed day'.

[Cas. 1116-n° 1428-603 A]

F1 3185 e

Géo. *idem* – V. F. solo (M<sup>me</sup> Renaudineau, 47 ans/*aged 47*), acc. cho. – Grand-danse/*Dance* : 'Mon père, il m'a mariée'/*My father married me off*'.

[Cas. 1116-n° 1428-603 B]

F1 3185 f-3185 g

Géo. *idem* – a) Exé. *idem* – Grand-danse : 'Y a plus qu'dix pommes dans mon pommier'/*Dance* : 'There are only 10 more apples on my appletree' – b) V. f. solo (M<sup>me</sup> Renaudeau) – Chant de veillée; 'Dans le ménage, on apprend'/*Evening song* : 'In married life, one learns'.

[Cas. 1116-n° 1429-604 A]

F1 3185 h

Géo. *idem* – Accordéon/*Accordion* (Bouineau), avec cris/*with cries* (M<sup>me</sup> R. & J. Martel) – Grand-danse/*Dance* : 'Branles'.

[Cas. 1116-n° 1429-604 B]

## F1 3186 – F1 3207

FRANCE, prov. Normandie/*Normandy* – L. d'oïl.

Enregistrements réalisés à Caen le 23 août 1946, sous la direction scientifique de M. Roger Dévigne, directeur de la Phonothèque nationale, sur disques Pyral à aiguille de 30 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de précieux documents de folklore direct.

*These recordings were cut at Caen on 23 August 1946 under the supervision of M. Roger Dévigne, Director of the Phonothèque nationale, on 12-inch (78 rpm), acetate records. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

## F1 3186, 3187

a) V. m. solo (Març Toutain, 24 ans/*aged 24*) – Chant de fiançailles/*Betrothal song* : 'Margot – b) V. m. solo (Yvon Claude, 22 ans/*aged 22*) – Chant comique : 'La lettre de gars Pellot'/*Comic song* : 'Boy Pellot's letter'. [Cas. 1115-n° 1384-552 A]

## F1 3188

V. f. solo (Geneviève Brunet, 21 ans, assistante sociale/*aged 21, social welfare-worker*) – 'Il était un chasseur'/'*There was a hunter*'. [Cas. 1115-n° 1384-552 B]

## F1 3189

Cho. – Chant de nocces/*Wedding song*. [Cas. 1115-n° 1385-553 A]

## F1 3190

Cho. – 'Il était un chasseur'/'*There was a hunter*'. [Cas. 1115-n° 1385-553 B]

## F1 3191

Cho. – 'Les porcherons'. [Cas. 1115-n° 1386-554 A]

## F1 3192

V. f. solo (Michèle Ledieu) – 'Dessous les rosiers blancs'/'*Under the white rose-trees*'. [Cas. 1115-n° 1386-554 B]

## F1 3193

V. f. solo (M<sup>lle</sup> Nelly Hébert, 20 ans/*aged 20*) – 'C'était en Normandie'/'*It was in Normandy*'. [Cas. 1115-n° 1387-555]

## F1 3194

V. m. solo (André Lemonnier, 26 ans/*aged 26*) – 'Bon cidre doux'/'*Good sweet cider*'. [Cas. 1115-n° 1388-556 A]

## F1 3195, 3196

a) V. f/m cho. – 'En revenant de nocces'/'*Returning from the wedding*' – b) V. duo (M<sup>lle</sup> Lozouet, 20 ans, employée de bureau/*aged 20, office-girl*, & M. Saucey, 18 ans, comptable/*aged 18, accountant*) – 'Le coucou'/'*The cuckoo*'. [Cas. 1115-n° 1388-556 B]

## F1 3197, 3198

a) V. f/m duo (M<sup>lle</sup> Tourmente, 20 ans, dactylo/*aged 20, typist*, & M. Jacques Tourmente, 17 ans/*aged 17*) – 'En m'allant au bois tailler'/'*Going to the wood to cut*' – b) v. f. solo (Monique Toutain, 20 ans, institutrice/*aged 20, schoolteacher*) – 'Chanson de Léocadie'/'*Song of Léocadie*'. [Cas. 1115-n° 1389-557 A]

## F1 3199, 3200, 3201

a) V. f/m duo (André Lemonnier & Monique Toutain) – Chant de nocces : 'Les amoureux du village'/'*The lovers of the village*' – b) Violon/*Violin* (Jean Trolez) – Danse/*Dance* : 'Branle de village'/'*Village branle*' – c) Chœur de jeunes gens/*Chorus of young people* – 'Danse du loup'/'*Wolf's dance*'. [Cas. 1115-n° 1389-557 B]

## F1 3202

V. m. solo (André Marie, 26 ans/*aged 26*) – Chant de nocces et de réunions/*Wedding and social song* : 'L'amoureux de village'/'*The village lover*'. [Cas. 1115-n° 1390-558 A]

F1 3203, 3204

a) V. m. solo (Bernard Collet, 21 ans/*aged 21*) – 'Brave capitaine'/'*Brave captain*' – b) V. f. solo (Madeleine Mouchel) – 'La violette doublera'/'*The violet will double*'.

[Cas. 1115-n° 1390-558 B]

F1 3205, 3206

a) V. f. solo (Janine Dubuc, 24 ans/*aged 24*) – 'Les dames de Rouen'/'*The ladies of Rouen*' – b) V. f. solo (M<sup>me</sup> Messenger, 59 ans *aged 59*) – Chant de réunions de famille : 'La veuve'/'*Song for family gatherings : 'The widow*'.  
[Cas. 1115-n° 1391-559 A]

F1 3207

V. f./m. duo (M<sup>me</sup> Messenger & M. Roger Saucey) – 'La fille dédaignée'/'*The scorned girl*'.

[Cas. 1115-n° 1391-559 B]

F1 3208 – F1 3227

FRANCE, prov. Berry – V. m. solo (M. Panis, instructeur de l'éducation nationale, 28 ans/*Government teacher, aged 28*).

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale le 11 décembre 1939, sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These records (10-inch, 78 rpm) were cut in the studio of the Phonothèque nationale, on 11 December 1939. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3208

Dia. de la Châtre – 'Adieu du soldat à sa mie'/'*Soldier's farewell to his sweetheart*'.

[Cas. 1095-n° 235-674 A]

F1 3209

Dia. *idem* – Chant de compagnonnage/*Trade-guild song*.

[Cas. 1095-n° 235-674 B]

F1 3210

Dia. *idem* – 'Complainte du bon valet Pierre'/'*The complaint of Peter, the good valet*'.

[Cas. 1095-n° 236-675 A]

F1 3211

Géo. Aigurandes – Bourrée carrée, se chante aux moissons : 'En passant la rivière'/'*Square bourrée, to be sung at harvest-time : 'While crossing the river*'.  
[Cas. 1095-n° 236-675 B]

F1 3212, 3213

Géo. Nérandes – a) 'Le caporal Perriau'/'*Corporal Perriau*'; b) Berceuse/*Lullaby*.

[Cas. 1095-n° 237-676 A]

F1 3214

Géo. Argenton-sur-Creuse – Ronde de la Saint-Jean : 'La Saint-Jean d'été'/'*St. John's Day round : 'The summer St. John's Day*'.

[Cas. 1095-n° 237-676 B]

F1 3215

Géo. Moulins – Complainte et invocation : 'Le Georget'/'*Complaint and invocation : 'Little George*'.

[Cas. 1095-n° 238-677 A]

F1 3216, 3217

Géo. Bourbonnais – a) 'La promesse'/'*The future wife*'; b) 'Appel du muletier'/'*Call of the muleteer*'.

[Cas. 1095-n° 238-677 B]

F1 3218

Géo. Châteauroux – 'La mort du berger'/'*The shepherd's death*'.

[Cas. 1095-n° 239-573 A]

## F1 3219

Géo. *idem* — 'La bergère et son chien'/'*The shepherdess and her dog*'.

[Cas. 1095-n° 239-673 B]

## F1 3220

Géo. Bourges — 'Noël du Gloria'.

[Cas. 1095-n° 239-678 B]

## F1 3221

Géo. Châteauroux — 'Aimable pastourelle'/'*Lovely shepherdess*'.

[Cas. 1095-n° 240-679 B]

## F1 3222, 3223, 3224, 3225

Géo. Aigurande — a) 'Quand les hommes sont aux vignes'/'*When the men are in the vineyards*';  
 b) bourrée carrée d'Aigurande : 'Ton ruban bleu Jeannette'/'*Square bourrée of Aigurande :  
 Your blue ribbon, Jeannette*'; c) 'La chèvre'/'*The goat*'; d) danse chantée aux vendanges et  
 aux fêtes : 'Si j'avais une femme'/'*Dance to be sung during vine-harvesting and feast days : If I had  
 a wife*'.

[Cas. 1095-n° 241-680 A]

## F1 3226

Géo. La Brenne-de-l'Indre — Chant des jeunes vachers à la tombée de la nuit/'*Young com-  
 herds : twilight song*' 'Le Derelo'.

[Cas. 1095-n° 242-681 A]

## F1 3227

Géo. Nohant — En labourant avec les bœufs/'*Ploughing with the oxen*' : 'Briolage'.

[Cas. 1095-n° 242-681 B]

## F1 3228 - F1 3239

FRANCE, prov. Berry — V. m. solo (M. Panis, instructeur de l'éducation nationale/  
*Government teacher*).

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale les 19 et 29 mars  
 1946, sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés  
 à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut at the studio of the Phonothèque nationale on 19 and 29 March  
 1946 (10-inch, 78 rpm acetate records). Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 3228

Géo. Châteauroux — Chant de fêtes et de veillées : 'Quand la maison est propre'/'*Festal, evening  
 song : When the house is clean*'.

[Cas. 1095-n° 540-1311 A]

## F1 3229

Géo. *idem* — 'La complainte du galant noyé'/'*The lament of the drowned lover*'.

[Cas. 1095-n° 540-1311 B]

## F1 3230, 3231

Géo. *idem* — a) 'La belle est au jardin d'amour'/'*The fair one is in the garden of love*'; b) doc.  
*idem* (suite/continued). [a) Cas 1095-n° 541-1312 A; b) cas. 1095-n° 541-1312 B]

## F1 3232

'Noël du rossignolet sauvage'/'*The little wild nightingale's carol*'.

[Cas. 1095-n° 542-1313 A]

## F1 3233

Géo. Argenton-sur-Creuse — 'Vous qui n'avez pas d'amant'/'*You who have no lover*'.

[Cas. 1095-n° 542-1315 A]

## F1 3234

Géo. *idem* — Briolages : 'J'ai fait une maîtresse'/'*I have made me a mistress*'.

[Cas. 1095-n° 543-1314 A]

F1 3228 – F1 3239 — France – EUROPE

F1 3235, 3236

Géo. Asnières – a) 'Les vèpres d'Asnières'/'*Vespers of Asnières*'; b) air de bourrée : 'Un petit bout d'omelette'/'*Bourrée air : A small piece of omelette*'. [Cas. 1095-n° 543-1314 B]

F1 3237

'Chanson de la mariée'/'*Song of the bride*'. [Cas. 1095-n° 544-1316 A]

F1 3238

Chanson de mineurs des mines de fer de Vendœuvres-en-Brenne : 'Les trois mineurs'/'*Song of iron ore-miners from Vendœuvres-en-Brenne : The three miners*'. [Cas. 1095-n° 544-1316 B]

F1 3239

Géo. Briantes – Chant de compagnonnage/'*Trade-guild song*'. [Cas. 1095-n° 1317]

F1 3240 – F1 3248

FRANCE, prov. Berry – V. f. solo (M<sup>me</sup> Laveau, 71 ans, cultivatrice/*aged 71, farmer's wife*).

Enregistrements réalisés à Châteauroux le 16 septembre 1946, sur disques Pylal à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut at Châteauroux on 16 September 1945, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3240

Chant d'amour chanté aux veillées et aux noces : 'La petite Annette'/'*Love song for evenings and weddings : Little Annette*'. [Cas. 1097-n° 563-1454 A]

F1 3241

Chant de veillées et de noces : 'Le joli gendarme'/'*Evening and wedding song : The handsome gendarme*'. [Cas. 1097-n° 563-1455 A]

F1 3242, 3243, 3244

a) Noël : 'On entend partout brandonner'/'*Christmas carol : Everywhere you hear sounds of fire-branding*'; b) chant brandonnier/*branding song*; c) chant pour les enfants/*song for the children* : 'J'ai du zi et j'ai du zon'. [Cas. 1097-n° 564-1455 B]

F1 3245, 3246

a) Noël : 'Il est beau ce fils de Dieu'/'*Christmas song : Beautiful is this son of God*'; b) chant à danser : 'J'avais un bon ami'/'*dance song : I had a good friend*'. [Cas. 1097-n° 564-1456 A]

F1 3247, 3248

a) Chant avant ou après la messe de minuit : 'Allons voir Jésus naissant'/'*Song for before or after midnight Mass : Go, let us see the birth of Jesus*'; b) 'Quoi, ma voisine, es-tu fâchée?'/'*What, my neighbour, are you angry?*'. [Cas. 1097-n° 565-1456 B]

F1 3249 – F1 3277

FRANCE, prov. Berry.

Enregistrements réalisés en 1948 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques Pylal de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*Recordings were cut in 1948 at the studio of the Phonothèque nationale on 10-inch-78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3249

V. m. solo (M. Panis, instructeur de l'éducation nationale/*Government teacher*) – Chanson de demande en mariage : 'Bonjour don', la compagnie'/*Marriage proposal song* : 'Good-day, every one'.  
[Cas. 1097-n° 570-1528 A]

F1 3250

Exé. *idem* – Chant de plein air : 'Le pauvre laboureur'/*Open-air song* : 'The poor ploughman'.  
[Cas. 1097-n° 570-1528 B]

F1 3251, 3252

Exé. *idem* – a) Chant pour le jour des noces : 'Chanson de la mariée'/*Wedding-day song* : 'Song of the bride'; b) doc. *idem* (suite/*continued*).  
[Cas. 1097-n° 572-1529 A; cas. 1097-n° 572-1529 B]

F1 3253

Exé. *idem* – 'Le prince et la bergère'/*The prince and the shepherdess*.  
[Cas. 1097-n° 573-1530 A]

F1 3254

Exé. *idem* – 'La bergère aux champs'/*The shepherdess in the fields*.  
[Cas. 1097-n° 573-1530 B]

F1 3255

Exé. *idem* – 'La gente Nanon'/*The gentle Nanon*. [Cas. 1097-n° 571-1531 B]

F1 3256

Exé. *idem* – Chant des jeunes vachers/*Young cowherds' song* : 'Le Derelo'.  
[Cas. 1097-n° 1532]

F1 3257

V. ('Les gas du Berry') – Quadrille berrichon : 'Le général Finfin'/*Quadrille from Berry* : 'General Finfin'.  
[Cas. 1097-n° 1537-571 A]

F1 3258

Exé. *idem* – Marche/*March* : 'La belle sins partons'. [Cas. 1097-n° 1537-571 B]

F1 3258 a

V. ('Les gas du Berry'), acc. vielle/*hurdy-gurdy* (M. A. Langeron) & cornemuse/*bagpipes* (M. O. Langeron) – 'Brise de la nuit'/*Night breeze*. [Cas. 1097-n° 1538-572 A]

F1 3259, 3260

a) Cornemuse/*Bagpipes* (M. O. Langeron) – Bourrée croisée – b) Vielle/*Hurdy-gurdy* (M. H. Foulatier) – Bourrée carrée.  
[Cas. 1097-n° 1538-572 B]

F1 3261

Cornemuse/*Bagpipes* (M. O. Langeron) & vielle/*hurdy-gurdy* (M. H. Foulatier) – Bourrée carrée : 'En passant la rivière'/*Crossing the river*. [Cas. 1097-n° 1540 A]

F1 3262

Vielle/*Hurdy-gurdy* (M. Joly) – Marche : 'La mariée du Saint-Août'/*March* : 'The bride of St. Août'. [Cas. 1097-n° 1542 A]

F1 3263

Exé. *idem* – Bourrée carrée : 'Bourrée de l'andouille'. [Cas. 1097-n° 1543-576 A]

F1 3264

Exé. *idem* – Bourrée : 'Le marchand de moutarde'/*The mustard-seller*.  
[Cas. 1097-n° 1543-576 B]

F1 3265

Géo. Montluçon – V. solo (M. L. C. Griffich) – Chant des peintres en bâtiment'/*Song of the house-painters*. [Cas. 1097-n° 1545]

F1 3266, 3267

Vielles/*Hurdy-gurdies* (Jane Parayre & Georges Simon, ouvrier d'art/art worker) - a) 'Air de chasse du marquis de Dampierre'/'*Hunting air of the Marquis de Dampierre*'; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 1097-n° 1599-587 A; cas. 1097-n° 1599-587 B]

F1 3268

Exé. *idem* - Danse : branle carré (branle à six dames)/*Dance : square branle (with 6 ladies)*. [Cas. 1097-n° 1600-588 A]

F1 3269

Exé. *idem* - 'Marche des maîtres sonneurs'/'*March of the country musicians*'. [Cas. 1097-n° 1600-588 B]

F1 3270

Exé. *idem* - Danse/*Dance : 'Rigaudon'*. [Cas. 1097-n° 1601-589 A]

F1 3271

Exé. *idem* - 'Chibrelé'. [Cas. 1097-n° 1601-599 B]

F1 3272

Exé. *idem* - Valse : 'La bergère et son étoile'/'*Waltz : 'The shepherdess and her star'*'. [Cas. 1097-n° 1602-590 A]

F1 3273

Exé. *idem* - Bourrée à trois temps/*Triple-time bourrée*. [Cas. 1097-n° 1602-590 B]

F1 3274

Exé. *idem* - Valse en tyrolienne/*Yodelled waltz*. [Cas. 1097-n° 1603-591 A]

F1 3275

Exé. *idem* - Bourrée à deux temps du bas Berry/*Common-time bourrée of Lower Berry*. [Cas. 1097-n° 1603-591 B]

F1 3276

Doc. *idem*. [Cas. 1097-n° 1604-592 A]

F1 3277

Exé. *idem* - Bourrée à trois temps du haut Berry/*Triple-time bourrée of Upper Berry*. [Cas. 1097-n° 1604-592 B]

F1 3278 - F1 3296

FRANCE, rég. Charente, pays confolentais.

Enregistrements réalisés les 1<sup>er</sup> juillet et 8 juillet 1939 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut on 1 and 8 July 1939 at the studio of the Phonothèque nationale, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3278

V. f. solo (M<sup>lle</sup> Germaine Gaille) - 'Adieu, jolie bergère'/'*Farewell, pretty shepherdess*'. [Cas. 1093-n° 304-619]

F1 3279

Exé. *idem* - 'Belle batelière, dans ton bateau'/'*Fair boat-woman, in your boat*'. [Cas. 1093-n° 305-620 A]

F1 3280, 3281, 3282

Exé. *idem* - a) 'Allons petite meunière'/'*Let's go, young mill-girl*'; b) 'Voulia l'embrassé'; c) dernière strophe de 'Belle batelière' (F1 3279)/*last verse of 'Fair boat-woman' (F1 3279)*. [Cas. 1093-n° 305-620 B]



## F1 3283

Exé. *idem* — Chanson satirique : 'Le capucin' / *Satirical song* : 'The Capucin friar'.

[Cas. 1093-n° 306-621 A]

## F1 3284

Exé. *idem* — 'L'âne mort' / 'The dead donkey'.

[Cas. 1093-n° 306-621 B]

## F1 3285

Exé. *idem* — 'Le seigneur et la bergère' / 'The lord and the shepherdess'.

[Cas. 1093-n° 307-622 A]

## F1 3286, 3287, 3288, 3289

Exé. *idem* — a) Bourrée : 'Levo te montagno'; b) refrain à boire : 'A ta santé, Nanette' / *drinking song* : 'Here's to you, Nanette'; c) marche de mariage : 'T'aime ma Janeto' / *wedding march* : 'I love you, my Janeto'; d) 'Nous quitterons-nous sans boire?' / 'Shall we separate without a drink?'.

[Cas. 1093-n° 307-622 B]

## F1 3290

V. f. solo (M<sup>me</sup> Moreau) — 'A vous bonjour, bergère' / 'Good-day to you, shepherdess'.

[Cas. 1093-n° 308-623 A]

## F1 3291

Exé. *idem* — Chant de veillée : 'Le seigneur et la bergère' / *Evening song* : 'The lord and the shepherdess'.

[Cas. 1093-n° 308-623 B]

## F1 3292

Exé. *idem* — 'Le laboureur et le seigneur' / 'The ploughman and the lord'.

[Cas. 1093-n° 309-624 A]

## F1 3293-3294

Exé. *idem* — a) Danse pour petites fêtes de famille / *Dance for small family occasions* : 'Djingou Fanetto'; b) 'Adieu, Mardi Gras' / 'Farewell, Shrove Tuesday'.

[Cas. 1093-n° 309-624 B]

## F1 3295

Exé. *idem* — Danse / *Dance* : 'La Baledo'.

[Cas. 1093-n° 310-625 A]

## F1 3296

Exé. *idem* — Chant de noces et de veillées : 'De bon matin me suis levée' / *Wedding, evening song* : 'I rose early in the morning'.

[Cas. 1093-n° 310-625 B]

## F1 3297 — F1 3316

FRANCE, rég. Charente.

Enregistrements réalisés en 1942 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut in 1942 at the studio of the Phonothèque nationale, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 3297

V. m. solo (Adrien Marcillard, 39 ans, électricien / *aged 39, electrician*) — Chanson sentimentale de noces et de veillées : 'Chanson de la petite meunière' / *Sentimental wedding and evening song* : 'Song of the young mill-girl'.

[Cas. 1086-n° 315-1000 A]

## F1 3298

Exé. *idem* — 'Chanson de turlututu'.

[Cas. 1086-n° 315-1000 B]

F1 3297 – F1 3316 — France — EUROPE

F1 3299

V. f. solo (M<sup>me</sup> Jane Delahaye, 32 ans/*aged 32*) – ‘Lo Barjeiro’.

[Cas. 1086-n° 316-1009 B]

F1 3300

V. m. solo (Pierre Nebout, 45 ans/*aged 45*) – ‘Chanson de la mariée’/‘*The bride’s song*’

[Cas. 1086-n° 317-1023 A]

F1 3301

Exé. *idem* – Chanson de nocces/*Wedding song*.

[Cas. 1086-n° 317-1023 B]

F1 3302

V. f. solo (Georgette Bourdy, 63 ans/*aged 63*), acc. violon/*violin* – ‘Les bords de la Vienne’/‘*The banks of the Vienne*’.

[Cas. 1086-n° 318-1024 A]

F1 3303

Exé. *idem* – ‘Nos quinze printemps’/‘*Our springtimes*’.

[Cas. 1086-n° 318-1024 B]

F1 3304

V. f. solo (Germaine Caille) – ‘Lo barjiero et la damouselo’.

[Cas. 1086-n° 1025 A]

F1 3305

Exé. *idem* – Refrains chantés à Saint-Maurice-des-Lions/*Refrains sung at St-Maurice-des-Lions*.

[Cas. 1086-n° 1025 B]

F1 3306, 3307

V. f/m duo (Germaine Caille & Pierre Nebout) – a) ‘Mon père avait cinq cents moutons’/‘*My father had five hundred sheeps*’; b) doc. *idem* (suite/*continued*).

[Cas. 1086-n° 319-1026 A; cas. 1086-n° 319-1026 B]

F1 3308

V. f. solo (Georgette Bourdy) – Refrains à boire du Confolentais/*Drinking songs of the Confolentais*.

[Cas. 1086-n° 320-1027 A]

F1 3309

Exé. *idem* – ‘Suzon et Lison’.

[Cas. 1086-n° 320-1027 B]

F1 3310

Exé. *idem* – Refrain et air de danse/*Refrain and dance air*.

[Cas. 1086-n° 321-1028 A]

F1 3311.

Exé. *idem* – ‘Air de la châtaigne du Limousin’/‘*Air of the Limousin chestnut*’.

[Cas. 1086-n° 321-1028 B]

F1 3312-3313

V. solo (M. Delahaye) – a) Noël de Thévet/*Thevet Christmas carol*; b) doc. *idem* (suite/*continued*).

[Cas. 1086-n° 322-1032 A; cas. 1086-n° 322-1032 B]

F1 3314, 3315

V. f. solo (M<sup>lle</sup> Versin, institutrice/*schoolteacher*) – a) ‘La pibole’; b) doc. *idem* (suite/*continued*).

[Casi 1086-n° 323-1033 A; cas. 1086-n° 323-1033 B]

F1 3316

V. f. solo (M<sup>me</sup> Delahaye) – Chant sur un air de valse/*Song on a waltz tune* : ‘La Baledo’.

[Cas. 1086-n° 324-1034 A]

F1 3317 – F1 3341

FRANCE, prov. Vendée.

Enregistrements réalisés les 20 juin 1942 (F1 3317 – F1 3337) et 29 mai 1947 (F1 3338 – F1 3341) au studio de la Phonothèque nationale, sur disques

Pyrat à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were made on 20 June 1942 (F1 3484 — F1 3504) and 29 May 1947 (F1 3505 — F1 3509) at the studio of the Phonothèque nationale; they were cut on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3317

V. f. solo (M<sup>me</sup> Joël Martel), acc. cho. (Groupe du Marais vendéen) — Danse : 'C'est le grand vicaire de Challand'/Dance : 'It is the vicar-general of Challand'.

[Cas. 1088-n° 1015-325 A]

F1 3318, 3319

Exé. *idem* — a) Chant de quête de Noël : 'C'était un jour de fête'/Christmas collection song : 'It was a feast day'; b) 'Nous sommes de pauvres gens'/We are poor people'.

[Cas. 1088-n° 1015-325 B]

F1 3320

Exé. *idem* — Complainte : 'C'était une jeune fille de quinze ans qui a une demi-douzaine d'amants'/Lament : 'She was a 15 year-old girl with half-a-dozen lovers'.

[Cas. 1088-n° 1016-326 A]

F1 3321

V. f. duo (M<sup>mes</sup> Langevin & Girault), acc. cho. (Danseurs et chanteurs vendéens) — Chant de nocces/Wedding song : 'Tchlo plaisir d'être à table'.

[Cas. 1088-n° 1016-326 B]

F1 3322

V. f. solo (M<sup>me</sup> Langevin, acc. cho. (Groupe du Marais vendéen) — 'C'est entre nous les jeunes filles'/It's among us girls'.

[Cas. 1088-n° 1017-327 A]

F1 3323

Exé. *idem* — 'Derrière chez nous y a t-un couvent'/Behind our house there is a convent'.

[Cas. 1088-n° 1017-327 B]

F1 3324

V. f. solo (M<sup>lle</sup> Simone Menet, 32 ans/aged 32) — Chanson satirique/Satirical song : 'Le moine dou curé'.

[Cas. 1088-n° 1028-534 A]

F1 3325

Exé. *idem* — Chanson satirique/Satirical song : 'Olé pourtant temps'.

[Cas. 1088-n° 1228-534 B]

F1 3326

Exé. *idem* — Chanson satirique/Satirical song : 'Quand tu tenais la fille'/When you were holding the girl'.

[Cas. 1088-n° 1229-535 A]

F1 3327

Exé. *idem* — Chant satirique : 'La mal mariée'/Satirical song : 'The ill-married woman'.

[Cas. 1088-n° 1229-535 B]

F1 3328

Exé. *idem* — Chant satirique : 'J'avions une belle perruque'/Satirical song : 'I had a beautiful wig'.

[Cas. 1088-n° 1230-536 A]

F1 3329

Exé. *idem* — Chant satirique/Satirical song : 'Nout' valet'.

[Cas. 1088-n° 1230-536 B]

F1 3330

V. f. solo (M<sup>me</sup> Joël Martel) — Chant satirique : 'Mon père est au moulin'/Satirical song : 'My father is at the mill'.

[Cas. 1088-n° 1301-544 A]

F1 3331

Exé. *idem* – Chant satirique : 'C'était un petit bonhomme'/*Satirical song* : 'It was a little man'.  
[Cas. 1088-n° 1301-544 B]

F1 3332

V. m. solo (Louis Prineau, 47 ans, cultivateur/*aged 47, farmer*) – Complainte : 'Le frère Simon'/*Plaintive song* : 'Brother Simon'.  
[Cas. 1088-n° 1302-545 A]

F1 3333

Exé. *idem* – Chanson satirique pour s'empêcher de dormir quand on va chercher des poires en charrette/*Satirical song to keep one awake when going to gather pears with a cart* : 'Pérot et pis Jouine'.  
[Cas. 1088-n° 1302-545 B]

F1 3334

Exé. *idem* – Grand-danse, chant de noces et de veillées/*Dance, wedding and evening song* : 'Mon père i m'a mariée...'.  
[Cas. 1088-n° 1303-546 A]

F1 3335

Exé. *idem* – Grand-danse : 'La fille du chaudronnier'/*Dance* : 'The brazier's daughter'.  
[Cas. 1088-n° 1303-546 B]

F1 3336, 3337

Exé. *idem* – a) Chant de retour des veillées/*Song to be sung on the way back from social evenings* : 'La bertaudière'; b) doc. *idem* (suite/*continued*).  
[Cas. 1088-n° 1304-547 A; cas. 1088-n° 1304-547 B]

F1 3338

V. f./m. duo (M<sup>me</sup> Joël Martel & M. Gaston Dolbeau) acc. accordéon/*accordion* – 'C'était une jeune fille de Saint-Malo'/*It was a girl from St. Malo*'.  
[Cas. 1088-n° 1501 A]

F1 3339, 3339 a

V. solo (M<sup>me</sup> Joël Martel) acc. accordéon/*accordion* (M. Bouineau) – a) 'Entends-tu le jas qui chante?'/*Do you hear the 'Jas' singing?*; b) chant accompagnant une grand-danse : 'Mon père m'a donné un mari'/*Song to accompany a dance* : 'My father gave me a husband'.  
[Cas. 1088-n° 1501 B]

F1 3340

V. solo (M<sup>me</sup> Gaston Dolbeau) – 'L'autre jour, j'étais couchée, allons ma brunette'/*The other day I was lying down — come, my brunet!*  
[Cas. 1088-n° 1502 A]

F1 3341

Exé. *idem* – Chant d'enterrement/*Funeral song* : 'L'Arnanbraie'.  
[Cas. 1088-n° 1502 B]

F1 3342 – F1 3345

FRANCE, prov. Ile-de-France, rég. Senlis.

Enregistrements réalisés à Senlis en 1939 sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut at Senlis 1939 on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3342

Tambour de ville/*The town-crier and his drum*.  
[Cas. 1092-n° 731-15 A]

F1 3343

Cho. (la chorale de Drouais) – 'Les scieurs de long'/*The sawyers*'.  
[Cas. 1092-n° 732-16]

## F1 3344, 3345

Exé. *idem* — a) 'Chanson de la laine des moutons'/'*Song of the sheeps' wool*'; b) 'Les dames de Paris'/'*The ladies from Paris*'.  
[Cas. 1092-n° 734-18]

## F1 3346 - F1 3351

FRANCE, prov. Ile-de-France, vl. Paris — Cris de Paris/*Street cries of Paris*.

Enregistrements réalisés au laboratoire de la Phonothèque nationale, sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent des documents intéressants.

*These recordings were cut at the laboratory of the Phonothèque nationale, on 10-inch 78 rpm acetate records. Kept as new, they are valuable sources.*

## F1 3346, 3347

V. (M. de Gasté). [Cas. 1104-n° 1064-468 A; cas. 1104-n° 1065-468 B]

## F1 3348, 3349

V. (M. Clément Presles). [Cas. 1104-n° 1067-469 A; cas. 1104-n° 1068-469 B]

## F1 3350

V. f. (Pauline Mestries). [Cas. 1104-n° 471 A]

## F1 3351

V. (Pierre Pactat). [Cas. 1104-n° 540 A]

## F1 3352 - F1 3357

FRANCE, prov. Ile-de-France, vl. Paris — V. f. solo (Janine de Waleyne).

Enregistrements réalisés le 22 juin 1946 au studio de la Phonothèque nationale sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent des documents folkloriques intéressants.

*These recordings were cut on 22 June 1946 at the studio of the Phonothèque nationale, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

## F1 3352

Chant de corporation : 'Que portes-tu dans ton giron?'/'*Guild-song: 'What are you carrying in your lap?*'.  
[Cas. 1092-n° 1353-537 A]

## F1 3353

Ronde à danser : 'Chanson de soubrette'/'*Round (for dancing): 'Soubrette's song*'.  
[Cas. 1092-n° 1353-537 B]

## F1 3354

'La belle fougère'/'*The fine fern*'. [Cas. 1092-n° 1354-538 A]

## F1 3355

'La complainte des trois petits'/'*Complaint of the three little ones*'.  
[Cas. 1092-n° 1354-538 B]

## F1 3356

Rythme de complainte : 'La maumariée'/'*Complaint: 'The ill-married wife*'.  
[Cas. 1092-n° 1355-539 A]

F1 3357

«Messieurs les étudiants s'en vont à la chaumière»/«*My lords the students are off to the cottage*».  
[Cas. 1092-n° 1355-539 B]

F1 3358 – F1 3364

FRANCE, prov. Île-de-France, rég. Brie, com. Crécy-en-Brie – V. cho. (9 élèves de l'école communale de Crécy-en-Brie/9 *pupils at public elementary school of Crécy-en-Brie*).

Enregistrements réalisés à Crécy-en-Brie le 24 juillet 1938, sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent des documents folkloriques intéressants.

*These records were cut at Crécy-en-Brie on 24 July 1938 on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

F1 3358

«Le troupioux».

[Cas. 1092-n° 485-27 A]

F1 3359

Chant de pèlerinage/*Pilgrimage song*.

[Cas. 1092-n° 487-29 A]

F1 3360

Chant de travail/*Working song*.

[Cas. 1092-n° 487-29 B]

F1 3361, 3362, 3363

a) Danse/*Dance*; b) «Je paie mes dettes»/«*I pay my debts*»; c) doc. *idem* (suite/*continued*).

[a, b) Cas. 1092-n° 488-30 A; c) cas. 1092-n° 488-30 B]

F1 3364

«Levez-vous, bergères»/«*Get up, shepherdesses*».

[Cas. 1092-n° 1012-31]

F1 3365 – F1 3367

FRANCE.

Enregistrements réalisés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques sont conservés à l'état neuf.

*These recordings were cut on 10-inch, 78 rpm acetate records at the laboratory of the Phonothèque nationale. They are kept as new.*

F1 3365

Pr. Orléanais, rég. Sologne – V. solo (M<sup>lle</sup> Hardy) – «Chant païen de Noël»/«*Pagan Christmas song*».

[Cas. 1095-n° 1137-438]

F1 3366, 3367

Pr. Flandre – V. solo (M<sup>me</sup> Bertel), acc. orch. – «Les cris de Lille»/«*The street-cries of Lille*».

[Cas. 1104-n° 551-DF 2578; cas. 1104-n° 551-DF 2578]

## F1 3368 – F1 3373

FRANCE, prov. Picardie/*Picardy*.

Enregistrements réalisés en 1939 au laboratoire de la Phonothèque nationale, sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques sont conservés à l'état neuf.

*These recordings were cut in 1939 on 10-inch, 78 rpm records, at the laboratory of the Phonothèque nationale. They are kept as new.*

## F1 3368, 3369

V. solo (Phil. Biollet) – a) 'Avec les carimarots'; b) doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 853-n° 519 A; cas. 853-n° 519 B]

## F1 3370

V. solo (M. Poiteux) – Le ramassage des œufs/*Collecting of eggs* : 'Jedé judieu'.

[Cas. 853-n° 560 A]

## F1 3371

V. solo (Vasseur) – 'Chu vin serrurier'.

[Cas. 853-n° 585 A]

## F1 3372

V. solo (Bernard Warnier) – 'L'mon edpreuves gains'.

[Cas. 853-n° 824 A]

## F1 3373

Exé. *idem* – 'Not court'il'.

[Cas. 853-n° 824 B]

## F1 3374 – F1 3394

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM, île Guernesey/*Guernsey*, dia. normand/*Norman*, l. d'oïl.

Enregistrements réalisés le 9 juillet 1938 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut on 9 July 1938 at the studio of the Phonothèque nationale on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 3374, 3375, 3376

V. m. solo (M. W. Ozanne, écrivain de la cour royale, habitant Guernesey/*writer of the Royal Court, living in Guernsey*) – a) Chanson de circonstance, semi-historique : 'Jean, Gros-Jean marie sa fille'/*Occasional, semi-historical song* : 'Big John gives his daughter in marriage'; b) formulettes : 'Ferre, ferre la pouliche'/*Shoe, shoe the filly*'; c) 'L'alouette, l'alouette a fait son nid'/*The lark, the lark has made its nest*'.

[Cas. 1091-n° 475-338 A]

## F1 3377, 3378, 3379, 3380

Exé. *idem* -- a) Baratteuse/*Churning-machine* : 'La ribouteresse'; b) formulettes pour amuser les enfants/*little phrases to amuse children* : 'Croll' ton Berchoton'; c) 'Mardi Gras j'auras des crêpes'/*Shrove Tuesday I shall eat pancakes*'; d) formulette : 'A matin mess' Martin'.

[Cas. 1092-n° 475-338 B]

## F1 3381, 3382, 3383

Exé. *idem* – a) Chanson pour le jour du lavage/*Song for washing-day*; b) formulettes : 'Colimachon'; c) formulette : 'Rouge bonnet'.

[Cas. 1091-n° 476-339 A]

F1 3384, 3385

Exé. *idem* - a) Chant accompagnant une danse pour les fêtes, mariages : 'A mon beau laurier'/*Dance song for feast, wedding days* : 'To my beautiful laurel'; b) danse/dance : 'Danseï donc ou danseï pas'.

[Cas. 1091-n° 476-339 B]

F1 3386

Exé. *idem* - 'Belle rose au rosier blanc'/*Beautiful rose on the white rose-tree*.

[Cas. 1091-n° 477-340 A]

F1 3387

Exé. *idem* - a) Doc. *idem* (suite/continued); b) 'En revenant de noce'/*Coming back from the wedding*.

[Cas. 1091-n° 477-340 B]

F1 3388, 3389, 3390, 3391, 3392

V. f. m. cho. (M<sup>me</sup> Ozanne, 52 ans/aged 52, MM. Percy J. Ozanne, 21 ans/aged 21, & W. J. Ozanne) - a) 'Double, double la violette'/*Double, double violet*; b) formulette : 'Coquelicot j'ai mal ars di'; c) chant de danse en chœur : 'Après six heures de faction'/*Chorus dance-song* : 'After six hours' guard'; d) formulette : 'Le petit chevalot'; e) 'Le beau chapeau'/*The pretty hat*.

[Cas. 1091-n° 479-342 B]

F1 3393

V. m. solo (W. J. Ozanne) - 'A la claire fontaine'/*At the limpid fountain*.

[Cas. 1091-n° 480 A]

F1 3394

Exé. *idem* - 'La chanson du terrien'/*Song of the landed proprietor*.

[Cas. 1091-n° 480 B]

F1 3395 - F1 3404

FRANCE, prov. Bretagne/Brittany - V. m. solo (Milbeau Stanislas, 54 ans, électricien/aged 54, electrician).

Enregistrements réalisés le 16 mai 1946 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut on 16 May 1946 at the studio of the Phonothèque nationale, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3395

Berceuse/Lullaby.

[Cas. 1091-n° 1523-1337 A]

F1 3396

Chanson satirique : 'Non, le tailleur n'est pas un homme'/*Satirical song* : 'No, the tailor is not a man'.

[Cas. 1091-n° 1523-1337 B]

F1 3397

'Jean le dénicheur de nids'/*John the bird-nester*.

[Cas. 1091-n° 1524-1338 A]

F1 3398

'Le chiffonnier'/*The ragman*.

[Cas. 1091-n° 1524-1338 B]

F1 3399

'La soupe au lait' (se chante le soir des noces)/*Milk soup* (to be sung on the wedding evening).

[Cas. 1091-n° 1525-1339 A]

F1 3400

'Jannig le bon garçon'/*Jannig the good lad*.

[Cas. 1091-n° 1525-1339 B]

F1 3401

Berceuse : 'Votre mère'/Lullaby : 'Your mother'.

[Cas. 1091-n° 1526-1340 A]



## F1 3402

Chanson gaie : 'La fête à Kerluiton'/*Merry song : 'The feast at Kerluiton'*.

[Cas. 1091-n° 1526-1340 B]

## F1 3403

Chanson du gaillard d'avant : 'Pique la baleine'/*Song of the foreward look-out : 'Strike the whale'*.

[Cas. 1091-n° 1527-1342 A]

## F1 3404

Chanson de bord : 'La Margot'/*Ship's song : 'Margot'*.

[Cas. 1091-n° 1527-1342 B]

## F1 3405 – F1 3417

FRANCE, prov. Bretagne/*Brittany* – L. celtique/*Celtic*.

Enregistrements réalisés à Sarzeau (Morbihan), le 21 août 1948, sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut at Sarzeau (Morbihan) on 21 August 1948, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 3405

V. f. solo (M<sup>me</sup> le Dorze) – 'Déjà mal mariée'/*Already ill-married'*.

[Armoire Phonoth.-n° 1741-515 A]

## F1 3406

V. m. solo (Ernest Heno) – 'Rozen Caudan'.

[Armoire Phonoth.-n° 1742-516 B]

## F1 3407

Exé. *idem* – 'Fest Kerluiton'.

[Armoire Phonoth.-n° 1742-516 B]

## F1 3408

V. m. solo (Henrio Gwenaël) – 'Bro Hon Tadeu'.

[Armoire Phonoth.-n° 1743-517 A]

## F1 3409

Exé. *idem* – Doc. *idem* (suite/*continued*).

[Armoire Phonoth.-n° 1743-517 B]

## F1 3410

Exé. *idem* – 'M'em es choejet un dous' (J'ai choisi une douce/*I chose a sweet*).

[Armoire Phonoth.-n° 1744-518 A]

## F1 3411

Exé. *idem* – 'Hechenour iouank' (Scieur, jeune scieur/*Sawyer, young sawyer*).

[Armoire Phonoth.-n° 1744-518 B]

## F1 3412

Exé. *idem* – 'Monsieur le duc de Nantes'.

[Armoire Phonoth.-n° 1745-519 A]

## F1 3413

Exé. *idem* – 'M'anan un den iouank' (Je connais un jeune homme/*I know a young man*).

[Armoire Phonoth.-n° 1745-519 B]

## F1 3414

Exé. *idem* – Chant pour noces, veillées, fêtes familiales : 'Les gars de Tréguidel'/*Wedding, evening, family occasion song : 'The boys of Tréguidel'*.

[Armoire Phonoth.-n° 1746-520 A]

## F1 3415

V. solo (Le Guen) – 'La fille du Leslay'/*The Leslay girl'*.

[Armoire Phonoth.-n° 1746-520 B]

F1 3405 – F1 3417 — France – EUROPE

F1 3416

V. duo (Ropers, professeur/teacher, & Le Guen) – Air double à ritournelle/Double tune, with *ritornello* : 'Metig mac'harante' (Metig, mon amour/Metig, my love).

[Armoire Phonoth.-n° 1747-521 A]

F1 3417

Exé. *idem* – a) Doc. *idem*; b) contredanse/contredance. [Armoire Phonoth.-n° 1747-521 B]

F1 3418 – F1 3460

FRANCE, prov. Lorraine – Dia. lorrain.

Enregistrements réalisés en Lorraine en 1936 sous la direction de l'abbé Pink, sur disques Pyral de 25 cm de diamètre, et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut in Lorraine in 1936, under the supervision of Father Pink, on 10-inch, 78 rpm records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3418

V. solo – 'Es wollte ein Herr ausreiten'.

[Cas. 1082-n° 1375-90 A]

F1 3419, 3420

V. solo – a) 'Es kommt die Zeit'; b) 'Mach'.

[Cas. 1082-n° 1376-90 B]

F1 3421, 3422

V. – a) 'Nunadje jetzt muss ich fort'; b) 'Es war einmal ein Zimmergesell'.

[Cas. 1082-n° 1377-91 A]

F1 3423, 3424

V. – a) 'Neujahrslied'; b) 'Jetzt krähen die Hähne'.

[Cas. 1082-n° 1378-91 B]

F1 3425

V. – 'Wenn Gott zwei Liebchen'.

[Cas. 1082-n° 1379-92 A]

F1 3426, 3427

V. – a) 'Graf Friederich'; b) doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 1082-n° 1380-93 A; cas. 1082-n° 1380-93 B]

F1 3428, 3429

V. – a) 'Ehestandslied'; b) doc. *idem* (suite/continued).

[Cas. 1082-n° 1383-95 A; cas. 1082-n° 1384-95 B]

F1 3430, 3431

V. – a) 'Der himmelische Ackermann'; b) 'Maria wollt auswandern'.

[Cas. 1082-n° 1365-96 A]

F1 3432

V. – 'Petrus Pilatus'.

[Cas. 1082-n° 1386-96 B]

F1 3433

V. – 'Viertes Gebot-Zeitungslied'.

[Cas. 1082-n° 1387-97 A]

F1 3434

V. – 'Der Lindenschmidt'.

[Cas. 1082-n° 1388-97 B]

F1 3435

V. – 'Es wollt ein Mädchen früh aufstehen'.

[Cas. 1082-n° 1391-99 A]

F1 3436

V. – 'Fliegen zwei Tauben'.

[Cas. 1082-n° 1391-99 A]

F1 3437, 3438, 3439

V. – a) 'Es fliegen Tauben'; b) 'Sieben Sträusslein'; c) 'Es war einmal ein Kaufmannssohn'.

[Cas. 1082-n° 1392-99 B]

## F1 3440-3441

V. – a) 'Es war einmal ein Reiter'; b) 'Ach! Schatz muss ich wandern'.

[Cas. 1082-n° 1393-100 A]

## F1 3442

V. – 'Ich ging mal durch den grünen Wald'.

[Cas. 1082-n° 1394-100 B]

## F1 3443, 3444, 3445

V. – a) 'Es war ein Hirt'; b) 'Der Nagelschmidt'; c) 'Guten Morgen'.

[Cas. 1082-n° 1397-103 A]

## F1 3446, 3447

V. – a) 'Der Willem und der Esel'; b) 'Es wollt em Bour sin Tochter'.

[Cas. 1082-n° 1398-103 B]

## F1 3448

V. – 'Katherinlied'.

[Cas. 1082-n° 1399-104 A]

## F1 3449, 3450

V. – a) 'Ich stand auf hohen Bergen'; b) 'Es stehen Stirne am Himmel'.

[Cas. 1082-n° 1400-104 B]

## F1 3451, 3452, 3453, 3454

V. – a) 'Das Österreich'; b) 'Das Himmelreich'; c) 'Das Falkenlied'; d) 'Die drei Königslieder'.

[Cas. 1082-n° 1401-105 A]

## F1 3455, 3456

V. – a) 'Arme Seele'; b) 'Oh ich armer Lothringer'.

[Cas. 1082-n° 1403-106 A]

## F1 3457, 3458

V. – a) 'Schneiderlied'; b) 'Der Wolf'.

[Cas. 1082-n° 1404-106 B]

## F1 3459, 3460

V. – a) 'Odilienslieder'; b) *doc. idem (suite/continued)*.

[Cas. 1082-n° 1405-107 A; cas. 1082-n° 1406-107 B]

## F1 3461 – F1 3478

FRANCE, prov. Provence – L. provençale – Tambourin et galoubet/*Long and narrow drum with three-holed flute* (Pierre Rochas).

Enregistrements réalisés le 27 mai 1948 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut on 27 May 1948 at the studio of the Phonothèque nationale on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 3461, 3462

a) Danse/Dance : 'Rigaudon'; b) 'Jardinière'.

[Cas. 1112-n° 578-1560 A]

## F1 3463, 3464

Dances/Dances : a) 'Lai cordelles'; b) 'La volte'.

[Cas. 1112-n° 578-1560 B]

## F1 3465

Menuet : 'Les fileuses ou les quenouilles'/'*The spinners or the distaffs*'.

[Cas. 1112-n° 579-1561 A]

## F1 3466, 3467

Farandoles : a) farandoles de Cabas; b) 'La truie'/'*The sow*'. [Cas. 1112-n° 579-1561 B]

## F1 3468, 3469, 3470

Farandoles : a) farandole de Menajie; b) farandole de Tarascon; c) air de la Targo.

[Cas. 1112-n° 580-1562 A]

F1 3461 – F1 3478 — France – EUROPE

F1 3471, 3472, 3473

- a) Air de Fête-Dieu à Aix/*Corpus Christi Day song, Aix*; b) 'Les danseurs'/'*The dancers*'; c) 'Les chevaux fous'/'*The mad horses*'. [Cas. 1112-n° 580-1562 B]

F1 3474, 3475, 3476

- a) Bravade de Saint-Tropez; b) marche de Saint-Louis-de-Bragnon/*March of St.-Louis-de-Bragnon*; c) danse de la tripette. [Cas. 1112-n° 581-1563 A]

F1 3477, 3478

- a) Danse/*Dance* : 'La fricassée'; b) défilé, procession, fête de la Tarasque : 'Air du roi René'/*Parade, procession, festival of the Tarasque* : 'King René's air'. [Cas. 1112-n° 581-1563 A]

F1 3479 – F1 3485

FRANCE, prov. Corse/*Corsica* — Dia. corse/*Corsican*.

Enregistrements réalisés à Toulouse le 4 août 1942 (F1 3479) et à Paris, au studio de la Phonothèque nationale, le 2 mars 1949 (F1 3480 à 3485), sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent des documents folkloriques intéressants.

*These recordings were cut at Toulouse on 4 August 1942 (F1 3479) and in Paris at the studio of the Phonothèque nationale on 2 March 1949 (F1 3480 to 3485), on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

F1 3479

- V. f. solo (M<sup>me</sup> Giacometti-Santucci, professeur/*teacher*) — Berceuse/*Lullaby* : 'Ciucarella'. [Cas. 339-n° 1117- B-525]

F1 3480, 3481

- V. f. solo (M<sup>me</sup> Giacometti, 44 ans, d'Ajaccio/*aged 44, of Ajaccio*) — Berceuses/*Lullabies* : a) 'Berceuse de Palneca'; b) 'Lamento de la Castagniccia'. [Cas. 1114-n° 589-1664 A]

F1 3482

- Exé. *idem* — Vocero : 'Une femme pleure sur son mari assassiné, avant l'enterrement'/'*Woman weeping over her murdered husband, before the funeral*'. [Cas. 1114-n° 589-1664 B]

F1 3483

- Exé. *idem* — Chant d'amour, de Calvi/*Love song of Calvi* : 'Cosa hai chi nun mi scrivi?' (Pourquoi ne m'écris-tu pas?/*Why don't you write to me?*). [Cas. 1114-n° 590-1665 A]

F1 3484, 3485

- Exé. *idem* — a) Lamento d'une sœur sur la mort de son frère/*Lament of a sister on the death of her brother* (Sari d'Orcino); b) berceuse d'une grand-mère pour sa petite fille/*Grand-mother's lullaby for her grand-daughter* : 'Berceuse du Guscioni'/'*Guscioni lullaby*'. [Cas. 1114-n° 590-1665 B]

F1 3486 – F1 3490

RÉUNION (Ile de la) — V. f. solo (Reine-Marguerite Legros, née à la Réunion/*born on Reunion Island*).

Enregistrements réalisés le 4 mai 1942 à Toulouse, sous la direction scientifique

de M. Roger Dévigne, sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These records were cut at Toulouse on 4 May 1942, under the supervision of Mr. Roger Dévigne, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3486, 3487, 3488, 3489

a) Berceuse/Lullaby; b) formulette chantée/little formula to be sung; c) chanson satirique sur les épiciers chinois/Satirical song about the Chinese grocers; d) 'Mon mari le pêcheur'/My husband the fisher'. [Cas. 1112-n° 1075 A]

F1 3490

Chanson pour danser le séga/Song for dancing the 'séga': 'Le p'tit paille en queue'.

[Cas. 1112-n° 1075 B]

F1 3491 – F1 3500

# MARTINIQUE (Ile de la)

Enregistrements réalisés en août 1935 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut in August 1935 at the studio of the Phonothèque nationale on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3491, 3492

V. f. solo (M<sup>11a</sup> Achille) – a) Biguine : 'Jojo'; b) 'Manqua'. [Cas. 880-n° 39-481 A]

F1 3493, 3494

Exé. *idem* – a) 'Périnelle'; b) chant d'esclaves/slaves' song. [Cas. 880-n° 39-481 B]

F1 3495, 3496

Exé. *idem* – a) 'Titanes'; b) 'Dodo yich main'. [Cas. 880-n° 40-482 B]

F1 3497, 3498

Exé. *idem* – a) 'Pali doudou'; b) 'Coumete dynou'. [Cas. 880-n° 40-482 B]

F1 3499

V. f. solo (M<sup>11a</sup> Mardal) – Berceuse/Lullaby. [Cas. 880-n° 38-483]

F1 3500

Exé. *idem* – Chant d'amour/Love song. [Cas. 880-n° 38-483]

F1 3501 – F1 3523

# CANADA – L. française/French.

Enregistrements réalisés en 1948 au studio de la Phonothèque nationale, sur disques à aiguilles Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut in 1948 at the studio of the Phonothèque nationale, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 3501

V. solo (Muriel Hall, de/from L'Île-Verte, p. Québec) — Complainte/*Plaintive song* : 'Ah! toi, belle hirondelle!'/«*Ah you, fair swallow*». [Cas. 1117-n° 1590-583 A]

F1 3502, 3503

Exé. *idem* — a) 'La prisonnière dans la tour'/«*The prisoner in the tower*»; b) 'La belle Francoise'/«*The fair Francoise*». [Cas. 1117-n° 1590-583 B]

F1 3504, 3505, 3506, 3507, 3508

Exé. *idem* — a) 3 berceuses/3 *lullabies*; b) 'Chanson des chantiers'/«*Work-yard song*»; c) 'Chanson de la mariée'/«*The bride's song*»; d) 'Le petit sauvage'/«*The little savage*»; e) 'Dans un p'tit bois'/«*In a little wood*». [Cas. 1117-n° 1591-584 A]

F1 3509

Exé. *idem* — 'Mon doux berger'/«*My sweet shepherd*». [Cas. 1117-n° 1592-585 A]

F1 3510, 3511

Exé. *idem* — a) 'Chanson des filles à marier'/«*Song of the unmarried girls*»; b) 'Youp, youp sur la rivière'/«*Youp youp, on the river*». [Cas. 1117-n° 1592-585 B]

F1 3512, 3513

V. f. solo (M<sup>me</sup> Gaudet Smet, journaliste/*journalist*, de/of St. Sylver, pr. de Québec) — a) Chanson de noces : 'Dans tous les cantons'/«*Wedding song : In all the cantons*»; b) chanson des floteurs de bois : 'Adieu, charmantes rives'/«*song of the wood-raftsmen : Farewell, pretty banks*». [Armoire 12-n° 1630 A]

F1 3514

Exé. *idem* — 'Celle que mon cœur aime'/«*She whom my heart loves*». [Armoire 12-n° 1630 B]

F1 3515

Exé. *idem* — 'Mon père a fait bâtir maison'/«*My father has had a house built*». [Armoire 12-n° 1631 A]

F1 3516

Exé. *idem* — 'Par derrière chez mon père'/«*Behind my father's house*». [Armoire 12-n° 1631 B]

F1 3517

Exé. *idem* — 'A la claire fontaine'/«*At the clear fountain*». [Armoire 12-n° 1632 A]

F1 3518

Exé. *idem* — 'Mon père n'avait fille que moi'/«*My father had no daughter but me*». [Armoire 12-n° 1632 B]

F1 3119

Exé. *idem* — 'Mariez-moi, ma petite maman'/«*Give me in marriage, little mother*». [Armoire 12-n° 1633 A]

F1 3520

Exé. *idem* — 'C'est la belle Francoise'/«*It's fair Francoise*». [Armoire 12-n° 1633 B]

F1 3521

Exé. *idem* — 'Isabeau s'y promène dans son jardin'/«*Isabel is walking in her garden*». [Armoire 12-n° 1634-A]

F1 3522, 3523

Exé. *idem* — a) 'Le bal chez Boulé'/«*The ball at Boulé's*»; b) formulette canadienne/*little Canadian formula*. [Armoire 12-n° 1634 B]

F1 3524 – F1 3660

CANADA, prov. Acadie/*Acadia* — L. française/*French*.

Enregistrements réalisés sous la direction scientifique de M<sup>lle</sup> Massignon,

dans le studio de Moncton, Nouveau-Brunswick, en 1946, sur disques Pyral de 30 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents de folklore direct.

*These recordings were made under the supervision of Miss Massignon in the studio at Moncton, New Brunswick, in 1946; they were cut on 12-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are valuable folklore sources.*

F1 3524, 3525

V. m. solo (M. Octave Mazerolle, 81 ans/aged 81) — a) 'Le vieillard et la bergère'/'*The old man and the shepherdess*'; b) 'Je suis venu pour vous souhaiter un heureux mariage'/'*I came to wish you a happy marriage*'. [Cas. 1117-n° 1470 A]

F1 3526, 3527, 3528, 3529, 3530

Exé. *idem* — a) 'Carême et Mardi Gras'/'*Lent and Shrove Tuesday*'; b) 'La chanson des cartes'/'*The cards song*'; c) 'Les navigateurs, il faut partir'/'*Sailors, it is time to go*'; d) 'Belle Ori, que ton amour me gêne'/'*Fair Ori, how your love disturbs me*'. [Cas. 1117-n° 1470 B]

F1 3531, 3532

V. m. solo (Jo Coguen) — a) 'Dans ma main droite je tiens un rosier'/'*In my right hand I held a rose-tree*'; b) 'Oh! si tu veux du lièvre, il faut courir après'/'*If you want a hare, you must run after it*'. [Cas. 1117-n° 1470 B]

F1 3533, 3534

V. m. solo (Octave Mazerolle, 81 ans/aged 81) — a) 'Chanson de Napoléon et du roi George'/'*Song of Napoleon and King George*'; b) 'Sambleur Marion'. [Cas. 1117-n° 1471 A]

F1 3535, 3536, 3537, 3538, 3539

Exé. *idem* — a) 'Je n'ai plus que mon lit à faire et mes vaches à tirer'/'*I have but to make my bed and milk my cows*'; b) 'Je suis rentré en danse, mais ce n'est pas pour danser'/'*I came back to the dance, but not for dancing*'; c) 'Car elle est bien malade, en danger de mourir'/'*For she is very ill, in danger of death*'; d) 'M'en revenant de voyage, dans mon chemin appris'/'*Coming back from a journey, I heard, on the way*'; e) 'J'ai vu le loup, le renard, le lièvre passer'/'*I saw the wolf, the fox and the hare pass*'. [Cas. 1117-n° 1471 B]

F1 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548

V. solo (Jo Coguen) — a) 'Le plus jeune des trois regrette beaucoup la sienne'/'*The youngest of the three misses his girl badly*'; b) 'C'est un beau galant qu'allait voir sa voisine'/'*It's a fine gallant, going to see his woman neighbour*'; c) 'Sept ans sur mer'/'*Seven years at sea*'; d) 'Noé, patriarche digne'/'*Noah, noble patriarch*'; e) 'L'autre jour, en m'y promenant sur le bord du rivage'/'*The other day, as I walked by the river*'; f) 'Allons-y donc nous promener dessus ces eaux coulantes'/'*Let's go a walk above these running waters*'; g) 'Où vas-tu boîteux ermite'/'*Where are you going, lame hermit*'; h) 'Flambeau d'amour'/'*Torch of love*'; i) 'Le premier jour de mes noces, y eut un commencement'/'*The first day of my marriage it began*'. [Cas. 1117-n° 1472 A]

F1 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557

Exé. *idem* — a) 'Sur le bord du rivage, c'est en m'y promenant'/'*While I was walking on the river bank*'; b) 'Les navigateurs, il faut partir'/'*Sailors, it's time to go*'; c) 'Le ruban de la mariée'/'*The bride's ribbon*'; d) 'Voilà le printemps qui vient'/'*Here is spring a-coming*'; e) 'A la table des nouveaux mariés'/'*At the newly weds' table*'; f) 'Belle endormie, réveillez-vous'/'*Awake, fair sleeper*'; g) 'Rossignolet sauvage, apprends-moi ton langage'/'*Little wild nightingale, teach me your language*'; h) 'C'est dans Paris, vive le roi'/'*It's in Paris, long live the King*' — i) V. solo (O. Mazerolle) — 'Belle Nanon'/'*Fair Nanon*'. [Cas. 1117-n° 1472 B]

F1 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565

V. solo (Jo Coguen, 60 ans/aged 60) – a) 'Ma mie, faites-moi faire un bouquet'/'*Make me a bouquet, sweetheart*'; b) 'J'ai pris ma turelure, je me suis mis à turelurer'/'*I took my harp and harped on the strings*'; c) 'La chanson de Clémène'/'*The song of Clémène*'; d) 'Quand Margoton va-t-au moulin'/'*When Margoton goes to the mill*'; e) 'Brave soldat revenant de la guerre'/'*Brave soldier returning from the war*'; f) 'C'est dans la ville de Saint-Laurent'/'*It's in the town of St. Laurent*'; g) 'Une jeune fille de quinze ans qui veut passer la rivière'/'*A young girl of fifteen who wants to cross the river*'; h) 'En revenant du pays de La Rochelle'/'*Coming back from La Rochelle*'. [Cas. 1117-n° 1473 B]

F1 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574

Exé. idem – a) 'Sont trois messieurs, s'en vont fauchant'/'*Three gentlemen going to reap*'; b) 'Le roi a une fille qu'il veut faire mourir'/'*The king has a daughter and wants her to die*'; c) 'Le prince Eugène'/'*Eugene*'; d) 'Vive le roi de France, vive Louis!'/'*Long live the King of France, long live Louis!*'; e) 'Le mariage anglais'/'*The English wedding*'; f) 'Elle me cause bien de la peine et de l'ennui'/'*She brings me much sorrow and trouble*'; g) 'Je m'en vais chercher de l'eau'/'*I'm going to fetch water*'; h) 'Par un beau clair de lune, rien de si clair à mes yeux'/'*In fine moonlight, there's nothing so clear to my eyes*'; i) 'C'était un moine qui s'appelait Simon'/'*It was a monk named Simon*'. [Cas. 1117-n° 1473 B]

F1 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582

Exé. idem – a) 'Pas plus belle que vous, mais elle est plus savante'/'*She is not fairer than you but she is cleverer*'; b) 'C'est dans la ville de Moncton, où j'ai longtemps demeuré'/'*In Moncton, where I lived so long*'; c) 'Pinson et Cendrouille'/'*Pinson and Cendrouille*'; d) 'Celle qui chantait si clairement'/'*She who sang so clearly*'; e) 'Oh! si j'ai mal parlé la belle, faites-moi pendre'/'*If I've talked amiss, fair one, hang me*'; f) 'Ta Rosette, elle est morte'/'*Your Rosette, she is dead*'; g) 'La belle, si j'avais cru'/'*Fair one, if I had believed*'; h) 'Les bans empêchés'/'*The forbidden banns*'. [Cas. 1117-n° 1474 A]

F1 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590

Exé. idem – a) 'Le couturier éconduit'/'*The rejected dressmaker*'; b) 'Adieu, ivrogne, adieu'/'*Farewell, drunkard, farewell*'; c) 'Sur la fougère, offrir mes vœux'/'*I'm proposing, on the bracken*'; d) 'Confesse-toi donc, la belle'/'*Confess yourself, fair one*'; e) 'Lisette, oh! ma belle'/'*O, my pretty Lisette*'; f) 'Je suis délaissée, sans amant'/'*I'm forsaken, without a lover*'; g) 'T'en souviens-tu, la belle'/'*Do you remember, fair one*'; h) 'Mon père, il y a un cavalier'/'*My father, there's a horseman*'. [Cas. 1117-n° 1474 B]

F1 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600

a) V. m. solo (Octave Mazerolle) : 'Chant de quête'/'*Collection song*' – V. m. solo (Jo Coguen) : b) 'C'est la fille d'un cavalier'/'*She's a horseman's daughter*'; c) 'Le sergent et le meunier'/'*The sergeant and the miller*'; d) 'Mon père n'avait fille que moi'/'*My father had no daughter but me*'; e) 'Mon père avait un cent moutons'/'*My father had a hundred sheep*'; f) 'Je reviens des écoles, des écoles de Paris'/'*I come back from the schools, the schools of Paris*'; g) 'La servante qui veut se faire aussi belle que sa maîtresse'/'*The maid who would be as lovely as her mistress*'; h) 'S'en va trouver son capitaine'/'*He's off to find his captain*'; i) 'La bargière de Paris'/'*The barge-woman of Paris*'; j) 'Rossignolet sauvage'/'*Little wild nightingale*'. [Cas. 1117-n° 1474 bis A]

F1 3601

Exé. idem – 'Réveillez-vous, gens qui dormez'/'*Sleepers, awake*'.

[Cas. 1117-n° 1474 bis B]



## F1 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608

Exé. *idem* — a) 'Voilà la fin du monde qu'arrive'/'*Here's the end of the world arrived*'; b) 'Beau patron de navire'/'*Handsome ship's captain*'; c) 'C'est un jeune militaire'/'*It's a young soldier*'; d) 'Pauvre galinette'/'*Poor little puck*'; e) 'Adam et Eve'/'*Adam and Eve*'; f) 'Jésus s'habille en pauvre'/'*Jésus dresses as a poor man*'; g) 'Le diable au bal'/'*The Devil at the ball*'.

[Cas. 1117-n° 1475 A]

## F1 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616

Exé. *idem* — a) 'Quatre garçons de famille'/'*Four well-bred boys*'; b) 'La bergère sourde-muette'/'*The deaf and dumb shepherdess*'; c) 'S'en va trouver son capitaine'/'*He's off to find his captain*'; d) 'Brave soldat revenant de la guerre'/'*Brave soldier returning from the war*'; e) 'Un brave capitaine de la guerre revenant'/'*A brave captain returning from the war*'; f) 'Oh! que j'ai le cœur à mon aise'/'*How happy is my heart*'; g) 'La belle au miroir d'argent'/'*The beauty at the silver mirror*'; h) V. m. solo (O. Mazerolles) — 'Ce fut par un beau jour d'été'/'*It was on a fine summer's day*'.

[Cas. 1117-n° 1475 B]

## F1 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623

V. m. solo (O. Mazerolle) — a) 'C'est dans le mois de mai que les filles sont belles'/'*It's in May that girls are lovely*'; b) 'Le couturier éconduit'/'*The rejected dressmaker*'; c) 'Du temps que la belle sommeille'/'*While the fair one sleeps*'; d) 'C'est le curé qui a perdu son bonnet'/'*The vicar has lost his biretta*'; e) 'Va mon amant, va, la lune se lève'/'*Go my love, go, the moon is rising*'; f) 'La belle se lève, allume la chandelle'/'*The fair one arises and lights the candle*'; g) 'Le moine Simon'/'*Simon the monk*'.

[Cas. 1117-n° 1476 A]

## F1 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630

V. m. solo (Jo Coguen) — a) 'C'est la belle Sophie'/'*It's the lovely Sophie*'; b) 'J'ai cueilli un bouquet de roses'/'*I picked a bunch of roses*'; c) 'La passagère'/'*The woman traveller*'; d) 'Au couvent des Ursulines'/'*At the Ursuline convent*'; e) 'J'aime l'alouette, je la plume, plume'/'*I like the lark, I pluck it, pluck it*'; f) 'Allons-y donc, mon aimable bergère'/'*Let us go, my sweet shepherdess*'; g) 'Je reviens des écoles de Paris'/'*I come back from the schools of Paris*'.

[Cas. 1117-n° 1476 B]

## F1 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637

V. m. solo (O. Mazerolle) — a) 'La jeune Sylvie'/'*The young Sylvia*'; b) 'C'est l'amour et la boisson'/'*It's love and drinking*'; c) 'C'est la ville de Paris'/'*It's the town of Paris*'; d) 'Nous faut chanter une tant belle fille'/'*We must sing of such a lovely girl*'; e) 'Or adieu Angélique'/'*Farewell then, Angelica*'; f) 'J'ai traversé les mers et les montagnes'/'*I have crossed seas and mountains*'; g) 'Catin, belle jolie Catin'/'*Catin, beautiful Catin*'.

[Cas. 1117-n° 1477 A]

## F1 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644

Exé. *idem* — a) 'Chrétiens, d'un cœur contrit'/'*Christians with a contrite heart*'; b) 'Brave soldat, délivré de l'enfant de la lyre'/'*Brave soldier, released from the child of the lyre*'; c) 'M'y promenant pendant l'aurore du soleil'/'*As I was walking at sunrise*'; d) 'chant de quête/collection song'; e) 'Pour semer mon avoine'/'*To sow my oats*'; f) 'Je plains le sort des mariniers'/'*The watermen's lot is hard*'; g) 'Dans la prison de Londres'/'*In London's jail*'.

[Cas. 1117-n° 1477 B]

## F1 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652

V. m. solo (Jo Coguen) — a) 'Les menteries'/'*The fibs*'; b) 'Sont trois filles de La Rochelle'/'*They're three girls from La Rochelle*'; c) 'De Bourges nous étions partis'/'*We had left from Bourges*'; d) 'Oh! m'y voilà sur mon départ'/'*Just about to leave*'; e) 'La passion de Jésus-Christ'/'*The passion of Jesus Christ*'; g) 'Marguerite ou la blanche biche'/'*Margaret or the white deer*'; h) 'Au bois Rossignolet'/'*To the wood little nightingale*'; i) 'J'ai fait l'amour à une jolie bergère'/'*I made love to a fair shepherdess*'.

[Cas. 1117-n° 1478 A]

F1 3653, 3654, 3655, 3656, 3657, 3658, 3659, 3660

Exé. *idem* — a) 'J'ai cueilli la plus belle rose'/'*I plucked the prettiest rose*'; b) 'La boulangère a des écus'/'*The bakeress has pots of money*'; c) 'C'est la belle Françoisse'/'*It's beautiful Françoisse*'; d) 'Saint-Alexis'; e) 'Mon père a fait bâtir maison'/'*My father has built a house*'; f) 'La maumariée'/'*The ill-married woman*'; g) 'C'est un jeune militaire qu'est revenu de guerre'/'*It's a young soldier come back from the war*'. [Cas. 1117-n° 1478-B]

F1 3661 – F1 3764

CANADA, pr. Acadie/Acadia — L. française/French.

Enregistrements réalisés en 1946 à Edmundston (Nouveau-Brunswick) sous la direction scientifique de M<sup>lle</sup> Massignon, sur disques à aiguille Pyral de 20 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents de folklore direct.

*These recordings were cut in 1946 at Edmundston (New Brunswick), under the supervision of Miss Massignon, on 12-inch, 78 rpm acetate records. Kept in good condition, they are valuable folklore sources.*

F1 3661, 3662

V. f. solo (M<sup>me</sup> Xavier Martin, 55 ans/aged 55) — 'Le roi a une fille qu'il veut faire mourir'/'*The King has a daughter and wants her to die*'; b) 'La nourrice, elle est morte'/'*The nurse is dead*'. [Cas. 1117-n° 1479-A]

F1 3663, 3664, 3665, 3666, 3667, 3668, 3669

Exé. *idem* — a) 'Brave soldat revenant de guerre'/'*Brave soldier returning from the war*'; b) 'C'est un garçon que j'ai longtemps aimé'/'*It's a boy I've long been in love with*'; c) 'Au couvent des Ursulines'/'*At the Ursuline convent*'; d) 'C'était un petit bonhomme'/'*It was a little man*'; e) 'Chantons les amours plaisants'/'*Let us sing of Love's sweet memories*'; f) 'J'ai été refusé'/'*I've been rejected*'; g) 'Mon père m'a mariée à l'âge de dix-huit ans'/'*My father gave me in marriage when I was eighteen*'. [Cas. 1117-n° 1480-A]

F1 3670, 3671, 3672, 3673, 3674, 3675, 3676, 3677, 3678

Exé. *idem* — a) 'Apprenez à fuir le trompeur'/'*Learn to shun the betrayer*'; b) 'Rossignol du vert bocage, le roi des amoureux'/'*Nightingale of the green grove, king of lovers*'; c) 'Une chanson faite sur un garçon et une fille'/'*Song on a boy and a girl*'; d) 'Le matin, je me lève à l'aurore du jour'/'*In the morning I arise at dawn*'; e) 'Triste Manon'/'*Melancholy Manon*'; f) 'Quand on n'a pas celui qu'on aime'/'*When you can't have the one you love*'; g) 'Je m'en vais partir pour faire un long voyage'/'*I'm going on a long journey*'; h) 'J'ai t-y passé un beau temps de fille'/'*I had a good time there as a girl*'; i) 'Les plus beaux de mes jours'/'*The best days of my life*'. [Cas. 1117-n° 1480-B]

F1 3679-3680-3681-3682

Exé. *idem* — a) 'Sont trois garçons de la ville de Londres'/'*They are three boys from London*'; b) 'Y a bien sept ans que je suis dans la troupe'/'*I've been in the troupe for a good seven years*'; c) 'C'est le jour du mariage'/'*It's wedding-day*'; d) 'Dans Paris y a une brune cent fois plus belle que le jour'/'*In Paris, there's a brunette a hundred times fairer than the day*'. [Cas. 1117-n° 1481-A]

## F1 3683, 3684, 3685, 3686, 3687, 3688

Exé. *idem* – a) 'Buvons le jus de la toune'/'*Let's drink the juice of the 'tounge'*'; b) 'Christophe s'en allait au marché'/'*Christopher was going to market*'; c) 'Maman, donnez-moi un mari'/'*Mother, give me a husband*'; d) 'Le jour de l'Ascension'/'*Ascension Day*'; e) 'A présent m'y voilà homme'/'*Now I'm a man*'; f) 'Là-bas dessus ces côtes'/'*There, above those hills*'.

[Cas. 1117-n° 1481-B]

## F1 3689, 3690, 3691, 3692, 3693, 3694, 3695

Exé. *idem* – a) 'Sans souci'/'*Care-free*'; b) 'Quand le bonhomme sortit du bois'/'*When the man came out of the wood*'; c) 'Le canot d'écorce'/'*The bark-boat*'; d) 'Voici le jour du mariage'/'*To-day is wedding-day*'; e) 'Il n'est plus temps d'abandonner une fille'/'*It's no time now to abandon a girl*'; f) 'Voilà maman, j'ai quatorze ans'/'*There, mother, I'm fourteen*'; g) 'C'est un petit cordonnier'/'*It's a little shoemaker*'.

[Cas. 1117-n° 1482-A]

## F1 3696, 3697, 3698, 3699

Exé. *idem* – a) 'Arthur'/'*I was a child on the beach*'; b) 'Dans le printemps descendant, une drave ennuyante'/'*In the spring, coming down the river a troublesome 'drave'*'; d) 'Voilà longtemps que ma maîtresse je ne l'ai pas vue'/'*It's a long time since I've seen my sweetheart*'.

[Cas. 1117-n° 1482-B]

## F1 3700, 3701, 3702, 3703, 3704

Exé. *idem* – a) 'J'épouse une femme qui est bien belle'/'*I'm marrying quite a beautiful woman*'; b) 'C'est la fille du géolier'/'*It's the jailer's daughter*'; c) 'Le beau galant parti pour la guerre'/'*The fair gallant is gone to the war*'; d) 'Je m'engage volontaire'/'*I'm joining up as a volunteer*'; e) 'Je suis venu pour vous convier à mes noces'/'*I came to invite you to my wedding*'.

[Cas. 1117-n° 1483-A]

## F1 3705, 3706, 3707, 3708, 3709

Exé. *idem* – a) 'Je m'en repens'/'*I repent it*'; b) 'Voilà le printemps, les belles nouvelles'/'*Here's the spring, good news*'; c) 'Pour calmer la tristesse'/'*To heal sadness*'; d) 'Une fille avait deux amants'/'*A girl had two lovers*'; e) 'Pour une bagatelle'/'*For a trifle*'.

[Cas. 1117-n° 1483-B]

## F1 3710, 3711, 3712, 3713, 3714

Exé. *idem* – a) 'Dans Paris y a une brune'/'*In Paris there's a brunette*'; b) 'Belle hirondelle qui s'en va voler'/'*Fair swallow goes a flying*'; c) 'C'est aujourd'hui le plus beau jour de ma vie'/'*To-day is the best day of my life*'; d) 'Un tour plaisant'/'*A friendly trick*'; e) 'Un jour étant assise à l'ombre d'un ormeau'/'*One day, as I was sitting in the shade of an elm*'.

[Cas. 1117-n° 1484-A]

## F1 3715, 3716, 3717, 3718, 3719, 3720

Exé. *idem* – a) 'Mon mari tomba malade'/'*My husband fell ill*'; b) 'C'était le diable ou le bon Dieu'/'*It was the Devil or God*'; c) 'Mon cher amant, t'as le cœur plus dur qu'une roche'/'*My dear lover, your heart is harder than rock*'; d) 'La dame de Bordeaux'/'*The lady of Bordeaux*'; e) 'Venir dessus l'herbette'/'*To come on to the grass*'; f) 'Petite bergerette, allez donc vous baigner'/'*Little shepherdess, go for a bath*'.

[Cas. 1117-n° 1484-B]

## F1 3721, 3722, 3723, 3724, 3725, 3726

Exé. *idem* – a) 'Le roi et la marquise'/'*The King and the Marchioness*'; b) 'Quand Biron rentra dans Paris'/'*When Biron returns to Paris*'; c) 'Faites-moi faire un bouquet'/'*Have a bouquet made for me*'; d) 'Bonjour, messieurs, mesdames'/'*Good-day ladies and gentlemen*'; e) 'Alexis s'est engagé'/'*Alexis has enlisted*'; f) 'Adieu de Napoléon à la France'/'*Napoleon's farewell to France*'.

[Cas. 1117-n° 1485-A]

F1 3727, 3728, 3729, 3730, 3731, 3732, 3733

Exé. *idem* - a) 'C'était un petit moine qui allait voir les filles'/'*It was a little monk going to see the girls*'; b) 'Le long d'un vert bocage'/'*Along a green grove*'; c) 'Le 25 de septembre'/'*The 25th of September*'; d) 'C'est dans la ville de Saint-Denis'/'*It's in the town of St. Denis*'; e) 'Je vois mon amant dans les roues'/'*I see my lover in the wheels*'; f) 'Par un beau clair de lune'/'*Under a bright moon*'; g) 'Par un beau dimanche'/'*On a fine Sunday*'.

[Cas. 1117-n° 1486-A]

F1 3734, 3735, 3736, 3737, 3738

Exé. *idem* - a) 'Je m'en vais laisser ce canton'/'*I'm leaving this canton*'; b) 'Un jour m'a pris envie d'aller voir les filles'/'*One day, I felt like going to see the girls*'; c) 'Déline'/'*Déline*'; d) 'Une jolie demoiselle'/'*A pretty girl*'; e) 'La belle dans la tour'/'*The fair one in the tower*'.

[Cas. 1117-n° 1486-B]

F1 3739, 3740, 3741, 3742, 3743, 3744, 3745

Exé. *idem* - a) 'C'est dans les îles noires où j'ai fait mon engagement'/'*I enlisted while I was on the black islands*'; b) 'J'ai fait l'amour dedans les îles noires'/'*I made love on the black islands*'; c) 'Ma petite Lisette'/'*My little Lisette*'; d) 'Le père qui tua la maîtresse de son fils'/'*The father who killed his son's sweetheart*'; e) 'Réveillez-vous, belle endormie'/'*Awake, fair sleeper*'; f) 'Passant par la grand-ville'/'*Crossing the big city*'; g) 'Je vois venir le doux printemps'/'*I see sweet spring a-coming*'.

[Cas. 1117-n° 1487-A]

F1 3746, 3747, 3748, 3749, 3750

Exé. *idem* - a) 'Que les journées sont longues'/'*How long are the days*'; b) 'J'ai bien passé la nuit'/'*I passed a good night*'; c) 'Le frère Simon'/'*Brother Simon*'; d) 'Le chef des trente-six voleurs'/'*The chief of the thirty-six robbers*'; e) 'Rossignolet des bois'/'*Little nightingale of the woods*'.

[Cas. 1417-n° 1487-B]

F1 3751, 3752

Exé. *idem* - a) 'J'étais orphelin depuis cinq ans'/'*I had been an orphan for five years*'; b) 'C'est dans Paris, y a un banc'/'*In Paris, there's a bench*'.

[Cas. 1117-n° 1488-A]

F1 3753, 3754, 3755, 3756, 3757, 3758

Exé. *idem* - a) 'La complainte de Biron'/'*Biron's lament*'; b) 'La fille déguisée en soldat'/'*The girl dressed as a soldier*'; c) 'Nous allons partir de Lisbonne'/'*We are going from Lisbon*'; d) 'Alexis fut frappé'/'*Alexis was struck*'; e) 'C'est un riche qu'avait beaucoup d'argent'/'*It's a wealthy man who had a lot of money*'; f) 'J'ai pris le cheval de mon père'/'*I took my father's horse*'.

[Cas. 1117-n° 1489-A]

F1 3759, 3760, 3761, 3762, 3763, 3764

Exé. *idem* - a) 'J'ai pris le cheval de mon mari'/'*I took my husband's horse*'; b) 'Les pèlerins de Saint-Jacques'/'*The pilgrims of St. James*'; c) 'Un jour le roi qu'est dans sa tour'/'*One day the King, in his tower*'; d) 'Or adieu charmante blonde'/'*Farewell, charming blonde*'; e) 'Hermine'/'*Hermine*'; f) 'Souffrir tant de misère'/'*To suffer such misery*'.

[Cas. 1117-n° 1489-B]

F1 3765 - F1 3788

SUISSE/SWITZERLAND - L. française/French.

Enregistrements réalisés sur place sous la direction scientifique du professeur Brailoiu et de M. Jahan en novembre et décembre 1945, sur disques Pyral de 25 cm et 30 cm de diamètre (se reporter pour indications complémentaires aux notices détaillées accompagnant chaque disque) et 78 rpm, pressés au laboratoire de la Phonothèque nationale. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents folkloriques.

*These recordings were cut in November and December 1945 under the supervision of Professor Brailoïu and Mr. Jahan, on 10-inch and 12-inch (see indications after each item), 78 rpm acetate records at the laboratory of the Phonothèque nationale. Kept in good condition, they are valuable folklore sources.*

F1 3765, 3766

V. cho. (élèves des écoles genevoises/pupils of Geneva schools) – Complines et formulettes : a) 'Qu'on est bien dans les bois'/'How good one feels in the woods'; b) 'Où est la mère Margot?'/'Where is Mother Margot?' – 30 cm/12-inch. [Cas. 1098-n° 1260-1502 A]

F1 3767, 3768, 3769, 3770, 3771

Exé. *idem* – Formulettes et comptines : a) 'Escargot bigorne'/'Two-horned snail'; b) 'Pernette'; c) 'Enfilons des aiguilles de bois'/'Let's thread pine-needles'; d) 'Pour abattre des aiguilles de bois'/'To shake down pine-needles'; e) 'Meunier, tu dors'/'Miller, you are asleep' – 30 cm/12-inch. [Cas. 1098-n° 1260-1502 B]

F1 3772, 3773

Exé. *idem* – Comptines et formulettes : a) 'Savez-vous planter les choux?'/'Can you plant cabbages?'; b) 'Au grand Guillaume'/'To big William' – 30 cm/12-inch. [Cas. 1098-n° 1261-1503 A]

F1 3774, 3775

Exé. *idem* – Comptines et formulettes : a) 'J'ai reperdu ma fille'/'I've lost my daughter again'; b) 'Qu'est-ce qui passe ici si tard?'/'Who's passing by so late?' – 30 cm/12-inch. [Cas. 1098-n° 1261-1503 B]

F1 3776, 3777, 3778, 3779

Exé. *idem* – Formulettes et comptines : a) 'Tic à tic à la moutarde'; b) 'Zig zag zoug'; c) 'Am-strain-gram'; d) 'Trois petits cochons'/'Three little pigs' – 25 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1262-1504 A]

F1 3780

V. m. solo (Albert Duveliez, 68 ans/aged 68) – Chanson gaie pour réunions de famille : 'Derrière chez mon père'/'Merry song for family gatherings : 'Behind my father's house' – 25 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1263-1505 A]

F1 3781

V. m. solo (M. Grégoire Folken) – 'Chanson du berger'/'The shepherd's song' – 25 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1264-1506 A]

F1 3782

V. f. solo (M<sup>me</sup> Carmen Chevallier, 49 ans/aged 49) – 'La bergère'/'The shepherdess' – 25 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1264-1506 B]

F1 3783, 3784

V. cho. (fillettes de l'école primaire de Lausanne, sous la direction de M<sup>lle</sup> Jeanne Faurat/Young girls from Lausanne primary school, conducted by Miss Jeanne Faurat – a) 'Le coucou'/'The cuckoo'; b) 'Les armaillis' – 20 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1269-1510 A]

F1 3785

Exé. *idem* – 'Sur l'Alpe voisine'/'On the neighbouring Alp' – 25 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1269-1510 B]

F1 3786, 3787

Exé. *idem* – a) 'Sur la route il faut chanter'/'On the road, we must sing'; b) 'Sur le quai de la ferraille'/'On the scrap-iron wharf' – 25 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1270-1511 A]

F1 3788

Exé. *idem* – 'Le ruisseau'/'The brook' – 25 cm/10-inch. [Cas. 1098-n° 1270-1511 B]

F1 3789 – F1 3795

ESPAGNE/SPAIN – Pop. Basques – V. (un groupe de chanteurs basques/*a group of Basque singers*).

Enregistrements déposés au Musée de la parole et copiés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents folkloriques.

*Ten-inch acetate records (78 rpm), kept at the Musée de la parole and copied at the laboratory of the Phonothèque nationale. They are in good condition and are valuable folklore sources.*

- F1 3789  
Chant d'amour/*Love song*. [Cas. 1094-n° 412-54 A]
- F1 3790  
'Adieu, ma bien bien aimée'/'*Farewell, my sweetheart*'. [Cas. 1094-n° 412-54 B]
- F1 3791  
Chants enfantins/*Children's songs*. [Cas. 1094-n° 412-54 bis]
- F1 3792  
'Le matin de bonne heure'/'*Early in the morning*'. [Cas. 1094-n° 414-56 A]
- F1 3793  
Chant d'amour : 'Le fiancé pleure'/'*Love song : The betrothed is weeping*'.  
[Cas. 1094-n° 414-56 B]
- F1 3794  
'Ama'; 'La mère'/'*The mother*'. [Cas. 1094-n° 415-57 A]
- F1 3795  
Chant d'amour/*Love song*. [Cas. 1094-n° 415-57 B]

F1 3796 – F1 3839

ESPAGNE/SPAIN.

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale (pour les dates se reporter aux notices détaillées accompagnant chaque disque) sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques.

*These recordings were cut at the studio of the Phonothèque nationale (see dates following each item) on 10-inch, 78 rpm acetate records. They are in good condition and are valuable musicological and folklore sources.*

F1 3796, 3797

Pr. Galice/Galicia – V. f. (Dolores Barros Carrera, 24 ans/*aged 24, de/from Galice/Galicia*) – a) Jota : 'Mina mai cendo barroga'; b) Alala : 'Galicia mina Galicia'; c) mminera : 'O Gaitero de Soutelo' – Enr. 6-5-1939. [Cas. 1094-n° 800-582 A]

## F1 3799, 3800, 3801

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) Alala : 'San Benitino, do Coto redondo'; b) Alala : 'Mina mai, Mina Maicina'; c) 'Fun omitta norte o miuno' - Enr. 6-5-1939.

[Cas. 1094-n° 800-582 B]

## F1 3802, 3803, 3804

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'Las mozas de Vilarino'; b) 'Chamachesme mo renina'; c) 'Mina Sogra duerme mal' - Enr. 6-5-1939.

[Cas. 1094-n° 801-583 A]

## F1 3805, 3806, 3807

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'O Cantar do Arnero'; b) 'Perdechex la Gorra'; c) 'Perdin a minas molainas' - 6-5-1939.

[Cas. 1094-n° 801-583 B]

## F1 3808, 3809, 3810, 3811

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'Baila quedo, baila quedo'; b) 'Alto pino, alto pino'; c) canto de romeria : 'Sempre m'andas pregrendando'; d) 'Ilas de cantar a verrinha d'Orio' - Enr. 13-5-1939.

[Cas. 1094-n° 802-591 A]

## F1 3812, 3813, 3814, 3815, 3816

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'Teno de plantar un pino'; b) 'Fun a fonte buscar agua'; c) 'Da mina venta ven bexo'; d) 'Rio abaisco rio arriba'; e) 'Men santo apostol Santiago' - Enr. 13-5-1939.

[Cas. 350-n° 802-591 B]

## F1 3817, 3818, 3819

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'San Antonio d'Amaranta'; b) 'Vesco Lugo, vesco orense'; c) 'Chamachesme, Morenina, blanquinia vaite lavar'.

[Cas. 350-n° 803-592 A]

## F1 3820, 3821, 3822

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) 'Eu de Carril ansenteime'; b) 'Paxarino Cantadeiro'; c) jota : 'O Carballo de Portela' - Enr. 13-5-1939.

[Cas. 350-n° 803-592 B]

## F1 3823, 3824, 3825, 3826, 3827, 3828

V. solo (Rosa Chacel) - a) 'Amor mio si te vas'; b) 'Ojos que te vieron ir'; c) 'Ursula, qué estas haciendo'; d) 'En aquella ventana que cae al rio'; e) 'Y de alhelies, y de alhelies'; f) 'Una paloma blanca' - Enr. 28-1-1938.

[Cas. 1094-n° 763-417]

## F1 3829, 3830, 3831, 3832, 3833

Exé. *idem* - a) 'Ay mi linda amiga'; b) 'Por esta calle, galanes'; c) 'Si vienes a rondarme'; d) 'Como soy contrabandista'; e) 'A los carabineros no las dei agua' - Enr. 28-1-1939.

[Cas. 1094-n° 762-416]

## F1 3834, 3835, 3836, 3837

V. m. solo (Jesus Quemada, 22 ans, étudiant/aged 22, student) acc. de guitare/guitar - a) Petenera : 'Señor alcalde mayor'; b) chant sentimental/sentimental song, granadina : 'Adios Granada'; c) chant satirique/satirical song : 'Marusina'; d) chanson populaire/folk song : 'De la bota sale el queso' - Enr. 16-2-1948.

[N° 1520 A]

## F1 3838, 3839

Exé. *idem* - a) Chant d'amour/Love song : 'Cancion de Ronda'; b) chant de danse d'Andalousie/Andalusian dance air : 'Sevillanas' - Enr. 16-2-1948.

[N° 1521]

## F1 3840 - F1 3860

Pop. Judéo-Espagnols/Spanish Jews.

Enregistrements réalisés en 1934 (F1 3840 à F1 3848) et le 6 juillet 1948 (F1 3849 à F1 3860) au studio de la Phonothèque nationale, sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques et musicologiques.

*These recordings were cut in 1934 (F1 3840 to F1 3848) and on 6 July 1948*

(F1 3849 to F1 3860) at the studio of the *Phonothèque nationale*, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good musicological and folklore sources.

- F1 3840  
V. solo (M. Algazi) – ‘Quando tos ricos manseras’. [Cas. 501-n° 1]
- F1 3841  
Exé. *idem* – ‘Scien donzellas van a la missa’. [Cas. 501-n° 2]
- F1 3842  
Exé. *idem* – ‘Mal ana tripa de madre’. [Cas. 501-n° 3]
- F1 3843  
Exé. *idem* – Chant séphardite du Sabbat/*Sephardice song for the Sabbath* : ‘Adio alio’. [Cas. 501-n° 4]
- F1 3844  
Exé. *idem* – Chant séphardite de la circoncision/*Sephardice song for circumcision* : ‘O que nueva magia’. [Cas. 501-n° 5]
- F1 3845  
Exé. *idem* – Chant de nocés/*Wedding song* : ‘Dicho, me aven dicho’. [Cas. 501-n° 6]
- F1 3846  
Exé. *idem* – Sérénade/*Serenade* : ‘A la una naci yo’. [Cas. 501-n° 7]
- F1 3847  
Exé. *idem* – Romance : ‘Dame la mano palomba’. [Cas. 501-n° 8]
- F1 3848  
Exé. *idem* – ‘Roina de la Gracia’. [Cas. 501-n° 9]
- F1 3849  
V. solo (José Papo, 40 ans/*aged 40*) – ‘Les secrets’/*The secrets*. [Cas. 501-n° 1593-1545 A]
- F1 3850  
Exé. *idem* – ‘Prière pour demander à Dieu pitié pour celui qui souffre et ne peut dormir’/  
‘*Prayer to ask God to take pity on him who suffers and cannot sleep*’. [Cas. 501-n° 1593-1545 B]
- F1 3851  
V. m. solo (archer, 15 ans/*aged 15*) – Romance. [Cas. 501-n° 1546-1594 A]
- F1 3852  
Exé. *idem* – ‘Mes douleurs’/*My suffering*. [Cas. 501-n° 1546-1594 B]
- F1 3853  
Géo. Grèce/*Greece* – V. solo (Lazare Angel) – ‘La rosa florece’. [Cas. 501-n° 1735-770 A]
- F1 3854  
Géo. Salonique/*Salonica* – Exé. *idem* – Chant rituel à la veille de la circoncision/*Ritual song for the eve of circumcision* : ‘O que nueve mezes’. [Cas. 501-n° 1735-770 B]
- F1 3855, 3856  
Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant d’amour/*Love song* : ‘Arboles yoran’; b) doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 501-n° 1736-771 A; cas. 501-n° 1736-771 B]
- F1 3857, 3858  
Exé. *idem* – a) Chant d’amour/*Love song* : ‘A la una naci yo’; b) chant religieux du culte domestique/*canticle for private worship* : ‘El díó alto con su gracia’. [Cas. 501-n° 1737-772 A]
- F1 3859, 3860  
Exé. *idem* – a) Chant religieux synagogal/*Religious synagogue song* : ‘Alvad a mi madre’; b) chant religieux funèbre/*funeral chant*. [Cas. 501-n° 1735-772 B]



## F1 3861 – F1 3891

PORTUGAL – G. l. roman/*Romanic*, l. portugaise/*Portuguese*.

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale (pour les dates se reporter aux notices détaillées accompagnant chaque disque), sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre (sauf indications contraires) et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques et musicologiques.

*These recordings were cut in the studio of the Phonothèque nationale (see dates after each item) on 10-inch, 78 rpm acetate records (except where otherwise stated). Kept as new, they are good musicological and folklore sources.*

## F1 3861

V. solo (Arminda Correia) – 'Cantando à desgarrada' – Enr. 12-6-36.

[Cas. 1096-n° 893-31 A]

## F1 3862

Exé. *idem* – 'A Caninha verde' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 898-31 B]

## F1 3863, 3864

Exé. *idem* – a) '(ó meu rico São João'; b) 'O Lavrador arada' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 894-30 A]

## F1 3865, 3866

Exé. *idem* – a) 'A Saudade'; b) 'Oliveiras da Serra' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 894-30 B]

## F1 3867, 3868

Exé. *idem* – a) 'Santo Antão'; b) 'O Ladrão' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 895-32 A]

## F1 3869

Exé. *idem* – 'Videirinha' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 895-32 B]

## F1 3870

Exé. *idem* – 'Lá vai Serpa, lá vai Moura...' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 896-33 A]

## F1 3871, 3872

Exé. *idem* – a) 'Rigodon'; b) 'O Sapateia' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 896-33 B]

## F1 3873

Exé. *idem* – 'O Malhão' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 897-34 A]

## F1 3874, 3875

Exé. *idem* – a) 'Rapariga tóla, tóla'; b) 'A Ramaldeira chula' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 897-34 B]

## F1 3876, 3877

Exé. *idem* – a) 'A ciranda'; b) 'O Mangerico' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 898-35 A]

## F1 3878, 3879

Exé. *idem* – a) Danse/Dance : 'Nossa Senhora da Graça'; b) '(ó meu Bem' – Enr. 12-6-1936.

[Cas. 1096-n° 898-35 B]

## F1 3880

V. solo (Rocha Machado) – 'Fado da mentira' – Enr. 10-10-1934.

[Cas. 1096-n° 901-15 A]

## F1 3881

Exé. *idem* – 'Canção da Margarida' – Enr. 10-10-1934.

[Cas. 1096-n° 901-15 B]

## F1 3882

Exé. *idem* – 'Minha mãe' – Enr. 10-10-1934.

[Cas. 1096-n° 802-16 A]

## F1 3883

Exé. *idem* – 'O meu menino' – Enr. 10-10-1934.

[Cas. 1096-n° 802-16 B]

F1 3861 – F1 3891 — Portugal — EUROPE

F1 3884

Exé. *idem* — 'Marcha do Mondego' — Enr. 10-10-1934. [Cas. 1096-n° 803-17 A]

F1 3885

Exé. *idem* — 'Eu perdi o meu lencinho' — Enr. 10-10-1934. [Cas. 1096-n° 803-17 B]

3886, 3887

Exé. *idem* — a) 'As meninas da Camacha'; b) 'São João' — Enr. 10-10-1934.

[Cas. 1096-n° 904-18 A]

F1 3888

Exé. *idem* — 'A filha da Madeira' — Enr. 10-10-1934.

[Cas. 1096-n° 904-18 B]

F1 3889, 3890

V. solo (Fernanda da Conceição) — 'Quando eu era'; b) chanson d'amour/*love song* : 'Pes-quentina' — 30 cm/12 inch. — Enr. 2-1949. [Cas. 1096-n° 774-1749 A]

F1 3891

Exé. *idem* — 'Lá vai Serpa, lá vai Moura' — 30 cm/12-inch. — Enr. 2-1949.

[Cas. 774-n° 1749 A]

F1 3892 – F1 3894

BRÉSIL/BRAZIL — G. l. roman/*Romanic*, l. portugaise/*Portuguese* — V. solo (Fernanda da Conceição).

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale en avril 1949, sur disques à aiguille Pyral de 30 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents folklo-riques et musicologiques.

*These recordings were cut in the studio of the Phonothèque nationale, in April 1949, on 12-inch, 78 rpm acetate records. Kept in good condition, they are valuable musi-cological and folklore sources.*

F1 3892

'Amondoin Torradinho'.

[Cas. 774-n° 1750 A]

F1 3893, 3894

a) 'Coco de minha Feira'; b) danse de Carnaval/*Carnival dance* : 'Boi Bumba'.

[Cas. 774-n° 1750 B]

F1 3895 – F1 3923

GRÈCE/GREECE — G. l. indo-européen/*Indo-European*.

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale (pour les dates se reporter aux notices détaillées accompagnant chaque disque), sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques sont dans un bon état de conservation.

*These recordings were cut in the studio of the Phonothèque nationale (see dates after each item) on 10-inch, 78 rpm acetate records. They are in good condition.*

F1 3895

V. F. solo (M<sup>11e</sup> Phalirca) — Kleptico : 'To lagiani' — Enr. 2-1935.

[Cas. 1081-n° 450 A]

## F1 3896, 3897

Exé. *idem* – a) 'To poso paei'; b) 'Ti to thelii mana sou' – Enr. 2-1935.

[Cas. 1081-n° 450 B]

## F1 3898

Exé. *idem* – 'Nanourisma' – Enr. 2-1935.

[Cas. 1081-n° 451 A]

## F1 3899

Exé. *idem* – 'Mario e Panagiotitsa' – Enr. 2-1935.

[Cas. 1081-n° 451 B]

## F1 3900

Exé. *idem* – Danse de Samos/*Dance of Samos* – Enr. 2-1935.

[Cas. 1081-n° 452 A]

## F1 3901

Exé. *idem* – Mélodie macédonienne/*Macedonian melody* – Enr. 2-1935.

[Cas. 1081-n° 452 B]

## F1 3902

Exé. *idem* – 'Missolonghi' – Enr. 2-1935.

[Cas. 1081-n° 453]

## F1 3903

Géo. Crète – V. solo & lyre crétoise/*Cretan lyre* (Aleco Karavitis), acc. luth/lute (Dimitris Vlakopoulos) – Danse de Rethymno/*Rethymno Dance* – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1532-1442 A]

## F1 3904

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Danse/*Dance* : 'Sousta Rethimiotiki' – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1532-1442 B]

## F1 3905

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant héroïque pour fêtes populaires : 'L'aigle libérateur de Crète/*Heroic song for popular festivals* : 'The eagle rescuer of Crete' – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1533-1443 A]

## F1 3906, 3907

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) 'Potes tha karni zasreria'; b) chant héroïque chanté dans les fêtes populaires/*heroic song for popular festivals* : 'Omalos' – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1533-1443 B]

## F1 3908

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Ah! mon petit oiseau'/'*Ah! my little bird*' – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1534-1444 A]

## F1 3909, 3910

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant d'amour/*Love song* : 'Pendozali'; b) chant héroïque/*heroic song* : 'Pyrrikhios' – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1534-1444 B]

## F1 3911

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Chant héroïque : 'Mon brave Dissea, où passes-tu l'hiver?'/*Heroic song* : 'My brave Dissea, where do you spend the winter?' – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1535-1445 A]

## F1 3912

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Sinefassien o Parnassos' (Le Parnasse est couvert de nuages/*Parnassus is covered with clouds*) – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1535-1445 B]

## F1 3913, 3914

Géo. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant et danse/*Song and dance* : 'Ela mikro, mikro mou'; b) 'Héraclion de Crète' – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1536-1446 A]

## F1 3915

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Amou, amou stou Psiloriti' (Au sommet du Psiloriti/*At the top of Psiloriti*) – Enr. 25-1-1946.

[Cas. 999-n° 1536-1447 B]

F1 3916

V. m. solo (Jean Platanis, 22 ans, d'Athènes/*aged 22, of Athens*), acc. guitare/guitar — Chant héroïque pour fêtes populaires : 'Les quarante Palikares'/*Heroic song for popular festivals* : 'The forty Palikares' — Enr. 15-7-1948. [Cas. 999-n° 1547-1596 A]

F1 3917

Exé. *idem* — Chant de fête : 'Le Lynx'/*Festal song* : 'The lynx' — Enr. 15-7-1948.

[Cas. 999-n° 1547-1596 B]

F1 3918, 3919

Exé. *idem* — a) 'Le petit gilet d'amour'/*The little love-vest*; b) chant populaire : 'La petite Evangelista'/*folk song* : 'Little Evangelista' — Enr. 15-7-1948. [Cas. 999-n° 1548-1597 A]

F1 3920

Exé. *idem* — Chant d'amour satirique/*Satirical love song* : 'La papadia' — Enr. 15-7-1948.

[Cas. 999-n° 1548-1597 B]

F1 3921, 3922

Exé. *idem* — a) Chanson d'amour ironique : 'Combien coûtent les baisers'/*Ironical love song* : 'How much do kisses cost'; b) chanson d'amour ironique de Crète/*ironical Cretan love song* : 'Mendinade' — Enr. 15-7-1948. [Cas. 999-n° 1549-1598 A]

F1 3923

Exé. *idem* — Chant de fête très ancien : 'Menousis' (scène de jalousie)/*Ancient festal song* : 'Menousis' (*scene of jealousy*) — Enr. 15-7-1948. [Cas. 999-n° 1549-1598 B]

F1 3924 – F1 3936

ALBANIE/ALBANIA — G. l. slave/*Slav*.

Enregistrements réalisés le 20 mars 1933 à Boboshica, sous la direction scientifique du professeur Mazon, sur disques de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent des documents folkloriques de valeur.

*These recordings were cut on 20 March 1933 at Boboshica, under the supervision of Professor Mazon, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept in good condition, they are valuable folklore sources.*

F1 3924

V. solo (M. Tirka Kemeska) — 'Le meunier se fait prier'/*The miller needs persuading*.

[Cas. 1081-n° 5]

F1 3925, 3926, 3927

Exé. *idem* — a) 'Appel de la pluie'/*The summoning of rain*; b) 'Le bout du mari'/*The husband's extremity*; c) 'Le retour du mari'/*The husband's return*. [Cas. 1081-n° 6]

F1 3928, 3929

V. duo (Milo & Sotir Kuneska) — a) Chanson/*Song*; b) départ pour l'armée/*leaving for the front*. [Cas. 1080-AP 4064-4065]

F1 3930, 3931

V. trio (Milo & Sotir Kuneska & Canceva) — a) 'Conseils de prudence'/*Counsels of discretion*; b) 'Les trois pigeons blancs'/*The three white pigeons*. [Cas. 1060-AP 4066]

F1 3932

Exé. *idem* — 'La vie des brigands'/*The brigands' life*.

[Cas. 1060-AP 4067]

F1 3933, 3934

Exé. *idem* – a) 'Le retour du mari'/'*The husband's return*'; b) 'Rondelette'.

[Cas. 1060-AP 4068]

F1 3935, 3936

V. trio (Thodhoreki, Tirka & Cancova) – a) 'La voleuse de raisin'/'*The grape-stealer*';  
b) 'L'enlèvement de nocces'/'*The wedding kidnapping*'.

[Cas. 1060-AP 4069]

F1 3937 – F1 3942

ROUMANIE/*ROUMANIA* – G. l. romane/*Romanic* – V. m. duo (Faust Brădescu, 32 ans, docteur en droit/*aged 32, Doctor of Law*, & Octave Nandris, 32 ans, professeur/*aged 32, teacher*).

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale le 15 novembre 1946, sur disques de 25 cm de diamètre et 78 rpm.

*Ten-inch, 78 rpm acetate records cut in the studio of the Phonothèque nationale on 15 November 1946.*

F1 3937

'Cine a pus hanul in cales?' (Qui a placé l'auberge sur la route?/*Who placed the inn on the road?*).

[Cas. 1054-n° 1529-1438 A]

F1 3938

Géo. Valachie/*Walachia* – Chanson/*Song* haidouck : 'Arde-mi te-ai codru des'.

[Cas. 1054-n° 1529-1438 B]

F1 3939

Pr. Olténie/*Olténia* – 'Cavalul'.

[Cas. 1054-n° 1529-1439 A]

F1 3940, 3941

Pr. Valachie/*Walachia* – a) 'Fir ai maică blestemată' (Ma mère, sois maudite/*Confound, Mother*); b) 'Mugur, mugurel' (Bourgeon, petit bourgeon/*Little bud*).

[Cas. 1054-n° 1530-1439 B]

F1 3942

'Foie verde viorea'.

[Cas. 1054-n° 1531-1440 A]

F1 3943 – F1 3968

RUSSIE/*RUSSIA* – G. l. slave/*Slav*.

Ces enregistrements ont été réalisés au studio de la Phonothèque nationale le 21 novembre 1948 (F1 3943 à 3949; très bons documents folkloriques et musicologiques), et le 1<sup>er</sup> avril 1947 (F1 3960 à 3968; bons documents folkloriques). Ces disques Pyral à aiguille de 25 cm et 78 rpm sont conservés à l'état neuf.

*These recordings were cut in the studio of the Phonothèque nationale (F1 3943 to 3949 on 21 November 1948, very good folklore sources, F1 3960 to 3968 on 1 April 1947, good folklore sources). The records (10-inch, 78 rpm) acetate are kept as new.*

F1 3943

V. f. solo (M<sup>me</sup> Ioulia Koutyrina, née à Moscou/*born at Moscow*), acc. goussli – 'Les princes de Kriakov'/'*The princes of Kriakov*'. [Cas. 328-n° 1551-1636 A]

F1 3944

Exé. *idem* – Byline : 'Volga et Mikoula'. [Cas. 328-n° 1551-1636 B]

F1 3945

Exé. *idem* – Versets spirituels/*Religious verses* : 'Lazare'. [Cas. 328-n° 1552-1637 A]

F1 3946

Exé. *idem* – Berceuse populaire : 'A l'aube'/'*Folk lullaby : At dawn*'. [Cas. 328-n° 1552-1637 B]

F1 3947

Exé. *idem* – Berceuse populaire : 'Ne te mets pas au bord du berceau'/'*Folk lullaby : Don't hang over the edge of the cradle*'. [Cas. 328-n° 1553-1638 A]

F1 3948

Exé. *idem* – Verset spirituel : 'La passion du Christ'/'*Religious verse : The passion of Christ*'. [Cas. 328-n° 1553-1638 B]

F1 3949, 3950

Exé. *idem* – a) 'Goulinki'; b) berceuse populaire : 'Voici venir la chèvre cornue'/'*Folk lullaby : Here comes the horned goat*'. [Cas. 328-n° 1554-1639 A]

F1 3951, 3952

Exé. *idem* – a) 'Laziy, lazyi'; b) berceuse ukrainienne/'*Ukrainian lullaby*'. [Cas. 328-n° 1554-1639 B]

F1 3953

Exé. *idem* – 'Les pleurs de Iaroslavna', de la 'Geste d'Igor', chanson de geste du XII<sup>e</sup> siècle/'*Iaroslavna weeps, from the Story of Igor, mediaeval verse-chronicle, 12th century*'. [Cas. 328-n° 1555-1640 A]

F1 3954, 3955

Exé. *idem* – a) Doc. *idem* (suite/*continued*); b) Byline d'Ivan le Terrible/'*Byline of Ivan the Terrible*'. [Cas. 328-n° 1555-1640 B]

F1 3956

Exé. *idem* – Lamentations funéraires : 'Écartez-vous, bonnes gens'/'*Funeral laments : Step aside, good people*'. [Cas. 328-n° 1556-1641 A]

F1 3957, 3958

Exé. *idem* – a) Versets spirituels/*Religious verses* : 'Goloubinaya kniga'; b) doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 328-n° 1556-1641 B; cas. 328-n° 1642 A]

F1 3959

Exé. *idem* – Complainte d'une fiancée : 'Est-il permis à une jeune fille de clamer sa peine?'/'*A fiancée's complaint : Can a girl proclaim her sorrow?*'. [Cas. 328-n° 1642 B]

F1 3960

V. f. duo (M<sup>mes</sup> Newsky & Weselowska) – 'Dans le jardin vert'/'*In the green garden*'. [Cas. 328-n° 1541-1493 A]

F1 3961

Exé. *idem* – 'Je me suis fatiguée'/'*I got tired*'. [Cas. 328-n° 1541-1493 B]

F1 3962

V. f. solo (M<sup>me</sup> Newsky) – 'Le bouleau'/'*The birch-tree*'. [Cas. 328-n° 1542-1494 A]

F1 3963

V. f. duo (M<sup>mes</sup> Newsky & Weselowska) – Doc. *idem*. [Cas. 328-n° 1542-1494 B]

F1 3964, 3965

V. f. solo (M<sup>me</sup> Newsky) – a) 'La chanson du millet'/'*Song of the millet*'; b) doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 328-n° 1543-1495 A; cas. 328-n° 1543-1495 B]

## F1 3966

Exé. *idem* – ‘Vous chuchotez’/‘*You speak in a whisper*’. [Cas. 328-n° 1544-1496 A]

## F1 3967, 3968

Exé. *idem* – a) ‘La rue de Petrograd’/‘*The street of Petrograd*’; b) ‘Je rêvais au jardin’/‘*I was dreaming in the garden*’. [Cas. 328-n° 1544-1496 B]

## F1 3969 – F1 4025

POLOGNE/POLAND – G. 1. slave/Slav – V. m. solo (M. Bronisław Horowicz).

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale les 11 et 17 septembre 1941, sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were cut in the studio of the Phonothèque nationale on 11 and 17 September 1941, on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 3969, 3970

Chants de la Saint-Jean/Songs for St. John's Day : a) ‘Hej Janie zielony’; b) ‘Ku Dunajowi, ku głębokiemu’. [Cas. 1090-n° 1112-815 A]

## F1 3971, 3972, 3973

a) Chant de la Saint-Jean/Song for St. John's Day : ‘W polu lipenka’; b) ‘Moja Marysiu żegluję’; c) ‘Som na boru fioteczki’. [Cas. 1090-n° 1112-815 B]

## F1 3974, 3975, 3976, 3977, 3978

Chants de nocces/Wedding songs : a) ‘Otwórz że mi, otwórz’; b) ‘Pocożęcie przyjechali’; c) ‘Bóg zaczyna’; d) ‘A jak ciłja’; e) ‘Oj zaczynamy ten wianek wic...’. [Cas. 1090-n° 1113-816 A]

## F1 3979, 3980, 3981, 3982, 3983, 3984

Chants de nocces/Wedding songs : a) ‘Idzie, idzie, nasz wianeczek’; b) ‘Oj idzie do nas Bóg’; c) ‘Przede wroty kamień złoty’; d) ‘A wynidź do nas’; e) ‘W Krakowie nam ten wianeczek wito’; f. A ‘żuiadźko’. [Cas. 1090-n° 1113-816 B]

## F1 3985, 3986, 3987, 3988, 3989

Chants de nocces/Wedding songs : a) ‘A mój warkoczu’; b) ‘Pod czereśniami’; c) ‘Kołaczu, kołaczu’; d) ‘Mój wianeczku, lewandowy’; e) ‘Oj chmielu’. [Cas. 1090-n° 1114-817 A]

## F1 3990, 3991, 3992, 3993, 3994, 3995

Chants de nocces/Wedding songs : a) ‘Oj ładna’; b) ‘Rozleciały się siwe gozębnie’; c) ‘A gdzieś ty chłopcze’; d) ‘Pierwsze kury piał’; e) ‘Ode dwora czarna chmura’; f) ‘A w ogródeczku’. [Cas. 1090-n° 1114-817 B]

## F1 3996, 3997, 3998, 3999, 4000, 4001

Chansons à danser/Dance songs : a) danse de Haute-Silésie/Upper Silesian dance : ‘Zachodzi stonieczko’; b) danse oberek/Oberelk dance : ‘A jak wezmę na odsibkę’; c) danse de Kurpie/Kurpie dance : ‘Kukawenka Kuka’; d) ‘Była babuleńka’; e) ‘Hej, wyjrzyjcie pacholicy’; f) ‘Umart Maciek’. [Cas. 1090-n° 1115-818 A]

## F1 4002, 4003, 4004, 4005, 4006, 4007

Chansons à danser/Dance songs : a) ‘Jest drożyna jest’; b) ‘Oj dajże mi Boże’; c) ‘W moim ogródeczku’; d) ‘Przez wodę koniczki’; e) ‘Wyszła na pole’; f) ‘Przyjechał do niej’. [Cas. 1090-n° 1115-B 818]

F1 4008, 4009, 4010, 4011

a) 'Sialam rute'; b) 'A wierniem ja Panu Bogu stuzyta'; c) 'Wela mego ogródeczka'; d) chant pour les fêtes de printemps/song for Spring festivals : 'Gaiczek zielony'.

[Cas. 1090-n° 1116-819]

F1 4012, 4013, 4014, 4015, 4016

a) 'Wczoraj deszcz padał'; b) 'Na polu wierzba'; c) 'Na środku pola'; d) 'Świeć miesiącku'; e) 'Przyleciał gołabek'.

[Cas. 1090-n° 1116-819 B]

F1 4017, 4018, 4019, 4020, 4021, 4022

a) Chanson de bergers/Shepherds' song : 'Pod Jadamową miedzą'; b) 'Z pola bydelko'; c) 'Zginęta nam pastereczka'; d) berceuse/lullaby : 'Kołysz mi się, kołysz'; e) berceuse/lullaby : 'Lulaj ze mi, lulaj...'; f) berceuse/lullaby : 'Oj, kołyszcie się'.

[Cas. 1090-n° 1116-820 A]

F1 4023, 4024, 4025

a) Chant de Noël/Christmas carol : 'Hej, hej Lelija...'; b) chant de Noël/Christmas carol : 'Tusząc pasterze'; c) 'Nuż my teraz aniołkowie'.

[Cas. 1090-n° 1117-820 B]

F1 4026 – F1 4027

YUGOSLAVIE/YUGOSLAVIA – G. l. slave/Slav – V. m. solo (M. José Papo, 40 ans/aged 40).

Enregistrements réalisés le 6 juillet 1948 au studio de la Phonothèque nationale sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

These recordings were cut on 6 July 1948 in the studio of the Phonothèque nationale on 10-inch, 78 rpm acetate records. Kept as new, they are good folklore sources.

F1 4026

Chant d'amour : 'Si tu savais, ma belle Stano'/Love song : 'If you knew, my lovely Stano'.

[N° 1595 A]

F1 4027

Chant de fête, bachique : 'Des bonnets rouges, ma mère'/Festal, bacchanal song : 'Red caps, mother'.

[N° 1595 B]

F1 4028 – F1 4044

HONGRIE/HUNGARY – G. l. ouralo-altaïque/Ural-Altaic – V. m. solo & flûte/flute (Beres Ferenc, étudiant en ethnographie et folklore/student of ethnography and folklore) & cithare/zither (Kota Karoly, 21 ans, étudiant en botanique et sociologie/aged 21, student of botany and sociology).

Enregistrements réalisés le 9 février 1948 au studio de la Phonothèque nationale et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques à aiguille Pyral de 30 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques constituent de bons documents folkloriques et musicologiques.

These recordings were cut on 8 February 1948 in the Phonothèque nationale's studio (on 12-inch, 78 rpm acetate records) and duplicated in its laboratory. They are good musicological and folklore sources.



## F1 4028, 4029

Flûte/*Flute* & cithare/*zither* – a) Danse de cuisine, populaire, exécutée pendant les préparatifs de fêtes/*Kitchen folk dance, danced while preparing feasts* : 'Konyhatánc'; b) danse pour couple de la région de Cigand/*dance from the Cigand region, for two dancers* : 'Cigándi Páros'.

[Cas. 1099-n° 1515 A]

## F1 4030, 4031

Flûte/*Flute* – Danse rustique pour tasser la terre des maisons neuves/*Country dance to tamp the earth for new houses* : 'Csüördögölö'.

[Cas. 1099-n° 1515 B]

## F1 4032, 4033, 4034

Géo. Pest – a) Flûte/*Flute* – Danse des recrues paysannes qui ne veulent pas partir/*Dance of enlisted peasant who are unwilling to leave* : 'Engem hivnak Fábán Pistának'; b) flûte/*flute* & cithare/*zither* : 'Fóti Páros'; c) doc. *idem* – Danse pour un couple/*Dance for two* : 'Hej két titkom tavalyi'.

[Cas. 1099-n° 1516 A]

## F1 4035, 4036, 4037

Cithare/*Zither* – a) 'Béklyökötök' (Je mets une entrave au pied de mon cheval/*I hobble my horse*); b) danse de jeunes paysans hussards fiers de leur état, xviii<sup>e</sup> siècle/*dance of young hussar peasants proud of their state, xviii<sup>th</sup> century* : 'Tizenhárom ezüst pityke' (Treize boutons d'argent brillent sur mon gilet/*Thirteen silver buttons shine on my waistcoat*); c) danse de hussards, xviii<sup>e</sup> siècle/*hussar dance, xviii<sup>th</sup> century* : 'Hussar urok szeretik a táncot'.

[Cas. 1099-n° 1516 B]

## F1 4038

V. m. solo – Ballade d'amour triste des montagnes de Kalotaszeg/*Sad love ballad of the Kalotaszeg mountains* : 'Kimentem a hegyre'.

[Cas. 1099-n° 1517 A]

## F1 4039, 4040, 4041

Géo. Hortobágy – V. m. solo – a) Chant d'un berger triste parce qu'il n'a pas d'ami/*Song of a shepherd who lacks a friend* : 'Erdő nincsen zöldág nélkül'; b) chant sur la solitude/*song of solitude* : 'Arva vagyok nincs gyámolom' (Orphelin, je n'ai aucun soutien/*I am an orphan and have none to support me*); c) mélodie pour danse populaire de la région danubienne/*Folk dance tune from the Danube region* : 'Érik a szőlő' (Le raisin mûrit/*The grapes are ripening*).

[Cas. 1099-n° 1517 B]

## F1 4042

V. m. solo – Ballade de brigands des montagnes de Matra/*Ballad of brigands of the Matra mountains* : 'Csütörtökön virradóra'.

[Cas. 1099-n° 1518 A]

## F1 4043, 4044

V. m. solo – a) Chant du bouvier fier de sa force, chant de cabaret du xix<sup>e</sup> siècle/*Song of the herdsman proud of his strength, tavern song of the xix<sup>th</sup> century* : 'Ha felkapom azt a cifra tükörfényes baltámat (Si j'attrape ma hache, brillante comme une glace/*If I take my axe, bright as a mirror*); b) chanson d'amour de Csikmenasacs, du xviii<sup>e</sup> siècle/*Csikmenasacs love song, xviii<sup>th</sup> century* : 'Repülj madar (Oiseau, vole!/*Fly, bird*)).

[Cas. 1099-n° 1518 B]

## F1 4045 – F1 4057

DANEMARK/DENMARK, Ile Féroé/*Faroe* – G. l. germanique, scandinave/*Germanic, Scandinavian*.

Enregistrements réalisés en juillet 1939 à Torshavn par la mission Creston Divry et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques sont dans un médiocre état de conservation.

*These recordings were made at Thorshavn by the Creston Divry Mission (July 1939) and cut on 10-inch, 78 rpm acetate records, in the laboratory of the Phonothèque nationale. They are in poor condition.*

F1 4045

V. cho. (habitants des îles Féroé/*inhabitants of the Faroe Islands*) – Chant, danse accompagnant la saga noroise, chanté la nuit de la fête de saint Olaf (viii<sup>e</sup> et ix<sup>e</sup> siècles)/*Song, dance, to accompany the Norse saga, sung during St. Olaf's Night* : 'Grettirs Kvaedi' (Grettirs Kvad). [Cas. 353-n° 1142 A]

F1 4046, 4047

Exé. *idem* – a) Chant épique chanté la nuit de la fête de saint Olaf/*Epic song, to be sung during St. Olaf's Night* : 'Ormurin langin' (Ormen den lange); b) doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 353-n° 1142 B; cas. 353-1143 A]

F1 4048

V. cho. (groupe de chanteurs de Torshavn/*Group of Thorshavn singers*) – Chant accompagnant la saga noroise, chanté la nuit de la fête de saint Olaf/*Song to accompany the Norse saga, sung during St. Olaf's Night* : 'Grettirs Kvaedi' (Grettirs Kvad). [Cas. 353-n° 1143 B]

F1 4049, 4050

V. cho. (habitants des îles Féroé/*inhabitants of the Faroe Islands*) – a) Chant épique pour la nuit de la fête de saint Olaf/*Epic song for St. Olaf's Night* : 'Harra Pætur og Elingborg' (Hr. Peder og Elingborg); b) doc. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 353-n° 1144 A; cas. 353-n° 1144 B]

F1 4051

Exé. *idem* – Fête de saint Olaf, chant politique et satirique/*St. Olaf's Day, political and satirical song* : 'Brakkatattur' (Buksevisen). [Cas. 353-n° 1145 A]

F1 4052

V. cho. (groupe de chanteurs de Torshavn/*Group of Thorshavn singers*) – Chant accompagnant une danse épique pour la nuit de la fête de saint Olaf/*Song accompanying epic dance for St. Olaf's Night* : 'Regins Smidur' (Regin Smed). [Cas. 353-n° 1145 B]

F1 4053

Exé. *idem* – Chant pour la chasse aux baleines (xix<sup>e</sup> siècle)/*Whaling song (19th century)* : 'Grindavisa'. [Cas. 353-n° 1146 A]

F1 4054

V. f. solo (Hansine Poulsen, artisane de Torshavn/*Thorshavn artisan*) – Berceuse/*Lullaby* : 'Kong Eriks Sang'. [Cas. 353-n° 1146 B]

F1 4055

Exé. *idem* – Berceuse/*Lullaby*. [Cas. 353-n° 1147 A]

F1 4056, 4057

Exé. *idem* – a) Chant d'amour pour fêtes et mariages/*Love, festal and wedding song* : 'Kærligheds og spindevise'; b) hymne pour fêtes patriotiques/*hymn for patriotic celebrations* : 'Eg oggyar veit' (Jeg eer ved). [Cas. 353-n° 1147 B]

F1 4058 – F1 4069

AFRIQUE DU NORD, MAROC/*NORTH AFRICA, MOROCCO*, rég. Fez – G. l. sémitique/*Semetic*, l. arabe/*Arabic* – V. solo (un indigène/*a native*).

Enregistrements réalisés en février 1944 par M. Schneider, directeur du Musée de Berlin et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques Pyral à aiguille de 30 cm de diamètre et 78 rpm.

*Cut in February 1944 on 12-inch, 78 rpm acetate records, by Herr Schneider, Director of the Berlin Museum and duplicated in the laboratory of the Phonothèque nationale.*

F1 4058, 4059, 4060, 4061

a) Chanson pour la distribution de gâteaux/*Song for the distribution of cakes*; b) chanson ironique/*ironical song*; c) 'Contemplation de la vie'/'*Contemplation of life*'; d) chanson satirique/*satirical song*. [Cas. 856-n° 987-68 A]

F1 4062

Briolée aux bœufs. [Cas. 856-n° 987-68 B]

F1 4063

'Chant aux chèvres'/'*Song to the goats*'. [Cas. 856-n° 988-69 A]

F1 4064, 4065

a) Sortie avec les moutons/*Going out with the sheep*; b) cris de bergers/*shepherds' cries*. [Cas. 856-n° 988-69 B]

F1 4066, 4067

a) 'Chant de l'oiseleur'/'*Song of the fowler*'; b) imitation de cris d'oiseaux/*imitation of bird-calls*. [Cas. 856-n° 989-47 A]

F1 4068, 4069

a) 'Soussaleh'; b) 'Chant de la pluie'/'*Song of the rain*'. [Cas. 856-n° 989-47 B]

F1 4070 — F1 4078

ALGÉRIE/ALGERIA — G. l. sémitic/*Semitic*, l. arabe/*Arabic* — V. m. solo & alto/*viola* (Mohammed Temam, 24 ans, peintre/*aged 24, painter*).

Enregistrements réalisés le 7 novembre 1939 au studio de la Phonothèque nationale et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques constituent de bons documents folkloriques et musicologiques.

*These recordings were cut on 7 November 1939, in the studio of the Phonothèque nationale on 10-inch, 78 rpm acetate records. They were duplicated in the Phonothèque nationale's laboratory. They are good musicological and folklore sources.*

F1 4070

V. m. solo & alto/*viola* - Prélude mode aorak; chant d'amour : 'S'il te plaît, fais-moi savoir quand tu reviendras'/'*Love song : 'Please let me know when you'll be back*'. [Cas. 852-n° 685-664 A]

F1 4071

V. solo - Mode djarca; chant d'amour : 'Nous nous sommes enlacés'/'*Love song : 'We hugged each other*'. [Cas. 852-n° 685-664 B]

F1 4072

V. solo - Mode zidane; chant d'amour ancien : 'Je regarde et demande à la lune'/'*Ancient love song : 'I'm looking at the moon and asking it*'. [Cas. 852-n° 686-665 A]

F1 4073

V. solo - Mode zidane; chant d'amour ancien : 'Nous nous sommes rencontrés'/'*Ancient love song : 'We met each other*'. [Cas. 852-n° 686-665 B]

F1 4070 - F1 4078 — Algérie/Algeria — AFRIQUE/AFRICA

F1 4074

V. solo — Mode m'djenba; chant d'amour très ancien : 'Lève-toi, ô mon ami'/*Very old love song* : 'Rise, my friend'. [Cas. 852-n° 687-666 A]

F1 4075

V. solo — Mode sika; chant d'amour : 'Ses yeux m'ont ébloui'/*Love song* : 'His eyes have dazzled me'. [Cas. 852-n° 688-667 A]

F1 4076

V. solo — Mode moual; chant d'amour : 'Si les curieux me regardent pendant que je te regarde'/*Love song* : 'If curious eyes fasten on me while I look at you'. [Cas. 852-n° 688-667 B]

F1 4077

V. solo — Mode dil; chant d'amour : 'Mon cœur a envie d'aimer'/*Love song* : 'My heart desires to love'. [Cas. 852-n° 689-668 A]

F1 4078

V. m. solo — Prélude mzmoum; 'Je donne mon salut à celui que je désire'/*I give my regard to the man I desire*'. [Cas. 852-n° 689-668 B]

F1 4079

TUNISIE/TUNISIA — G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrement déposé à la Phonothèque nationale et imprimé au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disque Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm.

*Ten-inch, 78 rpm acetate record, cut in the laboratory of the Phonothèque nationale and kept at the Phonothèque.*

F1 4079

Cris de Tunis, modulés par Kaddour ben Nitram/*Street-cries of Tunis, intoned by Kaddour ben Nitram*. [Cas. 1104-n° 1008-CW 391]

F1 4080 - F1 4098

LIBAN/LEBANON — G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrements réalisés en janvier 1936, sous la direction de l'abbé Charles, au Liban, et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents folkloriques.

*These recordings were made in the Lebanon, in January 1936, under the supervision of Father Charles, and were cut in the studio of the Phonothèque nationale, on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records. They are well preserved and are valuable folklore sources.*

F1 4080

Dia. zabrudi — V. solo — 'Chanson des chauffeurs d'auto'/*Car-drivers song*'.

[Cas. 1108-n° 702.2]

F1 4081

Dia. *idem* — V. solo — Chanson fayçal/*Fayçal song*.

[Cas. 1108-n° 703.2]

- F1 4082  
Dia. *idem* — V. solo — Chant d'amour/*Love song* : 'Rozana'. [Cas. 1108-n° 704.3]
- F1 4083  
Dia. *idem* — V. — Danse paysanne/*Peasant dance* : 'Zalolet'. [Cas. 1108-n° 705.3]
- F1 4084  
Dia. *idem* — V., acc. violon/*violin* & oud — 'Balady'. [Cas. 1108-n° 706.4]
- F1 4085  
Exé. *idem* — Danse libanaise/*Lebanese dance*. [Cas. 1108-n° 707.4]
- F1 4086  
V. — Danse/*Dance* : 'Plainte d'une paresseuse'/'*Plaint of a lazy girl*'. [Cas. 1108-n° 709.5]
- F1 4087  
V. — Chant patriotique/*Patriotic song* : 'Rajjd'i ya riah'. [Cas. 1108-n° 710.6]
- F1 4088  
V. — Cris et chants des vendeurs de rues/*Cries and songs of street vendors*. [Cas. 1108-n° 714.8]
- F1 4089  
V., acc. violon/*violin* & oud — 'Oom Atfarraj ah ya salam'. [Cas. 1108-n° 715.8]
- F1 4090  
V. — Danse paysanne/*Peasant dance* : 'Ala dal una'. [Cas. 1108-n° 716.9]
- F1 4091  
V. — Exé. *idem* (suite/*continued*). [Cas. 1108-n° 717.9]
- F1 4092  
V., acc. violon/*violin* & oud — 'Ataba'. [Cas. 1108-n° 718.10]
- F1 4093  
V. — 'Ya gzayyel'. [Cas. 1108-n° 721.11]
- F1 4094  
Chant de satire politique/*Satirical political song* : 'Ya Rauës'. [Cas. 1108-n° 724.13]
- F1 4095  
Chant funèbre/*Funeral song*. [Cas. 1108-n° 725.13]
- F1 4096  
Chant de louange/*Song of praise* : 'Y sama I afrah'. [Cas. 1108-n° 726.14]
- F1 4097  
V. — Complainte/*Lament* : 'Ya Mawaliyya'. [Cas. 1108-n° 727.14]
- F1 4098  
V., acc. violon/*violin* & oud — 'Ya mijana'. [Cas. 1108-n° 728.15]

## F1 4099 — F1 4137

A.-É. F. Cameroun/*Cameroons*.

Enregistrements réalisés au Cameroun par la mission Flassch et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents de folklore direct.

*These recordings were made in the Cameroons by the Flassch mission, and were cut in the Phonothèque nationale's laboratory on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records. They are well preserved and are valuable folklore sources.*

- F1 4099  
Géo. Tibati – L. foulbé/*Fulbe* – Musique du lamido de Tibati/*Music of the Lamido of Tibati*.  
[Cas. 1102-n° 535 A]
- F1 4100  
Géo. *idem* – L. *idem* – Chant de louange des femmes yagués/*Song of praise of the yague women*.  
[Cas. 1102-n° 535 B]
- F1 4101-4102  
Géo. Ngaoundéré – L. *idem* – a) Griot chantant les louanges du sultan/*Griot singing the Sultan's praises*; b) tam-tam aoussa du sultan/*Aoussa tom-tom of the Sultan*.  
[Cas. 1102-n° 536 A]
- F1 4103  
Géo. *idem* – V.; violon/*violin*; tam-tam/*tom-tom*.  
[Cas. 1102-n° 536 B]
- F1 4104  
Géo. *idem* – L. m'boub – Danses et chants de femmes avec accompagnement de balafon au loin/*Women's dances and songs, with acc. of balafo in the back-ground*.  
[Cas. 1102-n° 537 A]
- F1 4105  
Géo. Garoua – Chant de louange du sultan/*Song in praise of the Sultan*.  
[Cas. 1102-n° 539 A]
- F1 4106, 4107  
Géo. *idem* – a) Chant à la gloire du lamido de Kano/*Song glorifying the lamido of Kano*;  
b) Chant de louange/*Song of praise* (Baouti, Tiber, Britan).  
[Cas. 1102-n° 540 A]
- F1 4108  
Géo. *idem* – Chant sentimental : 'Conseil aux jeunes'/*Sentimental song : 'Counsel to the young'*.  
[Cas. 1102-n° 540 B]
- F1 4109  
Géo. *idem* – Tam-tam Aoussa pour la fête du Sultan/*Aoussa tom-tom for the Sultan's birthday*.  
[Cas. 1102-n° 541 A]
- F1 4110  
Géo. Poli – Pop. Doupas – V. Cho. – Chant improvisé pour l'arrivée des blancs/*Impromptu song for the arrival of white people*.  
[Cas. 1102-n° 541 B]
- F1 4111  
Géo. *idem* – Cho. – Chant de guerre/*War song*.  
[Cas. 1102-n° 542 A]
- F1 4112  
Géo. *idem* – cho. – Chant de circoncision/*Circumcision song*.  
[Cas. 1102-n° 542 B]
- F1 4113, 4114  
Géo. *idem* – Pop. Doeyos del'Hosaere Godi – a) Hymne de la circoncision/*Circumcision hymn*;  
b) chant du Nil/*song of the Nile*.  
[Cas. 1102-n° 543 A]
- F1 4115  
Géo. *idem* – Pop. *idem* – Cho. – Chant d'allégresse des femmes/*Women's song of joy*.  
[Cas. 1102-n° 543 B]
- F1 4116  
Géo. *idem* – Cho. – Chant d'allégresse des hommes/*Men's song of joy*.  
[Cas. 1102-n° 544 A]
- F1 4117  
Géo. Mokolo – Pop. Foulbés – Sortie en fanfare du lamido Yacouba/*Sortie, with fanfare, of the lamido Yacouba*.  
[Cas. 1102-n° 544 B]
- F1 4118  
Géo. *idem* – Musique du lamido et chant de louange/*Lamido music and song of praise*.  
[Cas. 1102-n° 545 B]

- F1 4119  
Géo. *idem* – Pop. Kapsikis – V. cho. – Chant de funérailles/*Funeral song*.  
[Cas. 1102-n° 546 A]
- F1 4120  
Géo. *idem* – Pop. *idem* – V. cho. – Chant de grande fête/*Festal song*.  
[Cas. 1102-n° 546 B]
- F1 4121  
Géo. *idem* – Pop. Fallés du mont de Téguelén/*of Teguelen Mount* – V. cho. – Chant de joie et de paix/*Song of joy and peace*.  
[Cas. 1102-n° 547 A]
- F1 4122, 4123  
Géo. *idem* – V. cho. – a) Chant de guerre/*War song*; b) chant de funérailles/*funeral song*.  
[Cas. 1102-n° 547 B]
- F1 4124  
Géo. *idem* – Pop. Fallés du mont Téguelén/*of Teguelen Mount* – V. cho. – Chant fétiche/*Fetish song*.  
[Cas. 1102-n° 548]
- F1 4125, 4126, 4127  
Géo. *idem* – Pop. Kirdis – V. cho. – a) Chant de guerre/*War song*; b) chant des fêtes de la pluie/*rain song*; c) tam-tam du soir/*evening tom-tom*.  
[Cas. 1102-n° 549 A]
- F1 4128  
Géo. *idem* – V. cho. – Chant de mort avec tam-tam/*Death song, with tom-tom*.  
[Cas. 1102-n° 549 B]
- F1 4129, 4130  
Géo. *idem* – V. cho. – a) Chant des jeunes/*Young people's song*; b) danse des vieillards/*old men's dance*.  
[Cas. 1102-n° 550 A]
- F1 4131  
Géo. Dschang – V. cho. – Chant des femmes du chef/*Song of the chief's wives*.  
[Cas. 1102-n° 550 B]
- F1 4132, 4133  
Géo. *idem* – V. cho. – 'Chant du malheur' (1<sup>re</sup> et 2<sup>e</sup> parties)/'Song of misfortune' (1st and 2nd parts).  
[Cas. 1102-n° 551 A]
- F1 4134  
Géo. *idem* – Tam-tam sacré : 'Danse du crâne'/*Sacred tom-tom* : 'Skull dance'.  
[Cas. 1102-n° 551 B]
- F1 4135  
Géo. *idem* – Danse des jeunes gens/*Young people's dance*.  
[Cas. 1102-n° 552 A]
- F1 4136, 4137  
Géo. *idem* – a) V. cho. – Chant des chefs par les femmes de Bamindouh/*Song of the chiefs, by Bamindouh women* – b) Dia. yaoundé – Chanson d'amour/*Love song*.  
[Cas. 1102-n° 552 B]

# F1 4138 – F1 4208

INDE/INDIA – G. l. indo-européen/*Indo-European*.

Enregistrements réalisés au studio de la Phonothèque nationale en mai 1936 et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques Pyral de 25 et 29 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, qui sont dans un bon état de conservation, constituent d'intéressants documents folkloriques et musicologiques.

*These recordings were made in May 1936 in the studio of the Phonothèque nationale, and were duplicated in the Phonothèque's laboratory, on 10-inch and 12-inch, 78 rpm needle-cut acetate records. They are well preserved and are valuable musicological and folklore sources.*

- F1 4138  
L. dravidienne/*Dravidian*, dia. telugu – V. duo (M. G'hsal & M. Rao) – Chant religieux/*Religious song*. [Cas. 832-n° 235-98 A]
- F1 4139  
L. *idem*, dia. tamil – Exé. *idem* – Doc. *idem*. [Cas. 832-n° 235-98 B]
- F1 4140  
L. *idem* – V. solo (M. Rao) – Chant d'arroseur de rizière/*Song of rice-field waterer*. [Cas. 832-n° 234-97 A]
- F1 4141  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chant de batelier/*Boatman's song*. [Cas. 832-n° 234-97 B]
- F1 4142  
L. *idem*, dia. tamil – V. duo (M. Rao & M. G'hsal) – Doc. *idem*. [Cas. 832-n° 254-116 B]
- F1 4143  
L. *idem*, dia. *idem* – V. solo (M. Rao) – Chant populaire de mariage (quand la mariée sort de chez elle)/*Wedding folk song (when the bride leaves her home)*. [Cas. 832-n° 245-96 A]
- F1 4144  
L. indo-aryenne/*Indo-Aryan* – V. solo (M. Ghosal) – 'Kabouna hotchouka'. [Cas. 832-n° 345 A]
- F1 4145  
L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Bagechri. [Cas. 832-n° 345 B]
- F1 4146, 4147  
L. *idem* – V. solo (M. Bahl) – a) Chanson de louange de la rivière Sinah/*Song of praise of the River Sinah*; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 832-n° 346 A; cas. 832-n° 346 B]
- F1 4148  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chanson pour les puits 'Dula-lal'/*Song for the 'Dula-lal' wells*. [Cas 832-n° 347 A]
- F1 4149  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chanson de balançoire (chanson gaie)/*Merry seesaw song*.
- F1 4150, 4151  
L. *idem* – Exé. *idem* – a) Fêtes et mascarades : Chant de Holi/*Feasts and masquerades : Holi song*; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 832-n° 348 A; cas. 832-n° 348 B]
- F1 4152  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chant de Holi (l'amoureux à sa fiancée)/*Holi song (the lover to his sweetheart)*. [Cas. 832-n° 349 A]
- F1 4153  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chant de noces/ *Wedding song* : 'Sakhi'. [Cas 832-n° 349 B]
- F1 4154, 4155  
L. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de noces/*Wedding song*; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 832-n° 350 A; cas. 832-n° 350 B]
- F1 4156, 4157  
L. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant de Holi (l'amoureux à sa fiancée) /*Holi song (the lover to his sweetheart)*; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 832-n° 351 A; cas. 832-n° 351 B]
- F1 4158  
L. *idem*, dia. marathi – V. solo (Tchaukar) – 'Djitha Cafi'. [Cas. 831-n° 420-AP 4071]



- F1 4159  
L. *idem*, dia. *idem* – Exé. *idem* – Raga Bhairavi. [Cas. 831-n° 420-AP 4072]
- F1 4160, 4161  
L. *idem*, dia. multani – V. solo (M. Bahl) – a) Chant à Varouna/Song to Varouna; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 831-n° 427-101 A; cas. 831-n° 427-101 B]
- F1 4162  
L. *idem*, dia. hindi – Exé. *idem* – Chanson d'amour/Love song. [Cas. 831-n° 465-115 A]
- F1 4163  
L. *idem*, dia. multani – Exé. *idem* – Chant de funérailles/Funeral song. [Cas. 831-n° 465-115 B]
- F1 4164  
L. *idem*, dia. bengali – V. solo (M. G'hosal) – Mélodie de charretiers/Carriers' melody. [Cas. 828-n° 486-1a]
- F1 4165  
L. *idem*, dia. *idem* – Exé. *idem* – Mélodie populaire de l'Inde du Nord/North Indian folk tune. [Cas. 828-n° 486-1b]
- F1 4166  
L. *idem* – V. solo (M. G'hosal) & conque sacrée/sacred conch; acc. sêlar – Prière à Vichnou/Prayer to Vishnu. [Cas. 828-n° 487-2a]
- F1 4167  
L. *idem* – Exé. *idem* – Prière à Çiva/Prayer to Shiva. [Cas. 828-n° 487-2b]
- F1 4168  
L. *idem* – V. v. solo (M. G'hosal) & cho.; acc. flûte/flute – Mélodie particulière aux eunuques pour souhaiter la bienvenue aux nouveau-nés/Eunuchs traditional song of welcome to newborn babies. [Cas. 828-n° 491-6a]
- F1 4169  
L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. flûte/flute – Berceuse/Lullaby. [Cas. 828-n° 492-6b]
- F1 4170  
L. *idem* – V. solo (M. G'hosal) – Chant en style droupade/Song, Dhrupad style; Raga Bhairavi, Tala Chouletala. [Cas. 828-n° 494-9a]
- F1 4171  
L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura – Chant de style khyāl/Song, Khyāl style; Raga Kamakéli, Tala Tritala. [Cas. 828-n° 494-9b]
- F1 4172, 4173  
L. *idem* – Exé. *idem* – a) Chant en style droupade/Song, Dhrupad style; Raga Bhairavi, Tala Toutchala; b) doc. *idem* (suite/continued). [Cas. 828-n° 495-10a; cas. 828-n° 495-10b]
- F1 4174  
L. *idem* – Exé. *idem* – Style khyāl/Khyāl style; Raga malachi, Tala Tritala. [Cas. 828-n° 496-11a]
- F1 4175  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chant en style droupade/Song in Dhrupad style; Raga Tchandrakaus, Tala Surphakla. [Cas. 828-n° 496-11b]
- F1 4176  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chant en style khyāl/Song, Khyāl style; Raga Immikalyana. [Cas. 828-n° 497-12a]
- F1 4177  
L. *idem* – Exé. *idem* – Chant en style khyāl/Song, Khyāl style; Raga Tellānā. [Cas. 828-n° 497-12b]

F1 4178

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura & tablas – Chant de Tagore/*Song of Tagore*.  
[Cas. 828-n° 498-13a]

F1 4179

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura, harmonium & tablas – Tala Kala Wa.  
[Cas. 828-n° 498-13b]

F1 4180

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura & tablas – Raga Bahar, Bagechri Talatéora.  
[Cas. 828-n° 499-14a]

F1 4181

L. *idem* – Exé. *idem* – Tala Djampeka.  
[Cas. 828-n° 499-14b]

F1 4182

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura & tablas – Chant en style droupade/*Song, Dhrupad style*; Raga Klyan Tala.  
[Cas. 828-n° 500-15a]

F1 4183

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal) – Chant en style khyāl/*Song, Khyāl style*; Raga Megha, Tala Ektala.  
[Cas. 828-n° 501-15b]

F1 4184

L. *idem*, dia. bengali – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura – Raga Pourika.  
[Cas. 828-n° 506-19a]

F1 4185

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura – Raga Kedare.  
[Cas. 828-n° 506-19b]

F1 4186

L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Kamode.  
[Cas. 828-n° 507-20a]

F1 4187

L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Kalingara.  
[Cas. 828-n° 507-20b]

F1 4188

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. harmonium & tablas – Danse de bayadère/*Nautch girl's dance*.  
[Cas. 828-n° 508-21a]

F1 4189

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal) – Baul.  
[Cas. 828-n° 508-21b]

F1 4190

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura & tablas – Danse d'ensemble/*Group dance*; Baul.  
[Cas. 828-n° 515-22a]

F1 4191

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. harmonium – Danse de bergère/*Shepherdess' dance*; Raga Bhoupali, Tala Tritala.  
[Cas. 828-n° 515-22b]

F1 4192

L. *idem* – V. solo (M. G'hosal); acc. tamboura – Chant de style droupade/*Song, Dhrupad style*; Djayanta Tala Djampetale.  
[Cas. 828-n° 503-16a]

F1 4193

L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Rajabijaya, Tala Téora.  
[Cas. 828-n° 503-16b]

F1 4194

L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Bhimpilachi Michra.  
[Cas. 828-n° 504-17a]

F1 4195

L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Imnikalyan, Tala Téora.  
[Cas. 828-n° 504-17b]

F1 4196

L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Tehhayanek.  
[Cas. 828-n° 505-18a]

F1 4197

L. *idem* – Exé. *idem* – Chant en style khyāl/*Song, Khyāl style*; Raga Adana.  
[Cas. 828-n° 516-23a]

- F1 4198  
L. *idem* – Exé. *idem* – Tala Tritala Tcho Tourangue. [Cas. 828-n° 517-24a]
- F1 4199  
L. *idem* – Exé. *idem* – Raga Bagechri. [Cas. 828-n° 517-24b]
- F1 4200  
L. *idem*, dia. Bengali – V. duo (M. Madava & Sarma Rao) – Vieux chant/*Old Song*; Tala Tritala. [Cas. 828-n° 520-27b]
- F1 4201  
L. *idem* – V. solo (M. Sarma); acc. tablas & tambouras – Chant en style tappa/*Song, Tappa style*; Tala Djate. [Cas. 828-n° 518-25a]
- F1 4202  
L. *idem* – V. solo (M. Sarma) – Tala Ektala. [Cas. 828-n° 518-25b]
- F1 4203  
L. *idem* – V. solo (M. Sarma); acc. tamboura & tablas – Tala Teora [Cas. 828-n° 519-26a]
- F1 4204  
L. *idem* – Exé. *idem* – Mridanga, Tala Aditala. [Cas. 828-n° 519-26b]
- F1 4205  
V. solo (M. Arabinda Bose) – Chant de marinier/*Boatman's song*. [Cas. 875-n° 510-480a]
- F1 4206  
Exé. *idem* – Chant hindoustani/*Hindustani song*. [Cas. 875-n° 510-480b]
- F1 4207  
V. solo (M. G'hosal) – Prière à Giva/*Prayer to Shiva*. [Cas. 875-n° 512-4094]
- F1 4208  
Exé. *idem* – Chant de mendiant/*Beggar's song*; Baul. [Cas. 875-n° 519-4097]

## F1 4209 – F1 4214

CHINE/CHINA – G. l. thaï-chinois/*Thai-Chinese*, l. tibéto-chinois/*Tibetan-Chinese*. – V. f. solo (M<sup>11\*</sup> Chow Shiao-Yen, 24 ans/*aged 24*, de/of Han-Keou).

Enregistrements réalisés le 11 avril 1947 au studio de la Phonothèque nationale et imprimée sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques sont dans un bon état de conservation.

*These recordings were made on 11 April 1947 in the studio of the Phonothèque nationale and duplicated on 10-inch 78 rpm ne dle-cut acetate records. They are in good condition.*

## F1 4209, 4210

- a) Berceuse/*Lullaby*; 'I tse tsou, tsou' (Une branche de bambou/*bamboo branch*); b) 'Un homme marche dans la rue et chante'/'*A man walks in the street, singing*'. [Cas. 1058-n° 757-1499-A]

## F1 4211, 4212

- a) 'Chanson de la rue'/'*Street song*'; b) barcarolle/*boat-song*: 'Chant de lotus' (en ramant sur une barque, en été)/'*Lotus song*' (*rowing a boat, in the summer*). [Cas. 1059-n° 767-1499-B]

## F1 4213

Chanson d'amour/*Love song*. [Cas. 1058-n° 768-1500-A]

## F1 4214

'Chant de la jeunesse'/'*Song of youth*'. [Cas. 1058-n° 768-1500-B]

F1 4215 — Bolivie/Bolivia — AMÉR. S./S. AMER.

F1 4215

BOLIVIE/BOLIVIA.

Copie d'un disque Victor sur Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, exécuté en 1934 au Musée de la parole.

*Copy of a Victor recording, in 1934 cut at the laboratory of the Musée de la parole, a 10-inch, on 78 rpm, needle-cut acetate record.*

F1 4215

Flûte de Bolivie/Bolivian flute.

[Cas. 1104-n° 27257]

F1 4216 — F1 4239

CHILI/CHILE — L. espagnole/Spanish.

Disques Victor, enregistrés au Chili sous le contrôle de l'Université de Santa Fe du Chili. Les exemplaires de la Phonothèque nationale sont des copies sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm, exécutées au laboratoire de la Phonothèque nationale d'après des tirages originaux prêtés par le professeur Toupillier. Ils constituent de très bons documents folkloriques et musicologiques.

*Victor records, made in Chile, under the supervision of the University of Santa-Fe (Chile). The Phonothèque nationale's copies were duplicated on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records. They were made in the laboratory of the Phonothèque nationale, from originals lent by Professor Toupillier. They are good musicological and folklore sources.*

F1 4216

V. solo (Amanda Yolga Acuna) — 'Que dijose el Angelito'.

[Cas. 425-n° 1621-A]

F1 4217

V. solo (Ismail Navarrete); acc. guitare/guitar — Danse ancienne/Old dance : 'El Peque'.

[Cas. 425-n° 1621-B]

F1 4218

V. solo (Hermanos Loyola) — Canción tonada : 'Al agua Patito' (recueilli par/obtained by Petronila Orellana).

[Cas. 425-n° 1625-A]

F1 4219

V. solo (Hermanos Loyola); acc. guitare/guitar & kultran — Canción india : 'Chihuayhuy' (recueillie par/obtained by Maria Luisa Sepúlveda).

[Cas. 425-n° 1625-B]

F1 4220

V. solo (Jaime Atria Ramires) — Araucana : 'Mi Kutran'.

[Cas. 425-n° 1662-A]

F1 4221

V. solo (Ramon Ramires); acc. guitare/guitar — 'Lo que en Chile es un Rodeo'.

[Cas. 425-n° 1622-B]

F1 4222

V. trio (Amanda & Olga Acuna & Derlinda Araya); acc. guitare/guitar — 'Refalosa'.

[Cas. 425-n° 1619-A]

F1 4223

Exé. *idem* — Danse/Dance : 'Secudiana'.

[Cas. 425-n° 1619-B]

F1 4224-4225

V. duo (Pepe Icarte & Luis Garrido) — Danses/Dances : a) 'Sapiria'; b) 'Costillar'.

[Cas. 425-n° 1618-A]

- F1 4226  
V. solo (Rosalindo Allende) — Chant de Velorio/*Song of Velorio* : 'Depimento del angelito'.  
[Cas. 425-n° 1618-B]
- F1 4227  
V. solo (Hnas Loyola); acc. guitare/*guitar* — 'El Preso'. [Cas. 425-n° 1617-A]
- F1 4228  
V. solo (Hnas Loyola); acc. guitare/*guitar* (Hnas Loyola) & harpe/*harp* (Molina Garrido) — 'Cara a cara pecho al frente' (Cueca). [Cas. 425-n° 1617-B]
- F1 4229  
V. solo (Hnas Loyola); acc. guitare/*guitar* — Esquinaza de Navidad : 'Despierta minuto dios'.  
[Cas. 425-n° 1616-A]
- F1 4230, 4231  
Harpe/*Harp* solo (Molina Garrido) — a) Villancicos : 'Señora Doña María'; b) 'Buenas noches Mariquita' (recueilli par/*obtained by* Alfonso Letillier). [Cas. 425-n° 1616 B]
- F1 4232  
V. quatuor (Los Provincianos); acc. guitare/*guitar* — Danse populaire/*Folk dance* : 'Resbalosa' (retrouvé par/*rediscovered by* Adelina Parra de Montero). [Cas. 425-n° 1614-A]
- F1 4233  
Exé. *idem* — Tonoda : 'Es tan grande mi dolor'. [Cas. 425-n° 1614-B]
- F1 4234  
V. solo & guitare/*guitar* (Hnas Loyola); acc. guitare/*guitar* (Luis Garriolo) — 'El imposible' (recopié par/*re-copied by* Maria Luisa Sepúlveda). [Cas. 425-n° 1612-B]
- F1 4235  
V. solo (Hermanos Loyola); acc. guitares/*guitars* & kultram — Canción india : 'Chihuayhue' (recopié par/*re-copied by* Maria Luisa Sepúlveda). [Cas. 425-n° 1625-B]
- F1 4236  
V. solo; acc. guitare/*guitar* (Blanca Azucena) & harpe/*harp* (Molina Garrido) — 'La pastora' (retrouvé par/*rediscovered by* Carmen Alvarez). [Cas. 425-n° 1625-A]
- F1 4237  
V. trio (Estela Loyola, José Molina & Margot Loyola); acc. guitares et harpes/*guitars and harp* — 'Clueca' (retrouvé par/*rediscovered by* Carmen Alvarez). [Cas. 425-n° 1625-B]
- F1 4238  
V. duo (Estela Loyola & Hnas Loyola) — 'Canto a lo Divino' (retrouvé par/*rediscovered by* Eugenio Pereira Salas). [Cas. 425-n° 1612-A]
- F1 4239  
Exé. *idem* — 'El aire' (retrouvé par/*rediscovered by* Maria Luisa Sepúlveda).  
[Cas. 425-n° 1612-B]

## F1 4240 — F1 4243

## CHILI/CHILE — Pop. Araucans/Araucanian.

Enregistrements recopiés en 1928 au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques constituent des documents folkloriques intéressants et rares.

*These recordings were duplicated in 1928 on 10-inch, 78 rpm acetate records in the Phonothèque nationale's laboratory. They are rare and valuable folklore sources.*

- F1 4240  
V. solo & birimbao (Martin Huentecura) — 'Nuque'. [Cas. 425-n° 44818-2]

F1 4240 - F1 4243 — Chili/Chile — AMÉR. S./S. AMÉR.

F1 4241

V. solo (Marcelina Nancuvilo) - 'Masinancu'.

[Cas. 425-n° 44819-1]

F1 4242

V. solo & birimbao (Juan Huinco) - 'Laumen'.

[Cas. 425-n° 44819-2]

F1 4243

V. solo & birimbao (Marcelina Nancuvilo) - Chant guerrier/*Warrior's song* : 'Caballo moro'.

[Cas. 425-n° 44821-2]

F1 4244 - F1 4249

MÉLANÉSIE/*MELANESIA*, île Bougainville - G. l. océanien/*Oceanian*, l. austronésique/*Austronesian*.

Enregistrements réalisés en juillet 1934 par la mission de l'abbé O'Reilly et imprimés au laboratoire de la Phonothèque nationale sur disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were made in July 1934 by Father O'Reilly's mission, and were cut in 10-inch, 78 rpm acetate records, at the Phonothèque nationale's laboratory. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 4244

V. cho. - Chant d'hommes de Nagovisi/*Nagovisi men's song*.

[Cas. 1090-n° 100a]

F1 4245

Musique indigène, flûte de Pan/*Native music, Pan-pipes* - Cérémonie de la distribution de nourriture à l'occasion de fêtes funéraires/*Food distribution ceremony on funeral occasions*.

[Cas. 1090-n° 100b]

F1 4246, 4247

Bruits de foule avec conques marines, tambours de bois durant la cérémonie de l'initiation/*Crowd noises with marine shells and wooden drums during initiation ceremony* - 'Tzipatavé'.

[Cas. 1090-n° 101a; cas. 1090-n° 101b]

F1 4248, 4249

V. cho; acc. flûtes de Pan/*Pan-pipes*, trompes/*horns*.

[Cas. 1090-n° 102a; cas. 1090-n° 102b]

F1 4250 - F1 4299

GROENLAND/*GREENLAND* - Pop. Esquimaux/*Eskimo*.

Cinquante disques enregistrés par des Esquimaux et provenant d'une mission de Paul-Émile Victor au Groenland en 1934-1935. La plupart des titres des chants n'ont pu être identifiés. Il s'agit de chants de femmes, de chants ironiques, de chants d'hommes, de chants comiques, de chants de duel, de poèmes chantés, de chants magiques pour faire lever la brume, pour faire venir les phoques, d'un chant pour cajoler un enfant. Ils sont imprimés sur disques Pyral à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm.

*Fifty records made by Eskimos during Paul Émile Victor's mission to Greenland*

(1934-1935). *It has been impossible to ascertain most of the song titles. They include men's and women's songs; ironical, comic and duelling songs; sung poems; magic songs to dispel mist or to call seals; and a song to coax a child. They are on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records.*

F1 4300 – F1 4306

PERSE/PERSIA – V. solo (D. Barkechli, professeur à l'Université de Téhéran/*professor at the University of Teheran*).

Disques à aiguille Pyral de 25 cm de diamètre et 78 rpm enregistrés en juillet 1949. Ces disques constituent des documents de valeur.

*Ten-inch, 78 rpm needle-cut acetate records, made in July 1949. They are valuable sources.*

F1 4300, 4301, 4302, 4303, 4304, 4305, 4306

Chants folkloriques de/*Folk songs from* : 1° Chiraz : 'Bézandan' (la prison/*the jail*); 2° Gorgan : 'Zahra-djan'; 3° Mazanderan : 'Rabahel'; 4° Nord Kédja : 'Man, té, hérari'; 5° Saraya; 6° Layday; 7° musique folklorique/*folk music* : 'Zarde-malidjeli'.

F1 4307 – F1 4348

SUISSE/SWITZERLAND.

Enregistrements réalisés à Genève par les Archives internationales de musique populaire (pour les dates se reporter aux notices détaillées accompagnant chaque disque), sur disques à aiguille de 25 cm et 78 rpm, et remis par M. Brailoiu, conservateur, à la Phonothèque nationale. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These records were made at Geneva by the Archives internationales de Musique populaire (for dates see the end of each item), on 10-inch, 78 rpm acetate needle-cut records. They were given to the Phonothèque nationale by Mr. Brailoiu, keeper of the Archives. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 4307

L. français/*French* – V. solo (écoliers/*schoolboys*) – Formulettes et chansons enfantines/*'Formulettes' and children's songs*. [Cas. 647-n° 935-172 A]

F1 4308

L. *idem* – Exé. *idem* – Comptines et chansons enfantines/*'Comptines' and childrens songs*. – Enr. 1946. [Cas. 647-n° 935-172 B]

F1 4309

Géo. Saint-Gall – V. cho. (écoliers/*schoolboys*); acc. par/by prof. Edelmann – Enr. 1946. [Cas. 647-n° 936 A]

F1 4310, 4311

Géo. *idem* – a) Orchestre de cornemuses/*Bagpipes band*; b) montée à l'alpage (bruits des troupeaux)/*noises of flocks going up to the Alps* – Enr. 1946. [Cas. 647-n° 936 B]

F1 4312, 4313, 4314

Géo. Zurich - a, b) Batteries de tambours/*Beating of drums* - Enr. 1943; c) Solo de cor des Alpes/*Alpine horn solo* - Enr. 1938. [Cas. 647-n° 937 A]

F1 4315, 4316, 4317

Géo. Schwyz - a) Danse/*Dance* : 'Réveil de tambours'/'*Drum reveille*'; b) cloches et fouets (magie printanière)/*Bells and whips (springtime magic)*; c) cloches/*bells* (Grei flet) - Enr. 1938. [Cas. 647-n° 937 B]

F1 4318, 4319, 4320, 4321

a) Géo. Grison-Suoz - Sonnaillies/*Jingles* : 'Fête de printemps'/'*Spring festival*' (Chalanda Marz) - b) Distribution des cloches aux troupeaux/*Distribution of bells to the flocks* - c) Géo. Appenzell-Urnäsch - Cloches et bruits/*Bells and noises* - Rite des masques/*Mask rites* (Klause) - d) Géo. Lucerne-Beromünster - Chant de Noël latin/*Christmas carol in Latin* (Sternensingen) : 'Quis mutuos' - Enr. 1937. [Cas. 647-n° 938 A]

F1 4322, 4323, 4324

a) Géo. Appenzell - Danses/*Dances* - b) Géo. Grisons - Danses/*Dances* - c) Géo. Ems - Chant du veilleur de nuit/*Night-watchman's song* - Enr. a, b) 1939 & c) 1948. [Cas. 647-n° 938 B]

F1 4325, 4326, 4327, 4328, 4329

L. française/*French* - Géo. Genève/*Geneva* - a) Formulette magique; chanson enfantine : 'Escargot bigorne'/'*Magic 'formulette'; children's song : 'Two-horned snail'*'; b) 'Pernette'; comptines; c) 'Am-stram-gram'; d) 'Tchica-tchica'; e) Zigzagzoug. [Cas. 647 n° 939 A]

F1 4330, 4331, 4332, 4333

L. *idem* - Géo. *idem* - Chansons enfantines/*Children's songs* : a) jeu : 'Que l'on est bien dans le bois'/'*How good it is in the woods*'; b) jeu : 'Où est la mère Margot?'/'*Where is Mother Margot?*'; c) 'Savez-vous planter les choux?'/'*Can you plant cabbages?*'; d) 'Meunier, tu dors'/'*Miller, you are asleep*'. [Cas. 647-n° 939 B]

F1 4334, 4335

L. suisse allemande/*German-Swiss* - a) Géo. Saint-Gall, Ebenat Kappel - Montée à l'alpage/*Going up to the Alps (Alpfahrt)* - b) Géo. Lucerne, Beromünster - Chant de Noël latin/*Latin Christmas carol* (Sternensingen). [Cas. 647-n° 940 A]

F1 4336

L. *idem* - Géo. Sargans - Prière du soir/*Evening prayer* (Betruf). [Cas. 647-n° 940 B]

F1 4337

L. *idem* - Géo. Nidwald/*Nidwalden* - Sonnerie de cors des Alpes/*Alpine horns' call* (Alpsegen). [Cas. 647-n° 941 A]

F1 4338

Géo. *idem* - L. *idem* - Prière du soir/*Evening prayer* (Betruf). [Cas. 647-n° 941 B]

F1 4339, 4340

Géo. Valais - Harmonica solo - a) Danse/*Dance* : 'Quadrille'; b) 'La Champeyrolaise', de Saint-Maurice. [Cas. 647-n° 942 A]

F1 4341

Géo. *idem* - Fife et tambour/*Fife and drum* - Danses : vieux airs du pays/*Dances : old country tunes*. [Cas. 647-n° 942 B]

F1 4342, 4343

L. suisse-allemande/*German-Swiss* - Géo. Lucerne - a) Chanson de Noël/*Christmas carol* (Adventslied); b) chanson/*song* (Schwedenlied). [Cas. 647-n° 943 A]

F1 4344

Géo. Bâle/*Basle* - Tambours bâlois/*Basle drums*. [Cas. 647-n° 943 B]



F1 4345, 4346

Géo. Nidwald/Nidwalden – a) Jodel/Yodel; b) danse/dance. [Cas. 647-n° 944 A]

F1 4347, 4348

L. suisse-allemande/German-Swiss – a) Géo. Argovie/Aargau – V. cho. – Rituel de Nouvel An en Argovie/Aargau New Year's ritual (Brunnensingen) – b) Géo. Unterwald/Unterwalden – Danse/Dance. [Cas. 647-n° 944 B]

F1 4349

ITALIE/ITALY, rég. Naples – L. italienne/Italian.

Enregistrement réalisé par les Archives internationales de musique populaire de Genève, sur disque à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, remis par M. Brailoiu, conservateur, à la Phonothèque nationale en 1949. Ce disque, conservé à l'état neuf, constitue un bon document folklorique.

*This recording was made by the Archives internationales de musique populaire, Geneva, on a 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate record, and was given to the Phonothèque nationale by Mr. Brailoiu, keeper of the Archives, in 1949. Kept as new, it is a good folklore source.*

F1 4349

Chanson napolitaine/Neapolitan song. [Cas. 647-n° 945 A]

F1 4350

AFRIQUE DU NORD/NORTH AFRICA – G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrement réalisé par les Archives internationales de musique populaire de Genève, sur disque à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, remis par M. Brailoiu, conservateur, à la Phonothèque nationale en 1949. Ce disque, conservé à l'état neuf, constitue un bon document folklorique.

*This recording was made by the Archives internationales de musique populaire, Geneva, on a 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate record, and was given to the Phonothèque nationale by Mr. Brailoiu, keeper of the Archives, in 1949. Kept as new, it is a good folklore source.*

F1 4350

Chant griotte maure/Griot Moorish song. [Cas. 647-n° 945 B]

F1 4351 – F1 4359

AFRIQUE/AFRICA – Pop. musulmane/Moslem – G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrement réalisé par les Archives internationales de musique populaire de Genève, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, remis par

M. Brailoiu, conservateur, à la Phonothèque nationale en 1949. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were made by the Archives internationale de musique populaire, Geneva, on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records and were given to the Phonothèque nationale by Mr. Brailoiu, keeper of the Archives, in 1949. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 4351

Géo. El-Goléa — V. & zourna.

[Cas. 647-n° 946 A]

F1 4352, 4353

a) Chanson/Song : 'L'enfant ne s'achète pas'/'One cannot buy a child'; b) danse à Birni/dance at Birni.

[Cas. 647-n° 946 B]

F1 4354, 4355

a) Danse de jeunes filles à Birni/Girls' dance at Birni; b) danse de jeunes filles à El-Goléa/girls' dance at El-Goléa.

[Cas. 647-n° 947 A]

F1 4356, 4357, 4358, 4359

a, b) Soli de guimbarde zingou/Soli of Zingou Jew's harps; c) danse à Zinder/dance at Zinder; d) danse à Birni/dance at Birni.

[Cas. 647-n° 947 B]

F1 4360 - F1 4361

AFRIQUE DU NORD, ALGÉRIE/NORTH AFRICA, ALGERIA — G. l. sémitique/Semitic, l. arabe/Arabic.

Enregistrements réalisés par les Archives internationales de musique populaire de Genève, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, remis par M. Brailoiu, conservateur, à la Phonothèque nationale en 1949. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were made by the Archives internationales de musique populaire, Geneva, on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records and were given to the Phonothèque nationale by Mr. Brailoiu, keeper of the Archives, in 1949. Kept as new, they are good folklore sources.*

F1 4360

V. solo (Cheik Elarbi) — Musique de jardin/Garden music.

[Cas. 647-n° 948 A]

F1 4361

N. solo (Cheik Hamada) — Chant bédouin/Beduin song.

[Cas. 647-n° 948 B]

F1 4362 - F1 4369

AFRIQUE/AFRICA, régions diverses/miscellaneous regions.

Enregistrements réalisés par les Archives internationales de musique populaire de Genève, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, remis par M. Brailoiu, conservateur, à la Phonothèque nationale en 1949. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were made by the Archives internationales de musique populaire, Geneva, on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records and were given to the Phono-*

*thèque nationale by Mr. Brailoiu, keeper of the Archives, in 1949. Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 4362, 4363

a) Géo. Adrar – Tam-tam – b) Géo. Birni – Tam-tam. [Cas. 647-n° 949 A]

## F1 4364-4365

a) Géo. Sud-Algérien/South Algeria – V. solo (Cheik El Hadji ben Yattoo) – Chant bédouin/Beduin song – b) Géo. Guinée française/French Guinea – Chant satirique/Satirical song.

[Cas. 647-n° 949 B]

## F1 4366, 4367

Géo. Afrique du Nord/North Africa – a) Violon arabe/Arabian fiddle; b) V. & tambour/drum.

[Cas. 647-n° 950 A]

## F1 4368, 4369

a) Géo. *idem* – Chant berbère chaouiïa/Chaouiïa kabyle song – b) Géo. Côte-d'Ivoire/Ivory Coast – Danse de femmes/Women's dance : 'Goko'.

[Cas. 647-n° 950 B]

## F1 4370 – F1 4373

## EUROPE.

Enregistrements réalisés en Suisse, dans un camp d'internés en 1945, par les Archives internationales de musique populaire de Genève, sur disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, remis par M. Brailoiu, conservateur, à la Phonothèque nationale. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents folkloriques.

*These recordings were made in Switzerland in 1945, in an internment camp, by the Archives internationales de musique populaire, Geneva, on 10-inch, 78 rpm needle-cut acetate records and were given to the Phonothèque nationale by Mr. Brailoiu, keeper of the Archives. Kept as new, they are good folklore sources.*

## F1 4370, 4371

a) V. solo – Chanson/Song; b) chanson/Song. [Cas. 647-n° 951 A]

## F1 4372, 4373

a) V. cho. – b) V. solo, acc. 2 guitares/2 guitars – Chanson/Song.

[Cas. 647-n° 951 B]

## F1 4374 – F1 4379

## FRANCE, pr. Vendée.

Disques à aiguille de 25 cm de diamètre et 78 rpm, édités par Polydor.  
10 inch, 78 rpm needle-cut records issued by Polydor.

## F1 4374, 4375, 4376, 4377, 4378, 4379

a) 'Derrière chez nous y-a-l-un couvent'/'Behind our house, there's a convent'; b) airs de danse maratchins/Dance tunes of the Marsh; c, d, e, f) folklore vendéen/folklore of the Vendée.

F1 4380 - F1 4564

ÉTATS-UNIS/*UNITED STATES* — L. anglaise (sauf indication contraire)/*English* (unless otherwise indicated).

Les enregistrements analysés ci-dessous ont été donnés par la Bibliothèque du Congrès de Washington en mars 1948 à la Phonothèque nationale. Sauf indication contraire, ils sont gravés sur disques souples de 25 cm de diamètre et 78 rpm. A la suite des notices figurent les renseignements concernant l'enregistrement proprement dit : auteur, date et lieux, et éventuellement autres indications techniques. Ces disques, conservés à l'état neuf, constituent de bons documents de folklore authentique. Ils sont édités par la Bibliothèque du Congrès de Washington.

*The following recordings were given to the Phonothèque nationale by the Washington Library of Congress in March 1948. Except where otherwise stated, they were cut on 10-inch, 78 rpm acetate records. Information about the actual recording (author, date and place, and any other technical information) is given after each item. Kept as new, these records are good folklore sources. They are issued by the Washington Library of Congress.*

F1 4380-4381

Ét. Virginie/*Virginia*, Salem — V. f. solo (Mrs. Texas Gladden) — Ballades anglaises/*English ballads* : a) 'Le charpentier'/'*The House Carpenter*'; b) 'Je te retrouve, mon vieil amour'/'*Well-met, well-met, you old true love*' — Enr. b. Alan & Elis Lomax, 1941.

[Cas. 431-n° 5300-1 A-album n° 1]

F1 4382

Ét. *idem*, Chilowie — V. solo (Horton Barker) — Ballade anglaise : 'Il y avait un vieillard'; *English ballad* : 'There was an old man' — Enr. b. Herbert Halpert, 1939.

[Cas. 431-n° 5300-1 B-album n° 1]

F1 4383

Ét. Oklahoma, Okemah — V. solo (Woodie Guthrie), acc. guitare/*guitar* — Ballade anglaise : 'C'était la nuit dernière'/'*English ballad* : 'It was last night' — Enr. b. Alan Lomax, 1940.

[Cas. 431-n° 5301-2 A-album n° 1]

F1 4384-4385

Ét. Tennessee, Rockwood — V. solo (Rebecca Tawater) — Ballades anglaises/*English ballads* :

a) 'Barbara Allen'; b) 'C'était durant le joli mois de mai'/'*Tw'as in the lovely month of May*' — Enr. b. Charles Seeger, 1936, Washington.

[Cas. 431-n° 5301-2 B-album n° 1]

F1 4386

Ét. Virginie/*Virginia*, Rugby — V. solo (E. C. Ball), acc. guitare/*guitar* — Ballade anglaise : 'La belle Polly'/'*English ballad* : 'Pretty Polly' — Enr. b. Alan & Elis Lomax.

[Cas. 431-n° 5302-3 A-album n° 1]

F1 4387

Ét. Wisconsin, Antigo — V. solo (Mrs. Pearl Borusky) — Ballade anglaise : 'Le vieux fermier riche'/'*English ballad* : 'The rich old farmer' — Enr. b. Charles Draves, 1941.

[Cas. 431-n° 5302-3 B-Album n° 1]

F1 4388-4389

Ét. Virginie/*Virginia*, Salem — V. f. solo (Mrs. Texas Gladden) — Ballades anglaises/*English ballads* : a) 'Les neuf questions du diable'/'*The devil's nine questions*'; b) 'Le vieux Kimball'/'*Old Kimball*' — Enr. b. Alan & Elis Lomax, 1941.

[Cas. 431-n° 5303-4 A-album n° 1]

F1 4390

Géo. *idem* - Exé. *idem* - Ballade anglaise : 'Par un matin de mai'/*English ballad* : 'One morning in may' - Enr. *idem*. [Cas. 431-n° 5303-4 B-album n° 1]

F1 4391

Ét. Wisconsin, Rhinelander - V. solo (Emery de Noyer) - Ballade anglaise : 'Les petits taureaux bruns'/*English ballad* : 'The little brown bulls' - Enr. b. Charles Draves, 1941. [Cas. 431-n° 5304-5 A-album n° 1]

F1 4392-4393

Ét. Texas, Austin - V. solo (Alex Moore) - a) 'Les Indiens Sioux'/'*The Sioux Indians*'; b) Ballade : 'Je vais vous chanter une chanson'/'*Ballad* : 'I'll sing you a song' - Enr. b. John A. & Bessie Lomax, 1941. [Cas. 431-n° 5304-5 B-album n° 1]

F1 4394-4395

Ét. Virginie/*Virginia*, Marion - V. solo (J. M. Hunt, marin/*sailor*) - Chants de marins/*Sailors' songs* : a) 'Sally Brown'; b) 'Haul away my Rosy' - Enr. b. Alan Lomax, 1941. [Cas. 431-n° 5305-6 A-album n° 2]

F1 4396

Ét. Ohio, Hamilton - V. solo (Pete Steele), acc. banjo à cinq cordes/*five-stringed banjo* - Chanson de mineurs : 'Jour de paye à Coal Creek'/'*Miners' song* : 'Pay-day at Coal Creek' - Enr. b. Alan & Elis Lomax, 1938. [Cas. 431-n° 5305-6 B-album n° 2]

F1 4397

Ét. Kentucky, Clay Country - V. solo (Aunt Holly Jackson) - Chanson d'amour : 'La petite colombe'/'*Love song* : 'The little dove' - Enr. b. Alan Lomax, 1939, New York. [Cas. 431-n° 5305 bis-7 A-album n° 2]

F1 4398

Géo. *idem* - Exé. *idem* - Chant d'amour : 'Les mille milles'/'*Love song* : 'The thousand miles' - Enr. *idem*. [Cas. 431-n° 5305 bis-7 B-album n° 2]

F1 4399-4400

a) Ét. Californie/*California*, Visalia - V. solo (Russ Pike), acc. guitare/*guitar* - Chanson satirique : 'Soldat ne voulez-vous pas m'épouser?'/'*Satirical song* : 'Soldier won't you marry me?' - Enr. b. Ch. Todd & Robert Sonkin - b) Ét. Virginie/*Virginia*, Rugby - V. f-m. duo (Mr. & Mrs. E. G. Ball), acc. guitare/*guitar* & mandoline - Duo d'amour/*Love duet* : 'Jenny Jenkin' - Enr. b. Alan Lomax, 1941. [Cas. 431-n° 5305 ter-8 A-album n° 2]

F1 4401-4402

a) Ét. Californie/*California*, Visalia - V. solo (Henry King), acc. guitare et mandoline/*guitar and mandoline* - 'Fod' - Enr. b. Ch. Todd & R. Sonkin, 1941 - b) Ét. Mississippi, Gulfport - V. solo (Thaddeus C. Willingham), acc. banjo à cinq cordes/*five-stringed banjo* - 'Rouler par terre'/'*Roll on the ground*' - Enr. b. Herbert Halpert, 1939. [Cas. 431-n° 5305 ter-8 B-album n° 2]

F1 4403, 4404, 4405

Ét. Kentucky, Dalesburg - Violon/*Violin* solo (Luther Strong) - a) 'Le dernier de Callahan'/'*The last of Callahan*'; b) 'Les chemins du monde'/'*The ways of the world*'; c) 'Gloire dans le temple'/'*Glory in the meeting-house*' - Enr. b. Alan & Elis Lomax, 1937, 30 cm/12 inch. [Cas. 431-n° 5306-9 A-album n° 2]

F1 4406, 4407, 4408, 4409

Ét. Mississippi, Guntown - V. solo & violon/*violin* (W. E. Claunch), acc. guitare/*guitar* - Danses/*Dances* : a) 'Grub spring'; b) 'Le 8 janvier'/'*The eight of January*'; c) 'Sally Goodin'; d) 'Cindy' - Enr. b. Herbert Halpert, 1939, 30 cm/12 inch. [Cas. 431-n° 5306-9 B-album n° 2]

F1 4410, 4411, 4412, 4413

Ét. Virginie/*Virginia*; Galax — a) 'Le vieux Joe Clark'/'*Old Joe Clark*'; b) Vent froid'/'*Chilly wind*' — Enr. b. Peter Seeger & Alan Lomax, 1939 — c) Ét. *idem*, Winchester — V. solo (Herbert Smoke) — 'Cripple creek' — Enr. b. Alan Lomax; 1940 — d) Ét. Ohio, Hamilton — V. solo (Pete Steele) — 'Marche de Coal Creek'/'*Coal Creek March*' — Enr. b. Alan & Elis Lomax, 1938, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5307-10 A-album n° 2]

F1 4414-4415

Ét. Caroline du Sud/*South Carolina*, Asheville — a) Wallace Swanne and his Cherokee String band — 'Vents froids'/'*Chilly winds*' — b) Harmonica (Club Parham) — 'Le train'/'*The train*' — Enr. b. Alan Lomax, 1941, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5307-10 B-album n° 2]

F1 4416, 4417, 4418

Ét. Alabama, Livingston, pop. Afro-Américains — V. trio (Dock & Henry Reed, & Vera Hall) — Spirituals : a) 'De si grands tourments'/'*Trouble so hard*'; b) 'Choisissez votre siège et asseyez-vous'/'*Choose your seat and sit down*'; c) 'Écrit sur le mur'/'*Handwriting on the wall*' — Enr. b. John A. Lomax & Ruby Pickens, 1937, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5308-11 A-album n° 3]

F1 4419

Ét. Virginie/*Virginia*, Richmond — V. solo (Willie Williams), acc. v. cho. (groupe de prisonniers d'un pénitencier/*Group of prisoners in a penitentiary* — Negro Spirituals : 'Le nouveau cimetière'/'*The new buryin' ground*' — Enr. b. John A. Lomax, 1936, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5308-11 B-album n° 3]

F1 4420-4421

a) Ét. Mississippi, Parchman — V. duo (Wash Dennis & Charlie Sims) — Negro Spirituals : 'Conduis-moi au rocher'/'*Lead me to the rock*' — Enr. b. John A. Lomax, 1936, au pénitencier de Parchman/*at the Parchman Penitentiary* — b) Ét. Virginie/*Virginia*, State Farm — V. solo (Jimmie Strothers), acc. banjo à quatre cordes/*Four-stringed banjo* — 'Les bannières tachées de sang'/'*The blood-stained banners*' — Enr. b. John A. Lomax, 1936, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5309-12 A-album n° 3]

F1 4422

Ét. Virginie/*Virginia*, Jennings — V. duo (Joe Washington Brown & Austin Coleman) — Negro Spiritual : 'Cours! Jérémie'/'*Run, O Jeremiah*' — Enr. b. John A. & Alan Lomax, 1934, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5309-12 B-album n° 3]

F1 4423-4424

a) Ét. Texas, Sugarland — V. solo (Ernest Williams) & v. cho. (un groupe de prisonniers de Central State Farm/*a group of prisoners of Central State Farm*) — Chant de travail/*Working song* : 'Ain't no more cane on the Brazos' — Enr. b. John A. & Alan Lomax, 1933 — b) Ét. *idem*, Brazoria — V. solo (Clyde Hill) & v. cho. (un groupe de détenus de Clemens State Farm/*a group of prisoners at Clemens State Farm*) — 'Les longs et chauds jours d'été'/'*Long hot summer days*' — Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax, 1939, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5310-13 A-album n° 3]

F1 4425-4426

a) Ét. Texas, Sandy Point — V. solo ('Lightning') & v. cho. (un groupe de détenus de Darrington State Farm/*a group of prisoners at Darrington State Farm*) — Chant de travail : 'Le grand John'/'*Working song : Long John*' — Enr. b. John A. & Alan Lomax, 1934 — b) Ét. Arkansas, Gould — V. solo (Kelly Pace) & v. cho. (un groupe de prisonniers nègres de Cummins State Farm/*a group of negro prisoners at Cummins State Farm*) — 'Jumpin Judi' — Enr. b. John A. Lomax, 1934. [Cas. 431-n° 5310-13 B-album n° 3]

F1 4427-4428

Ét. Mississippi, Parchman - a) V. solo (Jeff Webb) & v. cho. (un groupe de prisonniers nègres/*a group of negro prisoners*) - Chant de travail/*Working song* : 'Rosie' - b) V. solo (Frank Jordan) & v. cho. (un groupe de prisonniers nègres/*a group of negro prisoners*) - 'Je vais à Leland'/'*I'm going to Leland*' - Enr. b. John A. Lomax, 1936 & 1937.

[Cas. 431-n° 5311-14 A-album n° 3]

F1 4429-4430

a) Ét. Tennessee, Nashville - V. solo (Allen Prothers) - Chant de travail/*Working song* : 'Jumpin' Judy' - Enr. b. John A. & Alan Lomax, 1933, State Penitentiary, Nashville - b) Ét. Caroline du Sud/*South Carolina* - V. cho. (un groupe de nègres de Boykin/*a group of Boykin negroes*) - 'Regarde là-bas cette longue route solitaire'/'*Look down that long lonesome road*' - Enr. b. John A. Lomax, 1934.

[Cas. 431-n° 5311-14 B-album n° 3]

F1 4431

Ét. Texas, Sugarland - V. solo (James Backer) & v. cho. (un groupe de prisonniers de Central State Farm/*a group of prisoners at Central State Farm*) - 'L'oie grise'/'*The grey goose*' - Enr. 1943.

[Cas. 431-n° 5317-15 A-album n° 3]

F1 4432

Ét. Arkansas, Gould - V. solo (Arthur Bell) - Ballade, chant de travail/*Ballad, work song* : 'John Henry' - Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax, 1939.

[Cas. 431-n° 5317-15 B-album n° 3]

F1 4433, 4434, 4435

a) Ét. Mississippi, Pachman - V. solo (Jim Henry) - Blues : 'Je ne me soucie pas du temps'/'*I don't mind the weather*' - Enr. 1937 - b) Ét. *idem* - V. solo (Charlie Butler) - 'Diamond Joe' - Enr. 1937. - c) Ét. Arkansas, Gould - V. solo (Irvin Lowry) - 'Joe, le joueur d'orgue de Barbarie'/'*Joe the grinder*' - Enr. b. John A. Lomax, 1939.

[Cas. 431-n° 5312-16 A-album n° 4]

F1 4436-4437

Ét. Alabama, Livingston - V. solo (Vera Hall) - Blues : a) 'Un autre homme est parti'/'*Another man done gone*'; b) 'Boll weevil blues' - Enr. b. John A. & A. Lomax & Ruby Pickens Tartt, 1939.

[Cas. 431-n° 5312-16 B-album n° 4]

F1 4438, 4439

Ét. Texas, Brazoria - V. solo (Smith Casey), acc. guitare/*guitar* - Blues : a) 'Deux chevaux blancs'/'*Two white horses*'; b) 'Country rag' - Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax, 1939, Clemens State Farm.

[Cas. 431-n° 5313-17 A-album n° 4]

F1 4440, 4441

a) Ét. Texas, Brazoria - V. solo (Smith Casey), acc. guitare/*guitar* - Blues : 'Le petit Georges'/'*Shorty George*' - Enr. b. John A. Lomax & Ruby T. Lomax, 1939, Clemens State Farm; b) Ét. *idem*, Huntsville - V. solo ('Little Brother'), acc. guitare/*guitar* - Blues - Enr. b. John A., Ruby R. & Alan Lomax, 1939, State Penitentiary.

[Cas. 431-n° 5313-17 B-album n° 4]

F1 4442

Ét. Mississippi - V. solo (McKinley Morganfield), acc. guitare/*guitar* - 'Country blues' - Enr. b. Alan Lomax & John Work, 1941.

[Cas. 431-n° 5314-18 A-album n° 4]

F1 4443

Géo. *idem* - Exó. *idem* - 'J'ai des ennuis'/'*I be troubled*' - Enr. *idem*.

[Cas. 431-n° 5314-18 B-album n° 4]

F1 4444

Ét. Caroline du Nord/*North Carolina*, Burham - V. solo (Sanders Terry) - 'John le perdu'/'*Lost John*' - Enr. b. Alan & Bess Lomax, New York.

[Cas. 431-n° 5315-19 A-album n° 4]

F1 4445

Géo. *idem* – Exé. *idem* – 'Chasse au renard'/'*Fox chase*' – Enr. *idem*.

[Cas. 431-n° 5315-19 B-album n° 4]

F1 4446, 4447, 4448, 4449, 4450, 4451, 4452

Pop. Nègres/*Negroes* – Chansons et jeux d'enfants/*Children's songs and games* – a) V. solo (Hettie Godfrey) : 'Tous cachés'/'*All hid*' – b) V. solo (Ora Dell Graham) : 'Petite fille, petite fille'/'*Little girl, little girl*' – c) Exé. *idem* : 'Tirant le radeau'/'*Pullin' the skiff*' – d) V. duo (Katherine & Christine Shipp) : 'Le vieil oncle lapin'/'*Old Uncle Rabbit*' – e) Exé. *idem* : 'L'homme lion de mer'/'*Sea-lion man*' – f) V. cho. (groupe de fillettes/*girls' group*) : 'Je ne sonnerai plus'/'*Ain' gonna ring no mo'*' – g) V. solo (Ora Dell Graham) : 'Shortmin' bread' – Enr. b. John A. Lomax & Herbert Halpert.

[Cas. 431-n° 5316-20 A-album n° 4]

F1 4453, 4454, 4455, 4456, 4457

Ét. Alabama & Texas, Livingston – a, b, c, d) V. solo (Harriett McClintock) – 'Pauvre petit Johnny'/'*Poor little Johnny*'; berceuse : 'Va dormir'/'*lullaby*' : 'Go to sleep'; danse/dance : 'Rosey'; 'Je vais abattre John Booker'/'*Gon' knock John Booker to the low ground*' – Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax & Ruby P. Tartt, 1940 – e) V. solo (Moses Platt) – 'Cours, nègre, cours'/'*Run, nigger, run*' – Enr. *idem*.

[Cas. 431-n° 5316-20 B-album n° 4]

F1 4458, 4459, 4460

Il. Bahamas (possessions britanniques/*British possessions*), Nassau – V. duo (David Pryor & Henry Lundy) – a) Chant religieux : 'Creuse ma tombe'/'*Religious song*' : 'Dig my grave'; b) Chant de marins : 'Autour de la baie de Mexico'/'*Sailors' song*' : 'Round the bay of Mexico'; c) 'Bowline' – Enr. b. Alan Lomax & M. E. Barnicle, 1935.

[Cas. 431-n° 5318-21 A-album n° 5]

F1 4461, 4462, 4463

Il. Bahamas (possessions britanniques/*British possessions*) – a) Cat island, Old Bight – V. solo (Eliz Austin) – Danse : 'Coup de vent dans les voiles'/'*Dance*' : 'Sail gal' – b) Nassau – Tambours/*Drums* – 'Hallie Rock' – c) Nassau – Orchestre à cordes/*String orchestra* – 'Fille de Bimini'/'*Bimini Gal*' – Enr. *idem*.

[Cas. 431-n° 5318-21 B-album n° 5]

F1 4464

Ét. Louisiane/*Louisiana*, New Iberia – L. française/*French* – V. solo (Julien Hopfauir) – Ballade française : 'Le plus jeune des trois'/'*French ballad*' : 'The youngest of the three' – Enr. b. John A. & Alan Lomax, 1934, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5319-22 A-album n° 5]

F1 4465, 4466

Géo. *idem* – L. *idem* – V. duo (Elida Hopfauir et sa sœur/*and her sister*) – Doc. *idem* – 'Sept ans sur mer'/'*Seven years at sea*'; b) 'Les clefs de la prison'/'*The keys of the prison*' – Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5319-22 B-album n° 5]

F1 4467, 4468, 4469

Ét. *idem*, Crowley – a, b) Violon/*Violin* solo (Wayne Perry) – 'Acadian waltz' & 'Acadian blues' – c) Violon/*Violin* solo (Joe Seguira) – 'La petite fille d'Albert Moreau'/'*Albert Moreau's little girl*' – Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5320-23 A-album n° 5]

F1 4470-4471

Ét. *idem*, Angola – L. française/*French* – V. solo (Odgel Carriel), acc. accordéon/*accordion* – Danse : 'O chère tite fille'/'*Dance*' : 'O dear little girl' – b) Ét. *idem*, Delchambre – Violon/*Violin* (Joe Féraïl) – Danse/*Dance* – Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5320-23 B-album n° 5]

F1 4472

Ét. Texas, Cotulla – L. espagnole/*Spanish* – V. solo (Franquillino Miranda) & cho. – 'Los Pastores' – Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5321-24 A-album n° 5]



F1 4473

Ét. Nouveau-Mexique/*New Mexico*, Cerro — L. *idem* — V. solo (Ricardo Archuleta) — 'El Nino Perido' — Enr. b. Juan B. Rael, 1940, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5321-24 B-album n° 5]

F1 4474, 4475

a) Ét. *idem* — L. *idem* — Exé. *idem* — 'El Tecolote' — Enr. *idem* — b) Ét. Texas, Brownsville — V. solo (José Suarez), acc. guitare/*guitar* — 'La Batalla del Ojo de agua' — Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax, 1939, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5322-25 A-album n° 5]

F1 4476

Ét. Texas, San Antonio — V. (Josephine Gonzales, Aurora Gonzales, Pearl Menchaco, Adela Flores & Belja Trujillo) — 'Jeux d'enfants mexicains'/'*Mexican children's games*' — Enr. John A. et Alan Lomax, 1934, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5322-25 B-album n° 5]

F1 4477

Pop. Indiens/*Indians* — L. iroquois — V. solo (Chancey Johnny John, de/from Alleghany Reservation) — 'La chanson du créateur' (la danse des grands plumeaux)/'*The Creator's song*' (*the great feather dance*) — Enr. b. W. N. Fenton, 1941, New York, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5323-26 A-album n° 6]

F1 4478

Pop. *idem* — L. *idem* — V. (Joshua Buck, chef/chief Joseph Lagan, Simeon Gibson & Chancey Johnny John [réserve des six nations/*Six Nations Reserve*, Canada & Alleghany]) — 'Chants du festival d'hiver'/'*Midwinter Festival Chants*' — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5323-26 B-album n° 6]

F1 4479

Pop. *idem* — L. *idem* — V. solo (chef/chief Joseph Lagan [réserve des six nations/*Six Nations Reserve*]), acc. inst. (gourd rattle) — 'Célébration de guérisseurs'/'*Medicine men's celebration*' (onondaga) — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5324-27 A-album n° 6]

F1 4480

Pop. *idem* — L. *idem* — Exé. *idem* — 'La danse curative'/'*The medicine dance*' — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5324-27 B-album n° 6]

F1 4481

Pop. *idem* — L. *idem* — V. duo (Joshua Buck, Simeon Gibson [réserve des six nations/*Six Nations Reserve*, Canada]) — 'La compagnie des masques'/'*The false-face company*' — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5325-28 A-album n° 6]

F1 4482

Pop. *idem* — L. *idem* — V. solo & v. cho. (George Buck et ses compagnons/*and his companions* [réserve des six nations/*Six Nations Reserve*]) — 'Chanson du maïs'/'*Corn song*' — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5325-28 B-album n° 6]

F1 4483, 4484

Pop. *idem* — L. *idem* — V. duo (George & Joshua Buck), acc. tambour/*drum* & 'horn rattle' — a) 'Danse de guerre'/'*War dance*'; b) 'Danse du scalpe'/'*Scalp dance*' — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5326-29 A-album n° 6]

F1 4485

Pop. *idem* — L. *idem* — V. solo (chef/chief Joseph Lagan [réserve des six nations/*Six Nations Reserve*, Canada]), acc. tambour/*drum* & 'horn rattle' — 'Danse du calumet, danse de paix'/'*Calumet dance, dance of peace*' — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5326-29 B-album n° 6]

F1 4486

Pop. *idem* — L. *idem* — V. duo (Joshua Buck & Simeon Gibson) — Danse publique/*Public dance* : 'Warrior's stomp dance' (onondaga) — Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5327-30 A-album n° 6]

F1 4487

Pop. *idem* - L. *idem* - V. duo (George & Joshua Buck [réserve des six nations/*Six Nations Reserve*]), acc. tambour/*drum* & 'horn rattle' - Danse publique/*Public dance* : 'Women's shuffle dance' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5327-30 B-album n° 6]

F1 4488

Ét. Kentucky, Hazard - V. solo (Justus Begley), acc. banjo - Ballade anglaise : 'Le saule d'or'/'*English ballad* : 'The golden willow-tree' - Enr. b. Alan & Elis Lomax, 1937. [Cas. 431-n° 5328-31 A & B1-album n° 7]

F1 4489

Géo. *idem* - Exé. *idem* - 'Le coureur'/'*The rambling boy*' - Enr. *idem*. [Cas. 431-n° 5328-31 B2-album n° 7]

F1 4490

Ét. Virginie/*Virginia*, Salem - V. solo (Mrs. Texas Gladden) - 'Les deux frères'/'*The two brothers*' - Enr. b. Alan Lomax, 1941, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5329-32 A-album n° 7]

F1 4491

Géo. *idem* - Exé. *idem* - Ballade anglaise : 'Les quatre Maries'/'*English ballad* : 'The four Marys' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5329-32 B-album n, 7]

F1 4492

Ét. *idem*, Chilhowie - V. solo (Horton Baker) - 'Les deux sœurs'/'*The two sisters*' - Enr. b. Herbert Halper, 1939, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5330-33 A-album n° 7]

F1 4493

Géo. *idem* - Exé. *idem* - 'Lord Thomas and Fan Ellender' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5330-33 B-album n° 7]

F1 4494

Ét. Caroline du Nord/*North Carolina*, Elk Park - V. solo (Mrs. Lena Bare Turbyfill) - 'Bola-kins' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5331-34 A-album n° 7]

F1 4495

Ét. *idem*, Thomasville - V. solo (I. G. Greer), dulcimer (Mrs. I. G. Greer) - Ballade : 'Les trois enfants'/'*Ballad* : 'The three babes' - Enr. b. Fletcher Collins, 1941, Greensboro (Caroline du Nord/*North Carolina*). [Cas. 431-n° 5331-34 B-album n° 7]

F1 4496

Géo. *idem* - V. solo (I. G. Greer) - Ballade/*Ballad* : 'Sandford Barney' - Enr. *idem*. [Cas. 431-n° 5332-35 A-album n° 7]

F1 4497

Ét. Virginie/*Virginia*, Saltville - V. solo (Hobart Smith) - 'Claude Allen' - Enr. b. Alan Lomax, 1942. [Cas. 431-n° 5332-35 B-album n° 7]

F1 4498, 4499

Ét. Texas, Wiergate - V. solo (Henry Truvillion) - Chants de travail/*Working songs* : a) 'En déchargeant des rails'/'*Unloading rails*'; b) 'En fixant des traverses'/'*Tamping ties*' - Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax, 1940, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5333-36 A-album n° 8]

F1 4500, 4501, 4502

Ét. Mississippi, Greenville - V. solo (Joe Shores) - a) Chant de travail/*Working song* : 'Heaving the lead line'; b, c) 'Mississippi sounding call' - Enr. b. Herbert Halpert, 1939, 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5333-36 B-album n° 8]

F1 4503, 4504, 4505

Ét. *idem*, Edwards - a) V. solo (Th. J. Marshall) - Chant de travail/*Working song* : 'Arwhoolie' - b) V. solo (Samuel Brooks) - Chants à la fin du travail/*Quitting time songs* - c) V. solo (Th. J. Marshall) 'Appel pour le repas'/'*Mealtime call*' - Enr. *idem*. [Cas. 431-n° 5334-37 A-album n° 8]

F1 4506, 4507

Ét. Texas, Burkeville – V. solo (Henry Truvillion) – Chansons enfantines/*Children's songs* : a) 'L'ours était infernal'/'*Possum was an evil thing*' ; b) 'Allons garçons, et partons à la chasse'/'*Come on, boys, and let's go to hunting*' – Enr. b. John A. & Ruby R. Lomax.  
[Cas. 431-n° 5334-37 B-album n° 8]

F1 4508

Ét. *idem*, Sugarland – V. duo (Moses Platt & James Baker) – Chant de travail : 'Brave vieux'/'*Working song* : 'Old Rattler' – Enr. John A. & A. Lomax, 1934, Central State Farm.  
[Cas. 431-n° 5335-38 A-album n° 8]

F1 4509

Géo. *idem* – V. cho. (Moses Platt, James Baker, Will Crosby, R. D. Allen) – Chant de travail : 'Descends, vieille Hannah'/'*Working song* : 'Go down, Old Hannah' – Enr. *idem*.  
[Cas. 431-n° 5335-38 B-album n° 8]

F1 4510

Ét. *idem*, Huntsville – V. solo (Jesse Bradley) & v. cho. (un groupe de détenus du pénitencier d'État/*A group of prisoners at the State Penitentiary*) – Chant de travail/*Working song* : 'Hammer ring' – Enr. *idem*.  
[Cas. 431-n° 5336-39 A-album n° 8]

F1 4511

Ét. *idem*, Sandy Point – V. solo (Lightning) & v. cho. (un groupe de détenus de Barrington State Farm/*a group of prisoners at Barrington State Farm*) – Chant de travail : 'Je me demande de quoi il s'agit'/'*Working song* : 'I wonder what's the matter' – Enr. *idem*.  
[Cas. 431-n° 5336-36 B-album n° 8]

F1 4512

Il. Bahamas (possessions britanniques/*British possessions*), Nassau – V. solo (David Pryor) & v. cho. (un groupe de l'île Andros/*a group from Andros Island*) – Chant de travail : 'Roule-le bas'/'*Working song* : 'Roll 'im down' – Enr. b. A. Lomax & Mary E. Barnicle, 1935.  
[Cas. 431-n° 5337-40 A-album n° 8]

F1 4513, 4514

Ét. Arkansas, Gould – V. cho. (un groupe de nègres de Cumins State Farm/*a group of negroes from Cumins State Farm*) – Chant de travail : 'Le chant du rock island'/'*Working song* : 'The rock island song' – b) Ét. Tennessee, Nashville, State Penitentiary – V. solo (Allen Prothero) – 'Chant des bennes'/'*Track line song*' – Enr. b. John A. Lomax, 1934 & 1933.  
[Cas. 431-n° 5337-40 B-album n° 8]

F1 4515, 4516, 4517

Ét. Iowa, Ortonville – Dulcimer (Thomas Mann) – a) 'Hâtons-nous pour le mariage'/'*Haste to the wedding*' ; b) 'La lavandière irlandaise'/'*Irish washerwoman*' ; c) 'Pigtown fling' – Enr. b. Sidney Robertson Cawell, 1937, 30 cm/12-inch.  
[Cas. 431-n° 5338-41 A-album n° 9]

F1 4518, 4519

Géo. *idem* – a) 'Rêve du diable'/'*Devil's dream*' ; b) 'Caprice de Nancy'/'*Nancy's fancy*' – Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.  
[Cas. 431-n° 5338-41 B-album n° 9]

F1 4520, 4521, 4522

Ét. Mississippi, Magee – Violon/*Violin* (Enos Canoy), mandoline (Tim Canoy), guitare/*guitar* (Lola Canoy) – a) 'Old blue sow' ; b) 'Où avez-vous pris votre whisky ?'/'*Wher'd you get your whiskey ?*' – c) V. solo (Enos Canoy), acc. violon/*violin* – 'Pauvre petite Marie assise dans le coin'/'*Poor little Mary settin' in the corner*' – Enr. Herbert Halpert, 1939.  
[Cas. 431-n° 5339-42 A-album n° 9]

F1 4523, 4524, 4525

a) Ét. Kentucky, Hazard – Banjo (Justus Begley) – ‘Sally Goodin’ – Enr. B. Alan & Elis Lomax, 1937 – b) Ét. Virginie/*Virginia*, Fancy Gap – V. solo (Calvin Cole), acc. banjo – ‘La vieille Sally Brown’/‘*Old Sally Brown*’ – Enr. b. Fletcher Collins, 1941 – c) Ét. Caroline du Nord/*North Carolina*, Blowing Rock – V. solo (Ol. Coffey) – ‘Oh! vole autour de ma gentille petite mademoiselle’/‘*Oh fly around my pretty little miss*’ – Enr. b. John A. Lomax, 1936; 30 cm/12-inch. [Cas. 431-n° 5339-42 B-album n° 9]

F1 4526, 4527

a) Ét. Tennessee, Nashville – V. cho. (Nashville Washboard band), acc. mandoline (James Kelly), guitare/*guitar* (Franck Dalton), ‘boîte de fer blanc’/‘*tin can*’ (Theopoles Stokes), ‘planche à laver’/‘*washboard*’ (Tom Carroll) – ‘Le plaisir du soldat’/‘*Soldier’s Joy*’ – Enr. b. Alan Lomax & John W. Work, 1941, 30 cm/12-inch – b) Ét. Virginie/*Virginia*, Rugby – Guitare/*Guitar* (E. C. Bell) & mandoline (Blair C. Reedy) – Danse : ‘Bouille bien les choux’/‘*Dance : ‘Bile dem cabbage down*’ – Enr. b. Alan Lomax, 1941, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5340-43 A-album n° 9]

F1 4528, 4529

Ét. Texas, Dallas – Violon/*Violin* (Oscar Harper), guitare/*guitar* (Harman Clem), contrebasse/*double-bass* (Homer Peters) – a) Danse : ‘La fille que j’ai quittée’/‘*Dance : ‘The girl I left behind me*’; b) ‘Sally Goodin’ – Enr. John A. Lomax, 1942, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5340-43 B-album n° 9]

F1 4530

Ét. *idem*, Lubbock – V. trio (J. C. Fowler, E. Buckner, A. Ruffner) – Danse : ‘Rêve du diable’/‘*Dance : ‘Devil’s dream*’ – Enr. b. John A. Lomax, 1936.

[Cas. 431-n° 5341-44 A-album n° 9]

F1 4531

Géo. *idem* – Exé. *idem* – Air de danse : ‘Le scieur du Mississippi’/‘*Dance tune : ‘Mississippi sawyer*’ – Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5341-44 B-album n° 9]

F1 4532, 4533, 4534, 4535

Ét. Mississippi, Brandon – V. solo (E. G. Boone) & v. cho. – Chants de jeux/*Play songs* : a) ‘Nous allons autour des montagnes’/‘*We’re going around the mountains*’; b) ‘La vieille dame assise dans la salle à manger’/‘*Old lady sittin’ in the dining-room*’; c) ‘La petite Sally Walker’/‘*Little Sally Walker*’; d) ‘Tout autour du mât de mai’/‘*All around the maypole*’ – Enr. b. J. Lomax, 1937.

[Cas. 431-n° 5342-45 A-album n° 9]

F1 4536, 4537, 4538

Ét. *idem*, Dundee – V. solo (Anne Williams) & v. cho. – Chants de jeux/*Play songs* : a) ‘Sissy dans la grange’/‘*Sissy in the barn*’; b) ‘La petite Rosa Lee’/‘*Little Rosa Lee*’; c) ‘Content’/‘*Satisfied*’ – Enr. b. Alan Lomax & Lewis Jones, 1942, Loorhead Plantation, Lula, Mississippi.

[Cas. 431-n° 5343-45 B-album n° 9]

F1 4539, 4540, 4541

Ét. Virginie/*Virginia* – a, b) V. duo (Jimmie Strother & Joe Lee), acc. banjo – Chants religieux/*Religious songs* : ‘Toi, Seigneur, souviens-toi de moi’/‘*Do, Lord, remember me*’; ‘Maison construite sans aide’/‘*House done built without hand*’; c) ‘Oh! l’agneau de Dieu, le Seigneur m’a sanctifié’/‘*Oh the Lamb of God, the Lord done sanctified me*’ – Enr. g. John A. Lomax & Harold Spivacke, 1936, State Farm.

[Cas. 431-n° 5343-46 A-album n° 10]

F1 4542, 4543

Ét. *idem* – a) V. solo (Jimmie Strother), acc. banjo – Chant religieux : ‘Nous sommes presque au rivage’/‘*Religious song : ‘We are almost down the shore*’ – b) V. solo (Joe Lee) – ‘Brille comme une étoile dans le matin’/‘*Shine like a star in the morning*’ – Enr. *idem*.

[Cas. 431-n° 5343-46 B-album n° 10]

F1 4544

Ét. Mississippi, Clarksdale, Silent Grove Baptist Church - V. solo (Bozie Sturdivani) - Chant religieux : 'Il n'y a pas de tombe qui puisse contenir mon corps' / *Religious song* : 'Ain't no grave can hold my body down' - Enr. b. A. Lomax & Lewis Johns, 1942.

[Cas. 431-n° 5344-47 A-album n° 10]

F1 4545, 4546

Ét. Alabama, Livingston - a) V. solo (Dock Reed) - *Chants religieux* : 'Descends sur moi' / *Religious songs* : 'Down on me' - b) V. duo (Dock Reed & Vera Hall) - 'Certainement, Seigneur' / 'Certainly, Lord' - Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax, 1940.

[Cas. 431-n° 5344-47 B-album n° 10]

F1 4547

Ét. Texas, Sandy Point, Darrington State Farm - V. solo (Sin Killer Griffin) - Chant religieux : 'N'était-ce pas une terrible tempête ?' / *Religious song* : 'Wasn't that a mighty storm ?' - Enr. b. John A. Lomax, 1934.

[Cas. 431-n° 5345-48 B-album n° 10]

F1 4548, 4549

Ét. Arkansas, Gould - V. (Kelley Pace, Aarm Brown, J. Green, M. Johson, Kayes) - a) Chanson enfantine : 'Saint enfant' / *Child's song* : 'Holy Babe'; b) doc. *idem* (suite/continued) - Enr. b. John A. & Ruby T. Lomax, 1942, Cumins State Farm.

[Cas. 431-n° 5346-49 A-album n° 10; cas. 431-n° 5346-49 B-album n° 10]

F1 4550-4551

Ét. Mississippi, Clarksdale - Harmonica (Turner Junior Johnson) - a) Chant religieux : 'Rencontre-moi à Jérusalem' / *Religious song* : 'Meet me in Jerusalem'; b) 'Quand je dépose mon fardeau' / 'When I lay my burden down' - Enr. b. Alan Lomax, 1942.

[Cas. 431-n° 5347-50 A-album n° 10]

F1 4552, 4553

Géo. *idem* - Exé. *idem* - a) Chant religieux : 'Dans la nouvelle Jérusalem' / *Religious song* : 'In New Jerusalem'; b) 'S'en aller' / 'Steal away' - Enr. *idem*.

[Cas. 431-n° 5347-50 B-album n° 10]

F1 4554, 4555

a) Ét. Alabama, Sand Mountains - V. solo ('Uncle Dock') & cho. - Hymne / *Hymn* : 'Windham' - b) Ét. *idem*, Birmingham - V. solo (Paine Denson) - 'Écoute !' / 'Hear !' - Enr. b. Alan Lomax & J. Pullen Jackson, 1942, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5348-51 A-album n° 11]

F1 4556-4557

Ét. *idem*, Jasper - a) V. solo (Lee Wells) - 'Amour merveilleux' / 'Wondrous love' - b) V. solo (Connie Odem) - 'Adorateur du Seigneur' / 'Lover of the Lord' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5348-51 B-album n° 11]

F1 4558, 4559

Ét. *idem*, Birmingham - V. solo (Delilah Posey) & cho. - a) 'Montgomery'; b) 'Northfield' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5349-52 A-album n° 11]

F1 4560, 4561

a) Géo. *idem* - V. f. solo (Mrs. Maud Moncrief) - 'Le mont Sion' / 'Mount Zion' - b) Ét. *idem*, Opelika - V. solo (Mr. L. Mann) - 'Milford' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5349-52 B-album n° 11]

F1 4562, 4563

Ét. *idem*, Birmingham - a) V. solo (John Dye) - 'Stratfield' - b) V. solo (E. V. Denson Nail) - 'Ombre du soir' / 'Evening shade' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5350-53 A-album n° 11]

F1 4564

Géo. *idem* - V. solo (Ernestine Tipton) - 'Ballstown' - Enr. *idem*, 30 cm/12-inch.

[Cas. 431-n° 5350-53 B-album n° 11]

# INDEX DES PAYS

## INDEX OF COUNTRIES

### AFRIQUE/AFRICA

ABYSSINIE/*ABYSSINIA* : 136-39.  
 ADRAR : 4062-63.  
 AFRIQUE DU NORD/*NORTH AFRICA* : 28 50-51,  
 4350, 4366-69.  
   Algérie/*Algeria* : 2329-2518, 2651-78,  
 4070-78, 4360-61.  
   Chleuh (Pop.) : 1708-16.  
   Maroc/*Morocco* : 1632, 1546-50, 1749-  
 2328, 2679-2708, 4058-69.  
   Tunisie/*Tunisia* : 1626-31, 2515-43,  
 2605-44, 4079.  
 (Voir aussi/*See also* : Sud-Algérien/*South  
 Algeria*.)  
 AFRIQUE-ÉQUATORIALE FRANÇAISE/*FRENCH EQUATO-  
 RIAL AFRICA*. Voir/*See* : A.-É. F.  
 AFRIQUE-OCIDENTALE FRANÇAISE/*FRENCH WEST  
 AFRICA*. Voir/*See* : A.-O. F.  
 AFRIQUE-ORIENTALE/*EAST AFRICA* : 1489-92,  
 1580.  
 AFRIQUE-ORIENTALE ALLEMANDE/*GERMAN EAST  
 AFRICA* : 1724-35.  
 AFRIQUE PORTUGAISE/*PORTUGUESE AFRICA* : 1557-  
 65, 1739-46.  
 A.-É. F. : 1406-15.  
   Cameroun/*Cameroons* : 1421-35, 1443-  
 51, 4099-4137.  
   Oubangui-Chari : 1436-41, 1566-79.  
   Moyen-Congo/*Middle Congo* : 1452-65.  
 A.-O. F. :  
   Côte-d'Ivoire/*Ivory Coast* : 1416-20, 1442,  
 1466-74, 4358-69.  
   Dahomey : 1475-85.

Guinée/*Guinea* : 1493-97.  
 Haute-Volta/*Upper Volta* : 1498-1507.  
 Mauritanie/*Mauritania* : 1550-56.  
 Soudan/*Sudan* : 1585-96.  
 Togo/*Togoland* : 1597-1625.  
 BIRNI : 4362-63.  
 ÉGYPTE/*EGYPT* : 2709-2819, 2840-49.  
 LIBÉRIA/*LIBERIA* : 1717-20.  
 MADAGASCAR : 1508-45.  
 MUSULMANE/*MOSLEM* (Pop.) : 2820-24, 4351-  
 59.  
 (Voir aussi/*See also* : Afrique du Nord/*North  
 Africa* et Swaziland.)  
 NIGERIA : 1721-23.  
 RÉUNION (Il. de la) : 3486-90.  
 SIERRA LEONE : 1747-48.  
 SOMALIE FRANÇAISE/*FRENCH SOMALILAND* : 1581-  
 84.  
 SUD-ALGÉRIEN/*SOUTH ALGERIA* : 4364-65.  
 SWAZILAND : 1677-1705.  
 ZOULOULAND/*ZULULAND* : 1736-38.

### AMÉR. C./C. AMER.

MARTINIQUE (Il. de la) : 3491-3500.

### AMÉR. N./N. AMER.

BAHAMAS (Il.) : 4458-63, 4512.  
 CANADA : 2972-73, 3501-23, 3524-3764.  
 ÉTATS-UNIS/*UNITED STATES* :  
   Alabama : 4416-18, 4436-37, 4453-57,  
 4545-46, 4554-64.  
   Arkansas : 4425-26, 4432-35, 4513-14,  
 4548-49.

L'index renvoie aux numéros du matricule international. L'indication F1 (signifiant : France,  
 Phonothèque nationale) n'a pas été répétée dans l'index/*The index refers to the international  
 numbers. The reference F1 (i. e. : France, Phonothèque nationale) has not been repeated in the index.*

Californie/*California* : 4399-4402.  
 Caroline du Nord/*North Carolina* : 4444-45, 4494-96, 4523-25.  
 Caroline du Sud/*South Carolina* : 4414-15, 4429-30.  
 Indiens/*Indians* (Pop.) : 4477-87.  
 Iowa : 4515-19.  
 Kentucky : 4397-98, 4403-05, 4488-89, 4523-25.  
 Louisiane/*Louisiana* : 4464-71.  
 Mississippi : 4401-02, 4406-09, 4420-21, 4427-28, 4433-35, 4442-43, 4500-05, 4520-22, 4532-38, 4544, 4550-53.  
 Nègres/*Negroes* (Pop.) : 4446-52.  
 Nouveau-Mexique/*New Mexico* : 4473-75.  
 Ohio : 4396, 4410-13.  
 Oklahoma : 4383.  
 Tennessee : 4384-85, 4429-30, 4513-14, 4526-27.  
 Texas : 4392-93, 4423-26, 4431, 4438-41, 4453-57, 4472, 4474-76, 4498-99, 4506-11, 4528-31, 4547.  
 Virginie/*Virginia* : 4380-82, 4386, 4388-90, 4394-95, 4399-4400, 4410-13, 4419-22, 4490-93, 4497, 4523-27, 4539-43.  
 Wisconsin : 4387, 4391.  
 GROENLAND/*GREENLAND* : 4250-99.

AMÉR. S./*S. AMER.*

ARGENTINE/*ARGENTINA* : 127-31.  
 BRÉSIL/*BRAZIL* : 132-33, 3892-94.  
 BOLIVIE/*BOLIVIA* : 4215.  
 CHILI/*CHILE* : 4216-39, 4240-43.

ASIE/ASIA.

ARMÉNIE/*ARMENIA* : 161-70.  
 ASIE CENTRALE/*CENTRAL ASIA* : 281-315.  
 BIRMANIE/*BURMA* : 2853.  
 CHINE/*CHINA* : 2252, 4209-14.  
 INDE/*INDIA* : 134-35, 2879-88, 4138-4208.  
 INDOCHINE/*INDO-CHINA* :  
     Cambodge/*Cambodia* : 1633-46.  
     Laos : 1647-55.  
     Tonkin : 1656-65.  
 IRAK/*IRAQ* : 2544-2602.  
 JAPON/*JAPAN* : 2865-78 *ter*.  
 LIBAN/*LIBANON* : 4080-98.

PERSE/*PERSIA* : 4300-06.  
 SYRIE/*SYRIA* : 1706-07, 2603-04.  
 TURCS/*TURKS* (Pop.) : 2825-39.  
 TURQUIE/*TURKEY* : 2645-50, 2889-2901.

EUROPE

ALBANIE/*ALBANIA* : 3924-36.  
 CAUCASE/*CAUCASIA* : 171-208, 209-28.  
 DANEMARK/*DENMARK* :  
     H. Féroé/*Faroe* : 4045-57.  
 ESPAGNE/*SPAIN* : 3823-39.  
     Andalousie/*Andalusia* : 109-15, 121-26, 2953-57.  
     Aragon : 119-20.  
     Basques (Pop.) : 3789-95.  
     Flamenco (Mus.) : 2946-49, 2958-71.  
     Judéo-Espagnols/*Spanish Jews* (Pop.) : 4840-60.  
     Galice/*Galicia* : 3796-3822.  
     Vieille-Castille/*Old Castile* : 2950-51.  
 FRANCE :  
     Alpes (Hautes-) : 2987-3025.  
     Ardennes : 87-107.  
     Ariège : 3062-77.  
     Auvergne : 2983-86.  
     Berry : 40-86, 3208-27, 3228-77.  
     Bretagne/*Brittany* : 2974-82, 3395-3417.  
     Charente : 3278-3316.  
     Corse : 3479-85.  
     Flandre : 3366-67.  
     Foix (Comté de) : 3060-61.  
     Gascogne : 3035-43.  
     Ile-de-France : 3342-64.  
     Limousin : 1-39.  
     Lorraine : 3418-60.  
     Normandie/*Normandy* : 3186-3207.  
     Orléanais : 5.336  
     Périgord : 3048-49.  
     Picardie/*Picardy* : 3368-73.  
     Poitou : 108.  
     Provence : 30 26-34, 3461-78.  
     Pyrénées (Basses-) : 3046-47.  
     Pyrénées (Hautes-) : 3058-59.  
     Rouergue : 3044-45, 3050-57.  
     Roussillon : 3078-90.  
     Vallespir : 3091-3110.  
     Vendée : 3111-85, 3317-41, 4374-79.  
 GRÈCE/*GREECE* : 3895-3902, 3916-3923.  
     Achaïe/*Achaia* : 1323-29, 1352-53.  
     Angora : 1159.

# INDEX DES PAYS/INDEX OF COUNTRIES

Aretsou/*Aretsu* : 1169-74.  
 Attique/*Attica* : 991, 993-99, 1021-35, 1280, 1289, 1296-99.  
 Béotie/*Boeotia* : 991, 993-99, 1024-35.  
 Cappadoce/*Cappadocia* : 1156-58, 1163-68, 1175, 1177, 1208-11, 1215-22, 1300-1309, 1361-73, 1382-83, 1385-88.  
 Crète : 343, 1190-98, 1202-06, 1243 *ter*-55, 1259, 1270, 1321-22, 3903-15.  
 Caucase/*Caucasia* : 1000-09.  
 Dodécanèse : 1124-32, 1140-42, 1213, 1224-39, 1330-38.  
 Épire/*Epirus* : 992, 1097-1123, 1133-39, 1143-45, 1155.  
 Floïta : 1176.  
 Ionie/*Ionis* : 947-48, 1010-20.  
 Karpados : 1040-44, 1049, 1065-66, 1224-39.  
 Laconie/*Laconia* : 1288.  
 Macédoine/*Macedonia* : 1053-64, 1067-96, 1186-89, 1207, 1256-58, 1267, 1311-20, 1339-44.  
 Mégare/*Megara* : 991, 993-999, 1021-35.  
 Parnasse/*Parnassus* : 989-90, 1036-40, 1050-52, 1147-48, 1178-85.  
 Péloponnèse : 1199-1201, 1267-69, 1271-77.  
 Phocide/*Phocis* : 987-88, 1150-54.  
 Pont : 1212, 1214, 1223, 1240-49 *bis*. 1290-95, 1354-60, 1374-81, 1384, 1389-1405.  
 Rhodes : 1045-48, 1124-32.  
 Silli : 1160-77.  
 Thessalie/*Thessaly* : 1146, 1149, 1260-67, 1278-79, 1281-87, 1345-51.  
 Thrace : 945-46, 950-96, 1161-62.  
 HONGRIE/*HUNGARY* : 4028-44.  
 ITALIE/*ITALY* : 4349.  
 LITUANIE/*LITHUANIA* : 140-48.  
 POLOGNE/*POLAND* : 3969-4025.  
 PORTUGAL : 3861-91.  
 ROUMANIE/*RUMANIA* :  
     Banat : 317-35.  
     Bessarabie/*Bessarabia* : 341-99, 484-86.  
     Dobroudja/*Dobrudja* : 449-50, 621-24, 626-28.  
     Koritz : 434-37.

Moldavie/*Moldavia* : 407-15, 417-26, 428-33, 448, 479-80, 577, 746, 772-73.  
 Monastir : 441-47, 451-54, 744-45.  
 Munténie/*Muntenia* : 457-60.  
 Olténie/*Olenia* : 338-40, 406-08, 416, 462-83, 487-92, 501-05, 508-12, 517-65, 567-76, 578-79, 583-94, 598-620, 625, 629-34, 691-92, 706-07, 710, 715, 732, 740, 3939.  
 Régions diverses/*Different regions* : 400-05, 3937, 3942.  
 Salonique/*Salonica* : 438-39.  
 Transylvanie/*Transylvania* : 427, 440, 461, 496-498, 515-516, 566, 595-97, 635-50, 654-58, 660-88, 691-96, 698-705, 708-709, 711-14, 717-31, 733-39, 741-43, 747-51.  
 Valachie/*Walachia* : 413-414, 455-56, 493-95, 499-500, 506-507, 513-14, 580-82, 651-53, 659, 680-90, 695-97, 716, 752-78, 3938, 3940-41.  
 ROYAUME-UNI/*UNITED KINGDOM* :  
     Guernesey/*Guernsey* (Il.) : 3374-94.  
 RUSSIE/*RUSSIA* : 2939-45, 3943-68.  
     Kazan : 229-80.  
     Ukraine : 149-60.  
     (Voir aussi/*See also* : Caucase/*Caucasia*.)  
 SUISSE/*SWITZERLAND* : 3765-88, 4307-48.  
     Camp d'internés/*Internment Camp* : 4370-73.  
 TCHÉCOSLOVAQUIE/*CZECHOSLOVAKIA* :  
     Basse-Lusace/*Lower Lusatia* : 944.  
     Haute-Lusace/*Upper Lusatia* : 941-43.  
     Slovaque/*Slovak* (Reg.) : 779-801, 816-922.  
     Tchèque/*Czech* (Rég.) : 802-15.  
 YOUGOSLAVIE/*YUGOSLAVIA* : 4026-27.

## Océanie/OCEANIA

HAWAII (Il.) : 2928-29.  
 INDONÉSIE/*INDONESIA* :  
     Java (Il.) : 2854-64.  
 MÉLANÉSIE/*MELANESIA* : 4241-49.  
 NOUVELLE-CALÉDONIE/*NEW CALEDONIA* : 1666-76.  
 SALOMON/*SOLOMON* (Il.) : 2930-38.  
 TAHITI : 2901-27.



CATALOGUE DE LA  
**MUSIQUE INDIENNE**  
CLASSIQUE ET TRADITIONNELLE ENREGISTRÉE

*Discographie générale et introduction*

par ALAIN DANIELOU (Shiva Sharan)

A CATALOGUE OF RECORDED  
CLASSICAL AND TRADITIONAL  
**INDIAN MUSIC**

*General Discography and Introduction*

by ALAIN DANIELOU (Shiva Sharan)

(bilingue/bilingual) 236 p. 12 illustrations \$2.50 15/6 750 fr.

Le volume consacré à la musique indienne présente, sous forme d'introduction, un aperçu général sur les éléments fondamentaux de cette musique et sur les plus connus des instruments par lesquels elle s'exprime. Ce catalogue est divisé en quatre parties consacrées à : 1° l'Inde septentrionale; 2° l'Inde méridionale; 3° la musique populaire et la musique des tribus; 4° la musique du Tibet, du Népal et de Ceylan. Il s'agit là d'un premier inventaire de l'immense folklore de l'Inde, où chaque tribu, chaque groupe social et chaque groupe professionnel conserve pieusement ses danses et ses chants, qui sont parfois très anciens et fort originaux.

The Introduction deals with Indian musical theory and instruments giving the music lover general and technical background information on the main elements of Indian music. The catalogue presents a comprehensive selection of representative recorded music of Northern and Southern India. Special sections are devoted to folk and tribal music, and the music of Tibet, Nepal and Ceylon.

COLLECTION  
**MUSÉE DE L'HOMME (Paris)**

(bilingue/bilingual) 74 p. \$1.00 5/- 250 fr.

Catalogue établi par M<sup>me</sup> Simone Roche, à la demande du département d'ethnologie musicale du Musée de l'homme, sous la direction de M. André Schaeffner. Tous les disques signalés sur ce catalogue ont été recueillis sur place par des chercheurs et au cours d'expéditions dans différentes parties d'Asie et d'Afrique, ou enregistrés par des soldats de régiments coloniaux stationnés en France.

Discography compiled by Mrs. Simone Roche at the request of the Department of Musical Ethnology of the Musée de l'homme under the direction of Mr. André Schaeffner. All records listed were either collected by research workers in the course of expeditions to various parts of Asia and Africa or recorded by soldiers of colonial regiments stationed in France.

PUBLICATIONS DE L'UNESCO  
AGENTS GÉNÉRAUX

**ALLEMAGNE / GERMANY** : Unesco Vertrieb für Deutschland, R. Oldenbourg, München.  
**ARGENTINE / ARGENTINA** : Editorial Sudamericana, S.A., Alsina 500, Buenos Aires.  
**AUSTRALIE / AUSTRALIA** : Oxford University Press, 346, Little Collins Street, Melbourne (Victoria).  
**AUTRICHE / AUSTRIA** : Wilhelm Frick Verlag, 27 Graben, Wien 1.  
**BARBADE / BARBADOS** : S. P. C. K. Bookshop, Broad Street, Bridgetown.  
**BELGIQUE / BELGIUM** : Librairie Encyclopédique, 7, rue du Luxembourg, Bruxelles IV.  
**BOLIVIE / BOLIVIA** : Librería Selecciones, av. 16 de Julio 216, La Paz.  
**BRESIL / BRAZIL** : Livraria Agir Editora, rua México 98-B, caixa postal 3291, Rio de Janeiro.  
**CANADA** : University of Toronto Press, Toronto; Periodica, Inc., Centre de publications internationales, 4234, rue de la Roche, Montréal 34.  
**CEYLAN / CEYLON** : The Lake House Bookshop, The Associated Newspapers of Ceylon, Ltd., Colombo I.  
**CHILI / CHILE** : Librería Lope de Vega, Moneda 924, Santiago.  
**CHYPRE / CYPRUS** : M. E. Constantinides, P. O. Box 473, Nicosia.  
**COLOMBIE / COLOMBIA** : Emilio Royo Martín, Carrera 9a, 1791, Bogotá.  
**COSTA RICA** : Trejos Hermanos, Apartado 1313, Sans Jose.  
**CUBA** : Unesco, Centro Regional en el Hemisfero Occidental, Calle 5, n° 306, Vedado, Apartado 1350, Habana.  
**DANEMARK / DENMARK** : Ejnar Munksgaard, Ltd., 6 Nørregade, København, K.  
**ÉGYPTE / EGYPT** : La Renaissance d'Égypte, 9, rue Adly-Pacha, Cairo.  
**ÉQUATEUR / ECUADOR** : Casa de la Cultura Ecuatoriana, avenida 6 de Diciembre 332, Quito.  
**ESPAGNE / SPAIN** : Aguilar, S. A. de Ediciones, Juan Bravo 38, Madrid.  
**ÉTATS ASSOCIÉS DU CAMBODGE, DU LAOS ET DU VIET-NAM / ASSOCIATED STATES OF CAMBODIA, LAOS AND VIET-NAM** : K. Chantarith, C. C. R. 38, rue Van-Vollenhoven, Phom-penh.  
**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE / UNITED STATES OF AMERICA** : Columbia University Press, 2960 Broadway, New-York, 27, N. Y.  
**FÉDÉRATION MALAISE ET SINGAPOUR / MALAYAN FEDERATION AND SINGAPORE** : Peter Chong and Co., P. O. Box 135, Singapore.  
**FINLANDE / FINLAND** : Akateeminen Kirjakauppa, 2 Keskuskatu, Helsinki.  
**FORMOSE / FORMOSA** : The World Book Co., Ltd., 99 Chung King Rd., Taipei.  
**FRANCE** : Librairie Universitaire, 26, rue Soufflot, Paris-5<sup>e</sup>.  
**GRÈCE / GREECE** : Eleftheroudakis, Librairie Internationale, Athènes.  
**GUYANE NÉERLANDAISE / SURINAM** : Radhakishun and Co., Ltd. (Book Dept.), Watermolenstraat 36, Paramaribo.  
**HAÏTI** : Librairie «A la Caravelle», 36, rue Roux, B. P. III B, Port-au-Prince.  
**HONGRIE / HUNGARY** : Kultura, P. O. Box 149, Budapest 62.  
**INDE / INDIA** : Orient Longmans, Ltd., Indian Mercantile Chamber, Nicol Rd., Bombay; 17, Chittaranjan Ave., Calcutta; 36-A Mount Road, Madras; Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi; Rajkamal Publications, Ltd., Himalaya House, Hornby Rd., Bombay I.  
**INDONÉSIE / INDONESIA** : G. C. T. van Dorp and Co., Dajlan Nusantara, 22, Djakarta.  
**IRAK / IRAQ** : McKenzie's Bookshop, Baghdad.  
**ISRAËL** : Blumstein's Bookstores, Ltd., 35 Allenby Road, Tel-Aviv.  
**ITALIE / ITALY** : G. C. Sansoni, via Gino Capponi 26, casella postale 552, Firenze.  
**JAPON / JAPAN** : Maruzen Co., Inc., 6 Tori-Nichome, Nihonbashi, Tokyo.  
**LIBAN / LEBANON** : Librairie Universelle, avenue des Français, Beyrouth.  
**LUXEMBOURG** : Librairie Paul Bruck, 50, Grand-Rue, Luxembourg.  
**MEXIQUE / MEXICO** : Librería Universitaria, Justo Sierra 16, México D. F.  
**NIGÉRIA** : C. M. S. Bookshop, P. O. Box 174, Lagos.  
**NORVÈGE / NORWAY** : A/S Bokhjørnet, Stortingsplass 7, Oslo.  
**NOUVELLE-ZÉLANDE / NEW ZEALAND** : South's Book Depot, 8 Willis Street, Wellington.  
**PAKISTAN** : Ferozsons, 60 The Mall, Lahore; McLeod Road, Karachi; 35 The Mall, Peshawar.  
**PANAMA** : Agencia Internacional de Publicaciones, Apartado 2052, plaza de Arango n° 3, Panama R. P.  
**PAYS-BAS / NETHERLANDS** : N. V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, Den Haag.  
**PÉROU / PERU** : Librería Internacional del Perú, S. A., Girón de la Unión, Lima.  
**PHILIPPINES** : Philippine Education Co., 1104 Castillejos, Quiapo, Manila.  
**PORTO RICO / PUERTO RICO** : Panamerican Book Co., San Juan 12.  
**PORTUGAL** : Publicações Europa-America, Ltda., 4 rua da Barroca, Lisboa.  
**ROYAUME-UNI / UNITED KINGDOM** : H. M. Stationery Office, P. O. Box 569, London, S. E. 1.  
**SUÈDE / SWEDEN** : A/B C. E. Fritzes Kungl., Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Stockholm 16.  
**SUISSE / SWITZERLAND** : Librairie de l'Université, case postale 72, Fribourg; Europa Verlag, Rämistrasse 5, Zürich.  
**SYRIE / SYRIA** : Librairie Universelle, Damas.  
**TANGER / TANGIER** : Centre international, 54, rue du Statut.  
**TCHÉCOSLOVAQUIE / CZECHOSLOVAKIA** : Orbis, Národní 37, Praha I.  
**THAÏLANDE / THAILAND** : Suksapan Panit, Arkarn 9, Raj-Damnern Avenue, Bangkok.  
**TUNISIE / TUNISIA** : Agence Aghebite, 20, Grand-Rue, B. P. 2, Kairouan.  
**TURQUIE / TURKEY** : Librairie Hachette, 469 Istiklal caddesi, Beyoglu, Istanbul.  
**UNION BIRMANE / BURMA** : Burma Educational Bookshop, 551-3 Merchant Street, P. O. Box 222, Rangoon.  
**UNION SUD-AFRICAINE / UNION OF SOUTH AFRICA** : Van Schaik's Bookstore, P. O. Box 724, Pretoria.  
**URUGUAY** : Centro de Cooperación Científica para América latina, bulevar Artigas 1320, Montevideo.  
**YUGOSLAVIE / YUGOSLAVIA** : Jugoslovenska Knjiga, Marsala Tita 23/II, Beograd.











UNIVERSAL  
LIBRARY



116 144 .

UNIVERSAL  
LIBRARY